

༡༡། །དབལ་གཉེར་སྐར་ངེས་དོན་ལྷུང་རིགས་འོད་གསལ་དར་རྒྱས་  
སྲིང་གི་ཕྱོ་ལོད་དགུ་གཉོར་ཆེན་མོའི་སྐབས་ཀྱི་འདོན་ཆ་བཞུགས་སོ།།



## Tergar Öselling Dorje Trolö Practice Book

VOLUME 1: THE EIGHT SADHANA  
With English Translation

༄༅། །དབལ་གཏེར་སྐར་ངེས་དོན་ལྷུང་རིགས་འོད་གསལ་

དར་རྒྱས་སྒྲིབ་གི་སློ་ལོད་དགུ་གཏོར་ཆེན་མོའི་སྐབས་ཀྱི་འདོན་

ཆ་བཞུགས་སོ།།

## **Tergar Öselling Dorje Trolö Practice Book**

**VOLUME 1: THE EIGHT SADHANA**

**With English Translation**

Version 2.0, 2025

Produced by Tergar Öselling Monastery, Kathmandu©

Translated by Lama Yeshe Gyamsto unless indicated  
otherwise

Created and edited by David Teasdale

## INTRODUCTION

The Dorje Trolö practice consists of eight sadhana: 1) Dorje Drakpo Tsal, which has two parts, Secret Wisdom (Yé sang) and The concealed secret (Bé sang), 2) Samantabhadra, 3) The Five Buddha Families, 4) Dorje Trolö, 5) Mandarava, 6) Trakshé, the Protector, 7) Yellow Jambhala, and 8) the Long-Life Practice. These sadhana are included in this volume, Volume 1, along with English translation.

The sadhana are supplemented by additional practices. On the first day, prior to commencing the sadhana, there is the Effigy Cleansing ritual. From the second day onwards, in the afternoon, the Dokpa is recited. On the penultimate day, the Dokpa is replaced by the Gutor ritual. On the final day, the Dokpa is replaced by the Homa ritual. These additional practices are in a separate volume, Volume 2.

The exact point where to switch between the two volumes is indicated in the footnotes. However, in general, the practice starts at the Lineage Prayers in Volume 1. The exception is on the first day, where the practice starts with the Effigy Cleansing, which is in Volume 2. Day 1 is also different in that it is the only day when Samantabhadra and The Five Buddha Families are omitted. From day two onwards, the practice starts at the Lineage Prayers.

These two volumes contain the practices from the Dorje Trolö terma itself and additional prayers common to the other monastic rituals—for example, the opening prayers at the start of the day, the prayers that follow the Tsok, and the closing prayers at the end of the day.

## CONTENTS

Section			Sadhana	Page
<b>PRELIMINARIES</b>				
1.		Lineage Prayers		6
2.		Torma to the local deities		16
3.		Torma to the obstructing spirits		19
<b>MAIN PRACTICE</b>				
4.		<b>Dorje Drakpo Tsal</b>		
	4.1	Secret Wisdom (Yé sang)	1.1	22
5.		Samantabhadra	2	40
6.		The five buddha families	3	85
7.		<b>Dorje Drakpo Tsal (Contd.)</b>		104
	7.1	Amrita offering		119
	7.2	<b>Dorje Drakpo Tsal (Contd.)</b>		122
	7.3	The concealed secret (Bé sang)	1.2	139
8.		Dorje Trolö	4	145
9.		Mandarava	5	174
	9.1	Tsok		226

## CONTENTS (Contd.)

Section		Sadhana	Page	
10.		Trakshé, the protector	6	247
	10.1	Petition		291
11.		Yellow Jambhala	7	314
12.		The Copper Tube		323
13		Long-life practice	8	344
CONCLUSION				
14		Ali Kali		352
15.		Offering and praise		354
16.		Receiving the siddhi		355
17		<b>Dorje Drakpo Tsal (Contd.)</b>		358
18.		Prayer of auspiciousness		360



Immortal vidyadhara Dorje Drakpo Tsal:

I pray to you; bestow the supreme and common siddhis.

།མ་རུངས་ཚར་གཅོད་སྣང་སྲིད་ཟེལ་གྱིས་གཞོན། །ཡེ་ཤེས་ཁྲོ་རྒྱལ་རྩོལ་ལོང་། །པར་  
དབང་ཚེན་ཏྟ་མཚོག་རྒྱལ་པོ་ལ། །གསོལ་བ་འདེབས་སོ་མཚོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་སྣོལ།

**marung tsarchö nangsi zil gyi nön  
yeshe trogyal dorjé drowolö  
pema wangchen tachok gyalpo la  
solwa deb so choktün ngödrub tsol**

You eradicate the vicious and overpower all who appear or exist;

Wisdom wrathful king Dorje Trolö,

Powerful Padma Hayagriva the King:

I pray to you; bestow the supreme and common siddhis.

།རྒྱལ་བ་ཀུན་ལུམ་རྩོལ་རྣལ་འབྱོར་ལ། །མརྒྱ་ར་བ་བདེ་ཚེན་དབང་གི་རྒྱལ། །རྩོལ་བཀའ་སོང་།  
ཀྲིའི་ཚོགས་བཅས་ལ། །གསོལ་བ་འདེབས་སོ་མཚོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་སྣོལ།

**gyalwa kün yum dorjé naljorma  
mendara wa dechen wang gi gyal  
dorjé drakmo da ki tsok ché la  
solwa deb so choktün ngödrub tsol**

Mother of all victors Vajrayogini,

Mandarava, queen of power and great bliss,

Vajrakrodhi Singhamukha with your entourage:

I pray to you; bestow the supreme and common siddhis.

|ཚོས་རྒྱལ་ལྷ་སྐས་སུ་ཁྱི་གསང་བའི་བདག། |རིག་འཛིན་མི་འགྱུར་དོ་རྗེ་རུས་ལྡན་  
ཅུལ། |བཀའ་བབས་ཚོས་བདག་བརྒྱུད་འཛིན་བཅས་རྣམས་ལ། |གསོལ་བ་འདེབས་སོ་  
མཚོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་སྦྱོལ།

**chögyal lhasé mu tri sangwé dak  
rigdzin mi gyur dorjé nüden tsal  
kabab chödak gyü dzin ché nam la  
solwa deb so choktün ngödrub tsol**

Dharma King, Prince Mutri, Lord of Secrets,  
Vidyadhara Mingyur Dorje Drakpo Nuden Tsal,  
Heirs of your dispensation of dharma, lineage holders:  
I pray to you; bestow the supreme and common siddhis.

|ཁམས་གསུམ་ཟ་བྱེད་མ་ཉིང་སློབ་གྲིལ་གྱི་བདག། |མ་རྩ་ཀླ་ལ་ཉལ་དེགས་པའི་རྒྱལ། |བཀའ་  
དང་གཉེར་སྤྱད་ཉོར་ལྷའི་ཚོགས་བཅས་ལ། |གསོལ་བ་འདེབས་སོ་མཚོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་  
སྦྱོལ།

**kham sum zajé maning sok gi dak  
mahakala trakshé drekpé gyal  
ka dang tersung norlhé tsok ché la  
solwa deb so choktün ngödrub tsol**

Eater of the three realms, Intersex Lord of Life,  
Mahakala Trakshe, king of the haughty,  
Guardians of kama and terma, and wealth-gods:  
I pray to you; bestow the supreme and common siddhis.

།དེ་ལྟར་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་བྱིན་རྒྱལ་སྤྱོད་ཀྱིས། །བར་ཚད་བདུད་ཀྱི་གཡུལ་ལས་ནམ་རྒྱལ་  
 །ཞིང། །དབང་བཞིའི་ཡེ་ཤེས་གདོད་མའི་ཀུན་ཏུ་བཟང། །ཚོས་དབྱིངས་མཚོག་གི་ངོ་བོར་རོ་  
 །གཅིག་ཤོག། །ཅེས་པའང་མཐིང་དམར་ཚོད་པན་འཆང་བ་རླུང་གིས་སྤྲིལ་སོ་རྒྱ་མ་བསྟན་འཕེལ་གྱིས་བསྐྱེད་བའི་ངོར་སྤེལ་བ་ཇ་ཡོད།།

**detar solwa tabpé jinlab kyi**  
**barché dü kyi yul lé namgyal shying**  
**wang shyi yeshe dömé kuntuzang**  
**chöying chok gi ngowor ro chik shok**

Through the blessing of this prayer  
 May we be victorious over obstacles and the attacks of Mara.  
 The wisdom of the four empowerments, primordial  
 Samantabhadra,  
 The nature of the supreme dharmadhatu: may we become of one  
 taste with it.

*Written by the two holders of the black and red crowns at the request of Nilmo Lama Tenpel. Jayantu!*

།༄༅། རྗེ་ །ཡང་དག་རྫོགས་སངས་རྒྱས་དང་དེ་ཡི་སྲས། །རྒྱལ་བ་རྒྱལ་བའི་སྤྱུ་གུའི་འཁོར་  
 །ལོ་ནི། །ཀུན་འདུས་རྗེ་བཙུན་བསྐྱོད་ཐོད་ཐེང་ཅུལ། །གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བདག་གཞན་སེམས་  
 །ཅན་རྣམས། །ཚོ་གཅིག་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

**HRIH yangdak dzoksang gyé dang dé yi sé**  
**gyalwa gyalwé nyugü khorlo ni**  
**kündü jetsün pema tötreng tsal**  
**solwa deb so dakshyen semchen nam**  
**tsé chik sangye drubpar jingyi lob**

HRIH Samyaksambuddha and your children,  
 The circles of victors and their seedlings,  
 All embodied by the noble lord Padma Tötrentgsal:

I pray to you. Grant your blessings so that  
I and all other beings achieve buddhahood in one life.

།སྐྱུ་མཚོག་འཇམ་དཔལ་གསུང་མཚོག་སྤྱན་རས་གཟིགས། །ཐུགས་མཚོག་བྲུག་ན་དྲོ་རྗེའི་ལྷ་  
ཚོགས་ལ། །གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བདག་གཞན་སེམས་ཅན་རྣམས། །སྐྱུ་གསུམ་སྤྱར་དུ་  
འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྒྱུ་བས།

**ku chok jampal sung chok chenrezik  
tuk chok chak na dorjé lhatsok la  
solwa deb so dakshyen semchen nam  
ku sum nyurdu drubpar jingyi lob**

Supreme body, Mañjushri; supreme speech, Avalokita;  
Supreme mind, Vajrapani: I pray to you, deities.  
Grant your blessings so that I and all other beings  
Quickly achieve the trikaya.

།རྣམ་པར་སྣང་མཛད་མི་བསྐྱོད་རིན་ཆེན་འབྱུང་། །འོད་དཔག་མེད་དང་དོན་ཡོད་གྲུབ་སོགས་  
ལ། །གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བདག་གཞན་སེམས་ཅན་རྣམས། །སྐྱུ་ལྷ་ཡེ་ཤེས་འགྲུབ་པར་བྱིན་  
གྱིས་རྒྱུ་བས།

**nampar nang dzé mi kyö rinchen jung  
öpakmé dang dön yö drub sok la  
solwa deb so dakshyen semchen nam  
ku nga yeshe drubpar jingyi lob**

Vairochana, Akshobhya, Ratnasambhava,  
Amitabha, and Amoghasiddhi:  
I pray to you. Grant your blessings so that I and all other beings  
Achieve the wisdoms of the five bodies.

། རྫོང་ཇི་པག་མོ་སྐྱུན་མ་སྐྱ་མ་གྱི། །གོས་དཀར་སྐྱོལ་མ་རིགས་ལྗེ་མཁའ་འགྲོ་སོགས། །རྒྱལ་  
བའི་ཡུམ་མཚོག་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ། །གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བདག་གཞན་སེམས་ཅན་  
རྣམས། །སྐྱ་བཞི་མངོན་དུ་འགྲུང་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

**dorjé pakmo chenma ma ma ki  
gö kar drolma rik ngé khandro sok  
gyalwé yum chok dedak tamché la  
solwa deb so dakshyen semchen nam  
ku shyi ngön du gyurwar jingyi lob**

Vajravarahi, Buddhalochana, Mamaki,  
Pandaravasini, Tara, and the dakinis of the five families:  
I pray to you supreme mothers of the victors.  
Grant your blessings so that I and all other beings  
Manifest the four kayas.

། ཡི་དམ་ཀུན་འདུས་རྫོང་ཇི་ལོད་ཅེས། །ཁོ་བོ་བཞི་དང་མཁའ་འགྲོའི་གཙོ་མོ་བཞི། །གིང་བཞི་  
དབའ་ལོ་བཞི་དང་ལུགས་འགྲོ་བཞི། །རྫོང་ཇི་ཆེན་པར་ལས་ཀྱི་རིགས། །མཁའ་འགྲོ་གིང་  
དང་ཚོས་སྐྱོང་ཐམས་ཅད་ལ། །གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བདག་གཞན་སེམས་ཅན་རྣམས།  
།མཚོག་སྐྱུན་ལས་བཞི་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

**vidam kündü dorjé drolö tsal  
trowo shyi dang khandrö tsomo shyi  
ging shyi pawo shyi dang shukdro shyi  
dorjé rinchen pema lé kyi rik  
khandro ging dang chökyong tamché la  
solwa deb so dakshyen semchen nam  
choktün lé shyi drubpar jingyi lob**

All yidams in one, Dorje Trolö Tsal,  
 Four wrathful ones and four principal dakinis,  
 Four kimkaras, four viras, four secondary dakinis,  
 Those of the vajra, ratna, padma, and karma families,  
 All dakinis, kimkaras, and dharmapalas:  
 I pray to you. Grant your blessings so that I and all other beings  
 Accomplish the supreme and common four actions.

། ལྷ་རྩ་ཇི་ཟླ་དེ་ལྷ་ཀྲ་ལ་དང་། ། བསྐྱལ་བཟང་སངས་རྒྱས་རྒྱལ་པོ་རྣམ་ཐོས་སྲས། ། རྣོར་བདག་  
 བརྒྱན་དང་རྣོར་ལྷ་ཐམས་ཅད་ལ། ། བཀའ་ལ་བ་འདེབས་སོ་བདག་གཞན་སེམས་ཅན་  
 རྣམས། ། བསོད་ནམས་མངའ་ཐང་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་ཚོབས།

**arya dzam bha deva ka la dang  
 kalzang sangye gyalpo namtö sé  
 nor dak gyé dang norlha tamché la  
 solwa deb so dakshyen semchen nam  
 sönam ngatang gyepar jingyi lob**

Arya Jambhala, Devakala, Buddhas of this  
 Fortunate Aeon, King Vaisravana,  
 Eight wealth-lords, and all wealth-gods:  
 I pray to you. Grant your blessings so that I and all other beings  
 Increase our merit and power.

། མགོན་པོ་བཀའ་བརྒྱན་མ་ཉིད་ཅུག་དང་། ། ཡེ་ཤེས་ཚོས་སྐྱོང་པོ་རྒྱུད་མོ་རྒྱུད་ལ། ། བཀའ་ལ་  
 བ་འདེབས་སོ་བདག་གཞན་སེམས་ཅན་རྣམས། ། ས་ལམ་བར་ཆད་ཞི་བར་བྱིན་གྱིས་ཚོབས།

**gönpo kagyé maning trakshé dang  
 yeshe chökyong pogyü mogyü la  
 solwa deb so dakshyen semchen nam  
 salam barché shyiwar jingyi lob**

Protectors of the eight dispensations, Intersex, Trakshe,  
And all male and female wisdom dharmapalas:  
I pray to you. Grant your blessings so that I and all other beings  
Pacify obstacles to the stages and paths.

།དེ་ལྟར་རྒྱལ་བ་རབ་འབྱམས་དཀྱིལ་འཁོར་ལ། །རྩེ་གཅིག་ཡིད་ཀྱིས་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་  
མཐུས། །རང་ལུས་ཡི་དམ་ལྷ་སུ་གསལ་བར་ཤོག ། ཨ་འཐས་འཆིང་བའི་དགྲ་དང་གྲལ་ནས་  
ཀྱང་། །གསལ་སྟོང་རིག་སྟོང་བདེ་སྟོང་འདྲེས་གྱུར་ཅིག

**detar gyalwa rabjam kyilkhor la  
tsechik yi kyi solwa tabpé tü  
rang lü yidam lha ru salwar shok  
até chingwé dra dangdral né kyang  
saltong riktong detong dré gyur chik**

Through the power of this prayer to the mandalas  
Of all victors, made with a one-pointed mind,  
May my body clearly become the yidam's body.  
Freed from the enemy, the fetter of solidification,  
May lucidity, awareness, and bliss mix with emptiness.

།རང་གི་བརྗམས་པ་དབྱུགས་ཀྱི་འབྲུང་རྒྱབས་རྒྱུད་། །འབྲུ་གསུམ་རྩོ་རྩེའི་བརྗམས་པ་ལུ་གུ་  
རྒྱུད། །མ་ཡེངས་རང་བབ་རང་དུ་འགྱུབ་གྱུར་ཅིག །གྲགས་སྟོང་རང་དབང་ཐོབ་པར་གྱིན་གྱིས་  
རྫོབས།

**ngak gi depa uk kyi jung ngub lung  
dru sum dorjé depa lugu gyü  
ma yeng rangbab ngang du drub gyur chik  
drak tong rangwang tobpar jingyi lob**

May verbal repetition and my inhalation and exhalation of breath

Become a chain of the three syllables' vajra repetition,  
Accomplished in undistracted naturalness.  
Grant your blessings so that I achieve freedom within sound-emptiness.

། རྩོམ་རིག་མཁའ་ལྷ་ར་དག་པའི་དབྱིངས་རུས་ལུ། ། རྩོམ་ཤེས་ངོ་སོ་ཨོ་རྒྱན་དོན་རྟོགས་  
ནས། ། རྩོམ་བྲལ་ལྷན་སྐྱེས་རྩོགས་པ་ཆེ་འགྲུབ་ཤོག །།

**dren rik kha tar dakpé ying rum du  
dren shé ngowo orgyen dön tok né  
trödräl lhenkyé dzogpa ché drub shok**

In the spacious womb of awareness as pure as space  
May I realize the nature of alertness, Uddiyana,  
And accomplish connate great perfection beyond elaboration.

། རྩོམ་རྩོམ་རྩོམ་། ། ལྷ་ང་ལོ་ཚན་དུ་གསང་བའི་བདག་། ། རྩོ་རྩེ་གདན་དུ་མ་འགགས་པ། ། ། ཁ་བ་ཚན་གྱི་  
ཡུལ་ལྷོངས་སུ། ། རིག་འཛིན་ལྷ་སྲས་སུ་གྱི་བཙན།

**HUNG HUNG HUNG  
changlo chen du sangwé dak  
dorjé den du ma gakpa  
khawa chen gyi yul jong su  
rigdzin lhasé mu tri tsen**

HUNG HUNG HUNG  
In Changlochen you are the Lord of Secrets;  
At Vajrasana you were Aniruddha.  
In this Himalayan region you have been  
The vidyadhara, Prince Mutri Tsenpo,

།སློབ་དཔོན་བསྐྱེད་མོ་ཉ་བཟ། །ཚོད་ལྗེས་རྗེ་རྒྱུང་བ་དང། །བསྐྱེད་མོ་ཞིག་མོ་རྒྱུང། །རིན་  
ཆེན་སྤུན་ཚོགས་འཇམ་ཚོན་སྣང།

**lobpön pemé ponya dren  
gödem dorjé lingpa dang  
pema lingpa shyikpo ling  
rinchen püntsok jatsön nying**

And these messengers and servants of Master Padma:  
Vulture Feather, Dorje Lingpa,  
Padma Lingpa, Shikpo Lingpa,  
Rinchen Puntsok, and Jatsön Nyingpo.

།དེད་འདིར་རྒྱས་ལྡན་རྗེ་རྗེ་སོགས། །རིན་ཆེན་ཙ་བརྒྱུད་ལྷ་མ་ལ། །གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་  
ཀྱིས་རྫོབས། །གཞན་དོན་འཁོར་བ་དོད་སྤྲུག་ལ། །ཐམས་ཅད་མཛོན་སངས་རྒྱས་རྒྱུར་  
ཅེག། ། ཅེས་གཉེར་ཆེན་རིན་མོ་ཆེ་ཉེད་ཀྱིས་མཛད་པོ། །།

**dengdir nüden dorjé sok  
drinchen tsa gyü lama la  
solwa deb so jingyi lob  
shyendön khorwa dong truk la  
tamché ngön sangye gyur chik**

Now you are Nuden Dorje.  
To you kind root and lineage gurus  
I pray; bless me.  
May I empty samsara to its depths for others' good.  
May everyone achieve manifest buddhahood.

*Written by Terchen Rinpoche himself.*



I invite you here and pray that you come.

འདིར་བཞག་མཁམ་པ་སྐྱེའི་གདན་ལ་བཞུགས། དངོས་འབྱོར་ཡིད་སྣུལ་མཚོན་པ་འབྲུལ། ཕྱི་ནང་  
གསལ་གསུམ་མཚོན་པས་མཚོན། འཇིག་རྟེན་སྐྱོང་བ་ཁྱོད་ལ་བསྟོད།

**dir sham pemé den la shyuk  
ngöjor yitruḥ chöpa bul  
chi nang sang sum chöpé chö  
jikten kyongwa khyö la tö**

Be seated on the lotus seat laid out for you.  
I present offerings actual and imaginary.  
I present offerings outer, inner, and secret.  
I praise you, guardians of the world.

སྔོན་ཚེ་ལྷ་ཀྱའི་རྒྱལ་ལོ་དང་། བཙམ་ལྷན་པུག་ན་རྟོ་རྟོ་དང་། རིག་འཛིན་བསྐྱེ་བའི་གྲིས།  
བཀའ་བསྟོན་དམ་ཚིག་དྲན་མཛོད་ལ།

**ngöntsé shakyé gyalpo dang  
chomden chak na dorjé dang  
rigdzin pema benza gyi  
kagö damtsik dren dzö la**

In the past, Shakyarajah,  
The bhagavat Vajrapani,  
And the vidyadhara Padmavajra  
Commanded you; remember your samaya.

བཀའ་ཡི་གཏོར་མ་འདི་བཞེས་ཤིག། སྤང་སྐྱེམས་མཚོན་གཏོར་འདི་ལོངས་ལ། སྣུལ་བའི་སྐྱོང་  
གྲོགས་མཛད་དུ་གསོལ། ཡིད་ལ་གང་བསམ་འབྲུབ་པར་མཛོད། ཨ་ཡ་མ་དུ་བྱ་ཅ་ཤིག་ཨི་

དམ་བུ་ཉ་སྲུང་འཁྲི་རྒྱུ་། ཞེས་བརྗོད་ལ་གཏོར་མ་ས་གཙང་གནས་སུ་བསྐྱེད་ཅེ་ནས་བཞགས་ལ་གཏོར་མ་སྦྱིན་པ་ནིེ་གྲོང་  
གཞུགས་ཡས་སྐྱགས་ཚང་བ་ལ་ཚང་བེུ་ཉིང་ལོེ་མང་མེ་བྱས་ཉི་འདི་ལྟ་སྦྱེེ།

**ka yi torma di shyé shik  
pü kyem chötor di long la  
drubpé dongdrok dzé du sol  
yi la gang sam drubpar dzö  
AYA MADU RUTSA SHANA IDAM BALINGTA PUDZA  
KHAHI**

Accept this torma of command.

Take this select drink and offering torma.

Please assist me in accomplishment.

Bring about whatever I desire.

AYA MADU RUTSA SHANA IDAM BALINGTA PUDZA KHAHI

*Chant that and bring the torma to a clean place. Then give a torma to obstructors.  
To a complete ransom effigy add a handle, cup, and butter lamp. Chant this:*

### 3. Torma to the obstructing spirits

ལྷོ་ལྷོ་ ར་ནི་བརྗེ་བརྗེ་ཡབ་ཡུམ་སྐྱེ་སྐྱེ་ལས་བདུད་ཅི་བབས་པས་ལྷུང་ལ་མི་མེད་ལྷུང་རྗེས་ཡི་  
ཤེས་བདུད་ཅི་འི་བྱ་མཚོར་གྱུར་ལྷོ་ལྷོ་སྐྱེ་གི་ཡི་གས་བྱིན་བརྗེས་ལྷུར་ལེ་ཤེས་བདུད་ཅི་རྒྱུན་རྒྱུན་

ནས་ལྷོ་

**HUNG JO nga ni pema benza yabyum ku  
ku lé dütsi babbé lü la tim  
lü dzé yeshe dütsi gyatsor gyur  
OM AH HUNG gi yigé jinlab gyur**

HUNG JO I am Padmavajra father and mother.  
Amrita flows from my body, dissolving into the substitute.  
The substitution materials become an ocean of wisdom amrita  
And are blessed by the syllables OM AH HUM.

*Bless them as amrita with that. Then:*

ལྷོ་ལྷོ་ དཀོན་མཚོ་གསུམ་གྱི་བདེན་པ་དང་ཉིང་འཛིན་ལྷ་སྤྲུགས་བདེན་པའི་མཐུས་ལྷུང་  
རྒྱུ་སྐྱེས་ལ་བར་ཆད་བཤེས་སུ་རང་དབང་མེད་པར་འདིར་ཁྱེད་ཀྱི་ལྷུང་གསུམ་འདི་  
དང་དམྱེར་མེད་གྱུར་ལྷོ་ལྷོ་སྐྱེ་སྐྱེ་ལས་ཀྱི་ལྷོ་ལྷོ་ ལ་མེད་སྤྲུག་ཏུ་སྤྲུག་ཏུ་ཨ་མེ་གི་ཉི་མོ་སྐྱེ་ར་  
སྐྱེ་ར་སྐྱེ་ ལ་མེད་སྤྲུག་ཏུ་སྤྲུག་ཏུ་སྐྱེ་བའི་ལྷོ་ལྷོ་ ལ་མེད་སྤྲུག་ཏུ་སྤྲུག་ཏུ་སྐྱེ་བའི་ལྷོ་ལྷོ་ ལ་མེད་སྤྲུག་ཏུ་  
སྐྱེ་བའི་ལྷོ་ལྷོ་

**NAMO könchok sum gyi denpa dang  
tingdzin lha ngak denpé tü  
changchub drub la barché gek  
rangwang mepar dir khuk chik  
lü zuk di dang yermé gyur  
BIGHANEN SARVA AM KUSHA DZA**

*(three times)*

NAMO By the truth of the three jewels  
 And the truth of samadhi, deity, and mantra,  
 I summon here beyond their control  
 All obstructors who impede awakening.  
 They become inseparable from this substitute image.  
 BIGHANEN SARVA AM KUSHA DZA

**NA MAH SARVA TATHAGATA A WA LO KI TÉ OM**  
**SAMBHA RA SAMBHA RA HUNG** *(three times)*  
**NA MAH SARVA TATAGATÉ JO BISHO MUKHÉ**  
**BHYEHSARVA TA KHAM UTGATÉ SAPARANA**  
**IMAM GAGANA KHAM SOHA** *(three times)*

NA MAH SARVA TATHAGATA A WA LO KI TÉ OM SAMBHA RA  
 SAMBHA RA HUNG  
 NA MAH SARVA TATAGATÉ JO BISHO MUKHÉ BHYEH  
 SARVA TA KHAM UTGATÉ SAPARANA IMAM GAGANA KHAM SOHA

རྒྱུ་ ཉོན་ཅིག་ལོག་འདེན་བགོགས་ཀྱི་ཚོགས་རྣམས་ཉོན་མོན་གྱི་ལས་དང་འབྲེལ་གྱི་རྒྱུན་  
 ལས་ནི་ལྷུང་གྲུང་བགོགས་ཀྱི་ཚོགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ལུང་དམ་རྒྱུད་གཏོར་ཟས་སྣ་  
 མཚོན་པར་འབྲུལ།

**HUNG nyön chik lokdren gek kyi tsok nam nyön**  
**ngön gyi lé dang tral gyi kyen lé ni**  
**jung gyur gek kyi tsok nam tamché la**  
**damdzé lü tor zé na chöpar bul**

HUM Listen, misleading obstructors, listen!  
 To all obstructors arisen from  
 Previous karma and present conditions  
 I present this samaya substance, substitute torma, and food.

མར་མེ་ཉིང་ལོ་ཚང་བུ་མཚོན་པར་འབུལ། ལྷུང་གཟུགས་ཡས་སྐྱབས་སྣ་ཚོགས་མཚོན་པར་  
 འབུལ། བཀའ་ཡི་པ་འབབ་ལྷུང་གཏོར་འདི་ལོངས་ལ། ལྷུབ་ལ་བར་དུ་མ་གཅོད་རང་གནས་  
 སུ། ལྷུར་དུ་དེངས་ཤིག་ལོག་འདྲེན་བགོགས་ཀྱི་ཚོགས། རྩོགས་མེད་ཕྱོགས་བཟུང་གནས་སུ་  
 ཕྱིར་དེངས་ཤིག། སང་བི་ལྷན་ལྷུ་ཅི་ཏ་ཡ་པའོ། ། ཞེས་བགོགས་གཏོར་ཕྱི་རོལ་དུ་དོར། ར་དུང་རོལ་མོ་ལྷིར། ལྷ་གུལ་ཤ།  
 ཚེན་སྐྱོས་བཟེགས། ཡུངས་ཀར་བཟབ། དར་ནག་གཡུགས། པའོ། ། དྲག་པོ་བརྗོད།

**marmé tinglo changbu chöpar bul  
 lü zuk yé tak natsok chöpar bul  
 ka yi pa bab lü tor di long la  
 drub la bardu ma chö rangné su  
 nyurdu deng shik lokdren gek kyi tsok  
 chokmé chokdral né su chir deng shik  
 SARVA BIGHANEN U TSITA YA PÉ**

I give you this lamp, dough, and fist-impression.  
 I present this substitute image and various offerings.  
 Take this substitute tormas, your due by command.  
 Do not obstruct accomplishment. Depart quickly!  
 Return to your own places, misleading obstructors.  
 Depart for places without direction and beyond direction!  
 SARVA BIGHANEN U TSITA YA PÉ

*Cast out the obstructors' tormas. Play drums and cymbals. Burn incense containing  
 gugulu and human flesh. Pelt them with white and black mustard seed. Wave a black  
 silk flag and fiercely exclaim PHAT.*

## PART TWO: MAIN PRACTICE

### 4. Dorje Drakpo Tsal

#### 4.1. Secret Wisdom (Yé sang)<sup>1</sup>

། ལྷོ་མ་རྒྱ་རྩ་བརྒྱ་བརྒྱ་མཚོ་མཚོ་མཚོ་མཚོ་མཚོ་ ཡེ་ཤེས་གསལ་བ་ལྷགས་ཀྱི་གཏེར་ མི་བཟང་ལོང་  
 ལུང་བར་མཚོ་མཚོ་ འཇའ་ལུས་ཚོས་སྐྱ་སྐྱ་བ་པའི་ཐབས་ འཆི་མེད་ཆེ་ཡི་རིག་འཛིན་  
 བཞུགས་ ལུས་ཀྱང་བཅོས་བསྐྱེད་མ་བསྐྱེད་ཞིག་ ས་མ་ཡ་ལྷགས་ཀྱི་བརྒྱུ་བཟུང་མེས་

**SHRI MAHA GURU PEMA BENZA NA MAH**  
**From *Secret Wisdom*, a Heart Treasure,**  
**An Inexhaustible Treasury of Jewels:**  
**The Sadhana of the Rainbow-Body Dharmakaya,**  
**The Immortal Vidyadhara of Life.**  
**Let no one alter, corrupt, or add to this!**  
**Samaya! Mind seal! Symbol dissolved!**

། ལྷོ་མ་རྒྱ་རྩ་བརྒྱ་བརྒྱ་མཚོ་མཚོ་ ལྷང་མེད་འཁོར་འདས་ཀྱང་ལ་ལུས་ ལྷོ་གསུམ་ཡེ་  
 རྒྱལ་ཚོས་ཀྱི་སྐྱོ་ ཚོས་ཀྱི་སྐྱོ་ལ་སྐྱེ་འཆི་མེད་ འགག་མེད་འཇུག་ལས་ལོངས་སྤོང་རྒྱལ་ ཞི་དང་ཁོ་མིའི་གཞུགས་ལུ་  
 ལྷོ་ནུ་ དཔལ་ཚེན་པོ་ལྷ་མ་འགྲུར་མེད་རྗེ་ཞེས་བྱ་བ་མཚན་ འཇུག་མེད་གང་འདུལ་སྐྱེལ་པའི་སྐྱོ་ ལྷོ་གསུམ་འཇུག་  
 ཅིང་གཞན་དོན་སྐྱབས་ བདེ་བ་ཅན་དུ་ཆེད་པའག་མེད་ པོ་ཏ་ལ་རུ་སྐྱེན་རས་གཟིགས་ རྗེ་རྗེ་གདན་དུ་བསྐྱེད་པའི་གཙོ་ ལྷ་ན་  
 ཀོ་ཤར་བརྒྱུ་འབྱུང་ འཆི་མེད་རྗེ་རྗེ་རྒྱལ་པོ་རྩལ་ མ་རུངས་ཚར་གཅོད་རྟ་མཚོག་དཔལ་ དེགས་པ་འཛོམས་མཚན་མེ་

<sup>1</sup> The recitation starts on p. 30.

རྩེད་ཅན་སྤྱི་ལུ་མཚན་བརྒྱན་རྟེན་ལྷན་དང་། རྩེ་འབངས་སྤྱི་ལུ་དང་ཡང་སྤྱི་ལུ་རྣམས་ལ། གང་ལ་གང་འདུལ་སྤྱིར་བསྟན་  
 ཅིང་། རྟེན་ལྷན་འཁོར་བ་དོང་ནས་སྤྱི་གཞུག་སྤྱི་ལུ་བས་ཞིང་ཁམས་ཡོངས་ལ་ཁྱབ་ལ། འགྲོ་བའི་དོན་ལ་དུས་དྲུག་  
 གཟིགས་ལ། མཐོང་ཐོས་དྲན་རྟེན་སྤྱི་ལུ་རྣམས་སྤྱི་ལུ་ཅིག་ཉིད་ལ་ལམ་སྤྱི་ལུ་འདྲིན་ལ། འཇམ་ལུས་ལ་འབྲུག་དོན་ལྷན་སྤྱི་ལུ་རྣམས་  
 ཡིད་ཆེས་རྣམ་ཐར་བསྟན་བའི་ལེའུ་སྤྱི་དང་མིའི་ས་མ་ཡེ་ལྷགས་ཀྱི་བདེ་འཕེལ་།

## SHRI MAHAGURU PADMAVAJRA NAMAH<sup>2</sup>

*Pervading all that appears or exists and all samsara and nirvana,  
 The dharmakaya is the primordially complete trikaya.  
 The dharmakaya is without birth and death.  
 From its ceaseless magic appears the sambhogakaya;  
 It displays peaceful and wrathful forms.  
 The nirmanakaya, undeluded, tames beings appropriately.  
 It moves like lightning and accomplishes others' good.  
 In Sukhavati, Amitayus;  
 In Potala, Avalokita;  
 At Vajrasana, the principal of the teachings;  
 At Dhanakosha, Padmakara;  
 Immortal Dorje Drakpo Tsal;  
 Eradicator of the vicious, Shri Hayagriva;  
 Conqueror of the haughty, Garlanded With Flame;  
 The five bodies; eight names; six families;  
 The lord and subjects; their emanations; and further emanations:  
 These bodies are displayed to tame beings appropriately.  
 They empty the six states of samsara to their depths.  
 Their emanations fill all realms,  
 Looking for ways to help beings throughout the six times of the day.  
 All the beings who see, hear, think of, or touch them  
 Are instantly brought to the path  
 And given the siddhi of the celestial rainbow-body.  
 The first chapter: a description of the state of utter freedom in order to inspire  
 confidence.  
 Samaya! Mind seal! Symbol dissolved!*

---

<sup>2</sup> This means Great Splendor Lama Unchanging Vajra. [All notes are by the revealer.]

།རྒྱུ་ལོ་ལྷན་བཟོ་ན་མ་ལོ་ལོ་ ཡེ་གསང་དུག་ལྷ་རྣམ་དག་གི་ དམ་ཡི་དབྱེར་མེད་གསང་སྤྱད་འདྲི་ མི་ཟད་  
 གཏེར་གྱི་བང་མཛོད་ཡིན་མཛོད་བས་མི་མཐུན་བར་ཆད་ཞི་ བསྐྱབས་པ་ཅན་གྱིས་རྒྱེན་རྒྱ་རྒྱུ་ བསྐྱོམས་པས་ཆེ་  
 གཅིག་འཇའ་ལུས་འགྲུབ་ ཉམས་སྲུ་སྲུས་སྐྱབས་མི་གྲོལ་རེ་ ཡེ་གསང་ཚོས་སྤྱི་སྤྱོད་ཐབས་འདྲི་ ཡང་གསང་ཐུགས་གྱི་  
 གཏེར་ཁ་ཡིན་ཁ་བ་ཅན་གྱི་རྒྱལ་ཁམས་འདྲི་ གཏེར་ཆེན་གཏེར་ཐུན་བྱེ་བ་སྤྲུལ་ ལས་ཅན་འཕྲད་པར་སྤོན་ལམ་  
 བཏབ་མཛོད་ལྷན་སྤོན་པར་སེམས་བསྐྱེད་ནས་ འགའ་ཞིག་ནམ་མཁའ་ལྷ་ལ་གཏད་ འགའ་ཞིག་ས་བདག་སྤྱོད་ལ་གཏད་  
 འགའ་ཞིག་དམ་ལྷན་སྤོབ་མ་ལ་ མགོ་མོར་ཡེ་ཤེས་རྟོ་རྟེན་བཞག་ དམ་ཆེག་བདུད་ཅི་རླུང་བྱས་ནས་ མ་ཆེག་མི་བཞེད་  
 སྤོན་ལམ་བཏབ་ ཀུན་གཞིའི་མཚོ་ལ་གཏེར་དུ་སྤྲུལ་ འགའ་ཞིག་རྟོ་རྟེན་ཐུག་ལ་སྤྲུལ་ དེ་ཉིད་འདོན་པའི་སྤྱིས་བྱ་རྣམས་  
 བྱ་ལྟར་འཕྲུལ་རྩལ་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་ འགའ་ཞིག་གཏན་འཁྲིལ་གཡུ་མཚོར་སྤྲུལ་ དག་བསྐྱེད་ལྷ་གཞུང་རྒྱ་ལོ་གཏད་ ཡེ་  
 གསང་ཐུགས་གྱི་གཏེར་ཁ་འདྲི་ གསང་ཆེག་སྤྱོད་གཏེར་སྤྱིང་ཐེག་ཡིན་ བདུད་རྗེ་ནག་མོ་བཟག་མེད་ལ་ གཏེར་དུ་གཏད་  
 ཅིང་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་ རྟོ་རྟེན་འབར་བའི་མཚོ་ལ་སྤྲུལ་ བར་ཆད་མེད་པར་ཐོན་གྱུར་ཅིག་ འཛོད་ལྷན་སྤོན་ཅིང་གོ་བ་  
 ཤོག་ རྒྱལ་བསྐྱེད་ཉེ་འདྲའི་བར་ཤོག་ ནད་ཡམས་དམག་འཁྲུག་ཞི་བར་ཤོག་ ས་མ་ཡ་མ་ལྷ་ཀྱེ་ལ་འཕྲད་དུ་ཅི་རྟོ་  
 བརྒྱུ་ས་མ་ལ་རྟུ་རྟུ་རྟུ་ རྟུ་རྟུ་རྟུ་ རྟུ་རྟུ་རྟུ་ བན་ཡོན་བའད་པ་དང་གཏེར་ཁ་གཏད་པའི་མེུ་སྤྱི་  
 གཏེར་པའོ་ ས་མ་ལ་སྤྲུགས་རྒྱ་བཟའ་ཐེམ་

**PADMAVAJRA NAMAYE**  
*This secret sadhana of inseparable samayasattva and jñanasattva,*  
*Secret Wisdom, the five poisons purified,*  
*Is an inexhaustible treasury of riches.*  
*Seeing it pacifies adversity and obstacles.*  
*Merely reading it averts adverse circumstances.*  
*Meditating on it accomplishes a rainbow body in one life.*  
*Anyone who practices it will definitely be liberated.*  
*This sadhana of Secret Wisdom, the dharmakaya,*  
*Is a very secret heart-treasure.*  
*In this Himalayan land*  
*I've hidden millions of major and minor treasures*



འཇིགས་ཚེ་ཚང་མི་རྟག་སྲིད་ཅུ་རལ་ལྷན་སྐྱོན་འབྱུང་པོ་སྐྱར་ལྷན་འཇུག་སུམ་སྐད་སེར་མི་ནད་རྩལ་གསུམ་ནད་འཇུག་སུམ་  
 གཅུག་ལག་དགོ་འདུན་སྡེ་རྩམས་འཇིགས་མཚོག་གསུམ་ལྷ་མ་ལོ་ལེ་བརྒྱལ་ཤོད་ཁམས་མི་ལ་བདེ་བ་མེད་ཤོད་འདྲའི་དུས་  
 ལུ་བད་འབྱུང་བདག་སངས་རྒྱལ་ཀུན་འདུས་རྒྱགས་རྗེ་རྣམས་དམ་ཚོས་ཀུན་འདུས་བསྐྱབ་ཐག་ཉེ་ཡི་དམ་ཀུན་འདུས་  
 མ་བསྐྱབས་འབྲུབ་ཚོས་སྤོང་ཀུན་འདུས་དག་ལུལ་ལྷན་དེ་ཡང་སྤོན་ཚེ་སྤོན་ལམ་མཐུས་སྤྱིགས་དུས་བདག་གྲུང་དེ་  
 ལྷར་ཡིན་མི་རྟག་དུས་ཚོད་བསྐྱར་བའི་ལུ་སྡེ་གསུམ་པའོ་ས་མ་ཡ་རྒྱགས་རྒྱ་བརྟའའཇིགས་

### PADMAVAJRA NAMAḤ

*Instructions on the inspiration of impermanence:  
 This mind itself, beyond thought or description--  
 Its cause is Buddha. However,  
 Led into the samsara of karma and kleshas by delusion,  
 It spins on the wheel of the six samsaric states.  
 Bad karma and habits naturally accrue.  
 It is trapped in the snare of solidification, hope, and fear.  
 The result is further wandering through samsara.  
 It has taken countless bad bodies or aggregates.  
 It has experienced the ripening of the eight unfree states.  
 Even now, we have not yet seen the face of our own mind.  
 The natural mind is like your own face.  
 Is it not veiled by the darkness of karma and kleshas?  
 Thinking about it makes your heart quake!  
 This illusory body is impermanent, mortal, a corpse.  
 The environment is impermanent; the four seasons change.  
 Inhabitants are impermanent because of their bodies.  
 We are killed prematurely by sickness, violence, war, or conflict.  
 Lifespan is impermanent, approaching three years.  
 Spirits and demons are as numerous as stars.  
 We are buffeted by frost, hail, and illnesses of humans and cattle.  
 Temples and sangha communities are being destroyed.  
 The three jewels and gurus must be discouraged!  
 There is no happiness for the people of Tibet.  
 At such times I, Padmakara,  
 The embodiment of all Buddhas, have quick compassion.  
 The embodiment of all dharmas, I am easily accomplished.  
 The embodiment of all yidams, I am accomplished without practice.*





ཐབས་བསྟན་བའི་ལེ་ལུ་ལྷོ་ལྷོ་ས་མ་ཡེ་ལུགས་རྒྱ་བརྒྱའམེས།

ལྷ་རྒྱ་བསྟན་བརྒྱའམེས།

གྲི། ལས་རིམ་བསྐྱེད་རྒྱུ་གསུམ་པ་བསྟན། མཚལ་གྲུ་བཞི་གང་འཚམས་བཅེགས། དེ་ལྟར་བསྟན་འདབ་བརྒྱུད་

དཀར། དུས་སྤྱོད་ཅེ་ལྷོ་དམར། ལྷོ་བར་འབྲུག་གསུམ་ཡི་གེ་བཅེགས། དར་ཐབ་རས་ཤོག་ན་བཟའ་དག་པེ་ལྟར་

དཔལ་གཏོར་ཚེ་བུ་ལ། བད་འདབ་ཚེ་རིལ་སྤར་བུར་སྤངས། རིན་ཚེན་ཉི་ཟླ་དྲོ་ཚོད། ཤིང་གི་ཡལ་གས་བསྟུབས་

བར་བརྒྱན། རྩོགས་བཞེར་མཁའ་འགོ་ལྷོ་ལྷོ་ཡི། གཏོར་མ་རྒྱུ་མོར་ཕྱག་མཚན་བརྒྱན། མདུན་དུ་སྟོན་རྒྱ་གཏོར་མ་

ལུང། མདའ་དར་སྤྲོ་ལྷོ་ཚེ་རིལ་དང་། ཚེ་ཚང་ཚེ་ཤ་བདུད་ཅི་འགོད། དེ་མཐར་མཚོད་བའི་ཚོགས་ཀྱིས་བསྟོར། རོལ་ཚས་

སྤྲོ་ཡིས་གཟི་བྱིན་བསྟེད། དད་མོས་གདུང་བའི་རོ་ཡིས། མ་ཡེངས་དང་དུ་འདི་ལྟར་བསྟོར།

PADMAVAJRA NAMAH

*The playful expanse of emanation's dance,  
The practice of Secret Wisdom,  
The sadhana of the rainbow body dharmakaya:  
Meditate on your body as appearance-emptiness, Padmakara.  
Purify your physical being with the seals of the six points.  
The three channels are white, blue, and red.  
The four chakras are like the spokes of a parasol.  
Mix HAM and E above and below.  
A sphere of five-colored light abides in the heart.  
Look nakedly at your own face.  
Inhale and exhale gently and slowly.  
Remove flaws in the air with HUM.  
Expel stale breath with HA.  
Circles, light-rays, and chains,  
Dance with mudras, karmamudras.  
Mix the channels, energy, and essence inseparably.  
Realize naked, penetrating self-awareness,  
Attaining the siddhi of the celestial rainbow body.  
The fifth chapter: the basis; the means of training the channels, essence, and energy.  
Samaya! Mind Seal! Symbol Dissolved!*

GURU PADMAVAJRA

*I will explain the stages of activity, instructions on generation and completion:  
Build a square mandala of an appropriate size.*

On top of it draw a white lotus with eight petals,  
 In its center a red vajra with five prongs,  
 In its middle the three syllables, stacked.  
 Cover it with fine silk, cotton, or other fabric.  
 Above, place a glorious ones' torma--a life vase  
 With lotus petals, filled with life pills, decorated  
 By a jewel, sun, moon, vajra, skull-cup,  
 And a branch from a tree.  
 In the four directions place the round tormas  
 Of the dakinis of the five families, decorated by their implements.  
 In front place select amrita, rakta, torma,  
 An arrow adorned by five-colored silk, life pills,  
 Life liquor, life meat, and nectar.  
 Surround all this with offerings.  
 Induce inspiration with the sound of music.  
 With faith, devotion, and the roar of yearning,  
 Meditate like this without distraction:

།། ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་བཞག་ས་བསྐྱེད་མཚན་བཀའ་བརྒྱུད་ལྷ་མའི་བྲིན་ལྷ་བས་དང་། ཡི་དམ་ལྷ་ཡི་ཉིང་འཛིན་  
 དང་། དཔལ་ལོ་མཁའ་འགྲོའི་རྟེན་འབྲེལ་དང་། ཚོས་སྐྱོང་སྤྱང་མའི་དྲག་ཅལ་གྱིས་།

**HUNG kagyü lamé jinlab dang**  
**yidam lha yi tingdzin dang**  
**pawo khandrö tendrel dang**  
**chökyong sungmé drakstal gyi**

HUNG *Banish obstructors*: Through the blessings of the Kagyu gurus,  
 The samadhi of yidam deities,  
 The interdependence of viras and dakinis,  
 And the ferocious might of dharmapalas and guardians,

བདག་ཅག་བྱང་ཚུབ་སྐྱེབ་ས་ལ་། ས་ལམ་བཟོད་ལ་བར་ཆད་བདུད་། གདོན་བཞག་ས་འབྱུང་ལོ་  
 ལོག་འབྲེན་ཚོགས་། ས་རགས་སྐྱེགས་ལྟར་གྱུར་ས་རྣམས་། མཁའ་དབྱིངས་སྐྱོང་བྱ་ཚར་ཚོད་  
 ཅེག་།

**dakchak changchub drubpa la**

**salam drö la barché dü  
dön gek jungpo lokdren tsok  
tra rak lak tar gyurpa nam  
khyang long du tsar chö chik**

May all obstacles to our accomplishment of awakening  
Or traversal of the stages and paths; all maras;  
Malevolent spirits; obstructors; elementals; deceivers;  
And all minor or major beings who seek opportunities to harm us  
Be eradicated in the vast expanse of space.

། སྐྱེ་མཚམས་གཙོ་བོ་ལྷོ་ལྷོ་གཉིས་འཛིན་འཁྲུལ་སྤང་བ་དུང་། དམིགས་མེད་ང་ལྟ་རང་།  
སར་ཞིང་། ལྷོ་གདལ་སྐྱོང་ལྟ་རང་སར་དགུང་། བདེན་མེད་ང་ལྟ་འཇམ་ལྷུང་ཡལ་། རང་སེམས་  
རེ་དོགས་མཁའ་གྱི་བདུན་ལེ་སྟོང་སྐྱོང་ལྟ་མཚམས་བཅད་དོང་། སང་བེ་ལྷོ་གཉིས་ལྟ་རྩམ་རྩམ་  
ལྟ་གཉིས་ལྟ་རྩམ་།

**HUNG namtok nyidzin trulnang dü  
mikmé ngang du rang sar shyi  
khyab dal long du rang sar dak  
denmé ngang du ja tar yal  
rangsem redok khen gyi dü  
yé tong long du tsam ché do  
SARVA BIGHNAN SHANTIM KURU DHARMADHATU  
SHANTIM KURU AH**

HUNG *Close the boundary:* The maras of thoughts, dualism, and  
delusion  
Are pacified in their own place without concepts.  
They are purified in their own place in the all-pervasive expanse.  
They vanish like rainbows in the state of unreality.  
The mara of my own mind that hopes and fears









The descent of the vidyadharas' blessings: From the vast expanse of  
 undeluded compassion,  
 May the countless nirmanakayas send down their blessings.  
*The descent of the blessings of means and wisdom:* In the palace of channels  
 and energy, appearance-emptiness,  
 May the viras and dakinis send down their blessings.

ཚོས་སྐྱོད་ཕྱིན་འཕེབས་ རིག་ཅལ་སྐྱེ་འབྱུང་བྲ་བ་ལས། ཚོས་སྐྱོད་སྲུང་མས་བྱིན་པོ་བ་ཅིག། སྐྱོད་བཅུད་ཕྱིན་  
 འཕེབས་ བྱི་སྐྱོད་གཞལ་ཡས་ཁང་དུ་བསྐྱར། འང་བཅུད་ལྷ་ཡི་འཁོར་ལོ་བ་བསྐྱར།

**riktsal gyutrul drawa lé  
 chökyong sungmé jin pob chik  
 chinö shyalyé khang du gyur  
 nangchü lha yi khorlor gyur** *(three times)*<sup>3</sup>

*The descent of the dharmapalas' blessings:* From the magical web of  
 awareness-display,  
 May the dharmapalas and guardians send down their blessings.  
*The descent of blessings into the environment and its inhabitants:* The  
 environment becomes a palace.  
 Its inhabitants become a circle of deities.

། རྒྱལ་ལོ་སྐྱེ་སྐྱོད། རྒྱ་མཐི་ཕྱིན་རྒྱལ་ས་རང་ལ་བསྐྱེ་ རྒྱལ་བ་རབ་འབྱུངས་ཐམས་ཅད་ཀྱི། སྐྱེ་ཡི་བྱིན་  
 རྒྱལ་ས་དངོས་གྲུབ་ཐོབ། འང་འ་ལུས་གསལ་སྐྱོད་སྤྱི་བ་གཡོགས་བྲལ། འཆི་མེད་ཚོས་སྐྱེ་མངོན་  
 དུ་གྱུར།

**OM AH HUNG  
 gyalwa rabjam tamché kyi  
 ku yi jinlab ngödrub tob  
 jalü saltong drib yokdral**

<sup>3</sup> Repeat from *HUNG kyemé chöying podrang né*.

## chimé chöku ngön du gyur

OM AH HUNG *Collecting the gurus' blessings into oneself:* I receive the  
blessings and siddhis of the bodies  
Of all the countless victors.  
The rainbow body, unveiled lucidity-emptiness,  
The immortal dharmakaya, is revealed.

ཡི་དམ་གྱིན་རྒྱལ་འདུ་བ་ལྟུ་ ཡི་དམ་ཞི་ཁོ་རབ་འབྲུམ་མཉེ། གསུང་གི་གྱིན་རྒྱལ་ས་དངོས་གྲུབ་ཐོབ།  
འགག་མེད་ཚངས་དབྱངས་ལོངས་སྐྱར་གྱུར། གྲགས་སྟོང་ལྷགས་ཀྱི་རུས་མཐུ་གྲུབ།

**yidam shyitro rabjam kyi  
sung gi jinlab ngödrub tob  
gakmé tsang yang longkur gyur  
drak tong ngak kyi nütu drub**

*Collecting the yidams' blessings into oneself:* I receive the blessings and  
siddhis of the speech  
Of the countless peaceful and wrathful yidams,  
Becoming the sambhogakaya, the unceasing euphony of Brahma,  
And accomplishing sound-emptiness, the power of mantra.

མཁའ་འགྲོའི་གྱིན་རྒྱལ་འདུ་བ་ལྟུ་ དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོའི་རྟེན་འབྲེལ་གྱིས། ཅ་རྒྱུང་ཐོག་གསུམ་དབྱེར་  
མེད་འབྲེས། བར་ཚད་བདུད་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ། ཡི་སྟོང་རིག་ཅལ་མངོན་དུ་གྱུར།

**pawo khandrö tendrel gyi  
tsalung tik sum yermé dré  
barché dü lé nampar gyal  
yé tong riktsal ngön du gyur**

*Collecting the dakinis' blessings into oneself:* Through the interdependence  
of the viras and dakinis,  
The channels, energy, and essence mix inseparably.

Victorious over obstacles and maras,  
Primordially empty awareness-display is revealed.

ཚོས་སྤོང་བྱིན་རྒྱལ་ས་རང་ལ་བསྐྱོད་ ཚོས་སྤོང་སྤྱང་མའི་དག་ཅལ་གྱིས། ལས་བཞིའི་མྱོན་ལས་དངོས་གྲུབ་  
མོབ། ས་ལས་བསྐོད་ལ་བར་ཆད་བདུད། རང་སར་སྐོལ་ཞིང་ཞི་གྱུར་ཅིག། ལྷོ་ལྷོ་སྤྱི་ཉི་ཨེ་  
ལྷོ་སྤྱི་ཉི་ཨེ་ལྷོ་སྤྱི་ཉི་ཨེ་ལྷོ་སྤྱི་ཉི་ཨེ་

**chökyong sungmé drakstal gyi  
lé shyi triné ngödrub tob  
salam drö la barché dü  
rang sar drol shying shyi gyur chik  
OM AH HUNG HAM É DHARMA DHATU JNANA YÉ  
KAYA WA KA TSITTA SIDDHI DZA HUNG**

*Collecting the dharmapalas' blessings into oneself:* Through the ferocious  
might of the dharmapalas and guardians,  
I receive the siddhis of the four actions.  
May all obstacles and maras to traversing the levels and paths  
Be liberated in their own places and pacified.  
OM AH HUNG HAM É DHARMA DHATU JNANA YÉ KAYA WA KA  
TSITTA SIDDHI DZA HUNG

། ཉི། ལྷོ་ལྷོ་སྤྱི་ཉི་ཨེ། མཚོད་པ་བྱིན་རྒྱལ་ས་ འདིར་བལམས་མཚོད་རྒྱས་འདོད་ཡོན་ཚོགས། ཟག་མེད་  
ཀུན་བཟང་མཚོད་པའི་སྤྱི་ནུ། རབ་འབྱམས་དབག་པར་དགའ་བ་རྒྱམས། ཉིང་འཛིན་མཉམ་ཉིད་  
ཚེ་པོར་གྱུར། དམ་ཚིག་བདུད་ལྷོ་ལྷོ་སྤྱི་ཉི་ཨེ་ལྷོ་སྤྱི་ཉི་ཨེ་ལྷོ་སྤྱི་ཉི་ཨེ་ལྷོ་སྤྱི་ཉི་ཨེ་  
ལྷོ་སྤྱི་ཉི་ཨེ་ལྷོ་སྤྱི་ཉི་ཨེ་ལྷོ་སྤྱི་ཉི་ཨེ་ལྷོ་སྤྱི་ཉི་ཨེ་ལྷོ་སྤྱི་ཉི་ཨེ་ལྷོ་སྤྱི་ཉི་ཨེ་  
ལྷོ་སྤྱི་ཉི་ཨེ་

**OM AH HUNG  
dir sham chödzé dōyön tsok  
zakmé kunzang chöpé trin**

**rabjam pakpar kawa nam**  
**tingdzin nyamnyi chenpor gyur**  
**OM AH HUNG SAMAYA AMRITA SA GA RA OM AH**  
**HUNG** *(three times)*  
**OM AH HUNG JNANA PENTSA AMRITA SA GA RA OM**  
**AH HUNG** *(three times)*  
**OM AH HUNG JNANA PENTSA AMRITA OM AH HUNG**  
*(three times)*

OM AH HUNG *Blessing the offerings:* The desirable offerings placed here

Become immaculate offering-clouds like Samantabhadra's,  
Immeasurably vast,  
In the great equality of samadhi.

*Samaya nectar:* OM AH HUNG SAMAYA AMRITA SA GA RA OM AH  
HUNG

*Wisdom nectar:* OM AH HUNG JNANA PENTSA AMRITA SA GA RA OM  
AH HUNG

*Nectar of the five wisdoms:* OM AH HUNG JNANA PENTSA AMRITA OM  
AH HUM







ནང་གི་ཀུན་བཟང་རྟེན་འབྲེལ་བཅུ་གཉིས་ཉམས་སུ་སྤོང་ཞིང་སྤོང་བར་སྤྱངས་ཏེ་རྣམ་པོར་བཤེགས་པོའི་ལས་ལས་ཀྱི་ཀུན་བཟང་རིགས་དུག་ལྷག་  
 བསལ་མིག་གིས་སྒྲ་ཞིང་ཐར་ལས་བསྐྱོང་བའོ། ཀུན་བཟང་ཉག་པར་འཛིན་པ་ངོ་བོས་སྤོང་སྤེ་ནས་མཁའ་ལྟར་སྤྱང་ངོ། ཀུན་བཟང་མི་རྟག་  
 བཟང་ཚེས་རུས་བཞི་ཁམས་ལྗེ་ངོ་བོས་བསྟན་ཏེ་གསལ་བར་འཆར་བའོ། ཀུན་བཟང་བདེན་མེད་རྣམས་མཁའ་ལྟར་སྤེ་བའོ། ཀུན་  
 བཟང་རྣམས་མེད་རྣམས་ལྟོང་ལས་མིན་གསུམ་ཤར་མོལ་ལོ། མ་རིག་ཉོན་མོངས་གཉེན་པོས་ཐེན་བཞིན་ཡི་ཤེས་ལྗེ་ལོ་སྤོང་། དྲན་རིག་གསལ་བའི་  
 རང་མངས་སྤྱ་གསུམ་ས་ལེར་གནས་ལེ་མེད་ཀུན་བཟང་སྤྱབ་དུ་མེད་དེ་རང་ཆས་སུ་བཞུགས་པའོ། ཡི་སྤོང་ཀུན་བཟང་བསྟན་དུ་མེད་དེ་ནས་  
 མཁའ་ལྟར་གནས་པའོ། ཀུན་བཟང་ཡོད་པ་མ་ཡིན་ངོ་བོས་སྤོང་སྤེ་ནས་མཁའ་ལ་ནི་རྒྱང་རྒྱ་ལྟར་ཀུན་བཟང་མེད་པ་མ་ཡིན་ལྟ་མཚོའི་སྤོང་དུ་སྤོང་  
 གཞུགས་སྤྱ་ཚོགས་འཆར་ཀུན་བཟང་བདེན་པའི་སྟོབས་ནི་ཡི་ཤེས་ལུས་ཐོབ་པ་རོལ་བྱིན་ཚོས་སྤྱ་ཀུན་བཟང་ཡབ་ཡུམ་གྱི་ལས་བཟོད་ལས་  
 སྤོང་ཐབ་མེད་གནད་ལས་ལ་བར་བསྟན་པའི་ལུ་སྤེ། ཆེ་བ་རང་དྲན་གཉིས་པའོ། ས་མ་ཡ་ཐུགས་རྒྱ་བཟང་མེས།

GURU DHARMA DHATU JNANA PENTSA SA GA RA KAYA NAMO  
 A HAM É WAM HUNG HUNG HUNG  
*The bhagavat Samantabhadra father and mother are the dharmadhatu, the expanse  
 of the five wisdoms.  
 Various appearances arise interdependently as the play of wisdom.  
 Impure thoughts have never needed to be abandoned; they are completely pure in  
 self-liberation without fixation.  
 Perfect the ground, path, and fruition without dualism, hope, or fear.  
 In ground Samantabhadra the natures of the three poisons are bliss, lucidity, and  
 non-conceptuality.  
 In path Samantabhadra the natures of the five poisons are the causes of the five  
 wisdoms.  
 In fruition Samantabhadra the five aggregates are the victors of the five families.  
 Outer Samantabhadra is whatever appears as the six groups, liberated upon  
 appearance.  
 Inner Samantabhadra is the twelve links of interdependence, experienced, purified  
 into emptiness, and broken apart.  
 Secret Samantabhadra is the suffering in the six states; look upon it with your eyes  
 and travel the path to liberation.  
 If held to be permanent, Samantabhadra is empty in nature; cultivate his space-like  
 purity.  
 Samantabhadra symbolically demonstrates the dharma of impermanence through  
 the four seasons and the natures of the five elements; these appear clearly.  
 Samantabhadra is not real, like an illusory city or a mirage.  
 Samantabhadra is not false; arisen from his expanse of magical illusion, the three  
 levels of existence are liberated upon appearance.*





*Arise wisdom wrathful deities of the vajra, ratna, padma, and karma families.  
 The four actions of Samantabhadra father and mother are a spontaneously perfect  
 play of pacification, increase, attraction, and force.  
 An unceasing variety of innumerable victors is magically emanated for the good of  
 beings.  
 The skillful guidance of beings by Samantabhadra father and mother, their ocean of  
 qualities, is hard to measure.  
 The ground of accomplishment of the boundless activity of the ocean of aspirations  
 of Samantabhadra father and mother  
 Is that Samantabhadra father and mother have perfected the ocean of wisdom and  
 abide in indestructible bodies.  
 The true words of Samantabhadra father and mother are beyond measure; they  
 arise as the letters of secret mantra.  
 Samantabhadra father and mother are the dharmakaya, the true unchanging  
 Buddha.  
 The sambhogakaya of Samantabhadra father and mother emits whatever  
 emanations will tame each being.  
 The dance of emanation of Samantabhadra father and mother fills all apparent  
 existence.  
 Samantabhadra father and mother are the vajrakaya; they have perfected freedom  
 from birth and death.  
 The inseparable four kayas are the dharmadhatu, Samantabhadra.  
 The spontaneously perfect five kayas are the expanse of the five wisdoms,  
 Samantabhadra Heruka.  
 The unchanging trikaya, the play of dharmata, Samantabhadra, is like that.*

*The third chapter: the immeasurably profound meaning  
 Of this tantra of Samantabhadra's history,  
 A clear explanation of the fruition, emanation, and nirmanakaya dance of  
 The Dharmakaya Samantabhadra Father and Mother,  
 Ati, the great perfection.  
 SHRI JNANA TSITTA BENZA SAMAYA RAKSHA HUNG DU RAKSHA DROOM*

།ཀུན་ལ་སྐྱབས་ལུ་རྟེན་ལྷ་རྩེ་ན་སོང་། ཚོས་སྐུ་ཀུན་བཟང་ཡབ་ཡུམ་གྱི་། ཟལ་གནད་བསྐྱེད་རྫོགས་གདམས་ལ་བསྟན་མ་འོངས་འགྲོ་བུ་གཤམ་སེམས་ཅན་  
 རྣམས་། ཚོས་སྐུ་ཀུན་བཟང་འདི་ལྟར་བསྐྱབས་། ཨ་ནོ་ཨེ་མི་། རྩི་རྩི་རྩི་། དངོས་གཞི་འཆི་བ་མི་རྟག་སྤྱིང་ནས་འདི་ལྟར་བསྐྱོས་། འཁོར་བའི་འཁོར་ལོར་  
 འབྲམས་པའི་རྟེགས་བྱུག་སེམས་ཅན་རྣམས་། ལྷ་བྱས་མི་རྟག་སྤོན་དུས་མེ་ཉོག་འདྲ་སྟེ་ནས་ཡབ་མེད་། ཆེ་འདི་མི་རྟག་ཉི་མའི་གྲིབ་སོ་འདྲ་སྟེ་ཡད་  
 ས་ཡུད་ ཉོར་རྒྱས་མི་རྟག་རྩི་ལེ་ལེ་ལ་འདྲ་སྟེ་སེར་སྐྱའི་གསོག་འཛོགས་། འཁོར་གཡོག་རྒྱ་བོགས་གཉེན་འདུན་ཚོང་དུས་མགོན་པོ་འདྲ་སྟེ་སོ་  
 མོར་བྱེད་། ལྷོ་བྱར་བར་ཆད་རྒྱང་ལྟར་ལྟང་བས་སེམས་ཉིད་མར་མེ་ནས་ཁྱེར་མེད་། འདུས་བྱས་ལས་ལ་ཟིན་དུས་མེད་པས་སྐྱུ་མའི་ཐོང་བྱིར་རྩུན་།

རྒྱུ་མེད་བྱ་བ་ལས་རང་མགོ་བཏོར་བམ་ལམ་ལུ་ལང་ཡང་འཁྲུག་མས། འཁོར་བའི་འཁོར་ལོ་ཟུང་དུ་མེད་པམ་ཉི་མེར་རྒྱལ་ལྷར་འཕྲོབ་པས། ལྷི་མའི་  
 ལས་ལུས་ཅེ་ལྷར་ལེན་མེད་དུ་ལམ་ལང་ཞེ་རེ་འཛིག་ས། ལྷུབ་པས་གནས་དཔུང་གཉེན་བར་དོར་མེད་བའི་སྐབས་དེར་སྤྲུག་བསྐྱལ་གཅོས། ལས་  
 ཉོན་སྤྲིག་སྤྲིབ་ལེ་ནས་བསགས་པམ་འདི་ཡང་དག་རེ་དཀའ། ཉོན་མོངས་དུག་ལྷ་གཉེན་པོས་ས་ཤིན་ཁ་ཡན་འདྲིས་ནི་རང་རེ་ལུང་། ལྷོས་སེས་ས་  
 སེར་སྤྲུ་ལ་འཛས་རེ་ལྷོས་ཞིན་ཆགས་འདྲིས། ཅེ་བྱ་གཏོལ་མེད་གཅེར་བྱ་སེར་བས་བདས་འདྲ་ཞིག། ཉན་ཞིག་མི་རྟག་འཆི་བའི་དུས་དེར་འོར་སྤྲིད་  
 དོ། གང་བྱས་གཤད་མེད་ལ་བཏོན་གཤེད་པས་བརྒྱུད་འདྲ་ཞིག། ཉན་ཞིག་མི་རྟག་འཆི་བའི་དུས་དེར་འོར་སྤྲིད་དོ། ཆེ་འདྲིའི་གསོག་འཛོག་ཚོང་  
 མཚོན་ཇག་པས་བཅོས་འདྲ་ཞིག། ཉན་ཞིག་མི་རྟག་འཆི་བའི་དུས་དེར་འོར་སྤྲིད་དོ། ལྷི་མའི་སོ་ནས་རྒྱ་མཚོ་དུས་ཀྱིས་སྐྱེས་འདྲ་ཞིག། ཉན་ཞིག་མི་  
 རྟག་འཆི་བའི་དུས་དེར་འོར་དེས་སོ། ལྷི་མའི་ས་ལས་ལས་མཁན་མེད་པའི་རྒྱུ་མེད་མཚོགས་ཤིག། འཛིག་ས་རྒྱུ་མེད་ལུ་འཁྲུར་འདྲའི་སྤྲུག་  
 བསྐྱལ་ཞིག། ཉན་ཞིག་མི་རྟག་འཆི་བའི་དུས་དེར་འོར་དེས་སོ། དགོ་སྤྲིག་འབྲས་བུ་གང་ཐོབ་མེད་པའི་བཀྲ་བོ་སྐྱེས་ལས། ས་ཐོན་མེས་ཆོག་སྤྲུ་གུ་  
 འདྲ་བའི་དུས་ཚོད་ཅིག། ཉན་ཞིག་མི་རྟག་འཆི་བའི་དུས་དེར་འོར་སྤྲིད་དོ། ཆེ་འདྲིའི་དོན་མེད་སྤྲིག་པའི་ལས་བསགས་ཚོས་ལ་སྤྲུང་། འཆི་ཁའི་  
 ལྷུབ་པས་གནས་ཚོས་ལས་མེད་པས་བསམ་རེ་ལྷིས། དཔེར་ན་རྣམ་མཁར་བྱ་འཕྲུར་བྱ་མི་བ་ལྷི་ལོས་དེད་འདྲ་ཞིག། ཉན་ཞིག་མི་རྟག་འཆི་བའི་དུས་  
 དེར་འོར་དེས་སོ། ཆེ་འདྲིའི་ལུས་ལ་རྟག་པར་འཛིན་ཅིང་གཅེས་པར་བརྒྱུད་མི་རྟག་མཛོན་འཆར་བར་དོར་ཡིད་ལུས་གཅེར་བྱུང་གཤེད་ གཤེད་  
 མེད་སྐྱོས་བལ་བྱ་སྤྲུ་རྒྱུད་གིས་ཁྱེར་འདྲ་ཞིག། ཉན་ཞིག་མི་རྟག་འཆི་བའི་དུས་དེར་འོར་དེས་སོ། ཆེ་འདྲིའི་གཏོ་སྐྱེས་རྣམས་གཤེད་དགོ་བའི་ལས་ལ་  
 འོག་པར་སྤྲུ་བྱི་མའི་འབྲས་བུ་སྤྲིན་ལུ་ལ་རྣམས་རང་འཁྲུག་རང་ཉིད་འཆི་འདྲ་ཞིག། ཉན་ཞིག་མི་རྟག་འཆི་བའི་དུས་འདྲི་ལྷིའི་མཚམས་དེར་འོར་དེས་སོ།  
 ཆེ་འདྲིའི་གསར་ལྷགས་ཁྱེད་གསོད་རྣལ་འབྱེད་ཡོངས་ལ་སྤོང་། ཉན་ཞིག་མི་རྟག་སྤྲུང་དུས་དབང་བཞི་ལེན་པར་སེམས། ལྷགས་ཤེའི་ལྷགས་ཀྱི་སྤྲུར་  
 ཡང་འཛིན་པར་མི་རྣམས་ལས། དཔེར་ན་སྤྲུབ་མེད་རྣོ་བ་རྒྱ་མཚོའི་རྒྱུང་དཀྱིལ་ནས། ཉ་བའི་སྤྲུགས་ཀྱིས་རྣོ་བ་མ་རྒྱུངས་སྤྲར་དམ་ཆོག་མ་  
 བསྐྱུངས་འདྲེན་པར་མེད་རྣོ་མང་། ལྷི་རབ་ཤེས་འཛུགས་ལ་དེ་ལྟར་ཞོག། འཆི་བ་མི་རྟག་བསྐྱོས་ཚུལ་འདྲི། དེས་དོན་ལོགས་བའི་ལུ་སྤྲུ་ཚོས་  
 རྣམས་ཀྱིན་གྱི་གཞི་མ་བཞི་བའོ། ས་མ་ལ་སྤྲུགས་རྒྱ་བརྒྱའམེས།

**MAHA GURU TISHTA DHA DZA NAMO**  
*From The Dharmakaya Samantabhadra Father and Mother:*  
*Instruction on the profound essential points of generation and completion.*  
*Future beings in the six states,*  
*Accomplish the dharmakaya Samantabhadra in this way.*  
**A HAM É WAM HUNG HUNG HUNG**

*The actual practice is to meditate in your heart on death and impermanence in this way.*

*Beings in the six states wandering around samsara's wheel  
 Have impermanent, illusory bodies, like autumn crops; we never know when they'll  
 disappear.*

*This life is impermanent, like a shadow in sunlight; it is momentary.  
 Wealth and possessions are impermanent, like dew on blades of grass; avoid miserly  
 hoarding.*

*Entourages, servants, companions, and friends are like fellow shoppers at a market;  
 they will go their separate ways.*

*Sudden obstacles rise like the wind; we never know where the butter lamp of mind-  
 itself will be blown.*

*Composite actions are never completed; this city of illusions is a lie.  
 We deceive ourselves with endless action and wander repeatedly through samsara.  
 The wheel of samsara will never stop spinning, like turbulent dust motes in sunlight.  
 We never know what our next body will be; how terrifying is hell!  
 In the bardo we will have no refuge, soldiers, or friends; we will be menaced by  
 suffering then.*

*We have been accumulating karma, kleshas, wrongdoing, and veils since the  
 beginning; how difficult they are to purify!*

*Our unremedied, uncontrolled five poisonous kleshas bring about our ruin.  
 Our arrogance, greed, solidification, ambition, dependence, craving, and  
 attachment:*

*What will they do to us? We never know; we are like a naked person pursued by a  
 hailstorm.*

*Sometime impermanence, death, will come for us; it could at any time.  
 We will not know what to do, like a criminal held by their executioner.*

*Sometime impermanence, death, will come for us; it could at any time.  
 Our hoarding in this life is like a merchant captured by bandits.*

*Sometime impermanence, death, will come for us; it could at any time.  
 Our farming for the future is like an ocean drying up.*

*Sometime impermanence, death, will come for us; it certainly will.  
 We are like fast runners with no one to show us the way.*

*We will suffer like someone who's wandered into a land of terrifying rakshasas.*

*Sometime impermanence, death, will come for us; it certainly will.  
 Our apathy toward the unknown results of the good and bad we've done  
 Will bring us to a day when we will be like the sprout of a burnt seed.*

*Sometime impermanence, death, will come for us; it could at any time.  
 In this life we accumulate pointless wrongdoing and deride dharma.  
 At death we'll have no refuge other than dharma, but it will be too late to think of it  
 then.*

*It's like, for example, a dog's pursuit of the shadow of a flying bird.  
 Sometime impermanence, death, will come for us; it certainly will.  
 In this life we take our bodies to be permanent and hold them dear.*

*When impermanence manifests and we are in the bardo we'll be running around in a naked mental body*

*Without destination or support, like a feather blown by the wind.*

*Sometime impermanence, death, will come for us; it certainly will.*

*In this life we are deceitful and distracted, and view good deeds as wrong.*

*The future result is like a silkworm dying, bound by its own spit.*

*Sometime impermanence, death, will come for us; it certainly will then.*

*In this life we disparage secret mantra and revile all yogins.*

*When impermanence comes for us we want to receive the four empowerments.*

*As fast as the hook of compassion is, it cannot grasp hold of us then.*

*Like a smooth stone in the depths of the sea*

*That cannot be caught by a fisherman's hook,*

*If we don't keep samaya we cannot be rescued.*

*Future followers, keep this in mind.*

*This meditation on death and impermanence*

*Is the fourth chapter: the excellent definitive meaning,*

*The ground of all dharma.*

*Samaya! Mind Seal! Symbol Dissolved!*

།ཁོ། ིག་ རུ་ཉིང་གཏུ་ལེ་ན་མོེ། ཚོས་སྐུ་ཀུན་བཟང་ཡབ་ཡུམ་གྱི། ཟབ་གནད་གསང་ཕྱགས་དམ་ཚིག་ནི། རིག་འབྲས་ལྷ་བུར་སྤང་བའི་ཐབས།  
ཕྱི་རབས་དོན་ཏུ་འདི་ལྟར་བསྟན། ལ་རྟེ་ལེ་རྗེ། ལྷོ་རྟོ་རྟོ། གསང་ཕྱགས་ཟབ་གནད་དམ་ཚིག་སྐོས་པའི་ལེགས་ལམ་ནི། ཕྱི་ཡི་དམ་ཚིག་འཛོལ་ཉེར་  
འཚེད་བསམ་སྐོར་སྤངས་ཏེ་གཞན་པའི་བྱང་ཆུབ་བསྐྱབ། ཉན་གི་དམ་ཚིག་ལྷ་ཕྱགས་ཏིང་འཛིན་བརྟོན་འབྲས་ལྷགས་ཀྱིས་འབབས། གསང་བའི་  
དམ་ཚིག་ཞེ་འདོད་འཛིན་ལ་ཡལ་བར་དོར་ཞིང་ཟབ་མོའི་ཚོས་ལ་འབྲངས། ཕྱི་ལྟར་རིགས་དྲུག་སེམས་ཅན་སངས་རྒྱལ་ཐོབ་ཕྱིར་སྟོན་ལས་སེམས་  
བསྐྱེད་བརྟོན། ཉན་ལྟར་འབྲེལ་ཐོགས་སེམས་ཅན་སངས་རྒྱལ་ཐོབ་ཕྱིར་ལྷ་ཕྱགས་ཏིང་འཛིན་བསྟེན། གསང་ལྟར་རང་རིག་ཡེ་ཤེས་བསྐྱབ་ཕྱིར་རང་  
སེམས་དཔང་དུ་བཅུགས། ཕྱི་ཡི་དམ་ཚིག་རྒྱལ་བའི་བཀའ་ཉན་རང་སེམས་དཔང་དུ་བཅུགས། ཉན་གི་དམ་ཚིག་རིགས་དྲུག་སྐྱབ་བམལ་རང་ཞལ་  
ལྷ་ཞིང་ཕྱིག་སྤང་དགེ་བ་བསྐྱབ། གསང་བའི་དམ་ཚིག་དཀོན་མཚོག་གསུམ་ལ་སྐབས་སུ་འཕྲོ་ཞིང་ཕྱི་རོལ་ལྷ་རྣམས་དོར། ཕྱི་ལྟར་དམ་ཚིག་རྒྱས་  
དང་གཙང་སྤང་དཀྱིལ་འཁོར་མཚོན་གཏོར་ལྷག་བསམས་ལས་ལ་འབྲངས། ཉན་ལྟར་དམ་ཚིག་བསྐྱེད་རྫོགས་ཟབ་མོའི་དོན་ལ་ནན་ཉན་བསྐྱེད། གསང་  
ལྟར་དམ་ཚིག་ལྷ་དང་ལྷ་མ་དབྱེར་མེད་གཅིག་ཏུ་བསྐྱབ། ཕྱི་ཡི་དམ་ཚིག་ལ་ན་མ་ཐོའི་དག་འབྲལ་སྐྱར་འདེབས་སྤང། ཉན་གི་དམ་ཚིག་ཅ་རྒྱུ་ཐིག་  
གསུམ་དབྱེར་མེད་ལསྐེ་བ་གནད། གསང་བའི་དམ་ཚིག་དང་དག་འཛིན་པ་དབྱེདས་སུ་གཏོར་བར་བྱ། ཕྱི་ལྟར་དམ་ཚིག་རྒྱལ་བ་རབ་འབྲས་  
སྐབས་སུ་བཙལ་ཞིང་དཔང་དུ་བཅུགས། ཉན་ལྟར་དམ་ཚིག་རྒྱལ་བ་རབ་འབྲས་ལས་ལྷར་བསྐོས་ཞིང་སྤང་དོར་བྲལ། གསང་ལྟར་དམ་ཚིག་རྒྱལ་  
བ་རབ་འབྲས་ས་དོས་འཕྲོར་ཡིད་སྐྱལ་མཚོན་སྤྱིན་རྒྱ་མཚོས་མཚོན། ཕྱི་ཡི་དམ་ཚིག་རྒྱལ་བ་རབ་འབྲས་སྤང་མིང་འཁོར་འདས་གང་བར་བསྐྱེད།

ནང་གི་དམ་ཚིག་རིགས་དྲུག་འཁོར་ལོའི་འཕྲོ་ཀླན་རྒྱལ་བ་རབ་འབྱམས་སྐུ་རྩ་གསལ་བར་བསྐྱེད་ཀྱིས་དང་བའི་དམ་ཚིག་ཡི་རྒྱུད་ཡི་རྒྱལ་ཡི་རྩོད་ཡི་  
གནས་ཡི་ཤེས་ལྷ་ཡི་རྒྱུད་དུ་བཞག་ཅིང་ཡང་གསང་དམ་ཚིག་རྩ་བའི་རྒྱ་མ་སངས་རྒྱལ་ཀླན་འདུས་འཁྱར་མེད་རྗེ་རྗེའི་སྐུ་རྩ་བསྐྱོས་ཡི་གསང་དམ་  
ཚིག་མཚེད་དང་ལྷན་དཔེ་ཡི་དམ་སྐུ་རྩ་བསྐྱོས་ལྷགས་གསང་དམ་ཚིག་དྲུག་ལྷ་དྲུག་གསུམ་རང་ཞལ་ལྷ་ཞིང་ལྷ་ལྷ་ལྷ་གསུམ་པོ་ལོར་རྒྱུང་ལྷ་སྐུ་  
གསང་དམ་ཚིག་རང་ཉིད་ལྷ་རྩ་བསྐྱེད་ལས་རྒྱུའི་རྒྱ་གི་མཁའ་འགྲོར་བསྐྱོས་དེ་ལ་འདྲ་ཚིག་རྒྱལ་དག་འཁྱལ་སྐྱེད་ལྷ་རྩ་ཤེས་པར་བྱེད་ཚོས་སྐུ་  
ཀླན་བཟང་ལལ་ལུས་ཀྱི་ཟབ་གནད་དམ་ཚིག་རྗེ་རྗེ་ཚེ་མ་ཉམས་ལེགས་བསྐྱེད་ཚེ་གཅིག་ལེ་སངས་རྒྱལ་སྐུ་བ་ལྱེད་ལེའུ་སྐྱེད་དེས་བའི་ས་བཞོད་  
ལྷ་བའོ་ས་མ་ལ་རྣགས་རྒྱ་བརྒྱའམིམ་ཅི།

**GURU TISHTA GARBHA YÉ NAMO**

*How to protect like your eyes  
The profound secret mantra samaya of  
The Dharmakaya Samantabhadra Father and Mother.  
For the good of the future I will explain it as follows.  
A HAM É WAM HUNG HUNG HUNG*

- The good path of the profound samaya and vows of secret mantra:*
- The outer samaya is to avoid harming beings, and to accomplish awakening for others' good.*
- The inner samaya is to spur yourself to diligence in deity, mantra, and samadhi.*
- The secret samaya is to let go of ambition and fixation, and to devote yourself to profound dharmā.*
- Outwardly, be diligent in bodhichitta so that all beings of the six states attain buddhahood.*
- Inwardly, rely upon deity, mantra, and samadhi so that all beings connected to you attain buddhahood.*
- Secretly, take your own mind as witness in order to accomplish self-aware wisdom.*
- The outer samaya is to listen to the victor's words and take your own mind as witness.*
- The inner samaya is to look at the face of the sufferings of the six states, avoid wrongdoing, and do good.*
- The secret samaya is to take refuge in the three jewels and abandon external gods.*
- The outward samaya is to apply yourself to ablution, cleanliness, mandalas, offering tormas, and well-intentioned actions.*
- The inward samaya is to be diligent in the profound meaning of generation and completion.*
- The secret samaya is to practice the deity and guru as an indivisible unity.*
- The outer samaya is to abstain from harmful gossip and disparagement.*
- The inner samaya is to inseparably mix the channels, energy, and essence.*

*The secret samaya is to cast self-fixation into the expanse.  
 The outward samaya is to seek refuge from all victors and take them as witnesses.  
 The inner samaya is to clearly generate all beings within the wheel of the six states  
 as the bodies of countless victors.  
 The secret samaya is to rest in the expanse of primordial union, primordial liberation,  
 primordial emptiness, the primordial presence of the five wisdoms.  
 The very secret samaya is to meditate on your root guru as the embodiment of all  
 Buddhas, the unchanging vajra body.  
 The primordially secret samaya is to meditate on your brothers and sisters as yidam  
 deities.  
 The heart-secret samaya is to view the face of the five and three poisons and purify  
 them into the nature of the five and three kayas.  
 The concealed secret samaya is to generate yourself as the deity and meditate on  
 your karmamudra as the dakini.  
 Abstain from harsh speech to or gossip about her; know her to be a deity.*

*The fifth chapter: certain means  
 Of traversing the levels and achieving  
 Buddhahood in one life by properly maintaining  
 The great, profound vajra samaya of  
 The Dharmakaya Samantabhadra Father and Mother.  
 Samaya! Mind Seal! Symbol Dissolved!*

། ལྷ་ལུ་ས་མ་ལ་ས་ལྷ་མོ། ཨ་ཏི་ཨི་ལྷོ། ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ། ཚེས་སྐུ་ཀུན་བཟང་ལའ་ཡུམ་གྱི། ཟབ་གནད་དག་འཕྲུང་སྲིད་མིག་ལས། མྱིག་  
 བཤགས་དགོ་བ་བསྐྱབ་པའི་ལས། ལྷར་འབྲུབ་དབྱགས་དབྲུང་འདི་ལྷ་སྲེ། ཨ་ཏི་ཨི་ལྷོ། ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ། དང་པོའི་སངས་རྒྱལ་ཀུན་ལྷ་བཟང་ནས་ལུབ་པའི་  
 བར། རྒྱལ་བ་རབ་འབྲུམས་ཤེས་ས་བསྐྱེད་དམ་ཚིག་དབང་དུ་བཅུགས། མོག་པའི་ལམ་དོང་ལེགས་པའི་དག་འཕྲུང་ལ་རོལ་ཕྱིན། ས་བཏུ་ཡོངས་  
 ཚོགས་རྗོད་མ་ལ་རབ་དུ་གནས། དེ་ཡང་གསང་ལྷགས་དམ་ཚིག་གནད་དུ་བསྐྱེད་པའི་ཕྱིར། རྒྱལ་བ་རབ་འབྲུམས་གསང་ལྷགས་ཚེས་ལ་བཞེན་  
 རས་སངས་རྒྱལ་མོ། བར་དུ་བཅོམ་ལྷན་རྒྱལ་བ་ཤུག་ལུབ་སྐྱེད་ལྷ་རུ། ཉ་ལ་ལྷ་བརྒྱལ་ལྷན་ལམ་ལ་སྐྱོ་བ་སྐྱེས། སངས་རྒྱལ་དབང་བཅུགས་  
 ལྷར་བུས་མྱིག་ལྱིབ་བཤགས་ཤིང་སྐྱོངས། ཉ་ལ་ལྷ་བརྒྱལ་ཉ་དང་ལྷང་རྣམས་དག་པའི་ཞིང་ཁམས་སུ། ཚེ་གཅིག་སངས་རྒྱལ་མངོན་གྲུང་ལུས་མ་  
 བཞག་པར་གཤེགས། ཡང་གཅིག་བཅོམ་ལྷན་རྒྱལ་བ་ཤུག་ལུབ་སྐྱེད་ལྷ་རུ། དག་འཕོ་མོང་ལྷང་སྐོབ་དཔོན་བཀའ་ལས་མ་འདས་ཤིང་། མངོན་སྐྱོང་  
 ལས་ལ་རབ་བསྐྱལ་སྐོལ་པའི་ལས་ཟད་ཚེ། སངས་རྒྱལ་ཞལ་མཛོད་གསང་ལྷགས་ཟབ་མའི་ཚེས་རྣམས་ཚེས། དག་འཕོ་མོང་ལྷང་སྐོབ་ལྱིག་  
 ལྱིབ་བཤགས་ཤིང་སྐྱོངས། སངས་རྒྱལ་དབང་བཅུགས་ཡང་དག་དོན་ལ་ཚེ་གཅིག་བསྐྱེས་སུ། དག་འཕོ་མོང་ལྷང་མཚམས་མེད་ལས་གྱིས་མ་  
 བསྐྱེབས་ཏེ། དག་འཕོས་ཚེ་གཅིག་སངས་རྒྱལ་མ་ཚོབ་ལ་རོལ་ཕྱིན། འབྲེལ་ཚོགས་མམས་ཅད་ཡང་དག་སངས་རྒྱལ་ས་ལ་བཀོད། ལུས་མ་བཞག་

ལང་དག་པའི་ཞིང་དུ་གཤེགས་པའོ། གསང་ལུགས་དམ་ཚིག་གནད་དུ་བསྐྱེད་ན་དེ་ལྟར་རྒྱུ་ཚོས་སྐུ་ཀུན་བཟང་ཡབ་ཡུམ་གྱི། ཟབ་གནད་སྲིག་  
བཤགས་དགོ་བཅུ་སྐབས་། རེ་ཚོས་ང་བདག་རང་སར་སྤོངས་། དག་ཚངས་སྐུ་གསུམ་ལེུ་སྟེ། ལེགས་པའི་ལམ་སྟོན་དུག་པོ། ས་མ་ཡ་ལུགས་རྒྱ་  
བརྒྱུ་ལོ།

GURU SAMAYA MAHA NAMO A HAM É WAM HUNG HUNG HUNG  
*From the profound, austere heart-essence of  
The Dharmakaya Samantabhadra Father and Mother,  
The confession of wrongdoing and the doing of good:  
How to accomplish these quickly with confirmation.  
A HAM É WAM HUNG HUNG HUNG*

*From the first Buddha, Samantabhadra, up to Shakyamuni  
Every victor has generated bodhichitta, taken samaya to witness,  
Abandoned incorrect paths, perfected good austerity,  
And reached the vajra state of the completed ten levels.  
Because they applied the samaya of secret mantra,  
All victors achieved buddhahood through the dharma of secret mantra.  
Later, in the presence of the bhagavat, the victor Shakyamuni,  
Five hundred fishermen felt sorrow about their past actions.  
Witnessed by the Buddha, they confessed and purified their past wrongdoing and  
veils.  
The five hundred fishermen, along with the fish they had caught, achieved manifest  
buddhahood  
In a single life in a pure realm, to which they departed without leaving their bodies  
behind.  
Also, in the presence of the victor Shakyamuni,  
Nanda Angulimala, who not disobeying his master's command  
Had been compelled to repeatedly kill and was close to completing his task,  
Saw the Buddha's face and heard the profound dharma of secret mantra.  
Nanda Angulimala confessed and purified his past wrongdoing and veils.  
Taking the Buddha to witness, he focused one-pointedly on the true meaning.  
Unobscured by his actions of immediate consequence, Nanda Angulimala  
Reached the state of buddhahood in a single life,  
Guided all connected to him to perfect buddhahood,  
And departed for a pure realm without leaving his body behind.  
That is what comes of applying the samaya of secret mantra.*

*The sixth chapter: showing the good path of  
The Dharmakaya Samantabhadra Father and Mother:  
The profound point of confessing wrongdoing, practicing the ten good deeds,*



*Meditate on the mantra wheel, sound-emptiness, at the center of a lotus within the chakra.*

*Like a rainbow in the sky taking the form of letters,  
Its syllables are well-formed, like needles stuck into a seat.  
Master their clarity, emptiness, and brilliant radiation of light.*

། ཚོ། རྩམ་རིག་མ་ཡིངས་ཡིངས་མེད་ཡི་སྟོང་རིག་ཚལ་གང་ཤར་ཤར་མོལ་རང་ཞལ་གཅེར་གྱིས་ལྷ་བཞོལ་ཀུན་གྱིང་རྒྱལ་པོ་བཞོན་དུ་མི་བརྟུང་  
འཁོར་འདས་ལྲབ་པར་བརྟན་པར་ལྷ་བཞོལ་བལྷ་བྱ་བྱེད་མཁན་པོ་ཡི་ནས་མ་རྟེད་ཡི་ནས་མ་མཐོང་དྲན་རིག་ཚོར་བ་ནས་མཁའའི་རྒྱུ་རྒྱུ་རྒྱུ་རྒྱ་  
ཚོགས་སྣང་བ་རིག་པའི་རང་མདངས་སྣང་བའི་ཡུལ་དུ་བག་ཚགས་ལས་ནི་བྱུབ་བཞོལ་སྲིད་ཅེ་མན་ཚད་ན་རག་ཡན་ཚད་སྟོང་བར་སྦྱོང་ཞིང་སྤྲང་  
ཅིག་ཉིད་ལ་གཅེར་གྱིས་བལྷས་བས་ཉམས་རྟོགས་འདྲེས་བཞོལ་རང་སེམས་རིག་ཚལ་ཉུར་ལྷུང་ངར་བསྐྱེད་གཅེར་གྱིས་བལྷས་ཤིང་མ་ཡིངས་ངར་དུ་  
དེ་ལ་གནས་ན་རྟོགས་པ་འཆར་བཞོལ།

*Look nakedly at the face of whatever arises as the display of awareness, liberated as it arises, with undistracted self-awareness.*

*Don't imprison the all-creating king; stably view it pervading samsara and nirvana.  
No viewer or viewed has ever been found or seen; the feeling of mindful awareness is like the wind moving through the sky.*

*Diverse appearances are the colors of awareness; they are turned into apparent objects by habit.*

*Purify everything from the peak of existence down to the hells into emptiness. At that very instant, look at them nakedly; experience and realization will mix.*

*Rouse and sharpen your mind's awareness and look at it nakedly. If you remain undistracted in that state, realization will arise.*

། རྩེ། རྩེ་མིག་གི་འདུ་བྱེད་ལྷེས་བུར་བལྷས་པས་ཉི་རྒྱའི་ཟེར་ལ་བསྟེན་ཅིང་ཡེད་ཡེད་ལྷེ་ལེ་སྣ་ཚོགས་འཆར་བ་རིག་པའི་རང་མདངས་སོ་ཡོད་སྤྲང་  
ལྷགས་ཐག་ལྷ་ལ་འཇུག་པ་རིག་པའི་འཇུག་པར་བལྷ་ཅིང་ལྷེས་སྣ་ལྷ་ལྷོས་བརྟུང་མེད་པར་ལྲབ་པར་གནས་པ་རིག་པ་གནས་བཞོལ་དེ་ཡང་བྱི་ཡི་  
ཡུལ་དུ་ཉི་རྒྱའི་མདངས་ལ་སྣང་ཡུལ་སྣང་བཞོལ་ནང་གི་ཚོར་བ་བག་ཚགས་ཡུལ་ལས་སྣ་ཚོགས་འཆར་བཞོལ་བྱི་ཡི་ཡོད་ཀྱི་ཐབས་ལ་བསྟེན་ཏེ་ནང་  
གི་དྲན་རིག་གཉན་ལ་འབེབས་བཞོལ་རང་སེམས་དྲན་རིག་བརྟོན་མེད་པོ་ཡང་དེ་ལྟར་བཞུགས་བཞོལ།

*To use the eyes, gaze squinting at the rays of the sun or moon.  
Various circles of five-colored light will appear; they are the natural glow of awareness.  
Look at awareness's movement: strings and chains of light, darting and fine.*



།རྟོ་རྟོ་རྟོ་རྟོ་ །འཁོར་བར་སྐྱོ་བ་སྐྱོ་བ་ །འཁོར་འདས་ཡེ་སྟོང་སྟོང་ཚེན་ལས་མེད་ །དེ་ཡི་ནས་འགྲུང་  
 མེད་སྐྱོ་ །ཡེ་ནས་སྟོང་ཞིང་སྐྱེ་འཆི་བྲལ་མེད་ །སྐྱེ་མེད་དོན་གྱི་རིག་ཅུལ་ཤར་མེད་

**HUNG HUNG HUNG khordé yé tong longchen lé  
 nga ni yené gyurmé ku  
 yené tong shying kyechi dral  
 kyemé dön gyi riktsal shar**

HUNG HUNG HUNG *Giving rise to sadness about samsara:* From the vast  
 expanse of the primordial emptiness of samsara and nirvana,  
 I am the body that has always been unchanging,  
 Empty from the beginning, beyond birth and death,  
 The arising of unborn, true awareness-display.

།འགགས་མེད་འཇུལ་པའི་རང་མདངས་ལས་མེད་ །ཐར་མེད་འཁོར་བའི་བཅོན་རར་རྩྭ་དུ་ །མཐོང་  
 །བཞེན་མ་མཐོང་འཁོར་བར་འཇུལ་སེམས་ །དེ་དེ་ལས་རང་གཞན་སྐྱོལ་མེད་

**gakmé trulpé rang dang lé  
 tarmé khorwé tsönrar tsü  
 tong shyin ma tong khorwar khyam  
 dani dé lé rangshyen drol**

From the natural glow of unceasing delusion,  
 I have become imprisoned in inescapable samsara.  
 Seeing, I don't see, and wander in samsara.  
 I will now free myself and others from that.

།འཇུལ་གྲོས་གཡེངས་ །མི་ཚེ་སྟོང་ཟད་སྟོམ་ལས་མཁུན་ །རིགས་བྱུག་འཁོར་ལོང་མི་འཇིགས་  
 །སམ་མེད་

**HÉ HÉ HÉ rangshyen semchen tamché kün**



All the three worlds, is a palace,  
Unobscured and transparent without and within.  
The bodies of its inhabitants, beings of the six types,

བདེན་མེད་སྐྱེ་མ་ལྷ་ཡི་སྐྱེ་སྐྱེ་འཆི་བྲལ་བའི་ཡེ་ཤེས་ལུས་ལྟུང་། འཁོར་འདས་ཟང་ཟལ་ཀྱན་བཟང་  
སྐྱོང་། འགྲུར་མེད་ཡེ་ཤེས་པ་རོལ་བྱིན་ལྷིང་མི་སྣུག་བའི་ས་ལ་གནས་ལྟོ།

**denmé gyuma lha yi ku  
kyechi dralwé yeshe lü  
khordé zangtal kunzang long  
gyurmé yeshe parol chin  
chirmidokpé sa la né**

Are unreal, illusory deity bodies,  
Wisdom bodies beyond birth and death.  
They abide in the expanse of Samantabhadra  
That penetrates all samsara and nirvana,  
Perfect unchanging wisdom, the level of irreversibility.

།རྗེ། ལྷོ་ལྷོ་སྐྱེ་སྐྱེ་ ཉེ་འཇིག་ ལྷི་སྐོང་སྐོང་སྐོང་ཡེ་ནས་སྐོང་། ཀྱན་བཟང་ཡངས་བའི་སྐོང་དུ་  
སྐོང་། རང་བཟུང་སེམས་ཅན་ཡེ་ནས་སྐོང་། རིག་ཅལ་ཆོས་སྐྱེའི་སྐོང་དུ་འདས་ལྟོ།

**OM AH HUNG chinö nangsi yené tong  
kunzang yangpé long du drol  
nangchü semchen yéné tong  
riksal chökü long du dé**

OM AH HUNG *Samadhi*: The external environment, apparent  
existence, has been empty from the start,  
Free in the vast expanse of Samantabhadra.  
Its inhabitants, sentient beings, have been empty from the start,  
Transcendent in the expanse of awareness-display, the  
dharmakaya.

། རྒྱུ་བྱེད་མེད་རིག་ཅུལ་རང་མདངས་ལས་སྤྱི་མེད་རྣམས་ཡིག་མཐོང་ག་ཤར་།  
ཚོས་དབྱིངས་སྤྱིང་པོ་ཡི་གེ་ཨུ་རྣམས་ཐབས་ཤེས་དབྱེར་མེད་ངང་།

**HUNG trulmé riktsal rang dang lé  
kyemé hung yik ting ga shar  
chöying nyingpo yigé A  
HUNG a tabshé yermé ngang**

HUNG *The generation stage*: From the glow of undeluded awareness-  
display

Arises an unborn blue syllable HUM

And the essence of the dharmadhatu, a syllable A.

The HUNG and A unite as inseparable means and knowledge.

རང་རིག་ཚོས་དབྱིངས་ཀུན་ཏུ་བཟང་། ལྷོད་གསལ་ནམ་མཁའི་མདངས་ལྟར་སྤྱི་ཞེ་འཇུག་  
མཉམ་གཞག་དཔལ་བེའུ་བསྐྱམས་མཚན་དང་དཔེ་བྱད་རྒྱན་རྣམས་བསྐྱབས་།

**rangrig chöying kuntuzang  
tong sal namkhé dang tar ngo  
shyi dzum nyam shyak palbé'u nam  
tsen dang pejé gyen nam lub**

My self-awareness, Dharmadhatu Samantabhadra,

Is empty and bright, as blue as the sky,

Tranquil, smiling, holding a glorious knot in equipoise,

Adorned by marks, signs, and jewelry,

ཞབས་གཉིས་རྗེ་རྗེའི་སྤྱིལ་ཀུང་བཞུགས་། ཚོས་དབྱིངས་ཀུན་ཏུ་བཟང་མོ་དཀར་ལྷ་ལྷ་ལྷ་  
བྱུང་གསལ་འཚོར་སྐྱབས་ལོངས་སྤྱོད་རྗོགས་པའི་རྒྱན་རྣམས་བསྐྱབས་།

**shyab nyi dorjé kyiltrung shyuk  
chöying kuntuzangmo kar  
chuda tabur sal tser duk**

## longchö dzokpé gyen nam lub

Seated with his two legs crossed in the vajra posture.

White Dharmadhātu Samantabhadri

Is like a water-moon: luminous, brilliant, and radiantly beautiful.

She is adorned by the sambhogakaya ornaments.

ཕྱག་གཉིས་ཡབ་ཀྱི་མགུལ་ལ་འཇུང་། རྗེ་རྗེ་བུ་བསྐྱོལ་སྦྱབས་འཛིན་། ཞི་འཇུམ་བདེ་  
གསལ་ཉམས་རྩལ་འབར་། ཞབས་གཉིས་བྱེད་སྦྱིལ་ཡབ་ལ་འབྲིལ་། ཐབས་ཤེས་ཟུང་འཇུག་  
བདེ་སྣང་འབར་། ཉི་ཟླ་པ་ལྟའི་གདན་སྟེང་དུ་། འཇའ་འོད་ཟེར་གསལ་སྒྲོང་དུ་གསལ་།

**chak nyi yab kyi gul la khyü**

**dorjé drilbu nol tab dzin**

**shyi dzum dé salnyam tsal bar**

**shyab nyi chekyil yab la tril**

**tabshé zungjuk detong bar**

**nyida pemé den tengdu**

**ja özer sum long du sal**

Her two arms embrace the father's neck.

She holds a crossed vajra and bell.

Tranquil, smiling, she blazes with a powerful experience of bliss and clarity.

Her two legs, half crossed, are entwined around the father.

With means and knowledge in union, they blaze with bliss-emptiness.

On a lotus, sun, and moon seat

They are brilliant within an expanse of rainbows, light, and rays.

། ཉི་ཟླ་པ་ལྟའི་གདན་སྟེང་དུ་མའི་རྩེར་། པ་ལྟའི་གདན་སྟེང་དུ་མའི་རྩེར་། ཉི་ཟླ་པ་ལྟའི་གདན་སྟེང་དུ་མའི་རྩེར་། ཉི་ཟླ་པ་ལྟའི་གདན་སྟེང་དུ་མའི་རྩེར་།

**HRIH HRIH HRIH chiwor rokyang umé tser**





ཞི་འཇུག་མཚན་དཔེའི་གཟི་ལོད་འབར་། ཞལ་གཅིག་བྱལ་གཉིས་འཁྲིམ་སྐྱོད་རོལ་། བྱལ་  
 གཡས་རྗེ་རྗེ་ཐུགས་ཀར་འཛིན་། གཡོན་པས་རྒྱུ་བྱ་དུ་སྐྱོད་བསྟེན་། ཞབས་གཉིས་རྗོར་  
 སྐྱུལ་བྱེད་སྐྱུལ་འཁྲིམ་། ལོད་ལྗེའི་ཐེག་ལེའི་སྐྱོད་དུ་གསལ་། ཉམས་ཆགས་སྐྱོད་བྱེད་ཚུལ་དུ་  
 བསྐྱོམ་།

**shyi dzum tsenpé zi öbar  
 shyal chik chak nyi tril jor rol  
 chak yé dorjé tukkar dzin  
 yönpé drillbu ku ké ten  
 shyab nyi dor kyil chekyil tril  
 ö ngé tiklé long du sal  
 nyamchak jongjé tsul du gom**

Tranquil, smiling, brilliantly radiant with the marks and signs.  
 With one face and two arms, they embrace, disporting in union.  
 His right hand holds a vajra to his heart.  
 His left holds a bell to his hip.  
 They are entwined, his two legs vajra-crossed and hers half-  
 crossed.  
 They are brilliantly vivid in an expanse of circles of the five lights.  
 I meditate on them as purifiers of impairments and violations.

། རྒྱུ་ལྗོངས་ལྗོངས་ལྗོངས་ ལྗོངས་དུང་ཁང་གཞལ་ཡས་ཁང་། བདེ་ཆེན་འཁོར་ལེའི་རྩ་འཁོར་དབུས་།  
 བསྐྱོད་ཉི་ཐུགས་པེའི་ཁྲིར་། ཚོས་དབྱེད་སེལ་ལེས་རོ་བོ་ཉིད་།

**OM OM OM lepa dungkhang shyalyé khang  
 dechen khorlö tsakhor ü  
 pema nyida tsekpé trir  
 chöying yeshe ngowo nyi**

OM OM OM In the conch palace of my brain,



ཞལ་གཅིག་སྤྱད་གཉེས་འཁྲིལ་སྦྱོར་རོལ། སྤྱད་གཉེས་མཉམ་བཞག་བརྒྱ་བསྐྱམས། ཞབས་  
གཉེས་རྟོར་སྦྱིལ་ཕྱེད་སྦྱིལ་འཁྲིལ། འོད་ལྗེའི་ཐིག་ལའི་སྦྱོང་དུ་གསལ།

**shyal chik chak nyi tril jor rol  
chak nyi nyamshyak pema nam  
shyab nyi dor kyil chekyil tril  
ö ngé tiklé long du sal**

With one face and two arms, embracing, disporting in union.  
His two hands hold a lotus in equipoise.  
They are entwined, his two legs vajra-crossed and hers half-  
crossed.  
They are brilliantly vivid in an expanse of circles of the five lights

༼ན༽ འུ་སྦྱི་སྦྱི། སྦྱིང་གཞམ་གྱི་འཁོར་ལའི་དབུས། བརྒྱ་ཉི་ལྔ་བཞེགས་བའི་ཁྲིར། མེ་འོང་  
ཡེ་ཤེས་རོ་བོ་ཉིད། མི་བསྐྱོད་རྩི་ལལ་ཡུམ་མཐེང་།

**HUNG HUNG HUNG nyingga chö kyil khorlö ü  
pema nyida tsekpé trir  
melong yeshe ngowo nyi  
mi kyö dorjé yabyum ting**

HUNG HUNG HUNG In the center of the dharmachakra in my heart,  
On a throne of a stacked lotus, sun, and moon,  
Are, in nature the mirror-like wisdom,  
Akshobhya father and mother, blue,

ཞལ་གཅིག་སྤྱད་གཉེས་འཁྲིལ་སྦྱོར་རོལ། ས་གཞོན་མཉམ་བཞག་རྩི་རྩི་བསྐྱམས། ཞབས་  
གཉེས་རྟོར་སྦྱིལ་ཕྱེད་སྦྱིལ་འཁྲིལ། འོད་ལྗེའི་ཐིག་ལའི་སྦྱོང་དུ་གསལ།

**shyal chik chak nyi tril jor rol  
sa nön nyamshyak dorjé nam  
shyab nyi dor kyil chekyil tril**



They are brilliantly vivid in an expanse of circles of the five lights.

འོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ གསང་གནས་བདེ་སྐྱོད་འཁོར་ལའི་དབུས་ལྷོ་ཉི་ཟླ་བཅེགས་པའི་མིང་།  
བྱ་གྲུབ་ཡེ་ཤེས་ངོ་བོ་ཉིད་དོན་ཡོད་གྲུབ་པ་ཡབ་ཡུམ་ལྷུང་།

**AH AH AH sangné dé chö khorlö ü  
pema nyida tsekpé trir  
ja drub yeshe ngowo nyi  
dön yö drubpa yabyum jang**

AH AH AH In the center of the chakra of bliss-enjoyment in my private place,  
On a throne of a stacked lotus, sun, and moon,  
Are, in nature the wisdom of accomplishment,  
Amoghasiddhi father and mother, green,

ཞལ་གཅིག་བྲག་གཉིས་འཁྲིལ་སྐྱོར་རོལ་། སྐྱབས་སྐྱོན་མཉམ་བཞག་གྱ་གམ་བསྐྱམས་མ།  
ཞབས་གཉིས་ངོར་སྐྱེལ་བྱེད་སྐྱེལ་འཁྲིལ་། འོད་ལཱའི་ཐེག་ལའི་ལྷོང་དུ་གསལ་མ།

**shyal chik chak nyi tril jor rol  
kyab jin nyamshyak gyadram nam  
shyab nyi dor kyil chekyil tril  
ö ngé tiklé long du sal**

With one face and two arms, embracing, disporting in union.  
His hands giving protection and in equipoise, he holds a crossed vajra.  
They are entwined, his legs vajra-crossed and hers half-crossed.  
They are brilliantly vivid in an expanse of circles of the five lights.

འོ་བོ་ ལྷོ་རྩོད་ཀྱན་བཟང་ལུས་དཀྱིལ་ལྷོ་ སྐྱ་ལས་འོད་ཟེར་སྐྱོགས་བཅུར་འཕྲོས་ལྱལ་  
བ་རབ་འབྲམས་ཞིང་ཀྱན་ལྷུང་། འཁོར་བཅས་སྐྱན་དངས་རང་ལ་བསྐྱེམ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་  
མ་རྒྱ་ཁ་རྒྱ་བ་རྒྱ་བྱ་ལྷོ་ ལྷོ་བྱ་ལྱ་བྱ་ལྷོ་ལྷོ་ ཉ་ལྷོ་ག་ཉ་སྐྱ་བཟང་མ་ལ་རྩོད་ལྷོ་ལྷོ་



རིགས་རྣམས་ཀུན་བདག་དབང་ལོ་ཆེ། རྣོར་སེམས་ཡབ་ཡུམ་གཤེགས་སུ་གསོལ། འོག་མིན་  
ཆོས་དབྱིངས་ཞིང་ཁམས་ནས། རྣམ་སྤང་ཡབ་ཡུམ་གཤེགས་སུ་གསོལ།

**rik nam kün dak pawo ché  
dorsem yabyum shek su sol  
womin chöying shyingkham né  
namnang yabyum shek su sol**

Lord of all families, great hero:  
I pray that you come here, Vajrasattva father and mother.  
From the realm of Akanishtha, the dharmadhatu,  
I pray that you come here, Vairochana father and mother.

ཤར་ཕྱོགས་མངོན་དགའི་ཞིང་ཁམས་ནས། མི་བསྐྱོད་ཡབ་ཡུམ་གཤེགས་སུ་གསོལ། ལྷོ་  
ཕྱོགས་ཡོན་ཏན་བཀོད་ཞིང་ནས། རིན་འབྱུང་ཡབ་ཡུམ་གཤེགས་སུ་གསོལ།

**sharchok ngöngé shyingkham né  
mi kyö yabyum shek su sol  
lhochok yönten kö shying né  
rinjung yabyum shek su sol**

From the eastern realm of Abhirati  
I pray that you come here, Akshobhya father and mother.  
From the southern realm Array of Qualities  
I pray that you come here, Ratnasambhava father and mother.

རྒྱབ་ཕྱོགས་བདེ་ཆེན་ཞིང་ཁམས་ནས། སྤང་མཐའ་ཡབ་ཡུམ་གཤེགས་སུ་གསོལ། བྱང་  
ཕྱོགས་ལས་གྲུབ་ཞིང་ཁམས་ནས། རོན་གྲུབ་ཡབ་ཡུམ་གཤེགས་སུ་གསོལ།

**nubchok dechen shyingkham né  
nang ta yabyum shek su sol  
jangchok lé drub shyingkham né  
döndrub yabyum shek su sol**

From the western realm of great bliss  
I pray that you come here, Amitabha father and mother.  
From the northern realm of Accomplished Action  
I pray that you come here, Amoghasiddhi father and mother.

འདས་དང་མ་གྲོན་དུས་གསུམ་གྱི་། རྒྱལ་བ་རབ་འབྲུམ་ས་གཤེགས་སུ་གསོལ། ལྷ་མ་ཡི་དམ་  
དཔལ་མོའི་ཚོགས་། མཁའ་འགྲོ་ཚོས་སྐྱོང་གཤེགས་སུ་གསོལ།

**dé dang majön dü sum gyi  
gyalwa rabjam shek su sol  
lama yidam pawö tsok  
khandro chökyong shek su sol**

All victors of the three times—past, present, and future—  
I pray that you come here.  
Gurus, yidams, viras, dakinis, and dharmapalas:  
I pray that you come here.

རྒྱལ་བ་རབ་འབྲུམ་ས་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས་། དད་མོས་གཤུང་བས་སྐྱབ་འབྲེན་ནུ། བརྟེ་བ་ཆེན་མོའི་  
ཐུགས་དམ་གྱིས་། སྐད་ཅིག་ཉིད་ལ་འདིར་གཤེགས་ཤིག་། ལྷོ་ལྷ་རྩྱའི་བོ་རྩི་ཅོ་རྩ་མ་རྒྱ་སུ་ཁ་རྩོ་ན་  
རྒྱ་ཏུ་ལྷ། ལྷོ་བུ་ལུ་བུ་རྩྱའི་རྩྱའི་། ཏ་ཐུ་ག་ཏ་སའ་བའ་ས་མ་ཡ་ངོ་རྩྱའི་བོ་རྩི་།

**gyalwa rabjam gyatsö tsok  
dé mö dungwé chendren na  
tsewa chenpö tukdam gyi  
kechik nyi la dir shek shik  
OM AH HUNG BODHITSITTA MAHA SUKHA JNANA  
DHATU A  
OM RULU RULU HUNG JO HUNG  
TATHAGATA SARVA BENZA SAMAYA DZA HUNG BAM  
HO**

Boundless ocean of victors:

If I invite you with faith, devotion, and longing,  
Through your commitment to great love,  
Come here instantly.

OM AH HUNG BODHITSITTA MAHA SUKHA JNANA DHATU A  
OM RULU RULU HUNG JO HUNG  
TATHAGATA SARVA BENZA SAMAYA DZA HUNG BAM HO

། རྒྱུ་ལྷོད་གསུམ་སྟོང་ཆེན་ཀུན་གང་བའི་། བསྐྱེད་སྟོང་རྒྱས་པའི་ཚལ་། མ་རིག་  
སྤྱན་པ་སེལ་བའི་མཚོག་། ཉེ་ལྷའི་དགྲིལ་འཁོར་གཟི་འོད་འབར་། རྒྱལ་བ་རབ་འབྱམས་ལྷ་  
ཚོགས་ལ་། གངན་དུ་འབྱལ་ལོ་བཞུགས་སུ་གསོལ་། ཟུགས་རྗེའི་ཐོན་ལས་དུས་ལ་བབ་། བརྗེ་  
བས་འགོ་ཀུན་ལམ་སྣ་རྒྱ་རྒྱུ་།

**HUNG tongsum tongchen kün gangwé  
pema dab tong gyepé tsal  
marik münpa selwé chok  
nyidé kyilkhör zi öbar**

HUNG A garden of thousand-petalled blooming lotuses  
Filling all the billions and billions of worlds;  
Brilliant, blazing sun and moon disks,  
The supreme dispellers of the darkness of ignorance:

**gyalwa rabjam lhatsok la  
den du bul lo shyuk su sol  
tukjé trinlé dü la bab  
tsewé dro kün lam na drong**

I offer these to all the countless victors as seats;  
I pray that you be seated upon them.  
The time for your compassionate action has come.  
With love, guide all beings along the path.

།ལ། ལྷོ་ལྷོ་རྒྱུ་རྒྱུ་ རྒྱལ་བ་རབ་འབྱམས་ལྷ་ཚོགས་ལེ། བདག་སོགས་འབྲོ་རྣམས་  
 ཐམས་ཅད་ཀྱིས། དད་ཚོས་གདུང་ཤུགས་དྲག་སོ་ཡིས། གཞུའི་བྱེ་སྤྱོད་ལུས་སྦྱུལ་ཏེ། ལུས་  
 དག་ཡིད་གསུམ་གྲུས་ལྷག་འཚལ།

**OM AH HUNG gyalwa rabjam lhatsok la  
 dak sok dro nam tamché kyi  
 dé mö dungshuk drakpo yi  
 ganggé jé nyé lü trul té  
 lü ngak yi sum gü chaktsal**

To you deities, all the countless victors,  
 I and all beings,  
 With fierce faith, devotion, and longing,  
 Emanate as many bodies as sand-grains in the Ganges  
 And prostrate with respect of body, speech, and mind.

།ར། ལྷུགས་རྗེའི་བྱིན་རླབས་ཆར་རྒྱུན་གྱིས། ལས་དང་ཉོན་མོངས་སྤྲིག་སྤྲིབ་ཀུན་སྐད་  
 ཅིག་ཉིད་ལ་ཞི་བར་མཛོད།

**tukjé jinlab char gyün gyi  
 lé dang nyönmong dikdrib kün  
 kechik nyi la shyiwar dzö**

With the rain of your compassionate blessing,  
 Pacify instantly all karma, kleshas,  
 Wrongdoing, and veils.

།ལ། ལྷོ་ལྷོ་རྒྱུ་རྒྱུ་ རྒྱལ་བ་རབ་འབྱམས་ལྷ་ཚོགས་ལེ། དག་བྱེད་ལུས་ཆབ་དམ་བ་དང་མེ་  
 ཉོག་བདུག་སྤོས་བྱེ་མ་དང་། སྤང་གསལ་འོད་ཟེར་དགྱིལ་འཁོར་འཚེར།

**OM AH HUNG gyalwa rabjam lhatsok la  
 dak jé trü chab dampa dang  
 metok dukpö chema dang**

**nangsal özer kyilkhor tser**

OM AH HUNG To you deities, all the countless victors,  
I offer holy, purifying water;  
Flowers; incense powder;  
Bright, radiant light to illuminate the mandala;

ལྷ་ཡི་ཞལ་ཟས་རོ་བརྒྱར་ལྷན་ལྷ་ རོ་ཆེ་སོགས་གདུང་བའི་དབྱངས་ལྷ་ དཔོན་འབྲོར་ཡིད་སྣུལ་  
མཚོན་པར་འབྲུལ་ཆེ་བསོད་དབང་ཐང་རྒྱས་པར་མཛོད་ལྷ་

**lha yi shyalzé ro gyarden  
ngawo ché sok dungwé yang  
ngöjor yitruł chöpar bul  
tsesö wangtang gyepar dzö**

Divine food of a hundred flavors;  
And melodies of longing accompanied by great drums:  
Both actual and mentally emanated offerings.  
Increase life, merit, and power.

། རྒྱ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ ལྷ་བ་རབ་འབྲུལ་ལྷ་ཚོགས་ལལ་ གུན་བཟང་སློན་ལམ་ལས་བྱུང་བའི་  
སྣང་སྲིད་འཁོར་འདས་གུན་གང་བའི་ གཞུགས་སྐྱེ་དྲི་རོ་རེག་བྱ་ཚོས་ལྷ་

**OM AH HUNG gyalwa rabjam lhatsok la  
kunzang mönlam lé drubpé  
nangsi khordé kün gangwé  
zuk dra dri ro rekja chö**

OM AH HUNG To you deities, all the countless victors,  
I offer forms, sounds, fragrances, tastes, touch, and dharmas,  
Created by the aspirations of Samantabhadrā,  
Filling all apparent existence and all

བདག་པོས་བརྩུང་དང་མ་བརྩུང་བའི་ཟད་མེད་རབ་འབྱམས་མཚོན་རྫས་འབྲུལ་དབྱེས་པའི་  
རྩལ་གྱིས་བཞེས་ནས་ཀྱང་། ལྷང་མིད་དབང་དུ་འདུས་པར་མཛོད་ཅེས་

**dakpö zung dang mazungwé  
zemé rabjam chödzé bul  
gyepé tsul gyi shyé né kyang  
nangsi wang du düpar dzö**

Of samsara and nirvana, whether owned or unowned,  
Immaculate, boundless offerings.  
Accept these with pleasure.  
Bring all apparent existence under my sway.

རྒྱལ་ལོ་སྤྱོད་ལྷོ་རྩལ་བ་རབ་འབྱམས་ལྷ་ཚོགས་ལ་། རིགས་ལྷ་སྟོམས་འཇུག་བདུད་རྩི་ལྷོ་  
དུག་ལྷ་རྣམ་དག་ལ་ཚེན་ལྷོ་། དུག་གསུམ་རྣམ་དག་སྤོན་རབ་གཏོར་།

**OM AH HUNG gyalwa rabjam lhatsok la  
rik nga nyom juk dütsi nga  
duk nga namdak sha chen nga  
duk sum namdak menrak tor**

OM AH HUNG To you deities, all the countless victors,  
I offer the five amritas, the union of the five families;  
The five great meats, the totally purified five poisons;  
Amrita, rakta, and torma--the totally purified three poisons;

དམ་རྫས་ཚོགས་ཀྱི་འཁོར་ལོར་ལྷན་། ཐབས་ཤེས་རྩུང་འཇུག་བདེ་གསལ་ཉམས་། མ་ཚགས་  
ཚགས་མེད་ཚགས་བྲལ་དོན་། ལྷ་མེད་གསང་བའི་མཚོན་ས་འབྲུལ་། བར་ཚད་བདུད་དབྱེད་ཞི་  
བར་མཛོད་ཅེས་

**damdzé tsok kyi khorlor den  
tabshé zungjuk dé salnyam  
ma chak chakmé chakdral dön**

**lamé sangwé chöpa bul  
barché düpfung shyiwar dzö**

Samaya substances with a ganachakra;  
The experiences of bliss and clarity, the union of means and  
knowledge;  
And passionless, unattached, freedom from attachment:  
The unsurpassable secret offering.  
Pacify obstacles and the forces of maras.

། རྒྱལ་ལྷོ་ལྷོ་མཁའ་དབྱིངས་རྣམ་དག་ཉེ་རུ་ཀུན་བཟང་ཡབ་ཡུམ་སྲུགས་དམ་  
བསྐྱང་། རྒྱལ་ལྷོ་ལྷོ་མཁའ་དབྱིངས་རྣམ་དག་ཉེ་རུ་ཀུན་བཟང་ཡབ་ཡུམ་སྲུགས་དམ་བསྐྱང་།

**OM AH HUNG khaying namdak heruka  
kunzang yabyum tukdam kang  
kyé chi pangpé heruka  
pejung yabyum tukdam kang**

OM AH HUMG Heruka of pure space, Samantabhadra  
Father and mother: I fulfill our samaya.  
Heruka who has transcended birth and death,  
Padmasambhava father and mother: I fulfill our samaya.

ཉམས་ཆགས་སྲོང་བྱེད་ཉེ་རུ་ཀུན་རོང་སེམས་ཡབ་ཡུམ་སྲུགས་དམ་བསྐྱང་། གཉི་ལྷག་རྣམ་  
དག་ཉེ་རུ་ཀུན་རྣམ་སྣང་ཡབ་ཡུམ་སྲུགས་དམ་བསྐྱང་།

**nyamchak jongjé heruka  
dorsem yabyum tukdam kang  
timuk namdak heruka  
namnang yabyum tukdam kang**

Heruka who purifies impairments and violations,  
Vajrasattva father and mother: I fulfill our samaya.  
Heruka of utterly pure bewilderment,

Vairochana father and mother: I fulfill our samaya.

ཞེ་སྒྲིབ་རྣམ་དག་ཉེ་བུ་ཀུམ་མི་བསྐྱོད་ཡབ་ཡུམ་སྤྲུགས་དམ་བསྐྱེད་ཅེ་རྒྱུ་རྣམ་དག་ཉེ་བུ་ཀུམ་  
རེན་འབྲུང་ཡབ་ཡུམ་སྤྲུགས་དམ་བསྐྱེད་ཅེ་

**shyedang namdak heruka  
mi kyö yabyum tukdam kang  
ngagyal namdak heruka  
rinjung yabyum tukdam kang**

Heruka of utterly pure anger,  
Akshobhya father and mother: I fulfill our samaya.  
Heruka of utterly pure pride,  
Ratnasambhava father and mother: I fulfill our samaya.

འདོད་ཆགས་རྣམ་དག་ཉེ་བུ་ཀུམ་སྤང་མཐའ་ཡབ་ཡུམ་སྤྲུགས་དམ་བསྐྱེད་ཅེ་ཐལ་དོག་རྣམ་  
དག་ཉེ་བུ་ཀུམ་དོན་གྲུབ་ཡབ་ཡུམ་སྤྲུགས་དམ་བསྐྱེད་ཅེ་

**döchak namdak heruka  
nang ta yabyum tukdam kang  
trakdok namdak heruka  
döndrub yabyum tukdam kang**

Heruka of utterly pure desire,  
Amitabha father and mother: I fulfill our samaya.  
Heruka of utterly pure jealousy,  
Amoghasiddhi father and mother: I fulfill our samaya.

བསྐྱེད་བྱ་ཀུན་བཟང་འོད་གསལ་མཁའ་མཚོ་སྐྱོད་བྱེད་ཀུན་ཏུ་བཟང་མེའི་དབྱིངས་ཅེ་བྱེད་མེད་  
ཡེ་ཤེས་ལྡེ་ལོ་སྐྱོད་ཅེ་སྐྱེ་གསུམ་རོ་གཅིག་དང་དུ་བསྐྱེད་ཅེ་

**kangja kunzang ösal kha  
kong jé kuntuzangmö ying**

**yermé yeshe nga yi long**  
**ku sum ro chik ngang du kang**

The luminous space of Samantabhadra is what is fulfilled.  
 The expanse of Samantabhadri is what fulfills it.  
 Inseparable, they are the expanse of the five wisdoms.  
 I fulfill it in the single taste of the trikaya.

ཉག་གཅིག་ཅད་གཅོད་མྱོང་བྱ་བསྐྱང་། ཡེ་གསང་ཡེ་དག་ངང་བྱ་བསྐྱང་། བསྐྱང་གྱུར་དབང་  
 དང་དངོས་གྲུབ་སྣེལ་། མཚོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་ཀྱིན་། འབད་མེད་ལྷན་གྲུབ་དངོས་  
 གྲུབ་སྣེལ་། ཚེ་བསོད་དབང་ཐང་ལོངས་སྟོན་དབལ་། ཐུན་ཚོགས་བདེ་ཡེགས་དངོས་གྲུབ་  
 སྣེལ་།

**nyakchik tsé chö long du kang**  
**yé sang yé dak ngang du kang**  
**kang gyur wang dang ngödrub tsol**  
**chok dang tünmong ngödrub kün**  
**bemé lhündrub ngödrub tsol**  
**tsesö wangtang longchö pal**  
**püntsole delek ngödrub tsol**

I fulfill it in the expanse of the single resolution.  
 I fulfill it in primordial secrecy and primordial purity.  
 Bestow the empowerment and siddhi of fulfillment.  
 Bestow all supreme and common siddhis.  
 Bestow effortless, spontaneous siddhi.  
 Longevity, merit, power, wealth, and glory:  
 Bestow the siddhis of abundant, happy excellence.





I praise you, Samantabhadri.

རྩྭ་རྒྱེ་འཆི་སྤངས་པའི་ཡེ་ཤེས་སྐྱེ་སྤྱི་ལྷ་ལྷོན་གྲུབ་འདུས་མ་བྲས་མཁུ་མེད་རྩོམ་རྒྱུ་རྩོན་  
བམ་བཅུ་འབྲུང་ཡབ་ཡུམ་སྐྱེ་ལ་བསྟོན་མཁུ་

**HUNG kyechi pangpé yeshe ku  
ku nga lhündrub dümajé  
chimé dorjé kur tönpa  
pejung yabyum ku la tö**

HUNG Wisdom body who has transcended birth and death;  
Non-composite, spontaneous presence of the five kayas;  
Revealer of the immortal vajra body:  
I praise Padmasambhava father and mother.

རྩྭ་རྒྱེ་བཅུང་སྤྲུགས་སྐྱེ་ལ་ཉེ་རུ་ཀམ་རིགས་རྣམས་ཀྱི་བདག་དཔལ་འཛོ་ཆེ་ཉམས་ཆགས་སྤོང་  
བྲེད་བཅོམ་ལྷན་འདས་རྩོམ་སེམས་ཡབ་ཡུམ་སྐྱེ་ལ་བསྟོན་མཁུ་

**HUNG kunzang tuktrul heruka  
rik nam kün dak pawo ché  
nyamchak jongjé chomdendé  
dorsem yabyum ku la tö**

HUNG Heruka emanated from Samantabhadra's mind,  
Lord of all families, great hero,  
Bhagavat who purifies impairments and violations:  
I praise Vajrasattva father and mother.

རྩྭ་རྒྱེ་བཅོམ་ལྷན་ཀྱི་ཏུ་བཅུང་པོ་ཡི་མཁུ་གསུགས་སོགས་སྤྱང་པོ་ལྷ་ཡི་ཆོགས་མཁུ་ཉམས་མ་སྤངས་  
རྣམ་པར་དགམ་རྣམ་སྤྲང་མི་བསྟོན་རིན་ཆེན་འབྲུང་སྤྱང་མཁུ་འདོན་གྲུབ་རིགས་ལྷན་བསྟོན་མཁུ་

**HUNG chomden kuntuzangpo yi  
zuk sok pungpo nga yi tsok  
yené ma pang nampar dak**

**namnang mi kyö rinchen jung  
nang ta döndrub rik ngar tö**

HUNG The five aggregates--form and the rest--  
Of the bhagavat Samantabhadra;  
Primordially, utterly pure beyond rejection;  
Vairochana, Akshobhya, Ratnasambhava,  
Amitabha, and Amoghasiddhi: I praise the five families.

ལྷུང་ཚོས་དབྱིངས་ཀུན་ཏུ་བཟང་མོ་ཡི། འབྲུང་ལྷ་ཁམས་ལྗེ་དེ་བོ་ཉིད། ཡེ་ནས་མ་སྤངས་  
རྣམ་པར་དག། དབྱིངས་ལྷལ་སྤྱན་མ་སྒྲ་མ་གྱི། གོས་དཀར་རྫོལ་མ་རེགས་ལྗེར་བརྟོད།

**AH chöying kuntuzangmo yi  
jung nga kham ngé ngowo nyi  
yené ma pang nampar dak  
yingchuk chenma ma ma ki  
gö kar drolma rik ngar tö**

AH In nature the five elements  
Of Dharmadhatu Samantabhadri;  
Primordially, utterly pure beyond rejection;  
Dhateshvari, Lochana, Mamaki,  
Pandaravasini, and Tara: I praise the five families.

རྫོགས་པོས་ལྷན་ཀུན་བཟང་ཡལ་ཡུམ་གྱི། ཚགས་སོགས་མ་སྤངས་རྣམ་པར་དག། བབས་  
ཤེས་བདེ་གསལ་སྤྲུལ་བ་མཚོག། དབའ་བོ་མཁའ་འགྲོའི་སྤྲུལ་བ་བརྟོད།

**HUNG chomden kunzang yabyum gyi  
chak sok ma pang nampar dak  
tabshé dé sal trulpa chok  
pawo khandrö ku la tö**

HUNG The bhagavat Samantabhadra father and mother's  
Passion and the rest, not rejected yet utterly pure;





ཡང་གསང་མེད་ལས་སུ་མཐོན་པོ་ལྷན་པ་དང་། ལྷན་གསང་རྗེ་རྗེ་ཡོད་ཡེ་ལུས་གཉིས། ལྷང་འཇུག་བདེ་བ་མེད་པོར་ལྷན་པ་དང་། ལྷགས་  
 གསང་མེ་ལྷན་པ་ལྷན་གསང་ལྷང་དང་། ལྷས་གསང་འཁོར་འདས་རོ་གཅིག་ལོག་ལྷན་རྣམས། མཁའ་འགྲོའི་ལུང་བསྟན་གསལ་བར་མ་ལྷུང་བར།  
 གཞན་ལ་མ་བསྟན་རང་གཞན་ཀུན་ལ་རྣམས། དེ་མྱོང་མྱོང་ལས་ཀུན་ལ་གཅེས་པར་གཟོབ། ལྷོ་མ་མའི་མཚན་ཉིད་ལེགས་པར་བརྟགས་ཤིག་གུ། བུ་  
 འཇུང་གནས་བདག་དང་འདྲ་འབྲེལ་མེད། ལྷང་སྤོ་གུ་བ་ལུགས་ཀྱིས་འཇུང་ངོ་སྤྲོད་ལྷན་གུ། མ་དག་ལྷང་བ་དོར་ལ་གསོལ་བ་ཟོབ།

*From the Heart-Essence of Padmasambhava, the guide of beings:  
 The means of conferring the complete four empowerments of secret mantra,  
 Called The Profound Drop of Heart's Blood,  
 Committed to writing for the good of future beings.  
 I have carefully placed this in a vase of precious clay,  
 Concealed it in an unchanging vast lake, and entrusted it to the mara.  
 In the future age of disputation, when lifespan approaches thirty years,  
 May this be found by the final rebirth of Prince Mutri!  
 This is an accessory to Trolö Tsal.  
 It is essential that you keep it secret from others for three years.  
 If you practice it externally, practice Samantabhadra;  
 If you practice it internally, Dorje Drakpo Tsal;  
 If you practice it secretly, Dorje Trolö Tsal.  
 Along with the very secret practice--that of the activity protector;  
 The concealed secret practice--Dorje Trolö father and mother  
 In the great bliss of union; the heart-secret practice--the sealed, secret, aural-lineage  
 ayusadhana; and the hidden secret practice--  
 The little scroll called The Single Taste of Samsara and Nirvana:  
 Until you receive clear prophecy from the dakinis,  
 Do not teach show these to others; it will be unpleasant for both you and them.  
 Therefore, be especially careful in all your behavior.  
 My son, carefully examine the attributes of disciples.  
 You will never be separated from me, Padmasambhava.  
 Siddhi will arise naturally, my fortunate son!  
 Cast aside impure projections and pray.*

ས་མ་ཡ་ལྷགས་ལྷ་བརྟེན་ལེ་དབུ་ལྷ་ལྷན་པ་དང་། ལྷན་གསང་རྗེ་རྗེ་ཡོད་ཡེ་ལུས་གཉིས། ལྷང་འཇུག་བདེ་བ་མེད་པོར་ལྷན་པ་དང་། ལྷགས་  
 ལྷན་ལྷ་གཉེར་ས་བསྟན་མེད་པོ།

*Samaya! Mind Seal! Symbol Dissolved!  
 The ninth chapter: the empowerment.  
 MAHAKALA TRAKSHÉ DU SAMAYA RAKSHA HUNG*

*An unadulterated treasure of the vidyadhara Mingyur Dorje Drakpo Nuden Tsal.*



སྐྱུ་ཡིས་ཞིང་ཁམས་ཡོངས་ལ་བྱུང་། ཞལ་གཅིག་བྱུག་གཉིས་ཚོས་འཆད་རྒྱས་། ཚོས་ཀྱི་  
འཁོར་ལོ་ཐུགས་ཀར་བསྐྱམས་། དབུ་རྒྱན་སྙན་རྒྱན་མགུལ་རྒྱན་དང་།

**ku yi shyingkham yong la khyab  
shyal chik chak nyi chö ché gyé  
chö kyi khorlo tukkar nam  
ugyen nyengyen gulgyen dang**

His body pervades all realms.  
He has one face and two hands which, forming the teaching mudra,  
Hold a dharmachakra at his heart.  
A crown, ear-rings, a necklace,

བྱུག་གཏུབ་ཞབས་གཏུབ་བྲུ་བྲུང་འབྲངས་། འོངས་སྲོད་རྫོགས་བའི་རྒྱན་རྣམས་བལྟུབས་།  
གནས་གསུམ་སྒྲི་སྒྲུ་རྩྱུ་གིས་མཚན་། ཞབས་གཉིས་དོ་རྩེའི་སྤྱིལ་ཀྱང་བཞུགས་།

**chakdub shyabdub dra ché chang  
longchö dzokpé gyen nam lub  
né sum OM AH HUNG gi tsen  
shyab nyi dorjé kyiltrung shyuk**

Bracelets, and anklets with hanging strings of jewels:  
He is adorned by sambhogakaya jewelry.  
His three places are marked by OM AH HUM.  
He is seated with his two legs vajra-crossed.

འཇའ་འོད་རློང་དུ་གསལ་བར་བསྐྱོམ་། ཐུགས་ཀར་ཉི་ལྗེའི་དཀྱིལ་འཁོར་དབུས་། འཁོར་ལོའི་  
ལྷོ་བར་སྒྲི་ཡིག་དཀར་། ཐ་མར་སྤྲུགས་ཐེང་འཁོར་བའི་སྤྱིས་། རྣམ་སྐྱད་སྤྲུན་དངས་རང་ལ་  
བསྐྱེས་། སྒྲི་སྒྲུ་རྩྱུ་གི་ག་ལྷན་བེ་རོ་ཅོན་སྒྲི་། མ་ཡིངས་རང་དུ་འབྲུ་འབྲུས་བརྒྱས་། འོག་མིན་གནས་སུ་རྣམ་སྐྱད་དང་། དེའི་

མེད་འགྲུབ་བ་མེ་ཚོས་མེད་།

**ja ö long du salwar gom  
tukkar nyidé kyilkhor ü**

**khorlö tewar OM yikkar  
 tamar ngak treng khorwé dré  
 namnang chendrang rang la tim  
 OM AH HUNG BHAGAVAN BAI ROTSA NA OM**

Imagine him clearly within an expanse of rainbow light.  
 In his heart, in the center of sun and moon discs,  
 Is a wheel. At its center is a white syllable OM  
 Encircled by the mantra garland. Its sound  
 Invites Vairochana; he dissolves into me.  
 OM AH HUNG BHAGAVAN BAI ROTSA NA OM

*Repeat that without distraction one hundred thousand times for each syllable.  
 There is no doubt that you will accomplish indivisibility  
 From Vairochana in Akanishtha.*

ཚོས་ཉིང་སྤྲེལ་གཤམ་མེད་པའི་སེམས་མཚོས་དབྱིངས་ཡི་ཤེས་ལུང་རྟོགས་འགྲུར་སྤྱི་ལྷན་སྟོང་འཇམ་ཚོན་ལྟར་སྤྱི་གྲགས་སྟོང་པའི་ལྷ་ལྟར་  
 སེམས་ནི་སྤྲེལ་གཤམ་མེད་པའོ། གནད་གསུམ་འདི་ལ་བཙུག་ལྷན་ནེ། བཙུག་ལྷན་ནམ་པར་སྣང་མཛད་དང་། དཔྱིར་མེད་འཇམ་ལུས་འགྲུབ་པར་  
 འགྲུར་། བཙུག་ལྷན་འདས་ནམ་པར་སྣང་མཛད་སྤྱི་བཟས་ལེུ་སྤྱེ་བདུན་པའོ། ས་མ་ཡ་རྒྱགས་བྱ་བ་དཔལ་ལྷན་པེ།

*Dharmata, the mind without birth or cessation,  
 The dharmadhatu wisdom, will be quickly accomplished.  
 His body is appearance-emptiness, like a rainbow.  
 Sound is sound-emptiness, like a lute.  
 Mind is without birth or cessation.  
 If you diligently cultivate these three points,  
 You will accomplish a rainbow body  
 Inseparable from the bhagavat Vairochana.  
 The seventh chapter: the sadhana of the bhagavat Vairochana.  
 Samaya! Mind Seal! Symbol Dissolved!*

༼ཨ༽ རྩེ་ལྷོ་ལྷོ་རྩེ་ལྷོ་ ལྷན་ཚེན་བཟླ་ཉི་ལྷའི་ཁྲིར་། རང་རིག་བཙུག་ལྷན་མི་བསྟོན་པེ། མཐིང་  
 མདོག་མཛེས་འཇམ་མཛེན་དཔེས་བརྒྱན་། ཞིང་ཁམས་ཐམས་ཅད་སྤྱི་ལ་རྟོགས་།

**OM AH HUNG lang chen pema nyi dé trir**

**rang rik chom den mi kyö pa  
ting dok dzé dzum tsen pé gyen  
zhing kham tam ché ku la dzok**

OM AH HUNG On an elephant throne, lotus, sun, and moon,  
Is my awareness, the bhagavat Akshobhya.  
Blue in color, he is handsome, smiling, and adorned by the marks  
and signs.  
All the boundless realms are complete within his body.

སྐྱུ་ཡིས་ཞིང་ཁམས་ཡོངས་ལ་ཁྲབ་ཞེས་གཅིག་བྱུག་གཉིས་གཡམས་ས་གོོན་ཞེས་གཡོན་པས་  
མཉམ་བཞག་རྩེ་རྩེ་འཛིན་དབུ་རྒྱན་སྦྲན་རྒྱན་མགུལ་རྒྱན་དང་ཞེས་

**ku yi zhing kham yong la khyap  
zhel chik chak nyi yé sa nön  
yön pé nyam zhak dor jé dzin  
wu gyen nyen gyen güi gyen dang**

His body pervades all realms.  
He has one face and two hands. The right presses the earth.  
The left holds a vajra in equipoise.  
A crown, ear-rings, a necklace,

བྱུག་གཡུབ་ཞབས་གཡུབ་དོ་གལ་འཕྲངས་ཞེས་སྦྱོང་རྩོགས་པའི་རྒྱན་རྣམས་བསྐྱབས་ཞེས་  
གནས་གསུམ་ལྷོ་ལྷོ་སྦྱོ་གིས་མཚན་ཞེས་ཞེས་ཞེས་སྦྱིལ་གུང་བཞུགས་ཞེས་

**chak dup zhap dup do shel chang  
long chö dzok pé gyen nam lup  
né sum OM AH HUNG gi tsen  
zhap nyi dor jé kyil trung zhuk**

Bracelets, anklets, and a long hanging necklace:

He is adorned by sambhogakaya jewelry.  
 His three places are marked by OM AH HUM.  
 He is seated with his two legs vajra-crossed.

འཇའ་འོད་རློང་དུ་གསལ་ལ་བར་བསྐྱོན་མཁུགས་ཀར་ཉི་ལྷའི་དཀྱིལ་འཁོར་དབུས་མཁོ་རྗེའི་ལྗེ་  
 བར་རྒྱུ་ཡིག་མཐིང་མ་མར་སྤྲུགས་ཐེང་འཁོར་བའི་སྐྱས་མི་བསྐྱོད་སྐྱེན་དངས་རང་ལ་  
 བསྐྱེས་ཨྲི་ཨུཾ་ཨཱོ་ཨཱོ་ཨཱོ་བཱཾ་ཧཱཾ་ཧཱཾ། མ་ཡེངས་རང་དུ་འགྲུ་འབྲུམ་བཞུགས་མངོན་དགའི་ཞིང་དུ་མི་བསྐྱོད་དང་། དབྱེར་མེད་འགྲུབ་  
 བར་མེ་ཚོམ་མེད་ལས་སྐྱེ་བ་ལུས་སྐུའ་ལྟར་དག།

**ja ö long du selwar gom  
 tuk kar nyi dé kyinkhor wü  
 dor jé tewar HUNG yik ting  
 ta mar ngak treng khorwé dré  
 mi kyö chen drang rang la tim  
 OM AH HUNG AKSHOBHYA BENZA HUNG**

Imagine him clearly within an expanse of rainbow light.  
 In his heart, in the center of sun and moon discs,  
 Is a vajra. At its center is a blue syllable HUNG  
 Encircled by the mantra garland. Its sound  
 Invites Akshobhya; he dissolves into me.  
 OM AH HUNG AKSHOBHYA BENZA HUNG

*Repeat that without distraction one hundred thousand times for each syllable.  
 There is no doubt that you will accomplish indivisibility  
 From Akshobhya in Abhirati.  
 All your karmic veils will be as purified as space.*

མངའ་སེམས་གསལ་ལ་རྟོག་མེད་པམ་མེ་ཡོང་ཡེ་ཤེས་རྒྱུར་རྟོགས་འགྲུར་སྐྱེ་ནི་ལྷ་དང་སྐྱོང་ཚམས་མཁུའ་ལྟར་སྐྱེ་ནི་གྲགས་སྐྱོང་འབྲུག་སྐྱེ་ལྟར་སེམས་  
 ཞི་གསལ་ལ་རྟོག་མེད་པམ་གནད་གསུམ་འདི་ལ་བཙོན་གྲུར་ནམ་བཙོམ་ལྷན་མི་བསྐྱོད་རྗེ་རྗེ་དང་། དབྱེར་མེད་འཇའ་འགྲུམ་འབྲུག་བར་འགྲུར་བཙོམ་  
 ལྷན་འདས་རྗེ་རྗེ་མི་བསྐྱོད་པའི་སྐྱབ་ཐབས་བསྐྱེན་པའི་ལེའུ་ལྗེ་བརྒྱན་པའོ། ས་མ་ལ་ཐུགས་རྒྱ་བདེ་འཕྲིན་མེས།

Your mind, lucid yet without thought,  
 Mirror-like wisdom, will be quickly realized.  
 His body is appearance-emptiness, like space.  
 Sound is sound-emptiness, like thunder.  
 Mind is lucid yet without thought.  
 If you diligently cultivate these three points,  
 You will accomplish a rainbow body  
 Inseparable from the bhagavat Akshobhyavajra.  
 The eighth chapter: the sadhana of the bhagavat Vajra Akshobhya.  
 Samaya! Mind Seal! Symbol Dissolved!

།ཨི། ཨུཿུཿུཿ ཏྟ་མཚོག་བརྒྱུ་ཉི་ལྷའི་ཁྲིར་། རང་རིག་རིན་ཆེན་འབྱུང་ལྗན་སྐྱེ། སེར་  
 གསལ་མངོས་འཇུག་མཚན་དཔེས་བརྒྱན་། ཞིང་ཁམས་ཐམས་ཅད་སྐྱེ་ལ་རྫོགས་།

**OM AH HUNG ta chok pema nyi dé trir  
 rang rik rin chen jung den ku  
 ser sel dzé dzum tsen pé gyen  
 zhing kham tam ché ku la dzok**

OM AH HUNG  
 On a horse throne, lotus, sun, and moon,  
 Is my awareness, Ratnasambhava.  
 Bright yellow, he is handsome, smiling, and adorned by the marks  
 and signs.  
 All the boundless realms are complete within his body.

སྐྱེ་ཡིས་ཞིང་ཁམས་ཡོངས་ལ་ཁྲབ་། ཞལ་གཅིག་བྱུག་གཉིས་གཡས་མཚོག་སྦྱིན་གཡོན་  
 བས་མཉམ་བཞག་རིན་ཆེན་བསྐྱམས་། དབུ་རྒྱན་སྦྱན་རྒྱན་མགུལ་རྒྱན་དང་།

**ku yi zhing kham yong la khyap  
 zhel chik chak nyi yé chok jin  
 yön pé nyam zhak rin chen nam  
 wu gyen nyen gyen gü! gyen dang**

His body pervades all realms.

He has one face and two hands. The right gives supremely.  
The left holds a jewel in equipoise.

A crown, ear-rings, a necklace,

ཕུག་གཏུབ་ཞབས་གཏུབ་དོལ་འཕྲངས། ལོངས་སྤོང་ཚོགས་པའི་རྒྱན་ནམས་བཏུབས།

གནས་གསུམ་སྒྲི་སྒྲུ་རྩྱ་གིས་མཚན། ཞབས་གཉིས་དོ་ཇེའི་སྤྱིལ་ཀྱང་བཞུགས།

**chak dup zhap dup do shel chang  
long chö dzok pé gyen nam lup  
né sum OM AH HUNG gi tsen  
zhap nyi dor jé kyil trung zhuk**

Bracelets, anklets, and a long hanging necklace:  
He is adorned by sambhogakaya jewelry.  
His three places are marked by OM AH HUNG.  
He is seated with his two legs vajra-crossed.

འངའ་འོང་ལྷོང་དུ་གསལ་བར་བསྐོས། ཟུགས་ཀར་ཉི་རྒྱའི་དཀྱིལ་འཁོར་དབུས། ཉོར་བུའི་ལྷ་  
བར་རྩྱི་ཡིག་སེར། ཐ་མར་སྤྲུགས་ལེང་འཁོར་བའི་སྤྲུས། རིན་འབྲུང་སྤྲུན་བྲངས་རང་ལ་བསྐྱིམ།  
སྒྲི་སྒྲུ་རྩྱ་རྩྱ་སི་རྩ་མ་རྩྱི། མ་ཡངས་ངང་དུ་འབྲུ་འབྲུམ་བརྒྱས། ཡོན་ཉན་བཀོད་བར་རིན་འབྲུང་དང་། དབྱེར་མེད་འབྲུབ་པར་མེ་ཚོམ་

མེད།

**ja ö long du selwar gom  
tuk kar nyi dé kyinkhor wü  
nor bü tewar TRAM yik ser  
ta mar ngak treng khorwé dré  
rin jung chen drang rang la tim  
OM AH HUM RATNA SAM BHA WA TRAM**

Imagine him clearly within an expanse of rainbow light.  
In his heart, in the center of sun and moon discs,  
Is a jewel. At its center is a yellow syllable TRAM



Bright red, he is handsome, smiling, and adorned by the marks and signs.

All the boundless realms are complete within his body.

སྐྱུ་ཡིས་ཞིང་ཁམས་ཡོངས་ལ་བྱུང་། ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་མཉམ་བཞག་རྒྱས་། འཆི་མེད་  
བདུད་ཅིའི་བུམ་པ་འཛིན་། དེ་བུ་རྒྱན་སྟོན་རྒྱན་མགུལ་རྒྱན་དང་།

**ku yi zhing kham yong la khyap  
zhel chik chak nyi nyam zhak gyé  
chi mé dü tsi bum pa dzin  
wu gyen nyen gyen gü l gyen dang**

His body pervades all realms.

He has one face and two hands which, in the mudra of equipoise,  
Hold a vase of the amrita of immortality.

A crown, ear-rings, a necklace,

ཕྱག་གཏུབ་ཞབས་གཏུབ་དོ་ཤལ་འཕྲུངས་། ཡོངས་སྤོང་རྫོགས་པའི་རྒྱན་རྣམས་བསྐྱབས་།  
གནས་གསུམ་མྱོ་སྤྱི་གིས་མཚན་། ཞབས་གཉིས་དོ་ཅིའི་སྐྱེལ་ཁྱུང་བཞུགས་།

**chak dup zhaph dup do shel chang  
long chö dzok pé gyen nam lup  
né sum OM AH HUNG gi tsen  
zhaph nyi dor jé kyil trung zhuk**

Bracelets, anklets, and a long hanging necklace:

He is adorned by sambhogakaya jewelry.

His three places are marked by OM AH HUNG.

He is seated with his two legs vajra-crossed.

འཇའ་འོད་སྐོང་དུ་གསལ་བར་བསྐྱོམ་། ཟུགས་ཀར་ཉི་རྒྱའི་དཀྱིལ་འཁོར་དབུས་། པརྒྱའི་ལྗེ་བར་  
རྒྱེ་ཡིག་དམར་། ཐ་མར་ཟུགས་སྤེང་འཁོར་བའི་སྐྱས་། སྤང་མཐའ་སྐྱོན་དངས་རང་ལ་ཐིམ་།



*You will accomplish a rainbow body  
Inseparable from the bhagavat Amitabha.  
The tenth chapter: the sadhana of the bhagavat Amitabha.  
Samaya! Mind Seal! Symbol Dissolved!*

། རྒྱལ་ལོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ མཁའ་ལྷིང་བརྒྱ་ཉི་ལྷའི་ཁྲིར་། རང་རིག་དོན་ཡོད་གྲུབ་པའི་སྐྱེ་ ལྷའ་གསལ་  
མངོས་འཇུག་མཚན་དཔེས་བརྒྱན་། ཞིང་ཁམས་ཐམས་ཅད་སྐྱེ་ལ་རྫོགས་།

**OM AH HUNG kha ding pema nyi dé trir  
rang rik dön yö drup pé ku  
jang sel dzé dzum tsen pé gyen  
zhing kham tam ché ku la dzok**

OM AH HUNG

On a garuda throne, lotus, sun, and moon,  
Is my awareness, Amoghasiddhi.

Bright green, he is handsome, smiling, and adorned by the marks  
and signs.

All the boundless realms are complete within his body.

སྐྱེ་ལོས་ཞིང་ཁམས་ཡོངས་ལ་བྱུང་། ཞལ་གཅིག་བྲུག་གཉིས་གཡས་སྐྱབས་སྐྱིན་། གཡོན་  
བས་མཉམ་བཞག་རྒྱ་གམ་བསྐྱམས་། དབུ་རྒྱན་སྐྱོན་རྒྱན་མགུལ་རྒྱན་དང་།

**ku yi zhing kham yong la khyap  
zhel chik chak nyi yé kyap jin  
yön pé nyam zhak gya dram nam  
wu gyen nyen gyen gü! gyen dang**

His body pervades all realms.

He has one face and two hands. The right bestows refuge.

The left holds a vajra cross in equipoise.

A crown, ear-rings, a necklace,

བྱུག་གདུབ་ཞབས་གདུབ་དོ་ཤལ་འབྲངས་མོངས་སྲོད་རྫོགས་པའི་རྒྱན་རྣམས་བསྐྱབས་མཁོ།  
གནས་གསུམ་ལྷོ་ལྷོ་སྒྱུ་གིས་མཚན་མཁོ། ཞབས་གཉིས་དོ་རྗེའི་སྐྱེལ་ཀྱང་བཞུགས་མཁོ།

**chak dup zhap dup do shel chang  
long chö dzok pé gyen nam lup  
né sum OM AH HUNG gi tsen  
zhap nyi dor jé kyil trung zhuk**

Bracelets, anklets, and a long hanging necklace:  
He is adorned by sambhogakaya jewelry.  
His three places are marked by OM AH HUM.  
He is seated with his two legs vajra-crossed.

འཇམ་འོད་རྫོང་དུ་གསལ་ལ་བར་བསྐྱོན་མཁོ། ཟུགས་ཀར་ཉི་ལྷའི་དཀྱིལ་འཁོར་དབུས་མཁོ། རྒྱ་བྲམ་ལྟེ་  
བར་ལྷོ་ཡིག་ལྷང་མཁོ། ཐ་མར་ཟུགས་སེང་འཁོར་བའི་སྐྱེལ་དོན་གྲུབ་སྐྱེན་དངས་རང་ལ་བསྐྱེམ་མཁོ།  
ལྷོ་ལྷོ་སྒྱུ་ལ་མོ་བླ་སི་རྣེ་ལྷོ། མ་ཡངས་དང་དུ་འབྲུ་འབྲུ་བརྒྱས་མཁོ། ལས་རབ་ཟུབ་པར་དོན་གྲུབ་དང་མཁོ། དབྱེར་མེད་འབྲུབ་པར་ཐེ་ཚོས་

མེད་མཁོ།

**ja ö long du selwar gom  
tuk kar nyi dé kyinkhor wü  
gya dram tewar AH yik jang  
ta mar ngak treng khorwé dré  
dön drup chen drang rang la tim  
OM AH HUM A MO GHA SIDDHI AH**

Imagine him clearly within an expanse of rainbow light.  
In his heart, in the center of sun and moon discs,  
Is a vajra cross. At its center is a green syllable AH  
Encircled by the mantra garland. Its sound  
Invites Amoghasiddhi; he dissolves into me.  
OM AH HUNG A MO GHA SIDDHI AH

*Repeat that without distraction one hundred thousand times for each syllable.  
There is no doubt that you will accomplish indivisibility  
From Amoghasiddhi in Fully Accomplished Action.*

ཧྲུབ་པ་གཞན་གྱི་དོན་རྒྱུ་ལེན་ཅིང་། མཚན་པ་མེད་པར་འགྲུབ་པ་ཡི། འགྲུབ་པ་ཡི་ཤེས་འགྲུབ་པར་འགྲུར། ལྷན་ལྷན་སྤོང་འཇམ་གཞུགས་ལྡང་། ལྷན་ནི་  
གྲགས་སྤོང་དུང་ལྷན་ལྷན་། སེམས་ནི་སྤོངས་ཅལ་བརྗོད་འགྲུས་རྗོགས། ལེ་ལོ་སྤྱོད་ལས་རང་སར་དག། དེ་ག་ཅལ་དར་བསྐྱེད་སྤོངས་པ་རྒྱས། རང་  
གཞན་གྱི་བྱ་བ་བསྐྱབ་ལ་བརྗོད། གནད་གསུམ་འདི་ལ་བརྗོད་ལྷན་ནེ། བཅོམ་ལྷན་དོན་ཡོད་གྲུབ་པ་དང་། དེ་བྱེད་མེད་འཇམ་འགྲུབ་པར་  
འགྲུར། བཅོམ་ལྷན་འདས་དོན་ཡོད་གྲུབ་པའི་སྤྱོད་ཐབས་ལེུ་སྟེ་བུ་གཅིག་པའོ། ས་མ་ལ་སྤྲུགས་ཀྱི་བདེ་འཇིགས།

*The effortless accomplishment  
Of one's own and others' good,  
The wisdom of accomplishment, will be quickly realized.  
His body is appearance-emptiness, like a green rainbow.  
Sound is sound-emptiness, like the sound of a conch.  
Mind is powerful, its diligence perfect.  
Let laziness and apathy be purified in their own place.  
Sharpen awareness-display; increase your confidence.  
Be diligent in accomplishing the awakening of yourself and others.  
If you diligently cultivate these three points,  
You will accomplish a rainbow body  
Inseparable from the bhagavat Amoghasiddhi.  
The eleventh chapter: the sadhana of the bhagavat Amoghasiddhi.  
Samaya! Mind Seal! Symbol Dissolved!*

འཇམ་གྱི་སྤོང་ལྷན་ལྷན་། ཞལ་གདས་པ་ལས་ཁྱེད་དོ་སྤོང་ནི། རང་ཞལ་མ་མཚོང་རང་སེམས་འདི། མ་འཇུག་སྤྱི་མེད་སངས་རྒྱས་སྤྲུགས། འཇུག་  
པས་ལས་རྒྱ་འཁོར་བའི་སེམས། འཇུག་པའི་རང་ཞལ་འདི་ལྷན་བལྟེ། གཉི་སྤྲུག་དང་དུ་གཉིད་ལོག་ཅེ། གཡང་ལ་སྤྱད་དང་རྒྱ་ཡིས་ཁྱེད་ལྷོག་  
མེད་འབབ་དང་མེ་ཡིས་ཅེག། རྒྱུད་གིས་ཁྱེད་དང་ཚབ་གྱིས་དེད། འཇིགས་རུང་གཞུགས་བརྟན་མཚོང་བ་དང་། རང་ལུས་མཚོན་གྱིས་གཟེར་བ་  
སོགས། འཇུག་སྤྱང་དག་ལོ་འཆར་བའི་ཅེ། མི་ལས་ཡིན་པ་ཤེས་པར་བྱ། མ་ཡིངས་དང་དུ་བྲན་རིག་བརྟེན། རང་རིག་ཡི་དམ་ལྷ་དུ་བརྟོན། ལྷིང་  
གར་བསྐྱེད་འགྲུབ་གསུམ་བསྟོན། ལྷི་ལོང་ཅ་བརྒྱུད་ལྷ་མས་གཏམས། ལྷན་སྤོང་སེམས་ལ་གཞོན་གཞིག་མེད། འཇུག་སྤྱང་བཀག་ལིན་ནོ་བསམས།  
དེས་ནི་འཇིགས་སྤྲུག་དང་སར་ཞེ། འཇུག་སྤྱང་མི་ལས་འོད་གསལ་འགྲུབ། ཅེ་འདྲར་མི་ལས་མ་ཡིན་ནེ། བར་དོར་འཇིགས་སྤྲུག་ཟིན་འདོད་རྣམས།  
ཡིད་སྤོང་གྱེད་ཅས་ཡིན་ལགས་སོ། མི་ལས་དོས་བརྒྱུད་འོད་གསལ་རྟོགས། འདི་ལྷིང་བདེ་བ་ཐོབ་པར་འགྲུར། དེ་ལྷིང་མ་འོངས་སེམས་ཅན་རྣམས།  
ལྷིང་ལ་འཆང་ཞིག་ས་ལ་ལ། ལྷ་མ་སྤྲུ་གསུམ་སྤྱི་ལེ་ལས་མཐའ་ལས། མི་ལས་དོས་བརྒྱུད་སྤྱབ་ཐབས་བསྟན་བའི་ལེུ་བུ་གཉིས་པའོ། ས་མ་ལ་  
སྤྲུགས་ཀྱི་བདེ་འཇིགས།

PEMA BENZA NA MA

Oral instructions, an introduction to carrying sleep on the path:

This mind of ours, our own unseen face,

Is the unborn mind of the Buddhas when not deluded.

When deluded it is the mind of samsara and accumulates bad karma.

Look at the face of delusion in this way:

When you fall asleep in a stupor,

You fall off cliffs, drown in water,

Are hit by meteorites and lightning, burned by fire,

Carried off by the wind, chased by landslides,

You see terrifying images,

And your body is struck by weapons:

You experience violent delusions.

When that happens, recognize that you are dreaming.

Without distraction, rely on mindful awareness.

Meditate on self-awareness as a yidam deity.

Meditate on Padmasambhava in your heart.

Above your head are gathered the root and lineage gurus.

The mind, appearance-emptiness, is indestructible.

Remember that deluded appearances are habitual.

This will pacify your terror in its own place.

Using deluded appearances you will accomplish the luminosity of dreams.

Those who don't achieve lucid dreaming in this life

But want to recognize the bardo amidst its terrors

Are wishing in vain.

Lucid dreaming leads to the realization of luminosity,

And therefore the achievement of happiness.

Therefore, beings of the future,

Keep this in your hearts. Samaya!

From the applications of the sadhanas of the three and five bodies of the guru,

The twelfth chapter: how to accomplish lucid dreaming.

Samaya! Mind Seal! Symbol Dissolved!



མཇུག་བརྒྱུ་ན་མཇུག་ཞལ་གདམས་བསྐྱེ་བའི་གདམས་བརྒྱུ་གྲ་རུ་ཡིད་ལ་བྱམ་པའི་ངང་རང་ལུས་འོད་དུ་ལྷེས་ཀྱི་ལྷུ་ས་ཡི་ཁམས་གྱུར་

སེང་ལྷེས་ལྷེས་ས་དེ་དུས་སུར་གས་ཉེ་འཛོལ་གནས་ས་ཚལ་ངང་བཤལ་བར་བསམས་མེས་སེ་འཆིའམ་སྐམ་སམ་ལྷུ་རིག་ཅལ་འདི་ལ་འཆི་བ་

མེད་དེ་བཞིན་རང་ལུས་འོད་དུ་ལྷུ་འབྱུང་བ་ཚུ་ཡི་རྒྱ་མཚོ་རྩེ་མཐའ་ཡི་རྒྱ་མཚོ་ཅན་དུ་བསྐྱེད་པ་ལྷོང་འཁྲལ་གས་བས་མིང་གསུམ་ལུག་རང་

སེས་སུར་རམ་འལུས་མས་ལྷུ་རིག་ཅལ་ཚུ་ཡིས་གཞོན་པ་མེད་དེ་བཞིན་རང་ལུས་འོད་དུ་ལྷུ་རྒྱུར་ནག་འཚུབས་མས་རྩོང་གསུམ་གང་ས་

གཡོས་རི་འབྲེལ་མིང་གསུམ་འདར་རང་རིག་དེ་ཡི་དཀྱིལ་དུ་གཏད་འཆིའམ་ཁེར་རམ་ལྷུ་རིག་ཅལ་རྒྱུར་གས་གཞིག་ཏུ་མེད་དེ་

བཞིན་གཡང་ལ་ལྷུང་བར་དམིགས་རིག་ཅལ་ཆག་དང་བྱམ་པ་མེད་དེ་བཞིན་རི་ཚོཉེལ་བར་དམིགས་ལོག་དུ་རང་ཉིང་ཡོད་པར་དམིགས་སུན་

གཉིབས་ནག་ཐེབས་སོང་བར་བསམས། རིག་ཚལ་ཐལ་རིམ་མི་ནོན་དེ་བཞིན་རིམ་ལ་རང་གི་ལུས་ལྷན་པར་ཐལ་རྒྱུར་ཐལ་འགྲོ་བར་དམིགས། རིག་  
 ཚལ་འདི་ལ་ཐོགས་པ་མེད་དེ་བཞིན་འདྲིགས་ཏུང་མིན་པོའི་ཁུ་གནས་ས་ཚམ་དུ་གདངས་པར་དམིགས། རང་ལུས་ཀྱིས་ཚོས་པར་དམིགས།  
 རིག་ཚལ་མིན་པོས་ཚོས་པ་མེད་དེ་བཞིན་མེ་རིའབར་བའི་ནང་ལྷན་པར་ལུས་ཚིག་སྟེ་འབར་བར་དམིགས། ཐལ་བ་ལུན་གྱི་སོང་བར་དམིགས། རིག་  
 ཚལ་མེ་ཡིས་ཚིག་པ་མེད་དེ་བཞིན་ནམ་མཁའ་འལུར་བ་དང་ལྷན་པར་མཁའ་འདྲེལ་དུ་རྒྱུག་པར་དམིགས། རིག་ཚལ་གཤོག་པས་འལུར་བ་མེད་དེ་  
 བཞིན་ནམ་མཁའ་རང་གི་ལུས་ལྷན་པར་ཐོག་ལྷན་པར་དམིགས། རིག་ཚལ་མགོ་མཇུག་ཐོག་པ་མེད་དེ་བཞིན་ཉི་མའི་ཉེ་དུ་བཟང་།  
 རིག་ཚལ་ཟེར་གྱིས་གཞོན་དུ་མེད་དེ་དོན་ཉི་ལུས་སྣང་བོར་ནས་སྤྱེ་སྤྱེ་འཆི་མེད་པའི་སེམས་ལ་སྟོན་ལྷན་ལྷན་མེད་དོན་གྱི་རིག་འདྲིན་བསྐྱབ་ཚོས་སྤྱེ་  
 མཇུག་རྒྱུག་ཞལ་གདངས་འདྲི་མ་འོངས་སེམས་ཚན་གྱི་དལ་འཆང་ལྷན་པར་དོན་ཡིན་ནོས་མ་ཡི། ལྷན་པར་སྤྱེ་གསུམ་སྤྱེ་ཡི་ལས་མཐའ་ལས་ལྷན་པར་  
 རང་སེམས་རྒྱུ་རྒྱུ་རྒྱུ་སྤྱེ་མཇུག་གི་ཞལ་གདངས་སྤྱེ་མེད་གྱི་སེམས་འདི་འདྲིགས་སྤྱུག་གིས་གཞོན་པར་མི་བྱས་པའི་འཆི་མེད་རྒྱུ་སྤྱེ་བ་  
 ཐབས་བསྐྱེད་པའི་ལེན་སྟེ་བཅུ་གསུམ་པོའོ་ས་མ་ཡ་ལྷགས་ཀྱི་བདེ་འཇིགས།

**PEMA BENZA NA MA**

*Oral instructions on mixing:*

*While thinking of Guru Rinpoche,*

*Imagine that your body melts into light.*

*It turns entirely into the element earth.*

*That earth crumbles into pieces and is scattered.*

*It is crushed between the sky and the earth, which crash together.*

*Look at whether your mind dies or is wounded.*

*This awareness-display is beyond death.*

*Similarly, imagine that your body melts into light.*

*It becomes a blue ocean of water.*

*Imagine that it is as vast as the great oceans.*

*Its turbulent waves fill the three worlds.*

*Look at whether your mind is carried off or drowned.*

*Awareness-display cannot be destroyed by water.*

*Similarly, imagine that your body melts into light.*

*It becomes a violent, black wind that fills these billion worlds,*

*Shaking the earth, toppling mountains, making the three worlds quake.*

*Place self-awareness in the midst of all that.*

*Look at whether it dies, or is carried off or scattered.*

*Awareness-display cannot be destroyed by the wind.*

*Similarly, imagine that you fall into an abyss.*

*Awareness-display cannot be broken or crippled.*

*Similarly, imagine that a mountain collapses,*



པད་འབྲུང་དུ་བྱེད་མེད་པའི་མཆོད་པའི་མཚན་ལ་ཅན་དུ་མདའ་ལྟར་མོང་། ལྷན་མཐའི་རྒྱགས་ཀྱང་མེས་པར་བསྐྱོས། ལྷན་དུ་འཕྲོ་བར་མེ་ཚོམ་མེད། ལྷན་ལྷན་བཅོམ་བཅོམ་པའི་གངས་མ་འདྲེ་ལྷན་ལྷན་གསུམ་སྐྱུ་ལྷའི་ལས་མཐའ་ལས་ལེུ་བུ་བཞི་བའོ། ས་མ་ལ་རྒྱགས་རྒྱ་བརྒྱའམེས།

**PEMA BENZA NA MA**

*Oral instructions on ejection:  
 If suddenly menaced by enemies,  
 Or facing death with all means exhausted,  
 Straighten your physical posture and stabilize your awareness.  
 Don't let your mind wander to external appearances.  
 Don't let the internal, apprehending mind become absorbed within.  
 With an undistracted mind, meditate on the generation stage.  
 Abruptly cut off any wandering of awareness.  
 Meditate on your body as like a building.  
 Meditate on the the channel as a tube of light.  
 Meditate on your mind as a garuda in its center.  
 Meditate on the opening at the top of your head as vast and wide.  
 Meditate on Padmasambhava above it.  
 Self-awareness, the great garuda, soars mightily upward  
 And dissolves into light in Padmasambhava's heart.  
 You and Padmasambhava, indivisible,  
 Shoot like an arrow to Sukhavati.  
 Meditate that you dissolve into Amitabha's heart.  
 You will be quickly ejected; there is no doubt! HUM PHAT!  
 From the applications of the sadhanas of the three and five bodies of the guru,  
 The fourteenth chapter: instructions on sudden ejection.  
 Samaya! Mind Seal! Symbol Dissolved!*

འཕྲོ་བར་མེད་པའི་མཆོད་པའི་མཚན་ལ་ཅན་དུ་མདའ་ལྟར་མོང་། ལྷན་མཐའི་རྒྱགས་ཀྱང་མེས་པར་བསྐྱོས། ལྷན་དུ་འཕྲོ་བར་མེ་ཚོམ་མེད། ལྷན་ལྷན་བཅོམ་བཅོམ་པའི་གངས་མ་འདྲེ་ལྷན་ལྷན་གསུམ་སྐྱུ་ལྷའི་ལས་མཐའ་ལས་ལེུ་བུ་བཞི་བའོ། ས་མ་ལ་རྒྱགས་རྒྱ་བཞི་བའོ། ས་མ་ལ་རྒྱགས་རྒྱ་བརྒྱའམེས།

**PEMA BENZA NA MA**

*In between this life and the next,  
 When the deluded appearances of the bardo arise,  
 Within unbearably bright rainbow light and masses of flame  
 Will appear the forms of the countless peaceful and wrathful ones.  
 For those with impure perception they appear as maras.*



*Memorize these words and their meaning in this life.*

*Therefore, future beings with karma,*

*Keep this in your hearts! Sealed!*

*From the applications of the sadhanas of the three and five bodies of the guru,*

*The sixteenth chapter: instructions on mixing and ejecting in the bardo.*

*These are my, Padma's, secret treasures, drops of blood from my heart.*

*JNANA TSITTA BENZA SA MA YA*

*Sealed! Sealed! Sealed! Sealed! Sealed! Sealed! Sealed! Sealed! Sealed!*

*Mind Seal! Symbol Dissolved!*

འདི་ཐེལ་དམར་ཡིན།      བདུད་མགོན་ཤེད་པ་ལག་དམར་འགྲུབ་མགོན་པོས་གཞེས་པར་སྤྲུངས་ཤིག་སེམ་ཡེ་བརྗོད་ལྷ་ལྷ་འགྲུབ་དུ་རྒྱུ།

རྒྱ་རྒྱ་རྒྱ། རྒྱ་རྒྱ་རྒྱ། རྒྱ་རྒྱ། རྒྱ་དུ། རྒྱ། ། ། ། རིག་འཛིན་མི་འགྲུབ་རྗོད་མེད་པོ་རྣམས་ལྷན་ཆུང་གྱི་གཏེར་མ་བསྐྱད་མེད་པའོ།

*Mara-lord, red-handed slaughterer, protector Trakshe: guard this carefully!*

*SA MA YA BENZA MA HA KA LA TRAKSHÉ DU RAKSHA RAKSHA RAKSHA RAKSHA*

*RAKSHA RAKSHA RAKSHA RAKSHA HUNG RAKSHA DU RAKSHA*

*An unadulterated treasure of the vidyadhara Mingyur Dorje Drakpo Nuden Tsal*

## 7. Dorje Drakpo Tsal (Contd.)

།། ལྷན་ལྷན་ཚོས་སྤྱི་བསྐྱེད་རྫོགས་ནི། ཨྱེ་ཨྱེ་ཨྱེ། གཞི་རྫོགས་ཟེར་ ཡང་དག་དོན་ནི་སྤྱི་འཆི་བྲལ། རང་  
རིག་བཟོ་མེད་དོ་བོ་སྤྱོད། གང་གར་རིག་ཅལ་མཁའ་ལྟར་དག། དམིགས་མེད་ལྡོ་འདས་བརྗོད་  
དུ་མེད། རྣམ་རྒྱ་ཏུ་རྒྱུན་གཏྲ་ཨྱེ་ཨྱེ་ཨྱེ།

**AH AH AH**

**yangdak dön ni kyechi dral**

**rangrig zomé ngowo tong**

**gangshar riktsal kha tar dak**

**mikmé lodé jö du mé**

**DHARMA DHATU JNANA GARBHA AH AH AH**

*The generation and completion of the rainbow body dharmakaya:*

AH AH AH *The ground, the completion stage:* True reality is beyond birth and death.

Uncreated self-awareness is empty in nature.

Whatever arises, awareness-display, is as pure as space,

Inconceivable, beyond the intellect, and inexpressible.

DHARMA DHATU JNANA GARBHA AH AH AH

།། རྣམ་ལྷན་ལྷན་ མཁའ་དབྱིངས་ཡེ་ཤེས་ལྡོང་ཡངས་བར། གཞི་རྫོགས་ཟེར་ རིག་ཅལ་སྐྱད་  
ཅིག་རྣམ་སྤྱེས་སུ། གང་ག་ལད་ལྷ་ བརྒྱ་ཉི་ལྷ་བཅེགས་པའི་ཁྱིར། ལྷ་ཡངས་རྫོགས་ རིག་འཛིན་དོ་རྗེ་དག་  
པོ་ཅལ།

**HRIH khaying yeshe long yangpar**

**riktsal kechik dzükyé su**

**pema nyida tsepé trir**

**rigdzin dorjé drakpo tsal**

HRIH *The path, the generation stage:* In the vast, spacious expanse of wisdom,

*The ground, emptiness:* Awareness-display, spontaneously born in an instant,

*The seat, a lotus and moon:* On a throne of a stacked lotus, sun, and moon,

*The complete body:* Is the vidyadhara Dorje Drakpo Tsal.

སྣང་ལ་རང་བཞིན་མེད་པའི་སྐྱེ། སྐྱེ་ཡིས་ཞིང་ཁམས་ཡོངས་ལ་བྱུང། ཞིང་ཁམས་རབ་  
འབྱམས་སྐྱེ་ལ་རྫོགས། དཀར་དམར་མདངས་ལྡན་ཞི་མ་ཁོ།

**nang la rangshyin mepé ku  
ku yi shyingkham yong la khyab  
shyingkham rabjam ku la dzok  
kar mar dangden shyi ma tro**

His body is appearance without essence.

It pervades all realms.

All the countless realms are complete within it.

White with a red tint, he is both peaceful and wrathful.

དུས་གསུམ་ས་ལེར་གཞིགས་པའི་ཕྱིར་ སྐྱེན་གསུམ་ཉི་ཟླ་ལྷ་བྱུར་འབྲིལ། ལྷ་སྣངས་ཚོས་ཉིད་དབྱིངས་སུ་  
འབྲིལ། དཔལ་ལོ་དབང་དུ་སྐྱེད་པའི་ཕྱིར་ །འདས་ནས་རྗེ་སྐྱེ་འབྲུག་ལྷར་ལྷིར། མཁའ་འགྲོ་ཚོས་སྐྱོང་བྱ་ཁོལ་བ་  
ཞལ་ནས་པོ་སྐྱས་སྲིད་གསུམ་གཡོ།

**chen sum nyida tabur khyil  
tatang chönyi ying su dril  
shang né hung dra druk tar dir  
shyal né pem dré si sum yo**

*Because he clearly sees the three times:* His three eyes are as round as the sun and moon.

His gaze is directed into the expanse of dharmata.

*Because he overpowers all viras* The sound of HUM issues like thunder from his nostrils.

*He employs dakinis and dharmapalas as servants:* The sound of PHEM comes from his mouth, shaking the three worlds.

མཐོ་ཕིས་ཐང་ལམ་བཟོད་པའི་ཕྱིར་ བད་ལྷ་ཚོད་ལྡེམ་ཉི་ལྷེས་བརྒྱན། ས་བརྩ་ཡོངས་རྫོགས་ དར་གྱི་ཅོད་པན་  
སྤྱོད་ལས་བརྩར་འཕྱོར། ཡི་ཤེས་ལྷ་ཡི་རོ་ལོ་ བྱལ་གཡལས་རྫོ་རྗེ་ལྷགས་ཀར་འཛིན། ཐབས་ཀྱི་རང་བཞིན་ གཡོན་  
བས་མཚན་ལྡན་ཀ་སྤ་ལ།

**pé shyā gödem nyidé gyen  
dar gyi chöpen chok chur cho  
chak yé dorjé tukkar dzin  
yönpé tsenden kapala**

*Because he shows the way to higher states and the path to liberation:* His lotus crown is adorned by a vulture feather, sun, and moon.

*The complete ten levels:* Its silk ribbon flutters to the ten directions.

*In nature, the five wisdoms:* His right hand holds a vajra at his heart.

*Of the nature of means:* His left holds a proper kapala

ཤེས་རབ་རང་བཞིན་ འཆི་མེད་བདུད་རྩིས་བཀའ་བའི་དབུས། བདེ་སྣང་དབྱེར་མེད་ ཆོ་བམ་ཡིད་བཞིན་ལོར་  
བུས་བརྒྱན། བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ཉམས་ མཉམ་བཞག་རྒྱ་ཡིས་འཛིན་པའོ། ལུས་བརྗེད་པ་ སྤྱོད་ལས་མཚན་  
བའི་ལྷོ་ལ།

**chimé dütsi kangwé ü  
tsebum yishyin norbū gyen  
nyamshyak gya yi dzinpa o  
ku sum tsönpé khatam ga**

*Of the nature of knowledge:* Filled with the amrita of immortality,

*Bliss and emptiness inseparable:* In its center is a life-vase adorned by a wish-fulfilling jewel

*The experience of great bliss:* In the mudra of equipoise.

*Generating the mother: A khatvanga representing the trikaya*

དགུ་བརྗེགས་ཐེགས་པ་མེས་དགུ་ ཐོད་མཁར་ཚེ་བུམ་རྒྱ་གྲམ་བརྗེགས། རྣམ་པར་ཐར་པ་བརྒྱད་ ཡུ་བ་བརྒྱད་  
བཞོགས་དཀར་གསལ་ལྗེས། ཚོས་རྣམས་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ལྷོད་དུ་རྩོད་གཅིག་པ་ དར་དབྱངས་རྩ་བུ་རྗེའ་རྩུང་  
བརྒྱན། པ་རོལ་ཕྱེན་བརྒྱ་འཛིན་པ་ སྤྲས་ཡུམ་ཚུལ་དུ་གྲུ་མོར་བརྩལ།

**tö khar tsebum gyadram tsek  
yuwa gyé shyok karsal dem  
dar chang da ru dril chung gyen  
bé yum tsul du drumor chuk**

*A stack of nine to represent the nine vehicles: With stacked skulls, life vase,  
and crossed vajra*

*The eight emancipations: And an octagonal, white, flexible handle,  
The single flavor of all things in the expanse of wisdom: Decorated by a silk  
ribbon, damaru, and little bell,  
He holds the ten paramitas: Rests in the crook of his elbow as a hidden  
mother.*

གསང་ཕྱགས་ཀྱི་དམ་ཚིག་ སྐྱེའ་རེན་ཚེན་དུ་བས་བརྒྱན། མདོ་རྒྱད་ཀྱི་བསྐྱེད་རྣམས་ བོད་ཁ་ཚོས་གོས་རྣམ་  
གསུམ་དམར། སྤམ་ཕྱན་རྩི་འཛིན་པ་ ཞབས་གཉིས་རྩི་རྩིའི་སྐྱེའ་གྲུང་བཞུགས། ཡེ་ཤེས་ལྗེའི་རང་འོད་འཕྲོ་བ་  
འཇའ་འོད་ཟེར་གསུམ་ལྷོད་དུ་གསལ།

**ku la rinchen drawé gyen  
pökha chögö nam sum mar  
shyab nyi dorjé kyiltrung shyuk  
ja özer sum long du sal**

*The samaya of secret mantra: He is adorned by webs of jewels.  
The vows of sutra and tantra: He wears a gown and the three red robes.  
He is a threefold vajra holder: He sits with his two legs crossed in vajra  
posture*



གཉེས་ཤེལ་མེད་བད་དཀར་འཛིན། ལོངས་སྤོང་རྫོགས་པའི་སྐུ་བུ་གསལ། འཇའ་སྦྱིན་གསལ་  
འཆེར་སྤོང་བུ་བསྐྱེད།

**u tsuk pema nyidé teng  
jikten wangchuk karsal dzum  
shyal chik chak shyi dor kyil shyab  
tsa chak taljar tsebum nam  
ok nyi shel treng pekar dzin  
longchö dzokpé ku ru sal  
ja trin sal tser long du kyé**

*The principal of his family: Above his head, on a lotus, sun, and moon  
Is Lokeshvara, bright white and smiling,  
With one face, four arms, and legs vajra-crossed.  
His two root hands hold a life vase with joined palms.  
The two lower ones hold a crystal mala and a white lotus.  
He is vivid as a sambhogakaya,  
Generated within an expanse of brilliant rainbow clouds.*

ཀྱོག་ རིགས་ཀྱི་བདག་པོ་ ཅི་དེ་སྤོང་བུ་ལྷ་ཉི་ལྷའི་སྤོང་། རིགས་བདག་སྤང་བ་མཐའ་ཡས་དམར་ཞེ་  
འཇུ་མ་མཉམ་བཞག་ཆེ་བུ་མ་བསྐྱེད་པས། ཞབས་གཉེས་རྫོ་རྗེའི་སྦྱིལ་ཀྱུང་བཞུགས། སྤང་བཞིན་  
གསལ་སྤོང་ཆོས་ཀྱི་སྐུ་ འོད་ལྗེའི་ཐིག་ལའི་སྤོང་བུ་གསལ།

**dé teng pema nyidé teng  
rikdak nangwa tayé mar  
shyi dzum nyamshyak tsebum nam  
shyab nyi dorjé kyiltrung shyuk  
nang shyin saltong chö kyi ku  
ö ngé tiklé long du sal**

*The lord of his family: Above him, on a lotus, sun, and moon,  
Is the lord of his family, red Amitabha,*





OM AH HUNG BENZA GURU PEMA TÖTRENG TSAL BENZA SAMAYA  
DZA SIDDHI PALA HUNG AH  
HRIH HUNG HARINISA BENZA SAMAYA DZA DZA

། ལྷོན་འཕྲེན་ཚེགས་ཀྱང་བདུན་མ་ནི། ལྷོན་གྱི་བསྐྱེད་པའི་དང་པོ་ལ། ཨོ་རྒྱུན་ཡུལ་གྱི་རྒྱུ་བྱུང་  
མཚམས་སུ། ལྷོན་གྱི་འཕྲེན་པའི་མཚོ་སྒྲིབ་དུ། བསྐྱེད་པའི་སྐྱེད་པོ་ལ། ཡ་མཚན་མཚོག་གི་དངོས་  
གྲུབ་བརྟེན་སུ། བསྐྱེད་པའི་གནས་ཤེས་སུ་གྲགས་པའི་ལྷོན་གྱིས་བསྐྱེད་པའི་གཤེགས་སུ་གསོལ།  
ལྷོན་འཕྲེན་ཚེགས་ཀྱང་བདུན་མ་འདི། ལྷོན་རྒྱུ་བས་ནས་མཁའ་མོག་ལྷ་སྐྱེད་ལྷོན་མཚན་ལན་དུག་བརྟེན་གྱི་རྒྱུ་བྱུང་བའི་ལྷོན་གྱིས་བསྐྱེད་པའི་ལྷོན་གསོལ།  
ལྷོན།

**HUNG ngön gyi kal pé dangpo la  
orgyen yul gyi nubjang tsam  
dha na ko shé tso ling du  
pema gesar dongpo la  
yatsen chok gi ngödrub nyé  
pema jungné shyé su drak  
jingyi lab chir shek su sol** *(three times)*

*The seven lines of invitation:* HUNG At the dawn of the first kalpa,  
At the northwest border of Uddiyana,  
On an island in Lake Dhanakosha,  
On a lotus with center and stem,  
You gained amazing supreme siddhi.  
You are known as Padmakara.  
I pray that you come to grant your blessings.

*These seven lines of invitation  
Bear blessing as fast as a meteor.  
If you diligently recite them during the six times of day and night,  
The guru will bless you and reveal his face.*

།མ། རྣམས་མཚོགས་འདི་རྒྱ་བྱེན་པོ་བ་ལ་། ལྷ་བ་མཚོགས་བདག་ལ་དབང་བཞི་བསྐྱར་།  
བགེགས་དང་ལོག་འདྲེན་བར་ཚད་སོལ་། མཚོགས་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྣོལ་།

**né chok diru jin pob la  
drub chok dak la wang shyi kur  
gek dang lokdren barché sol  
chok dang tünmong ngödrub tsol**

Let your blessings descend on this best of places.  
Bestow the four empowerments on this best of practitioners.  
Remove obstructors, misleaders, and obstacles.  
Bestow the supreme and common siddhis.

།ཙ། རྣམས་དབྱིངས་བདེ་ཆེན་ཞིང་ཁམས་ནས་། ལྷ་བ་མཐའ་ཡས་གཤེགས་སུ་  
གསོལ་། རི་བོ་ཏ་ལའི་པོ་བྲང་ནས་། འདིག་རྟེན་དབང་ལྷག་གཤེགས་སུ་གསོལ་། རྩོགས་བཞི་  
འདིགས་རྒྱུ་དྲུང་ཁྲོད་དང་། ཨོ་རྒྱན་མཁའ་སྲོད་ཞིང་ཁམས་ནས་། མཚོགས་མཁའ་འགྲོ་  
གཤེགས་སུ་གསོལ་། ཨོ་རྣམས་བཟོ་གུ་རྒྱ་བྱེད་མེད་ཅམ་བཟོ་ས་མ་ཡ་རོ་། སྐྱེ་པ་ལ་སྲོ་  
ལྷ་། རྣམས་ཏ་རི་ནི་ས་བཟོ་ས་མ་ཡ་རོ་རོ་།

**HUNG chöying dechen shyingkham né  
nangwa tayé shek su sol  
riwo talé podrang né  
jikten wangchuk shek su sol  
chok shyi jikrung durtrö dang  
orgyen khachö shyingkham né  
ma tsok khandro shek su sol  
OM AH HUNG BENZA GURU PEMA TÖTRENG TSAL  
BENZA SAMAYA DZA SIDDHI PALA HUNG AH  
HRIH HUNG HARINISA BENZA SAMAYA DZA DZA**

HUNG From the dharmadhatu, the realm of great bliss,

Come, Amitabha, I pray.  
 From the palace of Potala,  
 Come, Lokeshvara, I pray.  
 From the terrifying charnel grounds in the four directions,  
 And from the celestial realm of Uddiyana,  
 Come, mother dakinis, I pray.  
 OM AH HUNG BENZA GURU PEMA TÖTRENG TSAL BENZA SAMAYA  
 DZA SIDDHI PALA HUNG AH  
 HRIH HUNG HARINISA BENZA SAMAYA DZA DZA

། རྒྱལ་ལོ་ལྷོ་ལྷོ་གདན་འབྲུག་ཉི་མེ་བསྐྱེད་འབར་བའི་གདན་ཅུང་མདངས་གསལ་ཡིད་འོང་ལྷ་ན་སྐྱབས་ལུ་  
 འཛིགས་བལ་སེང་གེས་བཏེགས་བའི་ཁྲིར་དབྱེས་བའི་ཚུལ་གྱིས་བཞུགས་སུ་གསོལ་གྱུ་བུ་  
 དེ་མ་རྒྱ་གེ་ཉི་ལེའི་མི་བསྐྱེད་མཚུངས་སུ་སྐྱེད་མཚུངས་ལུ་ཨ་ཙ་མུ་མཚུངས་ལུ་ཉི་ལྷོ་ལྷོ་

**HUNG nyida pema barwé den  
 dang sal yi ong ta na duk  
 jikdral sengé tekpé trir  
 gyepé tsul gyi shyuk su sol  
 GURU DEVA DHA KI NI YÉ  
 PAM PEMA MANDALA  
 MA SURYA MANDALA  
 A TSANDRA MANDALA  
 TISHTA DROOM**

HUNG *Offer seats:* On this brilliant seat, a sun, moon, and lotus,  
 Radiant, pleasing, and beautiful,  
 On this throne upheld by fearless lions,  
 I pray that you be seated with pleasure.  
 GURU DEVA DHA KI NI YÉ  
 PAM PEMA MANDALA  
 MA SURYA MANDALA  
 A TSANDRA MANDALA  
 TISHTA DROOM





།ཁོ། ལྷོ། རང་མཚོད་ ལྷ་གསུམ་གླ་མ་མཁའ་འགོ་ལ། གཟུགས་སྐྱེ་རོ་རེག་བྱ་ཚོས། ཉེར་སྦྱོང་  
 ལྷ་དང་འདོད་ཡོན་ཚོགས། ཚོགས་གཉིས་རྫོགས་ཕྱིར་མཚོད་པར་འབུལ། སྐྱིབ་གཉིས་བྱང་  
 བར་བྱེན་གྱིས་རྫོབས། བྱ་རུ་དེ་ལྷ་གི་ཞེ་མ་རྒྱ་རྩ་རྩོ།

**HUNG ku sum lama khandro la  
 zuk dra dri ro rekja chö  
 nyerchö nga dang dōyön tsok  
 tsok nyi dzok chir chöpar bul  
 drib nyi jangwar jingyi lob  
 GURU DEVA DHA KI NI MAHA PUDZA HO**

HUNG *Inner offerings*: To the trikaya gurus and dakinis  
 I offer forms, sounds, scents, tastes, and touch,  
 The five common offerings, and desirable things,  
 In order to complete the two accumulations.  
 Grant your blessings so that the two veils are removed.  
 GURU DEVA DHA KI NI MAHA PUDZA HO

།ཁོ། ལྷོ། དེ་ཚོ་ན་ཉེད་ཀྱི་མཚོད་ལ། ལྷ་གསུམ་གླ་མ་མཁའ་འགོ་ལ། འབྲུ་བཅུད་སྦོང་སྦྱར་བཏུང་རྩི་  
 མཚོགས། ལྷ་མཚོགས་བཟང་བྱུག་བྱེ་མ་བཏབ། རྒྱུ་རིམ་པ་དལ་ཡམས་ཞེ་བྱིར་མཚོད།

**HUNG ku sum lama khandro la  
 dru chü tong jar dütsi chok  
 men chok zangdruk chema tab  
 né rim dalyam shyi chir chö**

HUNG *The offering of suchness*: To the trikaya gurus and dakinis  
 I offer the best amrita of a thousand ingredients,  
 Sprinkled with powder of the six best medicines,  
 In order to pacify sicknesses, epidemics, and contagion.

དགྲེས་པའི་ཚུལ་གྱིས་བཞེས་ནས་ཀྱང་། འཇིག་རྟེན་ཁམས་ཀྱན་བདེ་བ་དང་། མི་ནད་སྤྲུགས་  
ནད་ཞི་བར་མཛོད་ཅུང་། འཆི་མེད་ཚེ་ཡི་དངོས་གྲུབ་སྣོལ་། བྱ་རུ་དེ་མ་རྒྱ་གི་ཞི་ཨ་མི་ཏ་ལུ་རྩ་ཉོ།

**gyepé tsul gyi shyé né kyang**

**jikten kham kün dewa dang**

**miné chukné shyiwar dzö**

**chimé tsé yi ngödrub tsol**

**GURU DEVA DHA KI NI AMRITA PUDZA HO**

Accept it with pleasure.

Make all worlds happy.

Pacify illnesses of humans and cattle.

Bestow the siddhi of immortality.

GURU DEVA DHA KI NI AMRITA PUDZA HO

## 7.1. Amrita offering<sup>7</sup>

༄༅། །ཚོས་སྐུ་ཀུན་བཟང་ཡབ་ཡུམ་ཞལ་དུ་སཱ་བ་བརྩུ་ཨ་མི་ཏ་ལ་ཁ་རྩི་ལྷ་ཉི། ལོངས་སྐུ་  
རྒྱལ་བ་རིགས་ལྷའི་ཞལ་དུ་སཱ་བ་བརྩུ་ཨ་མི་ཏ་ལ་ཁ་རྩི་ལྷ་ཉི། སྐུ་སྐུ་རྒྱལ་དབང་བསྐྱེའི་ཞལ་  
དུ་སཱ་བ་བརྩུ་ཨ་མི་ཏ་ལ་ཁ་རྩི་ལྷ་ཉི། །ཚོ་རྒྱལ་རྩོམ་མོ་ལོངས་ཞལ་དུ་སཱ་བ་བརྩུ་ཨ་མི་ཏ་ལ་ཁ་རྩི་  
ལྷ་ཉི།

**chö ku kün zang yap yum zhel du**

**SAR WA PENTSA AMRITA LA KHA RAM KHA HI**

**long ku gyelwa rik ngé zhel du**

**SAR WA PENTSA AMRITA LA KHA RAM KHA HI**

**trül ku gyel wang pemé zhel du**

**SAR WA PENTSA AMRITA LA KHA RAM KHA HI**

**tro gyel dor jé dro lö zhel du**

**SAR WA PENTSA AMRITA LA KHA RAM KHA HI**

To the mouths of the dharmakaya Samantabhadra father and  
mother SAR WA PENTSA AMRITA LA KHA RAM KHA HI

To the mouths of the samboghakaya victors of the five families SAR  
WA PENTSA AMRITA LA KHA RAM KHA HI

To the mouth of the nirmanakaya lord of victors Padma SAR WA  
PENTSA AMRITA LA KHA RAM KHA HI

To the mouth of the fierce king Dorje Trolö SAR WA PENTSA  
AMRITA LA KHA RAM KHA HI

མཁའ་འགོ་ཡེ་ཤེས་མཚོ་རྒྱལ་ཞལ་དུ་སཱ་བ་བརྩུ་ཨ་མི་ཏ་ལ་ཁ་རྩི་ལྷ་ཉི། ལྷ་སྐུ་སྐུ་མི་བཅོན་  
མོའི་ཞལ་དུ་སཱ་བ་བརྩུ་ཨ་མི་ཏ་ལ་ཁ་རྩི་ལྷ་ཉི། རིག་འཛིན་མི་འགྲུར་རྩོམ་མོའི་ཞལ་དུ་སཱ་བ་བརྩུ་ཨ་  
མི་ཏ་ལ་ཁ་རྩི་ལྷ་ཉི། རིན་ཅན་ཅ་བརྒྱད་སྐུ་མོའི་ཞལ་དུ་སཱ་བ་བརྩུ་ཨ་མི་ཏ་ལ་ཁ་རྩི་ལྷ་ཉི།

---

<sup>7</sup> From 139.1 – 139.5.

**khandro yé shé tso gyel zhel du**  
**SAR WA PENTSA AMRITA TA LA KHA RAM KHA HI**  
**lha sé mu tri tsen pö zhel du**  
**SAR WA PENTSA AMRITA LA KHA RAM KHA HI**  
**rindzin mi gyur dor jé zhel du**  
**SAR WA PENTSA AMRITA LA KHA RAM KHA HI**  
**drin chen tsa gyü la mé zhel du**  
**SAR WA PENTSA AMRITA LA KHA RAM KHA HI**

To the mouth of the dakini Yeshe Tsogyal SAR WA PENTSA AMRITA  
 LA KHA RAM KHA HI  
 To the mouth of Prince Mutri Tsenpo SAR WA PENTSA AMRITA LA  
 KHA RAM KHA HI  
 To the mouth of the vidyadhara Mingyur Dorje SAR WA PENTSA  
 AMRITA LA KHA RAM KHA HI  
 To the mouths of the kind root and lineage gurus SAR WA PENTSA  
 AMRITA LA KHA RAM KHA HI

དབལ་མགོན་པོ་ལྷན་ཞུ་བའི་ཞལ་དུ་སྐྱེ་བའི་སྐྱེ་བའི་ལྷ་མོ་ཉ་ལ་ཁ་རྩི་ལྷ་ཉི། གཏེར་སྤང་ལོ་རྒྱུ་ལྷ་  
 རབ་འབྱམས་ཞལ་དུ་སྐྱེ་བའི་སྐྱེ་བའི་ལྷ་མོ་ཉ་ལ་ཁ་རྩི་ལྷ་ཉི། གཞན་ཡང་མཚོན་འོས་ཀྱི་མཚོན་ཞལ་  
 དུ་སྐྱེ་བའི་སྐྱེ་བའི་ལྷ་མོ་ཉ་ལ་ཁ་རྩི་ལྷ་ཉི། །

**pel gön trakshé nak pö zhel du**  
**SAR WA PENTSA AMRITA LA KHA RAM KHA HI**  
**ter sung nor lha rap jam zhel du**  
**SAR WA PENTSA AMRITA LA KHA RAM KHA HI**  
**zhen yang chö ö gya tsö zhel du**  
**SAR WA PENTSA AMRITA LA KHA RAM KHA HI**

To the mouth of the glorious protector Black Trakshe SAR WA  
 PENTSA AMRITA LA KHA RAM KHA HI

To the mouths of the countless treasure guardians and wealth gods

SAR WA PENTSA AMRITA LA KHA RAM KHA HI

To the mouths of the ocean of all others deserving of offerings SAR

WA PENTSA AMRITA LA KHA RAM KHA HI

## 7.2. Dorje Drakpo Tsal (Contd.)

། རྒྱུ་གསལ་མཚོན་ ར་ཏྟའི་རྒྱ་མཚོ་བ་མྱོང་འཁྲུགས། དུག་ལྷ་ཡེ་ཤེས་ལྷ་ཅུ་བསྐྱལ། དུག་  
གསུམ་སྐྱ་གསུམ་དོ་བོར་སྐྱངས། ཚགས་མེད་ཚགས་བྲལ་ར་ཏྟའི་མཚོགས།

**HUNG rakté gyatso balong truk  
duk nga yeshe nga ru dral  
duk sum ku sum ngowor jang  
chakmé chakdral rakté chok**

HUNG *The secret offering*: An ocean of rakta, turbulent with waves:  
The five poisons liberated as the five wisdoms,  
The three poisons purified into the trikaya,  
The best rakta, desirelessness beyond desire.

གསལ་བའི་ཡེ་ཤེས་བདུད་ཅི་འདི། སྐྱ་གསུམ་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་ལ་འབྲལ། དགེས་པའི་  
ཚུལ་གྱིས་བཞེས་ནས་ཀྱང་། དབང་དང་བྱིན་རྒྱལ་སྐྱོལ་གྱི་ལྷོ་ལ། ཀྱ་ཅུ་དེ་ལྷ་རྒྱ་ཀེ་མ་  
རྒྱ་ར་ཏྟ་སྐྱ་ར་ཏྟེ།

**sangwé yeshe dütsi di  
ku sum khandrö tsok la bul  
gyepé tsul gyi shyé né kyang  
wang dang jinlab ngödrub tsol  
GURU DEVA DHA KI NI MAHA RAKTA PUDZA HO**

This secret wisdom amrita  
I offer to the trikaya gurus and dakinis.  
Accept it with pleasure.  
Bestow empowerment, blessings, and siddhi.  
GURU DEVA DHA KI NI MAHA RAKTA PUDZA HO



། རྒྱུ་ལྷན་གསུམ་གྱི་མཚན་ལྟར་དེ་ལྟར་འཁོར་ནས་། ལྷ་གསུམ་གླ་མའི་  
 ལྷ་གསུམ་གྱི་མཚན་ལྟར་། བདེ་སྣོད་དབྱེར་མེད་དེ་ལྟར་འཁོར་ནས་། ལྷ་གསུམ་གླ་མའི་ལྷ་གསུམ་གྱི་  
 བསྐྱེད་།

**HUNG chöying namdak kyilkhor né  
 ku sum lamé tukdam kang  
 detong yermé kyil khor né  
 ku sum lamé tukdam kang**

HUNG *Fulfillment of samaya*: From the pure mandala of the  
 dharmadhātu,  
 Trikaya gurus, I fulfill our samaya.  
 From the mandala of inseparable bliss-emptiness,  
 Trikaya gurus, I fulfill our samaya.

སྣོད་སྣོད་ལྷན་འབྲུག་དེ་ལྟར་འཁོར་ནས་། ལྷ་གསུམ་གླ་མའི་ལྷ་གསུམ་གྱི་མཚན་ལྟར་། ལྷ་གསུམ་གྱི་  
 དེ་གི་ཚུལ་དེ་ལྟར་འཁོར་ནས་། མཁའ་འགོ་སྡེ་ལྷའི་ལྷ་གསུམ་གྱི་མཚན་ལྟར་།

**nangtong zungjuk kyilkhor né  
 ku sum lamé tukdam kang  
 saltong riktsal kyilkhor né  
 khandro dé ngé tukdam kang**

From the mandala of united appearance-emptiness,  
 Trikaya gurus, I fulfill our samaya.  
 From the mandala of awareness-display, lucidity-emptiness,  
 Dakinis of the five classes, I fulfill our samaya.

བསྐྱེད་མེད་ཚུལ་དབྱེར་སྣོད་དུ་བསྐྱེད་། ལྷུ་མེད་ཁམས་གསུམ་དབྱེར་སྣོད་ལྷུ་ལྷུ་རྣམས་ བསྐྱེད་སྣོད་  
 ལྷུ་དབང་དང་དངོས་གྲུབ་སྣོད་། རྗེ་ཆེ་དང་བདུད་ཅི་སྣོད་།

**kangmé chöying long du kang**



I have violated the samayas of body, speech, and mind.

ཉམས་བར་གྱུར་བ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། ལྷག་གསུམ་དབང་གིས་ཉམས་བར་རྣམས། ལྷག་གསུམ་  
མྱོང་བུ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། ལྷག་ལྗེ་དབང་གིས་ཉམས་བར་རྣམས།

**nyampar gyurpa tol lo shak**  
**duk sum wang gi nyampa nam**  
**ku sum long du tol lo shak**  
**duk ngé wang gi nyampa nam**

I reveal and confess this.  
My violations under the power of the three poisons  
I reveal and confess to the trikaya's expanse.  
My violations under the power of the five poisons

ཡེ་ཤེས་ལྗེ་མྱོང་བུ་བཤགས། བག་ཚགས་འཁྲུལ་བས་ཉམས་བར་རྣམས། རང་རིག་སྐྱེ་མེད་  
རང་བུ་བཤགས། རེ་དོགས་དབང་གིས་ཉམས་བར་རྣམས།

**yeshe nga yi long du shak**  
**bakchak trulpé nyampa nam**  
**rangrig kyemé ngang du shak**  
**redok wang gi nyampa nam**

I confess to the expanse of the five wisdoms.  
My violations through habit and delusion  
I confess to unborn self-awareness.  
My violations under the power of hope and fear

རང་མྱོལ་འཛིན་མེད་རང་བུ་བཤགས། བཤགས་བྱ་བཤགས་བྱེད་དག་སྣང་ཅལ། རང་རིག་  
ཨ་ཉི་ཁྲུབ་གངལ་མྱོང་། འཆི་མེད་རིག་ཅལ་སྐྱུར་རྟོགས་ཤོག།

**rangdrol dzinmé ngang du shak**  
**shakja shak jé dakanng tsal**





**gyalwé dungtsob drowé gön  
shakya sengé khyö la tö  
dreka dragek ten né jom  
dorjé drolö khyö la tö**

Scion of the victor, protector of beings:

I praise Shakyasimha.

Total conqueror of haughty enemies and obstructors:

I praise Dorje Trolö.

བདུད་དང་བྱ་བ་སྒྲིགས་འཛེམས་མཁུ་གྲོ་མཁུ་སྒྲིག་ཚོད་ལ་བསྟོན་པའི་བློ་བྱེད་ལྷ་སྒྲིབ་ཚེས་ལ་  
བཀོད་པའི་སྒྲིག་ཚོད་ལ་བསྟོན་པའི་

**dü dang ru dra mutek jom  
sim ha dra drok khyö la tö  
dé gyé lhasin chö la kö  
pema sam bha khyö la tö**

Conqueror of maras, rudras, and tirthikas:

I praise Senge Dradrok.

You bring the eight classes of gods and spirits to dharma;

I praise Padmasambhava.

རྒྱལ་འཛིན་པའི་འབངས་འདུལ་མཛད་པའི་སྒྲིག་ཚོད་ལ་བསྟོན་པའི་འགྲོ་བུ་སྒྲིབ་པའི་སྒྲིག་  
མཛད་པའི་སྒྲིག་ཚོད་ལ་བསྟོན་པའི་

**gyalrik jebang dul dzepa  
pema gyalpo khyö la tö  
dro druk münpa sel dzepé  
surya özer khyö la tö**

You tame royals and their noble attendants;

I praise Padmarajah.

You dispel the darkness of the six types of beings;  
I praise Nyimay Özer.

༄ལྷལ་བ་རབ་འབྱམས་ཀྱི་བྱང་༄ ཁྱིམ་གྱི་སྐྱལ་པས་གང་བར་མཛད་ཅེ༄ འགྲོ་འདུལ་འཁོར་བ་  
དོང་སྐྱབ་ལ༄ ལྷོ་གསུམ་གྲུས་པས་བྲག་འཚལ་ལོ༄

**gyalwa rabjam kün gyi drung  
khyö kyi trulpé gangwar dzé  
drodul khorwa dong truk la  
go sum güpé chaktsal lo**

In the presence of all the innumerable victors  
Your emanations are everywhere.  
You tame beings and empty samsara to its depths;  
I prostrate to you with devotion of my three gates.

ཐུགས་སྐྱལ་བཀའ་སློང་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས༄ རོ་རྩེ་རིན་ཆེན་བརྒྱ་ལས༄ སངས་རྒྱལ་རིགས་  
སོགས་ཚེ་ཡི་བདག༄ དངོས་གྲུབ་སྟེར་མཛད་རྣམས་ལ་བསྟོད་ཅེ༄

**tuktrul kadö khandrö tsok  
dorjé rinchen pema lé  
sangye rik sok tsé yi dak  
ngödrub ter dzé nam la tö**

Your mind-emanations: attendant dakinis  
Of the vajra, ratna, padma, karma, and buddha families;  
Ladies with mastery over life:  
I praise all you who bestow siddhi.

རྒྱ་སྟེ༄ ལྷོ་ལྷུང་རྣམས་ལ་རིག་འཛིན་ལྷ་ཚོགས་ཀྱི༄ སྐྱལ་པས་འབྲུ་གསུམ་ཡི་གོ་འཕྲོས༄ རང་གི་  
གནས་གསུམ་མེར་གྲིས་གང་༄ དབང་བཞི་ཐོབ་ཅིང་སྐྱུ་བཞི་ཡི༄ ས་བོན་རྒྱུད་ལ་བཞག་པར་  
ལྷུང་༄ ལྷོ་ལྷུང་རྣམས་ལྷ་བརྒྱ་བརྒྱ་ཐོད་ཐོང་ཚལ་བརྒྱ་ས་མ་ཡ་རྩེ༄ སི་རྩེ་པ་ལ་རྩེ་སྐྱེ་རྩེ་རྩེ་ཉ་རི་



**OM SHRI MAHA GURU PEMA HERUKA KRODHA  
RADZA OM AH HUNG  
ABHIKINTSA HUNG HUNG HUNG DROOM DROOM  
DROOM RAKSHA RAKSHA RAKSHA SOHA  
MANGALAM SHRI DZALA SURYA TSANDRA TSATRA  
MANDALA TISHTA  
HUNG DU ABHIKINTSA  
HUNG DU TSATRA  
KARMA TSATRA  
HUNG DU RAKSHA DROOM SOHA  
SAMAYA RAKSHA**

OM AH HUNG From the bodies of the Guru Vidyadhara deities  
Flow the three syllables,  
Completely filling my three places.  
I receive the four empowerments.  
The seeds of the four kayas are planted in me.  
OM AH HUNG BENZA GURU PEMA TÖTRENG TSAL BENZA SAMAYA  
DZA  
SIDDHI PALA HUNG AH  
HRIH HUNG HARINISA SIDDHI AYUH SIDDHI  
KAYA ABHIKINTSA OM  
WA KA ABHIKINTSA AH  
TSITTA ABHIKINTSA HUNG  
SARVA DHARMA DHATU MAHA JNANA PENTSA ABHIKINTSA É HAM  
AH  
OM HUNG TRAM HRIH AH  
KAYA BENZA  
WA KA BENZA  
TSITTA BENZA  
JNANA BENZA  
SARVA BENZA  
KARMA SA GA RA BENZA  
ABHIKINTSA TISHTA TISHTA TISHTA



HUNG *The profound point of the mantra circle:* In the heart of my self-awareness, vivid as the guru,  
 On a lotus, sun, and moon,  
 Is a five-pronged vajra, a HUM at its center,  
 Encircled by the mantra garland. Its sound

རྒྱལ་བ་རབ་འབྲམས་ཐུགས་རྒྱུད་བསྐྱེལ། ཡི་དམ་ལྷ་ཚོགས་ཐུགས་རྒྱུད་བསྐྱེལ། དཔལ་པོ་  
 མཁའ་འཕྲེལ་ཐུགས་རྒྱུད་བསྐྱེལ། ཚེས་སྐྱོད་སྤང་མའི་ཐུགས་རྒྱུད་བསྐྱེལ།

**gyalwa rabjam tukgyü kul  
 yidam lhatsok tukgyü kul  
 pawo khandrö tukgyü kul  
 chökyong sungmé tukgyü kul**

Appeals to the hearts of all the innumerable victors,  
 Appeals to the hearts of all yidam deities,  
 Appeals to the hearts of all viras and dakinis,  
 And appeals to the hearts of all dharmapalas and guardians.

ཐམས་ཅད་སྤྱན་དངས་རང་ལ་བསྐྱེལ། དེ་བཞིན་སྣང་གི་དཔལ་འདས་ཀྱི། མཐུ་སྟོབས་གཞི་  
 བརྗེད་ཆེ་བསོད་དཔལ། སྣན་གྲགས་དབང་ཐང་རང་ལ་བསྐྱེལ། མཚོ་ལ་ཆར་བབ་ལྷ་བྱར་  
 བསྐྱེལ། ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་བརྗེད་གྲ་བྱ་བརྗེད་མེད་ཅུལ་བརྗེད་ས་མ་ཡ་རྩོ། སི་རྒྱུ་པ་ལ་རྩོ་ལྷོ། ལམ་ལུ་མཁའ་  
 འཕྲེལ་གྲགས་ཞིང་། མིང་རྩོ་ཉ་འི་འི་ས་ལྷ་ལྷོ་སི་རྒྱུ་རྩོ།

**tamché chendrang rang la tim  
 deshyin nangsi khordé kyi  
 tutob ziji tsesö pal  
 nyendrak wangtang rang la tim  
 tso la char bab tabur tim  
 OM AH HUNG BENZA GURU PEMA TÖTRENG TSAL  
 BENZA SAMAYA DZA SIDDHI PALA HUNG AH  
 HRIH HUNG HARINISA AYUH SIDDHI DZA**

Invited, they all dissolve into me.  
 As well, all of the awesome might, power, life, merit,  
 Fame, and authority within all that appears and exists,  
 All samsara and nirvana, dissolve into me  
 Like rainfall dissolving into a lake.  
 OM AH HUNG BENZA GURU PEMA TÖTRENG TSAL BENZA SAMAYA  
 DZA SIDDHI PALA HUNG AH  
*The additional life-mantra of the dakinis: HRIH HUNG HARINISA AYUH  
 SIDDHI DZA*

མ་ཡིངས་རང་དུ་སྐྱབས་འདི་བརྒྱས། མི་ཚོགས་ལ་ཚོད་པ་གནད། ལྷོ་བསྟུ་དམིགས་པ་སྦྲར་བ་གནད། ཏུམ་དུག་ཏུམ་མིན་ཐམས་ཅད་དུ། ལྷན་  
 འདྲེན་ཚོགས་རྐང་བདུན་མ་བརྗོད། མོས་གུས་དང་འདུན་མ་ཞན་པར། རྫོང་བཀའ་བརྒྱ་འབྲུང་ལ་གྱིས། རབ་གྱིས་ཞག་བདུན་དག་གིས་འབྲུབ། འཕྲིང་  
 གིས་ཉི་ཤུ་རྩ་ཡུང་འབྲུབ། ར་མའང་རྒྱ་གཅིག་འབྲུབ་པར་ངེས། གཉིས་འཛིན་ཐེ་ཚོས་མེད་པ་གནད། ལེ་ལོ་སྙུ་ལས་སྤོངས་ཤིག་གུ།

*Repeat this mantra without distraction.  
 The point is that it be uninterrupted by human speech.  
 The point is that the visualization of emission and withdrawal blaze.  
 At the six times and all other times  
 Recite the seven-line invitation.  
 With strong devotion, faith, and interest  
 Entrust your mind to me, Padmakara.  
 The best will accomplish me in seven days.  
 The intermediate will accomplish me in twenty-five.  
 Even the least are certain to accomplish me in one month.  
 The point is to be without dualism and doubt.  
 Child, forgo laziness and indolence.*

།རྟེ། ལེ་མ་རྟོ། འདི་ཡི་བསྐྱེད་རིམ་རྩལ་རྫོགས་ན། རབ་ནི་གཞུགས་ཅན་ཀུན་གྱིས་མཐོང་། འབྲིང་ནི་ལྷ་འདྲེ་ཀུན་གྱིས་མཐོང་། ར་མའང་འདྲེ་  
 གདོན་ལྷ་མོས་མཐོང་།

*EMAHO! If this generation stage is mastered,  
 The best will be seen as me by all with form.  
 The intermediate will be seen as me by all gods and spirits.*

།བསྐྱེད་རིམ་བརྫོགས་པའི་ལན་ཡོན་ནི། རབ་ནི་རང་རིག་ལྷ་དུ་འབྲུང་། འབྲིང་ནི་འཁོར་ལོས་སྐྱུང་རྒྱལ་ཐོབ། ར་མས་བར་དོར་གྲོལ་བ་ཐོབ། ཡི་དམ་  
 དེ་ཡི་འཁོར་དུ་སྐྱེ། བསྐྱེད་རྫོགས་རླང་འཇུག་བརྫོགས་པར་བྱ།

*The least will be seen as me by minor spirits and demons.  
 The benefit of meditating on the generation stage:  
 The best will transform their self-awareness into the deity.  
 The intermediate will become chakravartins.  
 The least will be liberated in the bardo  
 And born in the entourage of their deity.  
 Meditate on the generation and completion stages in unity.*

རྫོགས་ལེན་བསྐྱོན་ལེན་པའི་མན་ཡོན་ནི། རབ་ནི་ལུས་སྣང་སེམས་གསུམ་འདྲེས། འབྲུང་བ་བཞི་ལ་རང་དབང་སྣང་། བསྐྱོབ་དག་དང་དགོངས་པ་

མཉམ།

*The benefit of meditating on the completion stage:  
 The best will mix their body, appearances, and mind.  
 They will master the four elements.  
 Their wisdom will equal mine, Padma's.*

འབྲིང་གིས་ཚོས་ཉིད་བདེན་པ་མཛོང་། ལྷུ་འཆི་གཉིས་ལ་རང་དབང་ཐོབ།

*The intermediate will see the truth of dharmata.  
 They will gain control over birth and death.*

ཐ་མའང་རང་སེམས་རང་ངོ་འཕྲོད། བར་དོའི་འཇིགས་སྐྱག་དེ་ལ་མེད།

*The least will recognize their own mind.  
 They will experience no fear in the bardo.*

འབྲུང་ལ་སྐྱེ་གཞུགས་གཉིས་ཀྱང་དབང་ཐོབ་ན། ཆེ་གཉེག་འཇའ་ལུས་ཚོས་སྐྱེ་འབྲུག་ལུང་ལོ་མེད་པར་མངོན་སངས་རྒྱས།

*If generation and completion are both mastered,  
 The rainbow body, the dharmakaya, will be achieved in one life.  
 They will, without aggregates, achieve manifest buddhahood.*

འབྲིང་ལ་སྐྱེ་གཞུགས་འཇའ་ཚོན་འཆར། རིང་བསྐྱེལ་གདུང་སོགས་འུལ་དུ་འབྲུང་། འདི་ལྷུ་འཁོར་འདས་སྣང་སྲིད་ཀྱན། མངོན་སྐྱེས་མཛོང་ཞིང་

གཞན་སེམས་འཤེས།

*To the intermediate will appear deities and rainbows.  
 They will leave relics and images in their bones.  
 They will directly see the present, the future, and all of samsara,  
 Nirvana, appearance, and existence. They will know others' minds.*

འབྲུང་པར་རིག་འཛིན་འབྲུབ་པའི་རྟགས། རབ་ནི་དངོས་སུ་ཞལ་མཛོང་འབྲུང་། འབྲིང་ནི་རྗེ་ལམ་ཡུལ་དུ་མཛོང་། ཐ་མའང་མོས་གུས་དྲག་པོ་སྐྱེ།

*The particular signs of accomplishing the vidyadharas:  
 The best will actually see my face.  
 The intermediate will see me in dreams.  
 The least will give rise to fierce devotion.*



*The point is that the sound be undistorted.  
Let your mind be diligent in generation and completion.  
The point is not to get lost in laziness.  
These twenty-one syllables  
Are the very profound essence of Drakpo Tsal.  
If a yogin of secret mantra's meaning  
Is able to be fiercely diligent,  
There is no doubt that they will meet me.  
They will gain all supreme and common  
Siddhis without obstacle.  
They will undoubtedly accomplish the rainbow body.  
They will achieve buddhahood in one life.  
Therefore, beings in the future,  
Be not of little diligence, faith, and devotion.  
Entrust your minds to me, Padmakara.  
As it's for your own good, practice.  
Look at the suffering in the six states!  
If you think you want to be happy, apply yourselves!  
Keep this in your hearts. Samaya!*

### 7.3. The concealed secret (Bé sang)

། རྒྱལ་གསལ་དོན་བསྐྱེད་ཆེ་སྦྱོར་བཞུགས་མཁུ་ མཁུ་ མཁུ་

#### The Concealed Secret Quintessential Ayusadhana

ལྷོ་མ་རྒྱ་རུ་བརྒྱ་བཟོ་ཡེ། འཁོར་འདས་ཀྱན་ཁྱབ་ཡེ་ཤེས་རང་སྣང་ལས། སྐད་ཅིག་བྱ་  
རྩོགས་གྲུ་རུ་ཡབ་ཡུམ་གྱི། ལྷགས་སློབ་རྒྱུ་ལས་འོད་ཟེར་དབལ་མེད་འཕྲོས། རྒྱལ་བ་རབ་  
འབྱམས་མཉེས་བའི་མཚོན་བ་སུལ།

**SHRI MAHA GURU PEMA BENZA YÉ  
khordé künkhyap yéshé rangnang lé  
kéchik dren dzok guru yapyum gyi  
tuk sok hum lé özer pakmé trö  
gyalwa rap jam nyépé chö pa pül**

SHRI MAHA GURU PEMA BENZA YÉ

From the self-appearance of the wisdom that pervades all samsara  
and nirvana,  
I become the father and mother guru, complete in the instant of  
recollection.  
My heart-life, HUNG, emits innumerable light-rays  
That present pleasing offerings to all victors.

གྲིན་རྒྱལས་དོན་གྲུ་བ་འཆི་མེད་བདུན་ཅིའི་རྒྱན། རང་གཞན་སེམས་ཅན་གྱན་གྱི་ལུས་ལ་  
ཕོག། འཆི་མེད་རྩོམ་སྐྱེ་བརྟེན་འཇའ་ལུས་འབྱུང་། འགྲུར་མེད་ཡེ་ཤེས་ལུས་མཚོན་ཐོབ་  
བར་གྱུར། ལྷོ་ལྷོ་རྒྱུ་བཟོ་གྲུ་རུ་བརྒྱ་མོད་མེད་ཅལ་བཟོ་ས་མ་ཡ་རོལ། སི་རྒྱུ་བ་ལ་རྒྱུ་ལྷོ་རྒྱུ་  
ཏ་རི་ནི་ས་ལྷོ་ལྷོ་སི་རྒྱུ་རོལ།

**jinlab ngödrub chimé dütsi gyün**









Immortal awareness-display, constant freedom from birth and death,  
Self-awareness, the Samantabhadra of awareness, is accomplished.  
All beings come to dwell in that state.  
OM AH HUM BENZA GURU PEMA TÖTRENG TSAL BENZA SAMAYA  
DZA SIDDHI PA LA HUNG AH  
HRIH HUNG HARINISA AYUH SIDDHI DZA

*This will end karmic veils and pacify obstacles  
In every birth, now and in the future.  
In this life you will live long; obstacles to your life will be pacified.  
Common siddhi will be swiftly achieved; there is no doubt.  
In the next life you will be born in Sukhavati.  
You will at that time achieve the siddhi of absolute immortality.  
In every birth you will be cared for by me.  
Beings of the future: keep this in mind!  
This is the Concealed Secret Quintessential Ayusadhana.  
Mahakala, guard this very secret dharma!  
Samaya! Mind Seal! Symbol Dissolved!  
MAHAKALA TRAKSHÉ DU SAMAYA RAKSHA RAKSHA RAKSHA HUNG  
An unadulterated treasure of the vidyadhara Mingyur Dorje.*



ལྷགས་ཕྱི་གཤམ་ རྩ་བུ་རྒྱལ་བྱིད་ཤན་པ་བདུད་ དེ་སོགས་བསྐྱེད་རྫོགས་ལེས་པ་རྣམས་མཆོད་པ་དང་འབྲུང་བྲག་ལོ་རྒྱལ་ རྣམ་པ་གང་འདོད་བསྐྱེད་ལེས་  
 བསྐྱོམ་ རྒྱལ་པོའི་དགོས་ཚེད་བསྐྱེད་པ་དང་ རྣམ་དན་གྱི་འདྲེ་གདོན་ངོས་བརྒྱུད་བའི་ལེུ་ལྷེ་བརྩ་བདུན་བའོ་ ས་མ་ལ་ལྷགས་རྒྱ་བརྒྱུད་ལེས་

**NAMO PEMA BENZA YÉ**

*In those bad times when lifespan has decreased to thirty,  
 Spirits with broken samaya, disobedient to Padmasambhava's commands,  
 Will disguise themselves as humans.  
 Disciples with broken samaya will be reborn as spirits.  
 They will physically destroy temples and kill the sangha.  
 Intangibly, they will threaten the lives of the six types of beings.  
 At that time, twenty-five samaya-breakers will appear.  
 Seven spiritual teachers with broken samaya  
 Will disguise themselves as noble kings.  
 Seven monks with broken samaya  
 Will disguise themselves as gods and spirits.  
 Seven tantrikas with broken samaya  
 Will disguise themselves as monk-demons.  
 Along with Yudrang, Zangdrang, Tepurma,  
 The teurang Tsengö Yamshu,  
 And the life-owner Yellow Jatil--those five--  
 These are the twenty-five destroyers of the teachings in decadent times.  
 Therefore, everyone: know this!  
 Don't rely on them as gods; obstacles will follow!  
 Don't rely on them as friends; they will threaten your lives!  
 Don't rely on them as servants; they will turn on you!  
 Therefore, everyone: keep this in your heart!  
 Small-minded beings in bad times:  
 Don't confuse deities and demons!  
 Don't confuse dharma and anti-dharma!  
 Don't confuse the Buddha's words and shastras!  
 Don't confuse good and evil!  
 Look with your eyes and think with your mind!  
 A time will come when the profound dharma  
 Of secret mantra will be seen as wrong.  
 At that time accomplished vidyadharas  
 Will be rarer than daytime stars.  
 At that time profound secret mantra  
 Will be denigrated and called "perverted dharma".  
 Non-deities, pretending to be deities, will say,  
 "They are not treasures; they are fake!"  
 Non-humans, pretending to be humans, will say,  
 "They are not treasures; they only seem to be!"  
 Armies of demons, obstructors, and samaya-spoilers  
 Will repeatedly sneer and mock.*





**chen sum nyida tabur ji  
shyaldang jak dril chewa tsik  
HUNG PEM A RALI yi dré**

He vividly fills these billions of worlds.  
His three eyes are as bright as the sun and moon.  
His mouth open, his tongue is curled and his fangs bared.  
With the sound of HUNG PEM A RALI

དབང་པོ་མཁའ་འགྲོ་དབང་དུ་སྤྲད། སློན་མ་ཨག་ཚཱ་མེ་ལྷ་ར་འབར། རལ་བ་དམར་སེར་གྲེན་  
ཐུར་བསྐྱོད། དབུ་གཙུག་རིགས་བདག་སྣང་མཐུན་བརྒྱན།

**pawo khandro wang du dü  
minma aktsom mé tar bar  
ralpa marser gyen tur kyö  
utsuk rikdak nang té gyen**

He overpowers all viras and dakinis.  
His brows and beard blaze like fire.  
His orange hair moves up and down.  
The crown of his head is decorated by Amitabha, the lord of his  
family.

སྐྱ་མཚམས་ཐོད་ཐོང་སྐྱལ་དར་འབྱེངས། བྱལ་གཡས་དོ་རྗེ་ཅེ་དགུ་བྱར། ཅེ་མོར་ཡེ་ཤེས་བྱུང་  
ཚེན་འཕྱོར། སྤྲེང་གི་ལྷ་གདོན་ཟིལ་གཞོན་རྒྱལ།

**tra tsam tötreng trul dar chang  
chak yé dorjé tsé gu char  
tsemor yeshe khyung chen cho  
teng gi lha dön zilnön lak**

At his hairline are a string of skulls, snakes, and a silk ribbon.  
His right hand brandishes a nine-pronged vajra.  
The great wisdom garuda soars from its peak,

Overwhelming and destroying god-demons above.

ཕྱག་གཡོན་གནམ་ལྷགས་ཕུར་བ་འདིལ། རྒྱ་མདུད་སྤྲོད་དུ་གནམ་ལྷགས་སྤྲིག། དམ་སྲི་དམ་  
ལོག་གཏོན་བགེགས་གཟིར། ཡན་ལག་སྐྱལ་གྱི་རྒྱན་པོས་བརྒྱན།

**chak yön namchak purpa dril  
gya dü tengdu namchak dik  
damsi dam lok dön gek zir  
yenlak drül gyi chünpö gyen**

His left hand rolls a sky-iron kila.  
Above its knot is a sky-iron scorpion,  
Menacing samaya-spoilers, samaya-breakers, demons, and  
obstructors.  
His limbs are adorned by snake-bangles.

སྐྱེལ་རུས་སའི་རྒྱན་བྱུག་དང་། ཞིང་ཆེན་སྐང་གོ་སྟག་ཤམ་བཟུངས། འ་བཟའ་ཆོས་གོས་རྣམ་  
གསུམ་དམར་། ཐོད་བ་སྐམ་རྫོན་དོ་ཤལ་འབྲུངས།

**ku la rüpe gyen druk dang  
shying chen lang ko taksham lub  
naza chögö nam sum mar  
töpa kam lön doshal chang**

His body is adorned by the six bone ornaments,  
A human skin, an elephant skin, and a tiger-skin skirt.  
He wears the three red dharma robes  
And necklaces of heads and skulls.

བ་སྐྱའི་བྱ་ག་ཐམས་ཅད་ནས། རྫོ་རྗེའི་ཐོག་སེར་སྐར་ལྟར་འཇུགས། མཚོན་ཆའི་བྱ་ཡུག་ཁྲི་  
ཆོགས་འཕྲོ། དཔའ་རྩལ་སྟོབས་ལྡན་གར་སྐབས་སུ།

**bapü buga tamché né  
dorjé tokser kar tar truk**





HO HO HO I pray that you attend! I pray that you listen!  
 Vidyadhara Dorje Trolö Tsal,  
 From the vast expanse of the unborn dharmadhatu,  
 Your body blazing with miracles of means,  
 Fierce king in whom the trikaya has always been complete,  
 Dorje Tötrenq: I pray that you come here!

ཨུཾཨུཾཨུཾ དག་པ་ལོངས་སྐྱའི་གཞལ་ཡས་ནས། སྐུ་ལྷ་ལྷན་གྲུབ་དག་པོ་ཅལ། དུག་ལྷ་ནམ་  
 དག་ཉེ་བུ་ཀུ། རྗེ་རྗེ་ལོང་ག་ལེགས་སུ་གསོལ།

**HUNG HUNG HUNG**  
**dakpa long kü shyalyé né**  
**ku nga lhündrub drak po tsal**  
**duk nga namdak héruka**  
**dorjé drolö shek su söi**

HUNG HUNG HUNG From the palace of the pure sambhogakaya,  
 Drakpo Tsal, the spontaneously present five bodies,  
 Heruka, the utterly pure five poisons,  
 Dorje Trolö: I pray that you come here!

ཨུཾཨུཾཨུཾ ཁོ་རྒྱལ་རྗེ་རྗེ་ལོང་ཅལ། འཁོར་ཚོགས་སྐུལ་དང་ཡང་སྐུལ་ནམས། དད་པོས་  
 གཏུང་བས་འབོད་ལགས་ན། ལྷགས་དམ་དབང་གིས་གནས་འདིར་བྱོན།

**HUNG HUNG HUNG**  
**trogyal dorjé drolö tsal**  
**khor tsok trul dang yang trulnam**  
**dé mö dungwé bö lak na**  
**tukdam wang gi né dir jön**

HUNG HUNG HUNG Fierce king Dorje Trolö Tsal,  
 Your entourage, emanations, and further emanations,

If I call to you with faith, devotion, and yearning,  
Come to this place through the power of your samaya.

བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཕྱིར་འདིར་གཤེགས་ཤིག། ཡེ་ཤེས་ལྡ་ཡི་ཚོ་འབྲུལ་ལས། ཁོ་མོ་བྱེ་བ་ས་ཡ་  
ཤར་ཅུག་ལྡེ་གཏུམ་རྩམ་འབར་བཞིན་བྱོན།

**jingyi lab chir dir shek shik**  
**yéshé nga yi chontrül lé**  
**trowo jewa saya shar**  
**duk ngé tum ngam bar shyin jön**

Come here in order to grant your blessing.  
From the miracles of the five wisdoms  
Arise millions and millions of fierce ones.  
Come here, blazing with the five poisons' ferocity.

ཁམས་ལྡ་རྣམ་དག་ཚོ་འབྲུལ་ལས། ཁོ་མོ་བྱེ་བ་ས་ཡ་ཤར་ཅུང་ལྡེ་ཚོ་འབྲུལ་འབར་  
བཞིན་བྱོན། རིག་རྩལ་འཕྲོ་འདུའི་ཚོ་འབྲུལ་ལས།

**kham nga namdak chontrul lé**  
**tromo jewa saya shar**  
**jung ngé chontrul bar shyin jön**  
**riksal trodü chotrül lé**

From the miracles of the utterly pure five elements  
Arise millions and millions of fierce goddesses.  
Come here, blazing with the five elements' miracles.  
From the miraculous emission and withdrawal of awareness-display

མེ་དུད་ཟེར་གསུམ་འཇུགས་ཤིང་བྱོན། ལུགས་རྗེ་ཁོས་པའི་གཏུམ་རྩམ་ལས། རྗེ་རྗེའི་ཐོག་སེར་  
འཇུགས་ཤིང་བྱོན། ཡོན་ཏན་སྤྲུལ་བ་ཁོ་རྒྱལ་བྱུང་།

**mé dü zer sum truk shing jön**  
**tukjé tröpé tum ngam lé**

**dorjé tokser truk shing jön  
yönten trulpa trogyal khyung**

Come here, swirling with fire, smoke, and rays.  
From the ferocity of enraged compassion  
Come here, surging with vajra meteorites and hail.  
Quality emanation, fierce king Garuda,

ཕྱེ་བརྒྱུད་ཐམས་ལྷན་ཞིང་བྱོན་མེན་ལས་སྐྱལ་བ་གནས་ལྷགས་ཕྱིག་དམ་སྲི་དམ་ལོག་ཐ་  
ཞིང་བྱོན་སྐྱུ་གསུམ་ངོ་བོ་རྗེ་ལྷ་རྩེ་དུག་གསུམ་དབྱིངས་སྐྱུ་བསྐྱལ་ཞིང་བྱོན་སྲོན་ལམ་  
དབང་གིས་ག་ཤེགས་སྐྱུ་གསོལ་ལྷོ་ལྷ་རྩེ་ཕྱི་མ་རྒྱ་བྱ་བ་ལྷ་ཉེ་བྱ་ཀ་ལོ་རྩ་ར་ཇོ་ཅི་ལྷ་བཟོ་  
ས་མ་ལ་རོ་རོ་ལོ་རྩེ་རྩེ་རྩེ་

**dé gyé zé su za shying jön**

**trinlé trulpa namchak dik**

**damsi dam lok za shying jön**

**ku sum ngowo dorjé pur**

**duk sum ying su dral shying jön**

**mönlam wang gi shek su sol**

**OM AH HUNG SHRI MAHA GURU PEMA HERUKA**

**KRODHA RA DZA TSITTA BENZA SAMAYA DZA DZA**

**PEM PEM HUNG HUNG**

Come here, eating the eight classes as food.  
Activity emanation, sky-iron scorpion,  
Come here, eating samaya-spoilers and samaya-breakers.  
Vajrakila, in nature the trikaya,  
Come here, liberating the three poisons into the expanse.  
I pray that you come here through the power of aspiration.  
OM AH HUNG SHRI MAHA GURU PEMA HERUKA KRODHA RA DZA  
TSITTA BENZA SAMAYA DZA DZA PEM PEM HUNG HUNG

།། ཨུྃ ཨུྃ ཨུྃ བདག་ཅག་སྐྱབ་པའི་རྣམ་འབྱོར་པས་ལྷེ་བ་འདི་ནས་སངས་རྒྱས་བར་ལྷོད་དང་དབྱེར་མེད་བསྐྱབ་པའི་ཕྱིར་ལྷོ་གསུམ་གྱས་པས་བྱུག་འཚལ་ལོ།

**HUNG HUNG HUNG dakchak drubpé naljorpé  
kyewa di né sangye bar  
khyö dang yermé drubpé chir  
go sum güpé chaktsal lo**

HUNG HUNG HUNG So that we, practicing yogins,  
Accomplish inseparability from you  
From this birth until buddhahood,  
We devotedly prostrate to you with our three gates.

།། ཨུྃ ཨུྃ ཨུྃ ཆགས་པའི་སྐྱོན་སྤངས་བསྐྱའི་གདན་ལ་ཐབས་ཤེས་རྒྱང་འབྲུག་ཉི་ལྷོ་གསལ་ལ།  
བདག་མེད་ཉོན་པོ་ལྷོ་ཞིང་བསྐྱེད་ཁྲིར་དམིགས་མེད་ངང་དུ་བཞུགས་སུ་གསོལ།

**HUNG HUNG HUNG  
chakpé kyön pang pemé den  
tabshé zungjuk nyida sal  
dakmé tok chir shying nol trir  
mikmé ngang du shyuk su sol**

HUNG HUNG HUNG A lotus seat, the absence of the fault of  
attachment;  
A brilliant sun and moon, the union of means and wisdom;  
And crossed corpses, in order that we realize selflessness:  
I pray without concepts that you remain on this throne.

།། ཨུྃ ཨུྃ ཨུྃ མིང་གསུམ་གླིང་ཡུལ་མཐུལ་ལ། རིགས་དྲུག་འཁོར་བའི་འཁོར་ལོས་  
བརྒྱལ་ལྷོད་རྗེ་ཆེན་པོས་བརྟེན་དགོངས་ལ། ལེ་སྟོང་ངང་དུ་བཞེས་སུ་གསོལ།

**HUNG HUNG HUNG  
si sum ling yul mandal la**

**rik druk khorwé khorlö gyen  
nyingjé chenpö tser gong la  
yé tong ngang du shyé su sol**

HUNG HUNG HUNG This mandala of the three worlds with its  
continents and lands

Is ornamented by samsara's wheel of the six types of beings.  
I pray that you think of them all lovingly, with great compassion,  
And accept this in primordial emptiness.

རྩོམ་སྤྱི་སྤྱི་། ལྷན་གཤམ་མཁའ་དབྱིངས་སྣོད་ཡངས་པར་། སྲིད་གསུམ་འཛིག་རྟེན་བཞོད་  
བ་གསལ་། འབྲུང་ལྷ་ཁམས་ལྷའི་རྣམ་གྲིས་གཏམས་། བདེན་མེད་སྐྱེ་མར་སྦྱངས་ནས་ཀྱང་།  
སྐྱེ་མེད་དང་དྲུ་བཞེས་སུ་གསོལ་།

**HUNG HUNG HUNG  
khyab dal khaying nö yangpar  
si sum jikten köpa sal  
jung nga kham ngé dzé kyi tam  
denmé gyumar jang né kyang  
kyemé ngang du shyé su sol**

HUNG HUNG HUNG In the vast vessel of all-pervasive space  
Is the bright array of the three levels of the world,  
Filled with the stuff of the five components and five elements.  
I pray that you purify it all into unreal illusion,  
And accept it in the unborn state.

རྩོམ་སྤྱི་སྤྱི་། ཕྱི་ནང་གསང་བའི་དམ་ཚིག་རྣམས་། སྣམ་རྣམ་གཏོར་ཚིག་བདུད་ཅིའི་མཚོགས་།  
ལག་ལྷ་བདུད་ཅི་ལྷ་ཡི་དངོས་། ཡེ་ཤེས་བདུད་ཅིར་བཞེས་སུ་གསོལ་།

**HUNG HUNG HUNG  
chi nang sangwé dam tsik dzé  
men rak tor chen dütsi chok**

**sha nga dütsi nga yi ngö  
ye she dütsir shyé su sö!**

HUNG HUNG HUNG Samaya substance, outer, inner, and secret,  
Amrita, rakta, great torma, the best nectar,  
The real five meats and five nectars:  
I pray that you accept these as wisdom amrita.

། རྩོམ་རྩོམ་རྩོམ་ མཚོད་བྱ་མཚོད་བྱེད་མ་མཚེས་ཀྱང་། སྤྱི་མཚོ་ཚོས་སྤྱི་ཚོ་འབྲུལ་ལས།  
འགགས་མེད་ལྷན་བྱུང་མཚོད་རྣམ་ཤར་། བཟོད་མེད་པོ་འདི་ཨེ་མ་ཨོ།

**HUNG HUNG HUNG  
chöja chöjé ma chi kyang  
kyemé chökü chotrül lé  
gakmé lhündrub chödzé shar  
jömé po di E MA HO**

HUNG HUNG HUNG Although there is no one to offer to and no one  
to present offerings,  
From the miracles of the unborn dharmakaya  
Arise unlimited, spontaneous offerings.  
This is inexpressible E MA HO!

། རྩོམ་རྩོམ་རྩོམ་ ཁོ་རྒྱལ་སྐྱེ་ཉེ་རུ་ཀ། རྩོ་རྩོ་སྤྱི་མཚོ་མེད་ཅུང་། རིག་བདག་སྤང་མཐའ་ཡི་  
ཤེས་ལྷན་། གནས་ལྷགས་སྤྲིག་པ་རྩོ་རྩོ་ལུང་།

**HUNG HUNG HUNG  
trogyal pema heruka  
dorjé drakpo tötrengr tsal  
rik daknang ta yeshe khyung  
namchak dikpa dorjé pur**

HUNG HUNG HUNG Padmaheruka, fierce king,

Dorje Drakpo Tötrenge Tsäl,  
Family-lord Amitabha, wisdom garuda,  
Sky-iron scorpion, Vakrakila,

སྐྱལ་པ་ཁོ་བོ་ཁོ་མོའི་ཚོགས་མཉམས་ལྷུགས་དམ་གཉན་པོ་བསྐྱང་གྱུར་ཅིག། ཁམས་གསུམ་སྲིད་  
གསུམ་འཁོར་འདས་ཀུན་ལྷན་བཟང་ཡབ་ཡུམ་མཁའ་སྐྱོང་བསྐྱང་།

**trulpa trowo tromö tsok  
tukdam nyenpo kang gyur chik  
kham sum si sum khordé kün  
kunzang yabyum kha long kang**

Emanated fierce gods and goddesses:  
May our samaya be fulfilled.  
With all the three realms, three worlds, samsara, and nirvana  
I fulfill it in the spacious expanse of Samantabhadra father and  
mother.

བསྐྱངས་དང་བསྐྱང་བྱ་སྐྱོང་བྱེད་རྣམས་ལྷུགས་དང་གཉན་པོ་གཉིས་མ་གྲུབ་རྣམས་འཕྱོར་རིག་  
ཅུལ་འཕྱོ་འདྲུ་ལ་རང་རྒྱུད་དངོས་པོར་བརྩུང་བར་བཤགས་ལྷན་གཉིས་མེད་རྟོགས་པས་ཐུགས་  
དམ་བསྐྱང་།

**kang dang kangja kong jé nam  
yul dang nyenpo nyi ma drub  
naljor riktsal trodu la  
ranggyü ngöpor zungwar shak  
nyimé tokpé tukdam kang**

Fulfillment, what is fulfilled, and what fulfills--  
The object and remedy--do not exist as two.  
As the emission and withdrawal of the yogin's awareness-display  
I confess mistaking my continuum to be real.  
I fulfill our samaya with the realization of non-duality.

། རྒྱུ་རྒྱུ་རྒྱུ་ ཁོ་རྒྱལ་རྩོ་རྩོ་ལོང་ཅལ་། བདག་ལ་གསལ་ཅིང་དགོངས་སུ་གསོལ་།  
བདག་ཅག་འཇུག་པའི་དབང་གྲུར་པས་། ལས་ཉོན་ལྷིག་སླིབ་ཉེས་ལྷུང་རྣམས་།

**HUNG HUNG HUNG t**  
**rgyal dorjé drolö tsal**  
**dak la sen ching gong su sol**  
**dakchak trulpé wang gyurpé**  
**lé nyön dikdrib nyetung nam**

HUNG HUNG HUNG Fierce king Dorje Trolö Tsal,  
I pray that you listen to and consider me.  
Under the power of delusion we have accumulated  
Karma, kleshas, wrongdoing, veils, misdeeds, and downfalls.

གཞོང་འགྲོད་བྲག་པོས་མཐོལ་ལོ་བཤགས་། ཚོས་དབྱེངས་སྐྱོང་དུ་བཟོད་པར་གསོལ་། སླེ་བ་  
འདི་ནས་སངས་རྒྱས་བར་། ལས་ངན་འཁོར་བ་སྤང་བ་དང་།

**nonggyö drakpö tol lo shak**  
**chöying long du zöpar sol**  
**kyewa di né sangye bar**  
**lé ngen khorwa pangwa dang**

I admit and confess these with fierce regret and remorse.  
I pray that you forgive them in the dharmadhatu's expanse.  
From this birth until buddhahood,  
May I abandon bad karma and samsara,

ལུས་ངན་ངན་སོང་སྤང་བ་དང་། ཆེ་གཅིག་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་བ་དང་། འཇའ་ལུས་ཚོས་སྐྱའི་  
དངོས་གྲུབ་སྣོལ་། སྤྱིར་མི་སྣོལ་པའི་ས་ཐོབ་ཤོག་།

**längen ngensong pangwa dang**  
**tsé chik sangye drubpa dang**  
**jalü chökü ngödrub tsol**

**chirmi dokpé sa tob shok**

Abandon bad bodies and rebirths,  
Accomplish buddhahood in one life,  
And achieve the rainbow body, the dharmakaya: bestow these  
siddhis.

May I attain the level of irreversibility.

འཇོག་ ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ ཆེ་བའི་ཆེ་མཚོག་ཉེ་རུ་ཀུ་ བྱི་ལྟར་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་སྐྱོ་ བླ་ལྟར་སྐྱབས་  
རྗེ་ཆེན་པོའི་གསུང་ལུང་ གསང་ལྟར་བསྐྱེད་བྱུང་གནས་སྐྱབས་སྐྱོ་ གསུམ་ཡེ་རྫོགས་ཁྲིད་ལ་  
བསྟོད་ལོ།

**HUNG HUNG HUNG**  
**chewé chemchok heruka**  
**chitar nangwa tayé ku**  
**nangtar tukjé chenpö sung**  
**sang tar pema jungné tuk**  
**ku sum yé dzok khyö la tö**

HUNG HUNG HUNG Heruka, greatest of the great,  
Outwardly you are Amitabha's body.  
Inwardly you are Mahakarunika's speech.  
Secretly you are Padmasambhava's mind.  
I praise you in whom the trikaya has always been complete.

འཇོག་ ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ རིག་འཛིན་དོ་རྗེ་དག་པོ་ཅེས་ བྱི་ལྟར་བསྐྱེད་རུ་ཀུ་ བླ་ལྟར་དབང་ཆེན་ཏེ་  
མཚོག་དཔལ་ གསང་བ་དོ་རྗེ་ལོ་ད་ཅེས་ སྐྱེ་བྱུང་སྐྱབས་ཁྲིད་ལ་བསྟོད་ལོ།

**HUNG HUNG HUNG**  
**rigdzin dorjé drakpo tsal**  
**chitar pema heruka**  
**nangtar wangchen tachok pal**  
**sangwa dorjé drolö tsal**

**ku nga lhündrub khyö la tö**

HUNG HUNG HUNG Vidyadhara Dorje Drakpo Tsal,  
Outwardly you are Padmaheruka.  
Inwardly you are mighty, glorious Hayagriva.  
Secretly you are Dorje Trolö Tsal.  
I praise you in whom the five bodies are spontaneously present.

རྒྱལ་པོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ དམར་ནག་མེ་མེད་ཁོ་རྒྱལ་ཁྱོད་ སངས་རྒྱལ་ཀུན་འདུས་བསྟན་པའི་གཙུག་  
དམ་ཚེས་ཀུན་འདུས་པ་རོལ་ཕྱིན་ དགོ་འདུན་ཀུན་འདུས་གྲུ་རུ་རྗེ་ དཀོན་མཆོག་ཀུན་འདུས་  
ཁྱོད་ལ་བསྟོད་

**HUNG HUNG HUNG**  
**marnak mé treng trogyal khyö**  
**sangye kündü tenpé tso**  
**damchö kündü parol chin**  
**gendün kündü guru jé**  
**könchok kündü khyö la tö**

HUNG HUNG HUNG You, the fierce king, dark red Garlands of Fire,  
Are the embodiment of all Buddhas and the principal of the  
teachings.

You embody all dharma and the perfections.  
You embody all the sangha, Lord Guru Rinpoche.  
I praise you who embody all of the three jewels.

རྒྱལ་པོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ ཐུགས་སྐྱུལ་རྗེ་འབངས་ཉེར་ལྗེའི་ཚོགས་ བོ་ཉ་མ་མོ་མཁའ་འགྲོ་སོགས་  
སྐྱུལ་པ་བྲེ་བ་ས་ཡར་འགྲེད་ རིགས་རྣམས་འཁོར་བ་དོང་ནས་སྐྱུག་ ཉིང་འཛིན་ཟེལ་གྱིས་  
འཕྲུང་པོ་རྒྱལ་ མ་རུངས་ཚར་གཙོད་ཁྱོད་ལ་བསྟོད་

**HUNG HUNG HUNG**  
**tuktrul jebang nyerngé tsok**

**ponya mamō khandro sok  
trulpa jewa sayar gyé  
rik druk khorwa dong né truk  
tingdzin zil gyi jungpo lak  
marung tsarchö khyö la tö**

HUNG HUNG HUNG Your mind emanations, the lord and subjects,  
the twenty-five;

And your messengers, the mamos and dakinis:  
You emit millions and millions of emanations.  
You empty the six states of samsara to its depths.  
The brilliance of your samadhi destroys elementals.  
I praise you who eradicate the vicious.

། ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ ཡོན་ཏན་སྐྱེལ་པ་ཁོ་རྒྱལ་ལྷུང་། རིན་ལས་སྐྱེལ་པ་གཞན་སྐྱེལ་སྤྲི་བ།  
དམ་སྲི་འདུལ་བྱེད་རྩི་ལྷོ་ལྷོ་ བསྐྱེད་པ་རྒྱས་མཛད་ཁྱོད་ལ་བསྟོན།

**HUNG HUNG HUNG  
yönten trulpa trogyal khyung  
trinlé trulpa namchak  
dik damsi dul jé dorjé pur  
tenpa gyé dzé khyö la tö**

HUNG HUNG HUNG Your quality emanation is the fierce king  
Garuda.

Your activity emanation is a sky-iron scorpion.  
Vajrakila tames samaya-spoilers.  
I praise you who spread the teachings.

བསྐྱེད་དབྱེད་འཛོམས་བྱེད་ཁྱོད་ལ་བསྟོན། འཕྲེ་གཏོན་དཔལ་ཡམས་བསྐྱོབ་པ་དང་། དུས་མེན་  
འཆི་དང་འཛིགས་པ་བརྒྱད་། ལྷུང་དུ་ཞི་བའི་དངོས་གྲུབ་སྐྱོལ།

**ten dra jom jé khyö la tö**

**dré dön dalyam dokpa dang  
dümin chi dang jikpa gyé  
nyurdu shyiwe ngödrub tsol**

**OM AH HUNG SHRI HERUKA MAHA GURU PEMA  
SAMBHAVA BENZA KRODHA RADZA SAPARIWARA  
TSITTA BENZA SAMAYA DZA DZA PEM PEM HUNG  
HUNG**

**OM AH HUNG ATSIK NETSIK NAMO BHAGA WA TÉ  
HUNG HUNG PÉ**

**OM AH HUNG ATSIK NETSIK NAMO BHAGA WA TÉ  
HUNG HUNG PÉ AYA MADU RUTSA SHANA  
SAMAYA HUNG HUNG PÉ PÉ JO JO DOK DOK JO  
DOK CHIK <sup>8</sup>**

I praise you who defeat the teachings' enemies.  
Bestow the siddhis of averting  
Spirits, demons, epidemics, and contagion,  
And of swiftly pacifying untimely death and the eight dangers.

། འོ་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་ རྟོ་རྟོ་རྟོ་ དགོངས་སུ་གསོལ་ལོ་གསལ་དུ་གསོལ། རིག་འཛིན་རྩོ་རྩོ་གོ་  
ལོ་ད་ཅུལ། བསྐྱལ་ལོ་ཐུགས་དམ་གནད་ནས་བསྐྱལ། བཞེངས་ཤིག་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་ནས་  
བཞེངས།

**HUNG HUNG HUNG HO HO HO  
gong su sol lo sen du sol  
rigdzin dorjé drolö tsal**

---

<sup>8</sup> On the final day, *The Copper Tube* (P. 323) is inserted here.

**kul lo tukdam né né kul**  
**shyeng shik chö kyi ying né shyeng**

HUNG HUNG HUNG HO HO HO  
I pray that you think of me! I pray that you listen!  
Vidyadhara Dorje Trolö Tsal,  
I appeal to you! I appeal to your samaya!  
Arise! Arise from the dharmadhatu!

གཤམ་གསལ་གྱི་གསལ་སྐྱབ་པའི་གནས་འདིར་གཤམ་གསལ་། མཛོད་ཅིག་མངོན་སྲོད་མིན་ལས་མཛོད་།  
སྲོན་གྱི་སྐྱབ་པ་དམ་དུས་ལ་བབ་། དམ་ཚེག་གཉན་པོའི་སྲོན་ལམ་གྱིས་།

**shek shik drubpé né dir shek**  
**dzö chik ngönchö triné dzö**  
**ngön gyi tukdam dü la bab**  
**damtsik nyenpö mönlam gyi**

Come! Come to this place of practice!  
Act! Perform the activity of direct action!  
It is time for you to fulfill your past samaya.  
Through the aspirations of strict samaya,

ཞི་བས་མ་ཐུལ་དགྲ་བགོགས་རྣམས་། དྲག་པོས་འདུལ་བའི་དུས་ལ་བབ་། གཟུགས་ཅན་  
གཟུགས་མེད་དམ་ལོག་རྣམས་། རྩལ་དུ་རྒྱག་བའི་དུས་ལ་བབ་།

**shyiwé ma tul dragek nam**  
**drakpö dulwé dü la bab**  
**zukchen zukmé dam lok nam**  
**dul du lakpé dü la bab**

It is time for you to tame with force  
Enemies and obstructors untamed by peaceful means.  
It is time for you to grind to dust  
Samaya-breakers with and without form.

ལྷ་ལོག་ཚོས་མིན་བསྟན་བཤེག་རྣམས་མེད་མེད་དང་ལྷ་ལོག་དང་ལྷ་ལོག་དུས་ལ་བབ་མེད་དམ་ཉམས་བསྟན་  
དག་སྐོས་དག་རྣམས་མེད་མེད་དུས་ལ་བབ་མེད་

**ta lok chö min ten shik nam  
sok dang tralwé dü la bab  
damnyam ten dra gö dra nam  
zé su zawé dü la bab**

It is time for you to take the lives of those who,  
Through wrong views, oppose dharma and destroy the teachings.  
It is time for you to eat as food samaya-breaking  
Enemies of the teachings and personal enemies.

མེད་མེད་ལྷ་ལོག་དམ་ཉམས་བསྟན་བསྟན་མེད་མེད་ལྷ་ལོག་དམ་ཉམས་བསྟན་ལྷ་ལོག་དམ་ཉམས་བསྟན་  
མེད་མེད་ལྷ་ལོག་དམ་ཉམས་བསྟན་ལྷ་ལོག་དམ་ཉམས་བསྟན་ལྷ་ལོག་དམ་ཉམས་བསྟན་

**khyö kyi tukdam né né kul  
khyö kyi damtsik né né kul  
tukjé trinlé né né kul  
yeshe lha yi ngagyal bar**

I appeal to your commitment!  
I appeal to your samaya!  
I appeal to your compassionate activity!  
You blaze with the pride of a wisdom deity.

མེད་མེད་ལྷ་ལོག་དམ་ཉམས་བསྟན་ལྷ་ལོག་དམ་ཉམས་བསྟན་ལྷ་ལོག་དམ་ཉམས་བསྟན་ལྷ་ལོག་དམ་ཉམས་བསྟན་  
ལྷ་ལོག་དམ་ཉམས་བསྟན་ལྷ་ལོག་དམ་ཉམས་བསྟན་ལྷ་ལོག་དམ་ཉམས་བསྟན་ལྷ་ལོག་དམ་ཉམས་བསྟན་

**tok tar nyurwé trogyal khyö  
damsi kün gyi shema té  
zukchen zukmé ru dra nam**



ལྷ་དང་ས་བདག་ཐེུ་རང་ཚོགས་མེད། བཀའ་དང་དམ་ལ་ཉེར་བཞག་པའི་ཕྱི་བརྒྱུད་ཚོགས་  
རྣམས་མ་ལུས་ཀྱིན། བཀའ་ལ་འདུས་སོ་སྤྱོད་དུ་བྱོན།

**lu dang sadak terang tsok  
ka dang dam la nyer shyakpé  
dé gyé tsok nam malü kün  
ka la dü so nyurdu jön**

Nagas, earth-lords, goblins,  
And all of the eight classes  
Placed under command and samaya:  
Gather by command! Come quickly!

དམ་ལ་འདུས་སོ་སྤོན་ལས་སྐྱབས་མེད། བཀའ་སྲུང་ཕྱི་བརྒྱུད་འབྲུང་པོའི་ཚོགས་མེད། ལྷ་ཚོ་ཁས་  
ལྷངས་དམ་བཅས་བཞེན། ལྷ་ར་བར་འདུས་ཤིག་བསྐྱོད་དག་སྤོལ།

**dam la dü so triné drub  
kasung dé gyé jungpö tsok  
ngöntsé khelang damché shyin  
nyurwar dü shik ten dra drol**

Gather by samaya! Perform activity!  
Command-guardians, the eight classes, spirits:  
As you promised and vowed in the past,  
Gather quickly! Liberate enemies of the teachings!

རིངས་པར་རྒྱལ་ཅིག་དག་སློབ་ཚོད། གཉེར་དུ་གཏད་དོ་ས་མ་ཡེ། སྲུང་མ་དམ་ཅན་རྒྱ་མཚོའི་  
ཚོགས་མེད། བཀའ་ཡི་གཏོར་མ་འདི་ལོངས་ལ།

**ringpar gyuk chik dra sok chö  
nyer du té do samaya  
sungma damchen gyatsö tsok**

**ka yi torma di long la**

Hurry! Move! Take enemies' lives!  
I entrust you with this! Samaya!  
Ocean of guardians with samaya,  
Take this command-torma.

དམ་ཚུ་བདུད་ཅིའི་གསེར་སྐྱེས་ས་བཞེས། ལས་བཞིའི་མིན་ལས་སྦྱར་དུ་སྦྲུབས། གལ་ཏེ་དམ་  
བཞིན་མ་བྱས་ན། མགོ་བོ་ཚལ་ས་བརྒྱ་རུ་འགས།

**dam chu dütsi serkyem shyé  
lé shyi triné nyurdu drub  
galté dam shyin ma jé na  
gowo tsalpa gya ru gé**

Accept this golden drink of samaya nectar.  
Swiftly accomplish the four actions' activity.  
If you do not act according to samaya,  
Your heads will explode into a hundred pieces.

སྒྲིབ་ན་གནས་ལུགས་སྒྲིག་བཞེས། ལུས་སྦྱགས་ཚལ་ས་འཛོལ་བར་འགྱུར། དེ་བས་དམ་  
ཆེག་བྱས་ཀྱིས་ལ། བཅོལ་བའི་ལས་ཀླམས་སྦྱར་དུ་སྦྲུབས། ཨ་ཡ་མ་དུ་རུ་ཅ་འག་ས་མ་ཡ་ལོ་  
ཀ་ལྷ་མ་ལུ་ས་ན་རྒྱ་སྤྲུལ་ག་ར་ག་ཏ་རྒྱུ་ཨི་དམ་བ་ལི་ཏ་ལྷ་ཉི་ལྷ་ཉི། ཨ་ཡ་མ་དུ་རུ་ཅ་འག་ས་  
མ་ཡ་ཏ་ན་ཏ་ན་རྒྱ་རྒྱ་རྒྱུ་

**nying nang namchak dikpa trö  
lü nyak tsalpar torwar gyur  
dewé damtsik dren gyi la  
cholwé lé nam nyurdu drub  
AYA MADU RUTSA SHANA SAMAYA LOKA NA TA  
SHASANA RAKSHA SA GA RA GANA HUNG IDAM  
BALINGTA KHAHI KHAHI**





**nedön tral kyen ngön lé sok**  
**mi rung jungpö dalyam dok** *(three times)*<sup>9</sup>

**OM AH HUNG ATSIK NETSIK NAMO BHAGA WA TÉ**  
**HUNG HUNG PÉ**  
**AYA MADU RUTSA SHANA SAMAYA HUNG HUNG PÉ**  
**PÉ JO JO DOK DOK JO DOK CHIK**  
**DRAGEK JEMA DAMSI DAM LOK TA YI MAKPUNG**  
**NEDÖN BARCHÉ DALYAM TSER TSUB TAMCHÉ**  
**MARAYA JO JO DOK DOK**  
**TAMBHA YA NEN NEN MARAYA PÉ PÉ**  
**YAM RAM BAM KHAM LAM DROOM KSHAM**  
**JUNGWA NGA YI NÖPA MARAYA JO JO DOK DOK**  
**SARVA BIGHANEN MARAYA JO JO DOK DOK**

HUNG HUNG HUNG Blazing deities of the fierce king,  
With the might of blazing samadhi  
Avert sickness, demons, immediate conditions, previous karma,  
And all the epidemics and contagion caused by malevolent spirits.  
OM AH HUNG ATSIK NETSIK NAMO BHAGA WA TÉ HUNG HUNG PÉ  
AYA MADU RUTSA SHANA SAMAYA HUNG HUNG PÉ PÉ JO JO DOK  
DOK JO DOK CHIK  
DRAGEK JEMA DAMSI DAM LOK TA YI MAKPUNG NEDÖN BARCHÉ  
DALYAM TSER TSUB TAMCHÉ MARAYA JO JO DOK DOK  
TAMBHA YA NEN NEN MARAYA PÉ PÉ  
YAM RAM BAM KHAM LAM DROOM KSHAM  
JUNGWA NGA YI NÖPA MARAYA JO JO DOK DOK  
SARVA BIGHANEN MARAYA JO JO DOK DOK

---

<sup>9</sup> Repeat from *HUNG HUNG HUNG trogyal barwé lhatsok nam trotum barwé ku shyeng la*.



## 9. Mandarava<sup>10</sup>

། ཉ ། ིག་རུ་རྗེ་རྗེ་གྲོ་ལོང་ལས་མཁའ་འགོ་མཚུ་ར་བ་ཡི། གསང་ལྷན་བསྐྱོལ་ལས་མཐའ་  
 བཞུགས། སུས་ཀྱང་བཅོས་བསྐྱད་མ་བསྐྱེ་ཞེག། ཤོག་རྗེའ་ལྷགས་སྐྱབས་མ་ཡིན། ས་མ་ཡེ།  
 རྒྱ་རྒྱ་རྒྱ་

**From Guru Dorje Trolö:  
 The Secret Sadhana of the Dakini Mandharava  
 And the Activity of Corpse-Liberation.  
 Let No One Alter or Adulterate This!  
 This is the Iron Tube Scroll.  
 Samaya! Sealed! Sealed! Sealed!**

། ཉ ། ིག་རུ་རྗེ་རྗེ་གྲོ་ལོང་ལས་མཁའ་འགོ་མཚུ་ར་བ་ཡི། གསང་ལྷན་བསྐྱོལ་ལས་མཐའ་  
 བཞུགས། སུས་ཀྱང་བཅོས་བསྐྱད་མ་བསྐྱེ་ཞེག། ཤོག་རྗེའ་ལྷགས་སྐྱབས་མ་ཡིན། ས་མ་ཡེ།  
 རྒྱ་རྒྱ་རྒྱ་  
 ཉམ་ཐོབ་ཐེ། ཐོད་ཀྱི་བསོད་ནམས་ངང་གིས་ཐད། སྐྱབས་དང་དབྱང་གཉེན་དག་ལ་བཅའ། ཐར་མེད་རྒྱལ་པོའི་ཆད་པས་གཅོས། རང་ཉོར་རང་  
 གཤེད་དག་ལི་ཤོགས། བདེ་བའི་གོ་སྐབས་ཡད་མ་ཡུང། དཔེར་ན་ཕྱིན་བར་ཉི་ཟེར་ལྟར། དེ་འདྲའི་བསྐལ་པ་ཤར་བའི་ཆེ། བདག་གི་སྐྱལ་བ་མང་  
 ལགས་ཀྱང། བལ་ཆེར་བར་ཆད་རྒྱུན་དབང་འགྲོ། བལ་ཆེར་འཛིགས་པ་བརྒྱུད་ཀྱིས་སྤང། བར་ཆེར་རིག་ལྷགས་དྲག་དང་མཚོན། བསམ་ངན་  
 མཐོ་གཞོན་ལྷག་སྤང། ཆེ་སོག་འགྲོག་བའི་དུས་བསྐལ་དེར། རྟགས་ཅས་འཛིན་པའི་བསྟན་པ་ཡིན། གསང་ལྷན་བསྐྱོད་རྗེའ་གདམས་པ་  
 ལུབ། དགོ་སྤོང་མཚོན་ཆའི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོང། མངས་རྒྱས་བསྟན་པ་ནང་འཇུགས་ཀྱི་དུང། དགོ་བཤེས་ཆོས་གོས་ལེུ་ནས། དྲག་དང་མཚོན་ཀྱི་གཉེར་  
 ལ་བཞོལ། བསོད་ནམས་ལ་སྐྱོས་དུ་སྐྱེར། ཞེས་མངར་རོ་བརྒྱུད་ཆེའི་སྐམས། གཅེས་པར་བརྒྱུད་དང་དྲག་ལྷ་འབེལ། བཅོས་ལྷན་ལུབ་བའི་བསྟན་པ་

<sup>10</sup> The recitation starts on p. 180.

ཞིེ་ཕྱི་ལེགས་ནང་སྒྲོན་མཐའ་དབུས་འཇུགས། བད་འབྱུང་བདག་གི་ཟབ་གཉེར་ཡང་། རེ་ཚོས་སྒྲོན་ཡོན་རྒྱུང་ལྟེ་ལ་འཆར། བསྟན་འཛིན་སྤྲེལ་བུ་  
 ཐམས་ཅད་ཀྱང་། ང་རྒྱལ་ཆེ་བཅན་རྒྱལ་ཆ་ལ་འབྲུན། མངའ་བདག་རྒྱལ་པོ་ཚོས་སྒྲོང་རྒྱལ་ལ་ ང་བདག་ཚོང་བས་བསྟན་པ་བཤེགས། ལྷབ་ཐོབ་རྟོགས་  
 ལྡན་མང་གྲུང་ཀྱང་། ལྷབ་རྟོགས་ཐོན་པ་ཉིན་སྐར་ཅམ། བདག་གི་སྦྱལ་པ་ཡང་སྦྱལ་ཡང་། གཉེར་ཚོས་རྟེན་པེས་ཉིན་སྐར་ཅམ། ལྷགས་ནག་ལུང་  
 ཐོག་མང་པོ་ཡང་། ལ་རོལ་རྒྱོལ་འཛོམས་ཉིན་སྐར་ཅམ། ཡོན་བདག་དམ་ཚིག་སྤྱང་བ་ཞིེ། བརྒྱ་སྟེང་ཅམ་ལས་རྟོག་པོ་གཅིག་ཏེ། དེ་ལྟར་སྐལ་དུས་  
 འཆར་བའི་ཆེེ། བར་ཆད་བདུད་དུང་འཛོམས་བའི་ཕྱིར། ལེ་ཤེས་མཁའ་འགྲུལ་གསང་སྦྱབ་བསྟན། དེ་ཡང་ཕྱི་ནང་གསང་བ་གསུམ་མ་ཚིག་ལོ་  
 རྒྱལ་འདི་ལྟ་སྟེ།

**SHRI MAHA GURU PEMA SAM BHAVA YÉ NAMO**  
*The emptier of samsara's depths, beings' protector,*  
*The torch of the teachings, the treasury of compassion,*  
*The vidyadhara Padmasambhava:*  
*This is a profound drop of his heart's blood.*  
*I have hidden it in order to remove obstacles for my further emanation.*  
*In the future, when human lifespan has decreased to less than thirty years,*  
*Spirits, rakshasas, and elementals will overrun*  
*The environment of this world-realm.*  
*All the beings that inhabit it*  
*Will lose their lives in untimely and unexpected ways.*  
*All beings will be menaced by illnesses of the four elements.*  
*They will wander the bardo prematurely and beyond their control.*  
*The councils of all who practice dharma will be destroyed.*  
*The teachings of samaya-spoilers and elementals will spread.*  
*They will greedily consume all of Tibet.*  
*Tibet's merit will run out.*  
*People will turn to enemies for refuge and assistance.*  
*They will be menaced by the inescapable persecution of rulers.*  
*With their enemies' assistance, they will destroy their own wealth.*  
*Moments of happiness will be brief and rare,*  
*Like rays of sunlight emerging briefly between clouds.*  
*When those times come*  
*My emanations will be many,*  
*But most of them will fall prey to obstacles and adversity.*  
*Most of them will be menaced by the eight dangers.*  
*Most of them will be menaced by spells, poison, violence,*  
*Malice, oppression, and antipathy.*  
*At those times when lives are stolen,*  
*The teachings will be reduced to their mere semblance.*  
*The instructions of secret mantra on generation and completion will vanish.*  
*Monks will spin weapon-wheels.*  
*The Buddha's teachings will be sundered by internal strife.*  
*The treasure of poison and weapons will burst forth*

From the patches on the dharma robes of spiritual friends.  
 They will give it as drink to those whose merit is exhausted,  
 Who will think it delicious and nutritious.  
 Taking it to be precious, their five poisons will increase.  
 The teaching of the bhagavat Shakyamuni will look good on the outside,  
 But its internal flaws will bring agitation throughout the middle and edges of this  
 land.  
 My, Padmasambhava's, profound treasures will be doubted  
 And will appear to combine virtues and flaws.  
 All the people who hold the teachings will compete with one another  
 In arrogance, greatness, and power.  
 The rulers and kings who protect dharma  
 Will destroy the teachings with their egotistic quarrels.  
 Although there will be many realized siddhas,  
 Those among them who display signs of siddhi will be as rare as daytime stars.  
 Among my emanations and further emanations,  
 Those certain to find treasure-dharma will also be as rare as daytime stars.  
 Although there will be many kila-wielding dark tantrikas,  
 Those among them who defeat adversaries will also be as rare as daytime stars.  
 Donors who keep samaya  
 Will be only one out of a hundred.  
 In order that obstacles and the forces of maras be overcome  
 When such times occur,  
 I will explain the wisdom dakini's secret sadhana.  
 It is threefold: outer, inner, and secret.  
 Its promise and history are these:

།ཁོ་ན་རྒྱ་གུ་ན་མོ་ལེ། མེན་བྱང་སྲིད་པའི་དང་མོ་ལ། མཁའ་གསལ་བདེ་གསལ་དགྲིལ་འཁོར་ཤར། མ་འགག་ཐོལ་ཅེད་རྟེན་འབྲེལ་ལས།  
 བཅོམ་ལྡན་ཀུན་ཏུ་བཟང་མོ་བྱང་། ལྷི་ལྷ་པར་བྲིན་རྒྱལ་ཀུན་ལུས། ནང་ལྷ་རྗོངས་ལག་མོ་ཁྲིས། གསལ་ལྷ་རྒྱ་གུ་སིང་གའི་གདོང་། ལྷུལ་བ་  
 མཁའ་འགྲོ་སྒྲིལ་ར་ཤར། ཡང་སྐྱུལ་དབང་ལྷག་ཉེར་བརྟུན་དང་། ཉིང་སྐྱུལ་ས་སྲིང་བརྟན་མར་བཅས། དེ་ཉི་མེན་བྱང་ལོ་རྒྱུས་སོ།

**JĀNA NA DHA KI NAMO YÉ**  
 In the past, when existence began,  
 Secret space, the mandala of bliss and lucidity, appeared.  
 From the interdependence of its ceaseless play  
 Arose the bhagavati Samantabhadri.  
 Outwardly she is Prajñāparamita, the mother of all victors.  
 Inwardly she is fierce Vajravarahi.  
 Secretly she is the dhaki Singhamukha.  
 Her emanations appear as the dakinis of the five classes.  
 Her further emanations are the twenty-eight ishvaris.  
 Her tertiary emanations are the mothers, sisters, and earth goddesses.  
 That is her history in the past.



*After that, when the age of disputation began,  
 Emanations of the lords of the three families  
 Planted the victory banner of the Buddha's teachings  
 In the land of red-faced rakshasas.  
 Translators and panditas spread its sunlight.  
 I, Padmasambhava, conquered the forces of maras.  
 Mañjushri's emanation propagated the teachings.  
 Vajrapani's emanation established their tradition.  
 The twenty-five disciples gained siddhi.  
 At that time Princess Mandharava  
 Arose as a nirmanakaya for the good of beings.  
 She was called Kharchen Tsogyal.  
 In the sacred place Monkha Nering  
 She accomplished the deities of Activity Kila.  
 She saw their faces and gained the two siddhis.  
 She gained the ability to revive the slain.  
 This occurred at the beginning of the age of disputation.*

།ཚེ། རྗེ་འོག་ཟངས་མདོག་དབའ་རིའི་ཆེར་། བསྐྱེད་ཀྱི་གཞལ་ཡས་སུ། བད་འབྲུང་བདག་ཀྱང་གཤེགས་པའི་རྗེས་། ལྷོ་རྒྱུ་བ་མིན་ཡུལ་འདུལ་  
 བྱའི་ཕྱིར་། བདེ་ཆེན་དབང་གི་རྒྱལ་མོ་ཞེས་། སྤོན་ཚོགས་ཚེས་ལ་འཇུང་བར་འབྲུང་། ལྷུལ་པས་འཁོར་བ་དོང་ནས་སྐྱུག་། རྗེས་འཇུག་ལུ་སྐོབ་ཐམས་  
 ཅད་ལ་། ཞལ་བསྐྱར་ལུང་སྟོན་དངོས་བྱུང་སྟེར་། མཁའ་སྐོད་གནས་སུ་འདྲེན་མཛད་མཛེ། ཡེ་ཤེས་ལུས་ཚོབ་ལ་རོལ་ཕྱིན་། བདེ་ཆེན་དབང་གི་རྒྱལ་  
 མོར་བྲགས་། དེ་ཡི་སྐུ་གསུང་ཐུགས་ཡོན་ཉན་། སྤོན་ལས་སྐུལ་བ་སྐྱ་ཚོགས་ཉེ་། གཅིག་ཏུ་མ་དེས་རབ་འབྲམས་སྐྱེ་། ཞི་རྒྱལ་དབང་དྲག་སྤོན་ལས་  
 སྟོན་། དེ་ནི་ཚོད་ལྡན་གཉིས་པར་འབྲུང་།

*After that, on the peak of the Glorious Copper-Colored Mountain,  
 In the palace of Lotus Light,  
 After I, Padmasambhava, had come there,  
 In order to tame the southwestern land of rakshasas,  
 She became the Powerful Queen of Great Bliss  
 And brought the rakshasas to dharma.  
 Her emanations empty samsara to its depths.  
 To all her followers and disciples,  
 She shows her face and grants prophecy and siddhi.  
 She leads them to the celestial realm.  
 She has gained a wisdom body and achieved perfection,  
 And is called the Powerful Queen of Great Bliss.  
 The emanations of her body, speech, mind, qualities,  
 And activity are diverse.  
 She is all-pervasive and manifold.  
 She displays the activities of pacification, increase, attraction, and force.  
 This all happened during the second part of the age of disputation.*





རྒྱལ་སེམ་མོ་དོ། རིན་ཆེན་སྣ་ཚོ་གསུམ་མེད་བས་བརྒྱན། ཞབས་གཉིས་གཡས་བསྐྱམ་གཡོན་  
བརྒྱུད་གར། འཇམ་འོད་མེ་དབུང་འཇུབས་སྐྱོད་གསལ། བདག་མདུན་མཁའ་འགྲོ་མཚོ་རྒྱལ་  
མའི། ལྷན་བ་དུང་ཁང་འོད་ཀྱི་གུར།

**dé ü pé nyi ukdral trir  
JO lé yeshe khandro ni  
dechen wangchuk tsogyalma  
karsal mutik ödang tser**

In its center, on a lotus, sun, and corpse throne,  
From JO appears the wisdom dakini,  
The Empress of Great Bliss, Tsogyal.  
She is bright white, as radiant as a pearl,

**shyi dzum chen sum ngang gyü ring  
utra tortsuk ching lhak drol  
metok marpö trengwa dang  
tökam rinchen tra tsam ching**

Smiling peacefully, with three eyes and a gentle demeanor.  
Her hair is partly bound in a topknot; the rest flows free.  
At her hairline are bound strings  
Of red flowers, skulls, and jewels.

**chiwor nang ta yabyum shyuk  
darna nga yi chöpen den chak  
yé dadar ngayab dang  
dorjé tsé nga namkhar char**

Atop her head are seated Amitabha father and mother.  
She is crowned with ribbons of five-colored silk.  
Her right hand raises into the sky a silk-adorned arrow,  
A tail-whisk, and a five-pronged vajra.

**chak yön töpa rinchen bum  
zakmé dütsi lekpar tam  
paksam shinglo metok gyé  
tukkar chöpé tsul gyi nam**

Her left hand holds a skull and a precious vase--  
Well-filled with immaculate amrita and  
Adorned by a wish-fulfilling tree, its leaves and flowers in bloom--  
At her heart as an offering.

**ku la ten ching kha la sor  
kar dzin chudzin dewé gyé  
darna nga yi naza sol  
nyencha gulgyen semo do**

She also holds them at her hip and brandishes them in the sky.  
Her breasts and vulva are swollen with bliss.  
She wears raiment of five-colored silk  
And is adorned by ear-rings, short and long necklaces,

**rinchen natsok trengwé gyen  
shyab nyi yé kum yön kyang gar  
ja ö mepung tsub longsal  
dak dün khandro tsogyalmé  
lepa dungkhang ö kyi gur**

And strings of diverse jewels.  
She dances with her right leg bent and her left straight,  
Brilliant within a turbulent expanse of rainbow light and fire.  
Both I and the deity in front are the dakini Tsogyal.  
Within the conch mansions of our brains are tents of light.

།ཐོ། རྩེ་དབུས་བསྐྱེད་འདབ་བཞིའི་སྟེང་། དབུས་ལྟེང་དོ་རྩེ་པག་མོ་དམར་། ཞལ་གཅིག་སྐྱོན་  
 གསུམ་མཚེ་བཞི་གཅིག་སུ། རལ་གཡེང་ཐོད་སྐྱམ་སྐྱེ་མཚམས་བཅིངས་། སྤྱི་གཙུག་པག་ཞལ་  
 ཏུར་སྐྱེ་སྟེང་། རྩོས་རམ་སྐྱེ་ལ་ཁོ་ཆས་རྩོགས་། ལུག་གཡམས་གྱི་གྲུག་ནམ་མཁར་འཕྲུང་།  
 གཡོན་པས་ཐོད་ལྷག་ལུགས་ཀར་བསྐྱམས་། འཕྲོ་མཚན་བཅུག་ཡབ་ཀྱི་ཚུལ་། ཏུས་རྒྱན་མགོ་  
 ཐོང་དོ་ལལ་འཕྲུངས་། ཞབས་གཉིས་གཡམས་བསྐྱམ་གཡོན་བརྒྱུད་གར་། བད་ཉི་རོ་ཡི་གདན་  
 ལྟེང་འབྱིང་། སྐྱེ་ལ་མེ་འོད་སྟོག་སྟོང་འཕྲུག་། དམར་གསལ་ཉི་མའི་མདོག་ལྗང་བསྐྱེད་། མདུན་  
 ཏུ་དོ་རྩེ་མཁའ་འགོ་མཐེང་། གཡམས་སུ་རེན་ཆེན་མཁའ་འགོ་མེར་། རྒྱབ་ཏུ་བསྐྱེ་མཁའ་འགོ་  
 དམར་། གཡོན་ཏུ་ལས་ཀྱི་མཁའ་འགོ་ལྗང་། གྲུན་ཀྱང་གཅེར་བུ་ཁོ་མའི་གཟུགས་། གྱི་ཐོད་འཕྲོ་  
 ལུག་ན་བསྐྱམས་། བརྒྱུད་བསྐྱམ་གར་གྱིས་གསལ་བར་བསྐྱེད་།

**dé ü pema dab shyi teng**  
**ü ter dorjé pakmo mar**  
**shyal chik chen sum ché shyi tsik**  
**ral yeng tökam tra tsam ching**

In their midst are four-petaled lotuses.  
 Atop their centers is red Vajravarahi  
 With one face, three eyes, and four bared fangs.  
 Her hair is upswept; skulls are bound at her hairline.

**chitsuk pak shyal ngur dra dir**  
**trö ngam ku la tro ché dzok**  
**chak yé driguk namkhar char**  
**yönpé tötrak tukkar nam**

A sow's head grunts at the top of her crown.  
 Ferocious in demeanor, she wears all the appurtenances of the  
 fierce.  
 Her right hand raises a hooked knife into the sky.  
 Her left holds a skull-cup of blood at her heart.

**khatam chen chuk yab kyi tsul  
rügyen go treng doshal chang  
shyab nyi yé kum yön kyang gar  
pé nyi ro yi den teng gyíng**

A khatvanga rests in the crook of her elbow as a consort.  
With bone ornaments and a garland of heads as a long necklace,  
She dances gracefully with her right leg bent and her left straight  
On top of a pedestal of a lotus, sun, and corpse.

**ku la mé ö lok tong khyuk  
mar sal nyimé dok tar kyé  
dündu dorjé khandro ting  
yé su rinchen khandro ser**

Her body emits firelight like a thousand lightning bolts.  
I generate her as bright red, the color of the sun.  
In front of her is blue Vajradakini.  
To her right is yellow Ratnadakini.

**gyabtu pema khandro mar  
yön du lé kyi khandro jang  
kün kyang cherbu tromö zuk  
dri tö khatam chak na nam  
kyangkum gar gyi salwar kyé**

Behind her is red Padmadakini.  
To her left is green Karmadakini.  
They are all naked and fierce in demeanor.  
They hold knives, skulls, and khatvargas.  
I generate them clearly, dancing with their legs straight and bent.

།དྲིཾམ་མེན་པ་གསུང་གི་གཞལ་ཡས་ནཾ ལྷོང་གསལ་མ་འགག་འོད་ལྷའི་གུརཾ དེ་དབུས་  
 པརྨ་འདབ་བཞིའི་སྟེངཾ དབུས་སྟེང་རྩྱེ་ལས་སེང་གདོང་མཾ མཐིང་གསལ་ནམ་མཁའི་  
 མདངས་དང་ལྷནཾ སེང་ཞལ་སྤྱན་གསུམ་དམར་རྒྱམ་འབྲིལཾ མཆེ་གཅིགས་ལྷགས་དམར་  
 རྫོག་ལྷར་འབྲུགཾ གཡུ་ཡི་རལ་གཡེང་ཐོད་སྐམ་ལྷསཾ སྐྱ་མཆམས་བཅིངས་ཤིང་དར་  
 དབུངས་བརྒྱནཾ སེང་ཞལ་ངོ་རོལ་སྲིད་གསུམ་འདརཾ ལྷག་གཉིས་གི་གུག་ཐོད་ལྷག་ཐོགསཾ  
 ལྷོ་མཆམ་བཅུག་མགོ་སྤང་འབྲུངསཾ ཞབས་གཉིས་བརྒྱང་བསྐྱམ་གར་སྟབས་རོལཾ ལྷོགས་  
 བཞིའི་པད་སྟེང་མཁའ་འགོ་བཞེཾ དཀར་སེང་དམར་ལྷང་ཁྲོས་རམ་བཞེདཾ སེང་ཞལ་ངོ་རོལ་  
 གནམ་ས་འདརཾ གི་ཐོད་ལྷོ་ལྷག་ན་བསྐྱམསཾ བརྒྱང་བསྐྱམ་གར་གྲིས་རོལ་སྟབས་འཕྱོཾ  
 གུན་ཀྱང་སྐྱ་ལ་སེ་དབུང་འབརཾ གཏུམ་རམ་དྲག་ལུལ་ལྷན་པར་བསྐྱེདཾ

**drinpa sung gi shyalyé na**  
**tong sal ma gak ö ngé gur**  
**dé ü pema dab shyi teng**  
**ü ter hung lé sengdongma**

In our throats, within the palaces of speech,  
 Are tents of the empty, lucid, and unimpeded five lights.  
 In their midst are four-petaled lotuses.  
 Atop their centers, from HUM, appears Singhamukha.

**ting sal namkhé dang dangden**  
**seng shyal chen sum mar dum khyil**  
**chetsik jak mar lok tar khyuk**  
**yu yi ral yeng tökam ngé**

Bright blue, she is the luminous color of the sky.  
 Her face is that of a lioness; her three round, red eyes spin.  
 Her fangs are bared; her red tongue flashes like lightning.  
 Her turquoise mane is upswept. Five skulls

**tra tsam ching shing dar chang gyen  
 seng shyal ngarö si sum dar  
 chak nyi driguk tötrak tok  
 khatam chen chuk go treng chang**

Are bound at her hairline, adorned by silk ribbons.  
 The roar from her lioness's mouth shakes the three worlds.  
 Her two hands hold a hooked knife and a skull-cup of blood.  
 A khatvanga rests in the crook of her elbow. She wears a necklace  
 of heads.

**shyab nyi kyangkum gartab rol  
 chok shyi pé teng khandro shyi  
 kar ser mar jang trö ngam ji  
 seng shyal ngarö namsa dar**

She dances with one leg straightened and the other bent.  
 On the lotus petals in the four directions are the four dakinis.  
 White, yellow, red, and green, they are ferocious and awesome.  
 The roars from their lioness's mouths shake the sky and the earth.

**dri tö khatam chak na nam  
 kyangkum gar gyi rol tab cho  
 kün kyang ku la mepung bar  
 tum ngam drakshul denpar kyé**

They hold knives, skulls, and khatvangas  
 And dance with one leg straightened and the other bent.  
 All their bodies blaze with massive fire.  
 I generate them as ferocious and violent.

ཁྱེད་ཀྱི་སྐྱོད་ཀྱི་སྐྱུ་གྲུ་སྐྱུ་གྱི་གཞལ་ཡས་ནས་ འཇའ་འོད་ལྷ་ལྷན་ཐེག་ལེའི་དབུས་མཚན་འདེད་  
 བརྒྱུད་གོ་སར་རྒྱས་མྱོལ་ས་རྩོལ་རྩོལ་ལོ་རྩལ་ལེ་མ་ཁོ་འཇུམ་སྐྱུ་མདོག་དཀར་ལྷ་ལྷ་

མོད་ཀ་ཚོས་གོས་གསོལ་། རྫོང་ཐོད་བུམ་ཁྲུ་བསྐྱེས་སུ་། མཚན་དཔེས་རབ་བརྒྱན་འོད་ཟེར་  
འབར་། རྫོང་སྐྱེལ་རྒྱ་ཡིས་ལྷམ་མེར་བཞུགས་། མཐའ་བསྐྱོར་ཤད་འདབ་བརྒྱད་ཀྱི་སྟེང་།  
སྐྱེལ་ས་བསྐྱེད་འགནས་བརྒྱད་། སྐྱ་མཛོག་ཕྱག་མཚན་གཙོ་བོ་ལྷར་། མཚན་དཔེས་རབ་  
བརྒྱན་འོད་ཟེར་འབར་། སྤང་སྲིད་ཟེལ་གཞོན་ཚུལ་དུ་བསྐྱོམ་།

**nyingga tuk kyi shyalyé na  
ja ö ngaden tiklé ü  
pema dab gyé gesar gyé  
HRIH lé dorjé drakpo tsal**

In our hearts, within the palaces of mind,  
Are spheres of fivefold rainbow light.  
In their midst are eight-petaled lotuses with blooming anthers.  
On them, from HRIH, appears Dorje Drakpo Tsal.

**shyi ma tro dzum kudok kar  
pé shya pöka chögö sol  
dorjé tö bum khatam nam  
tsepé rab gyen özer bar**

Both tranquil and fierce, he is smiling and white.  
He wears a lotus crown, gown, and dharma robes,  
And holds a vajra, skull, vase, and khatvanga.  
He is fully adorned by the marks and signs, and blazes with light-rays.

**dor kyil gya yi lham mér shyuk  
ta kor pedab gyé kyi teng  
HRIH lé pema jungné gyé  
kudok chaktsen tsowo tar  
tsepé rab gyen özer bar  
nangsi zilnön tsul du gom**





ཆེ་བས་སྲུ་བཅེ་བས་། རང་འབྲེའི་བདུད་མགོན་བརྒྱན་གྱིས་བསྐྱོར་། ཀུན་ཀྱང་མེ་རླུང་དབུས་སྲུ་  
འགྲིང་། རླུང་སྲི་གཞོན་བྱེད་འབྲུང་པའི་ཚོགས་། ཚར་གཅོད་མིན་ལས་སྐྱབ་བཞིན་བཞུགས་།  
དེ་ལྟར་བསྐྱེད་པའི་ལྷས་དགྲེལ་ལྷ་། གསལ་འཆེར་ལྷན་ཆགས་འོད་དུ་འབར་།

**sangné trinlé shyalyé su  
É lé chöjung barwé ü  
pé nyi ro yi den tengdu  
heruka pal trakshé dü**

In our secret places, within the palaces of activity,  
From E appears a blazing dharma-source. In its midst,  
On a pedestal of a lotus, sun, and corpse,  
Is the glorious heruka, the mara Trakshe.

**tingnak trotum chen sum yo  
shyaldang chetsik jak mar kyö  
ral yeng tökam trengwé gyen  
ku la dü ber lhab lhub sol**

He is dark blue and ferocious, with three moving eyes.  
His mouth gapes; his fangs are bared; his red tongue moves.  
His upswept hair is adorned by a string of skulls.  
He wears the flowing gown of a mara.

**chak nyi ru dar chakkyu dzin  
ku la durtrö ché kyi gyen  
khor sum jiden kepar ching  
ta nak gyenden chib su chib**

His two hands hold a banner-spear and a hook.  
His body is adorned by charnel ground attire.  
His three splendid accessories are bound at his waist.  
He rides a decorated black horse,

**rang dré dügön gyé kyi kor**  
**kün kyang mé lung ü su gying**  
**chung si nöjé jungpö tsok**  
**tsarchö triné drub shyin shyuk**  
**detar kyepé lükyil lha**  
**sal tser lhün chak ö du bar**

Surrounded by eight mara-protectors like himself.  
 They are all graceful within fire and wind.  
 They are engaged in the activity of eradicating  
 Infant death, harmers, and demons.  
 Generated in that way, the deities of the body mandala  
 Are brilliant, bright, majestic, blazing with light.

།རྩོམ་པ་རྩོམ་པ་སྐྱབས་སྐྱོག་ཡིག་འབྲུ་ལ་སུམ་ལོང་ཟེར་དབལ་ཡས་འཕྲོས་པ་ཡིས་མུ་རབ་  
 འབྲུམས་རྒྱ་མཚོའི་ཞིང་ཀུན་ཁྲུབ་ལ་གསང་སྐྱབས་མ་རྒྱུད་ལྷ་མ་ཡི་ལྷ་ཚོགས་མ་ལུས་འཁོར་  
 བཅས་ཀྱི་སྐྱབས་རྗེའི་སྐྱབས་དཔལ་རྒྱུད་བསྐྱེད་ཏེ་སྐྱེད་བཅས་རང་ལ་སིབ་སིབ་ཐེམ་ཏེ་དབང་  
 བསྐྱེད་བྱིན་གྱིས་བརྒྱུ་བས་པར་གྱུར་ཏེ།

**rang rang tuk sok yikdru lé**  
**özer pakyé tröpa yi**  
**rabjam gyatsö shyng künkhyab**  
**sang ngak magyü lama yi**

Their respective heart-life syllables  
 Emit countless rays of light,  
 Filling the boundless ocean of realms  
 And appealing to the compassionate samaya

**lhatsok malü khor ché kyi**  
**tukjé tukdam gyü kul té**





**dön gek shyiwé lé la tsön**

I am Yeshe Tsogyal. To my four directions,  
At their four borders, and above and below:  
In the east are a hundred thousand vajradakinis  
Holding vajras, skulls, and khatvangas.  
They wear apparel of white silk  
And are adorned by garlands of white flowers.  
They are engaged in the pacification of demons and obstructors.

**lhochok rinchen khandro bum  
rinchen ter bum chak na nam  
dar ser naza ku la sol  
metok serpö trengwé gyen  
tsesö gyé dzé lé la tsön**

In the south are a hundred thousand ratnadakinis  
Holding jewels and treasure-vases in their hands.  
They wear apparel of yellow silk  
And are adorned by garlands of yellow flowers.  
They are engaged in the increase of life and merit.

**nubchok pema khandro bum  
pema chakkyu chak na nam  
dar mar naza ku la sol  
metok marpö trengwé gyen  
kham sum si sum gukpar jé**

In the west are a hundred thousand padmadakinis  
Holding lotuses and hooks in their hands.  
They wear apparel of red silk  
And are adorned by garlands of red flowers.  
They summon the three realms and three levels.

**jangchok karma khandro bum  
gyadram tötrak chak na nam  
dar jang naza ku la sol  
metok janggü trengwé gyen  
dön gek dralwé lé la tsön**

In the north are a hundred thousand karmadakinis  
Holding vajra crosses and skull-cups of blood.  
They wear apparel of green silk  
And are adorned by garlands of green flowers.  
They are engaged in the liberation of demons and obstructors.

ཨུའུ་རྫོང་འགྲུགས་བྱེད་མཁའ་འགྲོ་འབུམ་མུ་ ལྷགས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བྲག་ན་བསྐྱམས་མུ་ སྣང་  
སྲིད་འཁོར་འདས་འགྲུགས་པར་བྱེད་མུ་ ལྷོ་རུབ་འཆིང་བྱེད་མཁའ་འགྲོ་འབུམ་མུ་ ཞགས་པ་པར་  
བྱ་བྲག་ན་བསྐྱམས་མུ་ སྣང་སྲིད་འཁོར་འདས་བཅིང་བར་བྱེད་མུ་ རུབ་བྱང་སྣོམ་བྱེད་མཁའ་འགྲོ་  
འབུམ་མུ་ ལྷགས་སྣོག་ཉིམ་ཁུང་བྲག་ན་བསྐྱམས་མུ་ སྣང་སྲིད་འཁོར་འདས་སྣོམ་པར་བྱེད་མུ་ བྱང་  
ཤར་སྣོམ་བྱེད་མཁའ་འགྲོ་འབུམ་མུ་ རལ་གྱི་རིལ་བྱ་བྲག་ན་བསྐྱམས་མུ་ སྣང་སྲིད་འཁོར་འདས་  
སྣོམ་པར་བྱེད་མུ་

**sharlhor guk jé khandro bum  
chakkyu khorlo chak na nam  
nangsi khordé gukpar jé**

In the southeast are a hundred thousand summoning dakinis  
Holding hooks and wheels in their hands.  
They summon all apparent existence, samsara, and nirvana.

**lhonub ching jé khandro bum  
shyakpa par bu chak na nam  
nangsi khordé chingwar jé**

In the southwest are a hundred thousand binding dakinis  
Holding lassos and skulls in their hands.  
They bind all apparent existence, samsara, and nirvana.

**nubjang dom jé khandro bum**  
**chakdrok homkhung chak na nam**  
**nangsi khordé dompar jé**

In the northwest are a hundred thousand fettering dakinis  
Holding chains and fire-pits in their hands.  
They fetter all apparent existence, samsara, and nirvana.

**jangshar nyöjé khandro bum**  
**raldri drilbu chak na nam**  
**nangsi khordé nyöpar jé**

In the northeast are a hundred thousand maddening dakinis  
Holding swords and bells in their hands.  
They madden all apparent existence, samsara, and nirvana.

སྒྲིང་ཕྱོགས་ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགྲོ་འབྲུམ། ཡུལ་གཉིས་ཉི་ལྔ་འཇམ་དེ་བ། ཐབས་ཤེས་བྱུང་དུ་  
འབྲུག་པར་བྱེད། འོག་ཕྱོགས་འཇིག་རྟེན་མཁའ་འགྲོ་འབྲུམ། རྫོག་སེར་འབེབས་ཤིང་རི་རབ་  
བསྐྱེལ། ལམས་གསུམ་མ་ལུས་ཟ་བར་བྱེད།

**tengchok yeshe khandro bum**  
**chak nyi nyidé cha lang deb**  
**tabshé zungdu jukpar jé**

Above are a hundred thousand wisdom dakinis  
Striking the sun and moon together with their hands.  
They unite means and knowledge.

**okchok jikten khandro bum**

**tokser beb shing rirab nyil  
kham sum malü zawar jé**

Below are a hundred thousand worldly dakinis  
Raining down meteors and hail and overthrowing the supreme  
mountain.  
They consume all of the three realms.

གཞན་ཡང་གིང་དང་དབའ་བོའི་ཚོགས་ལ་ལས་རྒྱ་མཚོ་རྒྱུ་གྱིས་འདེབས་ལ་ལས་མཚོན་  
ཆའི་འཁོར་ལོ་སྐོར་ལ་ལས་གནས་ས་སྤེང་འོག་སྐྱུར་ལྷ་ཚོགས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཀྱང་  
ཐབས་ཤེས་རྒྱང་འཇུག་ཉམས་ཅའ་འབར་རྩྭ་བའ་མཚོ་ལོ་གྲི་སྐྱུས་ལའོར་འདས་རབ་  
འབྲམས་གཡོ་བར་བྱེད་གར་དབྱངས་རོལ་ཅེད་གོ་རྒྱུར་བས་རིགས་དྲུག་འཁོར་ལོ་གཞོན་  
བར་བྱེད་དེ་ལྟར་འཁོར་གྱི་མཁའ་འགོ་ཡི་སྐྱབས་སྲོག་འོད་གྱི་ལྷགས་ཀྱི་ཡིས་ཨོ་རྒྱན་  
མཁའ་སྐྱོད་ཞིང་ཁམས་ནས་དབའ་བོ་མཁའ་འགོ་གིང་གི་ཚོགས་སྐད་ཅིག་ཉིད་ལ་གནས་  
འདི་རྩེ་ཉི་ཟེར་རྒྱལ་ལྟར་འཇུགས་བར་གྱུར་ལྷོ་སྐྱོ་རྒྱ་གླེན་སྐྱེ་གར་རྒྱ་རྒྱ་རྒྱ་སྐྱེ་སྐྱེ་སྐྱེ་  
སྐྱེ་སྐྱེ་རྩེ་རྩེ་རྩེ་

**shyenyang ging dang pawö tsok  
la legya tso hub kyi deb  
la lé tsönché khorlo kor  
la lé namsa tengok gyur**

There are also kimkaras and viras.  
Some gulp the oceans dry.  
Some spin weapon-wheels.  
Some reverse the positions of the sky and earth.

**lhatsok dedak tamché kyang  
tabshé zungjuk nyam tsal bar  
HUNG PÉ MA JO PEM gyi dré  
khordé rabjam yowar jé**



གང་དབའ་བོའི་ཚོགས་མཁོ་སྲིད་གསུམ་གནས་གང་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་མཁོ་སྲིད་ལེས་ལས་དང་  
འཇིག་རྟེན་གྱི་དབའ་བོ་མཁའ་འགྲོའི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་མཁོ་སྲིད་གསུམ་གནས་དམ་ཚུལ་  
དགོངས་ལ་ལྷ་སྲིད་བཞི་དྲུག་འདྲེས་ལེགས་མཁོ་སྲིད་གསུམ་གནས་དམ་ཚུལ་

**HUNG nga ni palchen heruka  
rigdzin pema sam bhava  
trogyal dorjé drolö tsal  
ku sum yé dzok chö kyi ku**

HUNG I am the heruka of great splendor,  
The vidyadhara Padmasambhava,  
The fierce king Dorje Trolö Tsal,  
The dharmakaya in whom the trikaya is complete,

**ku nga yé dzok dümajé  
nga yi wang du mi dumé  
rabjam shying kün rab gangwé  
sang ngak magyü lama dang**

The non-composite, primordially perfect five bodies.  
There is no one who is not under my power.  
Gurus of secret mantra's mother tantra  
Who fill all the countless realms,

**khordé kün gang pawö tsok  
si sum né gang khandrö tsok  
yeshe lé dang jikten gyi  
pawo khandrö lhatsok nam  
tukjé tukdam jé gong la  
nyurwa nyi du dir dü shik**

Viras who fill all samsara and nirvana,  
Dakinis who fill the three levels of existence,

And all wisdom, action, and worldly  
 Viras and dakinis:  
 Consider your compassionate samaya.  
 Gather here swiftly.

རྫོག་པའི་ཡེ་ཤེས་མཚོ་རྒྱལ་མཚོ། ཡེ་གདོད་ཉིད་ནས་ཚོས་ཀྱི་སྐྱེ། ཐབས་ཀྱི་ཚོ་འབྲུལ་ལོངས་  
 སྐྱར་བསྐྱབ། འགྲོ་བའི་དོན་ལ་སྐྱེས་སྐྱར་བཞེངས། ང་ཡི་དབང་དུ་མི་འདུ་མེད། རབ་འབྲུམས་  
 ཞིང་ཀུན་རབ་གང་བའི། གསང་སྐྱབས་མ་རྒྱུད་ལྷ་མ་དང་། འཁོར་འདས་ཀུན་གང་དབང་འཕྲོའི་  
 ཚོགས། མིང་གསུམ་གནས་གང་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས། ཡེ་ཤེས་ལས་དང་འཇིག་རྟེན་གྱི། ཡི་  
 དམ་ཞི་ཁོ་རབ་འབྲུམས་ཚོགས། སྲོན་གྱི་དམ་ཚིག་དྲན་མཛོད་ལ། སྐད་ཅིག་ཉིད་ལ་འདིར་  
 འདུས་ཤིག།

**HUNG nga ni yeshe tsogyalma  
 yé dö nyi né chö kyi ku  
 tab kyi chotrul longkur ten  
 drowé dön la tulkur shyeng  
 nga yi wang du mi dumé**

HUNG I am Yeshe Tsogyal,  
 The dharmakaya from the very beginning.  
 I display the miracles of means as the samboghakaya.  
 I arise as nirmanakayas for the good of beings.  
 There is no one who is not under my power.

**rabjam shyeng kün rab gangwé  
 sang ngak magyü lama dang  
 khordé kün gang pawö tsok  
 si sum né gang khandrö tsok**

Gurus of secret mantra's mother tantra  
 Who fill all the countless realms,  
 Viras who fill all samsara and nirvana,

Dakinis who fill the three levels of existence,

**yeshe lé dang jikten gyi  
yidam shyitro rabjam tsok  
ngön gyi damtsik dren dzö la  
kechik nyi la dir dü shik**

And all the countless wisdom, action, and worldly  
Peaceful and wrathful yidams:  
Remember your past samaya.  
Gather here swiftly.

ལྷོ་འཕེན་གྱི་རྩུ་ཡལ་ཡུམ་སྐྱེ། ཐབས་དང་ཤེས་རབ་གཉིས་སུ་མེད། རིག་འཛོལ་དོ་རྗེ་དྲག་པོ་  
རྩུ་ལ། ང་ཡི་བཀའ་ལས་འདའ་མ་བྱེད། རབ་འབྱམས་ཞིང་ཀུན་རབ་གང་བའི། གསང་སྤྲུགས་  
མ་རྒྱུད་སྐྱེ་དང་། འཁོར་འདས་ཀུན་གང་དཔའ་བོའི་ཚོགས། སྲིད་གསུམ་གནས་གང་མཁའ་  
འགྲོའི་ཚོགས། ཡེ་ཤེས་ལས་དང་འཇིག་རྟེན་གྱི། ཚོས་སྦྱོང་སྲུང་མ་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས། །སས་  
རྒྱངས་དམ་བཅས་དྲན་མཛོད་ལ། དམ་སྲི་འདུལ་བྱིང་འདྲིང་འདུས་ཤིག། ལོག་འཇེན་བསྐྱེལ་  
བྱིང་གཤེགས་སུ་གསོལ། གདོན་བགགས་བརྒྱག་བྱིང་གནས་འདྲིང་བྱོན། ལྷོ་རྩེ་རྒྱ་གི་རྒྱ་ན་  
སྤྲ་ག་ར་རྩ་ང་ཏ་འི་ཉེ་ས་མ་རྩེ། སི་རྩེ་སའ་ངོ་རྩེ།

**HUNG nga ni guru yabyum ku  
tab dang sherab nyisumé  
rigdzin dorjé drakpo tsal  
nga yi ka lé da ma jé**

HUNG I am the father and mother guru,  
Non-dual means and knowledge,  
The vidyadhara Dorje Drakpo Tsal.  
No one disobeys my commands.

**rabjam shyang kün rab gangwé**

**sang ngak magyü lama dang  
khordé kün gang pawö tsok  
si sum né gang khandrö tsok**

Gurus of secret mantra's mother tantra  
Who fill all the countless realms,  
Viras who fill all samsara and nirvana,  
Dakinis who fill the three levels of existence,

**yeshe lé dang jikten gyi  
chökyong sungma gyatsö tsok  
khelang damché dren dzö la  
damsi dul chir dir dü shik  
lokdren dral chir shek su sol  
dön gek lak chir né dir jön  
OM HRIH DHA KI JNANA SA GA RA RADZA HARINISA  
MA JO SIDDHI SARVA DZA HUNG**

And the ocean of wisdom, action, and worldly  
Dharmapalas and guardians:  
Remember the samaya you undertook.  
Gather here in order to conquer samaya-spoilers.  
I pray that you come here in order to liberate misleaders.  
Come to this place in order to destroy demons and obstructors.  
OM HRIH DHA KI JNANA SA GA RA RADZA HARINISA MA JO SIDDHI  
SARVA DZA HUNG

། ལྷོ་ལྷོ་ རབ་འཛེགས་གཏུམ་རྩམ་དུར་ཁོད་ཆེ། འགྲུར་མེད་དོན་རྗེའི་བྲག་རི་མཛེས།  
བསྐྱེད་ཆེའི་དགྲིལ་འཁོར་གསལ། འབར་བའི་གདན་འདིར་བརྟུགས་སུ་གསོལ།

**HUNG JO rab jik tum ngam durtrö ché  
gyurmé dorjé drakri dzé  
pema nyidé kyilkhor sal**





Samaya substances we protect like our eyes,  
Beautiful garlands of white and red flowers,

**lab sum namdak dukpé  
trin drishyim dukpö trin tar tib  
marik mün khyab rabsal bé  
shyün chen nangsäl nyi öbar**

Incense-clouds of the pure three trainings,  
Fragrant smoke gathered like clouds,  
The light of burning human fat, blazing like sunlight,  
That fully illuminates all the darkness of ignorance,

**tolkyé bé chö zangtal tok  
dütsi nga dang jukpa dal  
tob kyi parchin dré chen zen  
chang gi bakpé shyälzé tram**

The penetrating realization of abruptly cutting through,  
The five amritas, well-spread ointments,  
Food made from cooked rice--the perfection of strength--  
Well-arranged food anointed by liquor,

**tongnyi chobgyé lek tön da  
drak tong yang nyen rolmö dra  
tünpé yojé didak kün  
chö do bul lo gyepar rol  
barché dön gek dulwar dzö**

And the clear symbol of the eighteen emptinesses,  
Euphonic music, sound-emptiness:  
All these agreeable things  
I present to you! I offer them to you! Enjoy them!  
Tame obstacles, demons, and obstructors.

།ཡལ་ ལྷོ་ལྷོ་ ལ་མོལ་ཕྱིན་ལྷག་རྫོགས་སའི་རྣམས་ ལུས་སའི་རྒྱན་ལྷག་ལྷལ་ལྷོལ་རྣམས་ ལྷོན་  
 ལམ་བདེན་སྟོབས་འགྲུབ་སའི་རྣམས་ གར་གྱི་ཉམས་དགའི་རོལ་ཅེད་འཕྱོ་ ལྷོབས་བཅུའི་རྒྱ་  
 འཕྲུལ་ཐོགས་མེད་བརྟམ་ ཞིང་ཆེན་གྲང་གོ་ལྷུ་བ་ལྷུ་བ་བརྒྱན་ འ་རྒྱལ་ཆེ་བཅན་གཤེས་སའི་  
 བརྟམ་ ལྷག་ལྷགས་འཇའ་འོད་དུ་བས་འབྲེལ་ འདུ་བྱེད་ལྷ་བཅུ་དག་སའི་རྣམས་ མོད་བ་སྐྱམ་  
 ལྷོན་མེད་བ་འཕྲུག་ མི་རྟག་རྒྱུད་ལ་བསྐྱལ་བའི་རྣམས་ བམ་རྟོག་ལུས་གཙལ་དུ་བཟམ་  
 རྟག་འཇིན་ཞེན་ཆགས་རྫོགས་སའི་རྣམས་ རོ་རས་བ་དན་རྒྱལ་མཚན་བསྟོད་ སེམས་ཉིད་སྟོང་  
 བར་སྟོན་སའི་བརྟམ་ ཐལ་ཆེན་ཆོས་བུ་སྐྱར་ལྟར་བཟམ་ འདུས་བྱས་སྐྱུ་མར་སྟོན་སའི་བྱིར་  
 ལྷག་གི་ཐེག་ལེ་ཉི་ལྟར་དམར་ ཨ་འཐས་མེ་དོགས་སྤངས་སའི་བྱིར་ ལྷག་གི་སོར་རིས་ལྷ་  
 ལྟར་དགར་ ལྷུ་ལུས་མི་རྟག་འཇིག་སའི་བརྟམ་ ཀར་གྲིང་མོད་རྩ་དེ་རི་རི་ ལྷ་མེད་གསང་  
 ལྷགས་ལྷག་རྒྱ་འདི་ མཚོད་དོ་འབུལ་ལོ་དབྱེས་སའི་རོལ་ བར་ཆད་གདོན་བགོགས་འདུལ་  
 བར་མཚོད་

**HUNG JO parol chin druk dzokpé dzé**  
**rüpé gyen druk tral trol ngam**  
**mönlam den tob drubpé dzé**  
**gar gyi nyam gü roltsé cho**

HUNG JO The things in which the six perfections are complete,  
 The six bone ornaments, ringing and fierce;  
 That through which aspirations and the power of the truth are  
 accomplished,  
 The playful movements of the nine modes of dance;

**tob chü dzutrul tokmé da**  
**shying chen lang ko lhab lhub gyen**  
**ngagyal chetsen shyompé da**  
**takpak ja ö drawé drel**

The symbols of the unstoppable miracles of the ten strengths,  
Gracefully draped human and elephant skin adornment;  
The symbol of conquering pride and greatness,  
Tiger skin wrapped with webs of rainbow light;

**dujé ngabchu dakpé dzé**  
**töpa kam lön trengwa khyuk**  
**mi tak gyü la kulwé dzé**  
**bamro keng rü chal du tram**

The purification of the fifty formations,  
Flamboyant garlands of heads, dry and fresh;  
The things that exhort us to keep impermanence in mind,  
Corpses and skeletons scattered on the ground;

**tak dzin shyen chak dokpé dzé**  
**ro rewa den gyaltsen kyö**  
**semnyi tongpar tönpé da**  
**talchen tsombu kar tar tra**

The things that undo our fixation on permanence and our craving,  
Corpse-shrouds and waving flags and banners of skin;  
The symbol that reveals the emptiness of mind itself,  
A pile of human ashes as bright as the stars;

**düjé gyumar tönpé chir**  
**trak gi tiklé nyi tar mar**  
**até redok pangpé chir**  
**shyak gi sorri da tar kar**

In order to reveal composites as illusory,  
Dots of blood, as red as the sun;  
In order to abandon reification, hope, and fear,  
A smear of fat as white as the moon;



Beautiful strings of the five jewels;

**semnyi nampar dakpé dzé  
shel kar trengwa chinang sal  
trulnang rang zuk tönpé dzé  
melong sal dang natsok char**

The utter purity of the mind itself,  
A transparent mala of clear crystal;  
The thing that reveals the image of deluded projection,  
A clear, reflective mirror in which diversity appears;

**duk nga ma pang namdak chir  
dorjé tsé nga özer bar  
duk sum ying su dralwé dzé  
khatam tsesum ku sum dzok**

So that the five poisons be purified without abandonment,  
A five-pronged vajra blazing with light-rays;  
The liberation of the three poisons into the expanse,  
A trident khatvanga in which the trikaya is complete;

**kyechi tsené chö pé dzé  
raldri driguk no ngarden  
lamé sang ngak chakgya di  
chö do bul lo gyepar rol  
barché dön gek dulwar dzö**

The things that eradicate birth and death,  
Sharp, hard-edged swords and hooked knives:  
These mudras of highest secret mantra,  
All these agreeable things,  
I present to you! I offer them to you! Enjoy them!  
Tame obstacles, demons, and obstructors.



**barché dön gek dukpa dok**

May my samaya with the ocean of samaya-bearers be fulfilled.  
Avert obstacles, demons, obstructors, and the vicious.  
May my samaya with the guardians of the teachings and treasure-  
lords be fulfilled.  
Avert obstacles, demons, obstructors, and the vicious.

། །། ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ནས་ལྷོ་བར་རྗེས་བཟུང་བའི་ ཡེ་ཤེས་སྤྱན་ལྷན་ཁྱེད་རྣམས་ལེ་ སྤྱི་གསུང་  
ལྷགས་ཀྱི་དམ་ཚིག་རྣམས་ ཉམས་གྱུར་ཐམས་ཅད་གནོད་འགྲོད་བཤགས་ ཡེ་དག་དབྱིངས་  
སྤྱི་སོར་རྒྱུད་ཤོག་ བསྐྱེད་རིམ་དངོས་སོར་བཟུང་བ་དང་ གསང་ལྷགས་སྤྱི་ལུང་ཉམས་པ་  
དང་ རྗེས་རིམ་ལོག་བར་ཤོལ་བ་རྣམས་ ཡེ་དག་དབྱིངས་སྤྱི་སོར་རྒྱུད་ཤོག་ ལྷ་མའི་  
ལྷགས་དང་འགལ་བ་དང་ ཡེ་དམ་ཚེས་སྤྱོད་སྤོད་པ་དང་ བཀའ་སྤྱང་ཨར་ལ་གཏད་པ་  
རྣམས་ ཡེ་དག་དབྱིངས་སྤྱི་སོར་རྒྱུད་ཤོག་ ལེ་ལོ་འཆལ་སྤྱོད་མའོན་ལྷོག་གིས་ བསྐྱེད་པའི་  
སྤྱི་སེམས་རྒྱུད་བ་དང་ ཉེས་མེད་སེམས་ཅན་མནར་བ་རྣམས་ ཡེ་དག་དབྱིངས་སྤྱི་སོར་རྒྱུད་  
ཤོག་ གསང་ལྷགས་ཚེས་ལ་མ་དད་དང་ མཐུན་པའི་དམ་རྗེས་མ་སྤྱོད་དང་ མཚན་ལྷན་  
ལྷག་རྒྱར་བརྟམ་བ་རྣམས་ ཚེས་དབྱིངས་སྤོད་དུ་མཐོལ་ལོ་བཤགས་ གནོད་རྒྱུ་འགྲོད་དོ་དག་  
གྱུར་ཅིག་ འོངས་པ་བཤགས་སོ་བྱུང་བར་མཛོད་ ཉམས་གྱུར་ཐམས་ཅད་སོར་རྒྱུད་ཅིང་  
མཉམ་ཉིད་གཉིས་མེད་གཅིག་འདྲེས་ཏེ་ ཁྱེད་རྣམས་སྤྱི་དང་གསུང་དང་ལྷགས་ བདག་གི་  
ལུས་དག་ཡིད་གསུམ་རྣམས་ ལྷོ་བ་འདི་ནས་སངས་རྒྱས་བར་ དབྱེར་མེད་རྒྱལ་རྒྱ་བཞག་  
ལྷར་ ལྷགས་ཡིད་གཅིག་འདྲེས་དབྱེར་མེད་ཤོག་

**HUNG JO kyé né kyewar jezung bé  
yeshe chenden khyé nam la  
ku sung tuk kyi damtsik nam  
nyam gyur tamché nonggyö shak  
yé dak ying su sorchü shok**

HUNG JO To all you with eyes of wisdom  
Who have cared for me life after life,  
I confess with regret and remorse all my violations  
Of the samayas of body, speech, and mind.  
May they be restored in the expanse of primordial purity.

**kyerim ngöpor zungwa dang  
sang ngak dra zur nyampa dang  
dzokrim lokpar golwa nam  
yé dak ying su sorchü shok**

Taking the generation stage to be real,  
Mispronouncing secret mantras,  
And deviating into an incorrect completion stage:  
May these be restored in the expanse of primordial purity.

**lamé tuk dang galwa dang  
yidam chökyong möpa dang  
kasung ar la tepa nam  
yé dak ying su sorchü shok**

Contradicting the guru's wishes,  
Denigrating yidams or dharmapalas,  
And compelling guardians of the teachings:  
May these be restored in the expanse of primordial purity.

**lelo chal chö ngön kok gi  
tenpé chi sem chungwa dang  
nyemé semchen narwa nam  
yé dak ying su sorchü shok**

Through laziness, careless behavior, and hypocrisy  
Having little concern for all the teachings;  
And tormenting innocent sentient beings:

May these be restored in the expanse of primordial purity.

**sang ngak chö la ma dé dang  
tün pé damdzé ma chö dang  
tsenden chakgyar nyepa nam  
chöying long du tol lo shak**

Lacking faith in the dharma of secret mantra,  
Not partaking of appropriate samaya substances,  
And denigrating qualified mudras:  
I confess these to the dharmadhatu's expanse.

**nong ngo gyö do dak gyur chik  
nongpa shak so jangwar dzö  
nyam gyur tamché sorchü ching  
nyamnyi nyimé chik dré té**

I regret them! I am remorseful! May they be purified!  
I confess my wrongs! Purify them!  
May all my impairments be rectified,  
Mixed into one within non-dual equality.

**khyé nam ku dang sung dang tuk  
dak gi lü ngak yi sum nam  
kyewa di né sangye bar  
yermé chu la chu shyak tar  
tuk yi chik dré yermé shok**

May your bodies, speech, and minds,  
And my body, speech, and mind  
Be like water poured into water  
From this life until buddhahood,  
Your minds and mine mixed inseparably.







Dorje Trolö Tsal, I praise you.

། རྩོམ་པའི་ལྷ་མོ་ལ་ལོ་ལོ་སྤྱོད་ཀྱི་རྒྱལ་བ་བྱེད་པའི་ལྷ་མོ་ལ་  
ལོ་ལོ་སྤྱོད་ཀྱི་རྒྱལ་བ་བྱེད་པའི་ལྷ་མོ་ལ་ལོ་ལོ་སྤྱོད་ཀྱི་རྒྱལ་བ་བྱེད་པའི་ལྷ་མོ་ལ་  
ལོ་ལོ་སྤྱོད་ཀྱི་རྒྱལ་བ་བྱེད་པའི་ལྷ་མོ་ལ་ལོ་ལོ་སྤྱོད་ཀྱི་རྒྱལ་བ་བྱེད་པའི་ལྷ་མོ་ལ་  
ལོ་ལོ་སྤྱོད་ཀྱི་རྒྱལ་བ་བྱེད་པའི་ལྷ་མོ་ལ་ལོ་ལོ་སྤྱོད་ཀྱི་རྒྱལ་བ་བྱེད་པའི་ལྷ་མོ་ལ་  
ལོ་ལོ་སྤྱོད་ཀྱི་རྒྱལ་བ་བྱེད་པའི་ལྷ་མོ་ལ་ལོ་ལོ་སྤྱོད་ཀྱི་རྒྱལ་བ་བྱེད་པའི་ལྷ་མོ་ལ་

**HUNG JO dé dang danta ma ong kyi  
gyalwa gyalwé nyugu yi  
sangwé yum gyur tsogyalma  
khor dangché la chaktsal tö**

HUNG JO Tsogyal, you are the secret mother  
Of all the victors and their seedlings  
Of the past, present, and future.  
I prostrate to and praise you and your entourage.

**khyö ni tong tö dren rek kün  
dendro dewar dren dzé ching  
rik druk dukngal sel dzé ma  
dechen wang gi gyalmor tö**

You lead to the happiness of happy births  
All who see, hear, remember, or touch you.  
You dispel the sufferings of the six states.  
I praise you, Powerful Queen of Great Bliss.

**dro kün bu chik ma shyindu  
dü kün tukjé sung shying kyob  
trulpé dro kün dendror dren  
trulpé khandro nam la tö**

You always compassionately guard and protect all beings  
 Like the mother of an only child.  
 Through emanations you lead all beings to happy births.  
 I praise the emanated dakinis.

ཁྱེད་ཀྱི་སྐྱོ་རབ་འབྲམས་རྒྱལ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་ཐོན་ལས་ཀྱི་སྐྱབ་ནག་པོ་ཆེ་  
 བདུན་མགོན་དྲུད་ནག་པོར་གྲགས་ཆེ་རྒྱས་དབང་དག་ལས་རབ་སྐྱབ་ཆེ་གསང་སྐྱབས་  
 བཀའ་ཡི་བྱ་ར་བུ་དམ་ཉམས་སློག་གི་སྐྱ་བོ་བདུན་དག་སློག་སྐྱབ་གཅོད་ཤོན་པ་ཆེ་འཁོར་  
 དང་བཅས་ལ་བྱུག་འཚལ་བསྟོད་ཆེ།

**HUNG JO rabjam gyalwé kyilkhor gyi  
 trinlé kün drub nakpo ché  
 dügön trakshé nakpor drak  
 shyi gyé wang draklé rab drub**

HUNG JO Mahakala who accomplishes all the activity  
 Of the countless mandalas of victors,  
 You are called Black Trakshe, Lord of Maras.  
 You fully accomplish the actions of pacification, increase,  
 attraction, and force.

**sang ngak ka yija rawa  
 damnyam sok gi pudri dü  
 dra sok nyur chö shenpa ché  
 khor dangché la chaktsal tö**

You are the watchman of the teachings of secret mantra,  
 The life-razor and mara of samaya-breakers,  
 And the great slaughterer who swiftly takes enemies' lives.  
 I prostrate to and praise you and your entourage.



**nampar chendrang tsang buk né**  
**dorjé pakmo lha ngar tim**  
**chimé dorjé ku chok tob**

HUNG JO All of the compassionate power and blessings  
Of the bodies, speech, minds, qualities, and activity  
Of the boundless ocean of victors are summoned  
In the form of bodies, syllables, and implements.  
Entering me by the aperture of Brahma,  
They dissolve into the five deities of Vajravarahi.  
I gain the supreme, immortal vajra body.

**dé lé jinlab dütsi gyün**  
**char tar bab té drinpar tim**  
**khandro seng dong tukgyü kul**  
**ché tsö tsompé chögo drub**

From them, blessings flow as a stream of amrita.  
Falling like rain, it dissolves into my throat,  
Appealing to the heart of the dakini Singhamukha.  
I accomplish the dharma gates of teaching, debate, and  
composition.

**dé lé jinlab dütsi gyün**  
**nyinggé lamé ku la tim**  
**cher tong shardrol rang sa zin**  
**chimé chökü deng chok tob**

From her, blessings flow as a stream of amrita  
That dissolves into the guru in my heart.  
I grasp the state of self-liberated naked seeing  
And gain the supreme confidence of the immortal dharmakaya.

**dé lé jinlab dütsi gyün**



གདོང་སྒྲི་ལོ་ཡི། རྫོ་ཇེ་སག་མོའི་ཐུགས་ཀར་ཐེམ། ལྷོང་རའི་ལྷ་སྐྱ་ཀར་མཐེལ་ནས། འོང་བྱ་  
རང་རིག་སག་མོར་ཐེམ། སག་མོ་དམིགས་མེད་སྣོང་སར་ཡལ། དན་རིག་ཇེན་ས་མཁའ་ལྟར་  
དག། འཆི་མེད་དོན་དམ་ཡི་ཤེས་འགྲུབ། འགྲུར་མེད་ཀུན་བཟང་ལྷུང་རྫོགས་ཤོག། ཨེ་མ་རྫོང་  
ཨ་ལ་ལ་རྫོང་།

**ngak treng sal dang rangdrar ché  
rimgyi lamé ku la tim  
sangwé gönpo tewa yi  
dorjé drolö ku la tim**

The bright and clear mantra garland, along with its sound,  
Gradually dissolves into the body of the guru.  
The protector at my secret place dissolves into  
Dorje Trolö at my navel.

**dorjé drolö nyingga yi  
dorjé drakpo tsal la tim  
dorjé drakstal drinpa yi  
khandro sengdongma la tim**

Dorje Trolö dissolves into  
Dorje Drakpo Tsal in my heart.  
Dorje Drakpo Tsal dissolves into  
The dakini Singhamukha in my throat.

**khandro seng dong chiwo yi  
dorjé pakmö tukkar tim  
tong ré lha ku kangtil né  
ö shyu rangrig pakmor tim**

The dakini Singhamukha dissolves into  
The heart of Vajravarahi in my head.

The empty enclosure of the deity melts into light from the soles of  
her feet  
Upward, dissolving into self-awareness, Vajravarahi.

**pakmo mikmé tongpar yal  
dren rik jenpa kha tar dak  
chimé döndam yeshe drub  
gyurmé kunzang nyur tok shok  
EMAHO A LA LA HO**

Vajravarahi vanishes into emptiness beyond focus.  
I accomplish naked, mindful awareness, as pure as space,  
The immortal wisdom of absolute truth.  
May I swiftly realize unchanging Samantabhadra.  
EMAHO A LA LA HO

 ཅེ་ལྷ་ར་ས་ལའ་འགྲོ་མཚོ་རྒྱལ་གྱི་སྣན་བརྒྱུད་གདམས་དག་ཟབ་གནད་འདི་དངོས་བྱུ་བཟོག་དམར་ལས་ཀྱང་སྣར་ཆེ་འདིར་འགལ་  
རྒྱན་བར་ཆད་ཞི་ནད་གདོན་བགགས་ཀྱི་གཡུལ་ལས་རྒྱལ་ཕྱི་མ་ཨོ་རྒྱན་ས་ལའ་སྣོད་དུ་ལས་སྣ་འདྲན་པར་མེ་ཚོས་མེད་མཚོག་གི་སྣྱི་ཆེ་  
འདིར་ཐོབ་ཅེ་མེད་ཡི་ཤེས་དངོས་བྱུ་བ་བརྟེས་ཅེ་ཐོད་ལ་ཐོར་ཚོག་གདམས་དག་འདི་གྲ་ཏུ་རྣམས་ལོད་ཀྱི་གསང་བ་ཡུམ་གྱི་སྣུབ་ཐབས་ཡིན་ཅེ་  
དབང་བསྐྱར་རང་དོན་གཞན་དོན་སོགས་ཀྱི་བཟང་ཡལ་ཡུམ་གཞུང་དུ་གསལ་ཅེ་འདི་ཉིད་གྲུང་དུ་སྣུབ་པའི་ཆེ་སྣོན་འགྲོ་མཚོ་མཚོ་སུ་གཙོད་སྣུབས་  
སེམས་སོགས་ཅེ་རྩ་ཆེད་དུ་ཆུ་ལ་ལྷ་ར་བྱུ་གོ་ཡོད་ཅེ་ལ་དང་ཉུང་བདད་ཅེ་ལས་གཞུང་མཚོད་མེད་དེའི་མེད་སྣུབ་ཅེ་

*These profound instructions from the aural lineage  
Of the dakini Yeshe Tsogyal will bring  
Siddhi more quickly than a flash of lightning.  
In this life adversity and obstacles will be pacified.  
You will overcome the warfare of sickness, demons, and obstructors.  
There is no doubt that in your next life she will lead you  
On the path to celestial Uddiyana.  
You will gain supreme siddhi in this life.  
You will acquire the siddhi of immortal wisdom.  
These instructions, sufficient to bring an end to rebirth,  
Are the sahana of the secret consort  
Of Guru Dorje Trolö.  
The empowerment for one's own or others' good  
Is clearly given in the Samantabhadra Father and Mother liturgy.*

*When practicing this separately,  
Perform the preliminaries, such as establishing the boundary,  
Refuge, and bodhichitta, as in the root liturgy of Dorje Drakpo Tsal.  
Combine it inseparably with the liturgies and offerings from  
Trolö Tsal and Trakshe the Mara.*

འདི་ཡི་འབྲུབ་རྟགས་ཚར་ཚད་ནི། ལུང་མེད་མང་པོ་འདུ་བ་དང་། བྱ་ཚོད་མང་པོ་འཚུབས་པ་དང་། རོ་རུལ་འདྲི་དང་བྱ་ཚོད་དེ། དངོས་སམ་ཉམས་སུ་

གསལ་བར་འབྲུང་། དེ་ནི་བྱི་ཡི་འབྲུབ་རྟགས་མོ།

*The signs of accomplishment and measure of mastery for this are:  
The gathering of many women,  
The circling of many vultures,  
And the smell of rotting corpses and of vultures--  
Clearly arising either in reality or in hypnagogic experience--  
Are external signs of accomplishment.*

ཤེ་ནས་ནང་གི་འབྲུབ་རྟགས་ནི། ལུང་མེད་དགའ་ཞིང་ཚོད་པ་དང་། ཐབས་ཤེས་རླུང་འཇུག་བདེ་སྐྱེར་དང་། ལུང་མེད་ཚན་ནས་གཞོན་པ་ཡིས། ལྷོ་

སྤྲོན་རྟག་གཏོར་མ་དང་། ཟས་སམ་འབྲུ་སྣ་ཚུ་ཚང་གིས། བཀང་ནས་བྱིན་ནས་འབྲུང་བ་དང་། གཞན་ཡང་ལེན་ཚེན་དང་ཐབ་ཤོས། དངོས་བྱུབ་སྐྱེར་

བའི་ངེས་ཤེས་འཚར་མེད་དེ་ནི་ནང་གི་འབྲུབ་རྟགས་ཡིན།

*Then, the internal signs of accomplishment:  
Women, laughing and delighted,  
And bestowing the bliss of the union of means and knowledge,  
And women old or young giving bhandhas filled  
With amrita, rakta, tormas,  
Or food, diverse grains, water, or liquor,  
You drinking them, and also receiving from them  
Jewels, fine silk, and fabric,  
With the certainty that they are bestowing siddhi:  
These are internal signs of accomplishment.*

ཤེ་ནས་གསལ་བའི་འབྲུབ་རྟགས་ནི། ལུང་མེད་ཚན་ནས་གཞོན་ཡང་རུང་། མདའ་དར་ཚེ་རིལ་ཚེ་ཚང་དང་། དཀར་གསུམ་མངར་གསུམ་སྐྱེར་བ་

དང་། ལུས་སྦྱར་བདེ་བ་སྐྱེར་བ་དང་། ལྷ་ག་བསྐྱུན་ཅིང་དེ་ལྷ་འཛོལ་མེད་ལུག་མཚན་ལྷོ་གྲི་གྲག་སོགས། ཐོང་རྩ་རྒྱུང་རུས་རྒྱུན་དང་། གཞན་ཡང་

རྟགས་རྣམས་ངེས་པ་མེད་མེད་དེ་ནི་གསལ་བའི་འབྲུབ་རྟགས་ཡིན།

*Then, the secret signs of accomplishment:  
Women, whether old or young,  
Bestowing silk-adorned arrows, life-pills, life-liquor,  
The three whites, the three sweets,  
And the bliss of physical union with them;  
Revealing their bhagas and spraying urine;*

*Implements such as khatvangas, hooked knives,  
Skull drums, thighbone trumpets, bone ornaments;  
And other diverse signs:  
These are secret signs of accomplishment.*

ཤིན་མཁའ་གསལ་འགྲུབ་རྟགས་ནི། ཡི་ཤེས་མཚོ་རྒྱལ་མངའ་བ་དང་། རྗེ་ལག་མོ་ལམ་ལོང་གཏོང་མེད། དངོས་མཚན་ཉམས་སྐྱེ་མེད་ལམ་དུ།  
ཞལ་མངའ་ལུང་སྟོན་འགྲོགས་ལའང་འགྲུར། དེ་ནི་སྐྱས་གསལ་འགྲུབ་རྟགས་ཡིན།

*Then, the concealed secret signs of accomplishment:  
Meeting Yeshe Tsogyal,  
Or Vajravarahi, or Singhamukha,  
In reality, visions, or dreams---  
Seeing their faces and receiving their prophetic guidance--  
These are concealed secret signs of accomplishment.*

ཤིན་མཁའ་དམ་ཚིག་གསོ་བའི་ཐབས་མི་ལམ་སྐྱེ་བར་འདི་ལྟར་བརྟགས། ཅུ་དང་འོན་ཀྱང་ཁྲིམ་བ་དང་། གོས་དང་རྒྱན་ཚལ་མདོག་ཉམས་ཉམས་ཚུང་  
སྐྱེ་བ་སྐྱེ་བ་སྐྱོང་། དེ་སོགས་དམ་ཚིག་ཉམས་ལ་དང་། ཚོགས་གཏོར་ཞུན་ལའི་རྟགས་ཡིན་པས། བཞོན་འགྲུབ་དག་སྐྱེ་བའི་ལམ་ལུ་བསྐྱེད།  
ལས་གཞུང་བསྐྱར་བའགས་གཏོར་མར་བཞོན། དེས་ནི་ཉམས་ཚག་བྱང་བར་འགྲུར། སྐྱི་རྩམ་གཉིས་སྐྱེ་བ་དུ་ཐོབ། ཐོད་པ་ཐོད་ཚིག་གདམས་འག་

གོ།

*Then, the means of renewing samaya:  
Look for these appearances in dreams:  
If they cry, and appear displeased or angry;  
If their raiment, jewelry, or complexion are damaged;  
If they appear weak, begging for your generosity:  
These are some of the signs of damaged samaya  
And that your feast and tormas offerings have been insufficient.  
Therefore, increase your diligence, pure perception, and devotion.  
Diligently recite the liturgy, fulfillment, and confession; and offer tormas.  
That will purify your impairments and breakages.  
You will swiftly accomplish the two siddhis.  
These instructions are sufficient to end rebirth.*



In the past, during the first kalpa,

**gyurmé yeshe kur shyeng té  
nyönmong duk nga ying su dral  
dewa chenpö bam chen rol  
dé ok bar gyi kalpa la**

Arose as unchanging wisdom bodies  
And liberated the five poisonous kleshas into the expanse.  
They reveled in the great corpse of great bliss.  
After that, during an intermediate kalpa,

**ma tram ru dra tobpo ché  
tabshé yermé ngang du dral  
ru dra tarpé lam la kö  
sang ngak tenpé shyimar drub**

They liberated mighty Matram Rudra  
In the state of inseparable means and knowledge.  
They placed Rudra on the path to freedom  
And created the basis for the teachings of secret mantra.

**gödö künjung bam chen rol  
dé ok tamé kalpa la  
durtrö chenpö né gyé du  
rigdzin pawo khandrö tsok**

They reveled in the great corpse that is the source of all that is  
needed or wanted.  
After that, during the last kalpa,  
In the eight great charnel grounds,  
Vidyadharas, viras, and dakinis,

**nyam nga namtok chepé chir**

**dakmé mi rö bam chen rol  
nyakchik chökü rang shyal tong  
dé ok tsöden nyikmé dü**

In order to cut through fear and concepts,  
Reveled in the great human corpse of selflessness.  
They saw the face of the single dharmakaya.  
After that, during the degenerate age of dispute,

**rigdzin pema sam bhavé  
chirab jejuk kyobpé chir  
dru chü tong jar bam chen la  
dön gek kukpé lé tsam té**

The vidyadhara Padmasambhava,  
In order to protect his future followers,  
Began the action of summoning demons and obstructors  
Into the great corpse of a thousand nutritious grains.

**dralwar jawé ka yang gö  
barché shyiwar shyal yang shyé  
kyen ngen dokpar dam yang ché  
dü la babwo SAMAYA**

He commanded that they be liberated,  
Promised the pacification of obstacles,  
And vowed that adversity would be averted.  
The time for that has now come.  
The time has come; SAMAYA!





Great, indestructible wisdom,  
The fierce king Dorje Trolö Tsal.

**yé kyi chak na dorjé char  
duk nga yeshe nga ru dral  
tsemor trulpé jakhyung ding  
namtok tsorwé pungpo sö**

My right hand brandishes a vajra.  
It liberates the five poisons as the five wisdoms.  
At its peak soars an emanated garuda.  
It kills thoughts and the aggregate of sensation.

**yön gyi chak na purbu dril  
duk sum ku sum long du dral  
gya dü teng né dikpa gyé  
damsi jungpo hab hab za**

My left hand rolls a kila.  
It liberates the three poisons into the expanse of the trikaya.  
A scorpion emerges above its knot.  
It voraciously eats samaya-spoilers and elementals.

**ma rung dukpé ru dra nam  
da len dralwé dü la bab  
da len nyingjé ma dral na  
lé ngen dam lok ru dra nam  
ngensong né su tung ngepé  
dorjé purbü dabpar ja  
kunzang long du timpar ja  
HUNG JO DHARMA DHATU JNANA BENZA KI LA YA  
HUNG JO BÉ YA RU DRA SARVA MARAYA PÉ**



**gangri tar kar chewa tsik  
lok tong khyuk dré jak mar kyö  
tokmé bam chen ba lim ta  
gyepa chenpor shyé su sol**

Bare your fangs as white as snow-covered mountains!  
Wave your red tongues like flashing lightning!  
This balimta, this great corpse without thought--  
I pray that you accept it with great pleasure.

**duk nga dralwé bam chen di  
tsewa chenpor shyé su sol  
duk sum dralwé sha trak rü  
dungwa chenpor shyé su sol**

This great corpse of the liberated five poisons--  
I pray that you accept it with great kindness.  
This flesh, blood, and bone of the liberated three poisons--  
I pray that you accept them with great yearning.

**namtok dralwé dönnying tsok  
chöying long du shyé su sol  
tsok druk dralwé kyemché tsok  
yé tong long du shyé su sol  
shyé shik tsimpar dzé du sol  
shyé shik tukdam kang gyur chik  
barché dön gek dukpa dok**

These organs--liberated thoughts--  
I pray that you accept them in the dharmadhatu's expanse.  
These senses--the liberated six consciousnesses--  
I pray that you accept them in the expanse of primordial emptiness.  
I pray that you accept these and be satisfied by them.



**duk nga dralwé bam chen di  
tsewa chenpor shyé su sol  
duk sum dralwé sha trak rü  
dungwa chenpor shyé su sol**

This great corpse of the liberated five poisons--  
I pray that you accept it with great kindness.  
This flesh, blood, and bone of the liberated three poisons--  
I pray that you accept them with great yearning.

**namtok dralwé dönnying tsok  
chöying long du shyé su sol  
tsok druk dralwé kyemché tsok  
yé tong long du shyé su sol  
shyé shik tsimpar dzé du sol  
shyé shik tukdam kang gyur chik  
barché dön gek dukpa dok**

These organs--liberated thoughts--  
I pray that you accept them in the dharmadhatu's expanse.  
These senses--the liberated six consciousnesses--  
I pray that you accept them in the expanse of primordial emptiness.  
I pray that you accept these and be satisfied by them.  
Accept them; may our samaya be fulfilled.  
Avert obstacles, demons, obstructors, and the vicious.

རྩི་རྩི་དབང་པོ་མཁའ་འགྲོའི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ལྷིང་རྗེ་ཚེན་པོས་གཏུམ་རམ་ཁོས་ཉི་ལྷ་ལྷ་  
ལཱི་རྒྱུན་གསུམ་བསྐྱད་ཀའམ་ས་ཙམ་གྱི་ཞལ་བྱེས་ལེ་གངས་རི་ལྷ་ར་དཀར་མཆེ་བ་  
གཅིགས་ལྷོག་སྟོང་འབྲུག་འབྲེལ་ལྷགས་དམར་བསྟོད་ལྷོག་མེད་བམ་ཚེན་བ་ལོ་ཏུ་དགེས་  
བ་ཚེན་པོར་བཞེས་སུ་གསོལ་དུག་ལྷ་བསྐྱལ་བའི་བམ་ཚེན་འདི་བཅེ་བ་ཚེན་པོར་བཞེས་སུ་

གསོལ། འཇུག་གསུམ་བསྐྱལ་བའི་ཤ་ཁྲག་རུས། གདུང་བ་ཚེན་པོར་བཞེས་སུ་གསོལ། རྣམ་  
 ཉོག་བསྐྱལ་བའི་དོན་སྤྱིང་ཚོགས། ཚོས་དབྱིངས་ལྗོང་དུ་བཞེས་སུ་གསོལ། ཚོགས་དུག་  
 བསྐྱལ་བའི་སྐྱེ་མཚེད་ཚོགས། ཡེ་སྤོང་ལྗོང་དུ་བཞེས་སུ་གསོལ། བཞེས་ཤིག་ཚེས་པར་མཛད་  
 དུ་གསོལ། བཞེས་ཤིག་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་གྱུར་ཅིག། བར་ཚད་གདོན་བགོགས་གདུག་པ་  
 རྫོགས།

**HUNG JO pawo khandrö lhatsok nam  
 nyingjé chenpö tum ngam trö  
 nyida tabü chen sum dré  
 namsa tsam gyi shyal ché la**

HUNG JO Viras and dakinis, deities  
 Ferociously enraged by great compassion,  
 Your three eyes glare like the sun and moon.  
 Open your mouths as wide as the sky and the earth!

**gangri tar kar chewa tsik  
 lok tong khyuk dré jak mar kyö  
 tokmé bam chen ba lim ta  
 gyepa chenpor shyé su sol**

Bare your fangs as white as snow-covered mountains!  
 Wave your red tongues like flashing lightning!  
 This balimta, this great corpse without thought--  
 I pray that you accept it with great pleasure.

**duk nga dralwé bam chen di  
 tsewa chenpor shyé su sol  
 duk sum dralwé sha trak rü  
 dungwa chenpor shyé su sol**

This great corpse of the liberated five poisons--

I pray that you accept it with great kindness.  
 This flesh, blood, and bone of the liberated three poisons--  
 I pray that you accept them with great yearning.

**namtok dralwé dōnnying tsok  
 chōying long du shyé su sol  
 tsok druk dralwé kyemché tsok  
 yé tong long du shyé su sol  
 shyé shik tsimpar dzé du sol  
 shyé shik tukdam kang gyur chik  
 barché dön gek dukpa dok**

These organs--liberated thoughts--  
 I pray that you accept them in the dharmadhatu's expanse.  
 These senses--the liberated six consciousnesses--  
 I pray that you accept them in the expanse of primordial emptiness.  
 I pray that you accept these and be satisfied by them.  
 Accept them; may our samaya be fulfilled.  
 Avert obstacles, demons, obstructors, and the vicious.

རྗེ་མཆོག་ཚེས་སྐྱོད་སྤྱང་མའི་ལྷ་ཚོགས་དང་། གཉེར་སྤྱང་ཉམས་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ལྷོང་རྗེ་ཚེན་  
 བོས་གཏུམ་རམ་ཁྲིམ་ཉི་རྩ་ལྔ་བུའི་སྤྱན་གསུམ་བསྐྱད་ལུང་ས་ཙམ་གྱི་ཞལ་ལུས་ལ་།  
 གངས་རི་ལྟར་དཀར་མཚེ་བ་གཅིགས་ལྷོག་སྤོང་འབྲུག་འདྲའི་ལྷ་གས་དམར་བསྐྱོད་ལྷོག་  
 མེད་བམ་ཚེན་བ་ལོ་ཉ་དབྱེས་བ་ཚེན་བོར་བཞེས་སུ་གསོལ་། དུག་ལྷ་བསྐྱལ་བའི་བམ་ཚེན་  
 འདི་བཅེ་བ་ཚེན་བོར་བཞེས་སུ་གསོལ་། དུག་གསུམ་བསྐྱལ་བའི་ཤ་ཁྲག་རུས་གདུང་བ་  
 ཚེན་བོར་བཞེས་སུ་གསོལ་། རྣམ་ལྷོག་བསྐྱལ་བའི་དོན་སྤོང་ཚོགས་ལྷོང་གྲོངས་སྐོང་དུ་  
 བཞེས་སུ་གསོལ་། ཚོགས་རྒྱལ་བསྐྱལ་བའི་སྐྱེ་མཚེད་ཚོགས་ལྷོང་གྲོངས་སྐོང་དུ་  
 བཞེས་སུ་གསོལ་། ཚོགས་ལྷོག་བསྐྱལ་བའི་སྐྱེ་མཚེད་ཚོགས་ལྷོང་གྲོངས་སྐོང་དུ་  
 བཞེས་སུ་གསོལ་། ཚོགས་ལྷོག་བསྐྱལ་བའི་སྐྱེ་མཚེད་ཚོགས་ལྷོང་གྲོངས་སྐོང་དུ་  
 བཞེས་སུ་གསོལ་། ཚོགས་ལྷོག་བསྐྱལ་བའི་སྐྱེ་མཚེད་ཚོགས་ལྷོང་གྲོངས་སྐོང་དུ་  
 བཞེས་སུ་གསོལ་། ཚོགས་ལྷོག་བསྐྱལ་བའི་སྐྱེ་མཚེད་ཚོགས་ལྷོང་གྲོངས་སྐོང་དུ་  
 བཞེས་སུ་གསོལ་། ཚོགས་ལྷོག་བསྐྱལ་བའི་སྐྱེ་མཚེད་ཚོགས་ལྷོང་གྲོངས་སྐོང་དུ་

**HUNG JO chökyong sungmé lhatsok dang  
tersung trakshé lhatsok nam  
nyingjé chenpö tum ngam trö  
nyida tabü chen sum dré  
namsa tsam gyi shyal ché la**

HUNG JO Dharmapalas, guardians, deities,  
Treasure-guardians, and Trakshe with your deities,  
Ferociously enraged by great compassion,  
Your three eyes glare like the sun and moon.  
Open your mouths as wide as the sky and the earth!

**gangri tar kar chewa tsik  
lok tong khyuk dré jak mar kyö  
tokmé bam chen ba lim ta  
gyepa chenpor shyé su sol**

Bare your fangs as white as snow-covered mountains!  
Wave your red tongues like flashing lightning!  
This balimta, this great corpse without thought--  
I pray that you accept it with great pleasure.

**duk nga dralwé bam chen di  
tsewa chenpor shyé su sol  
duk sum dralwé sha trak rü  
dungwa chenpor shyé su sol**

This great corpse of the liberated five poisons--  
I pray that you accept it with great kindness.  
This flesh, blood, and bone of the liberated three poisons--  
I pray that you accept them with great yearning.

**namtok dralwé dönnying tsok**



HUNG JO Aggressive mundane gods  
And the ocean of deities who guard the teachings,  
Fierciously enraged by great compassion,  
Your three eyes glare like the sun and moon.  
Open your mouths as wide as the sky and the earth!

**gangri tar kar chewa tsik  
lok tong khyuk dré jak mar kyö  
tokmé bam chen ba lim ta  
gyepa chenpor shyé su sol**

Bare your fangs as white as snow-covered mountains!  
Wave your red tongues like flashing lightning!  
This balimta, this great corpse without thought--  
I pray that you accept it with great pleasure.

**duk nga dralwé bam chen di  
tsewa chenpor shyé su sol  
duk sum dralwé sha trak rü  
dungwa chenpor shyé su sol**

This great corpse of the liberated five poisons--  
I pray that you accept it with great kindness.  
This flesh, blood, and bone of the liberated three poisons--  
I pray that you accept them with great yearning.

**namtok dralwé dönnying tsok  
chöying long du shyé su sol  
tsok druk dralwé kyemché tsok  
yé tong long du shyé su sol  
shyé shik tsimpar dzé du sol  
shyé shik tukdam kang gyur chik**

**barché dön gek dukpa dok**

**SAMAYA JO JO dok dok**<sup>11</sup>

These organs--liberated thoughts--

I pray that you accept them in the dharmadhatu's expanse.

These senses--the liberated six consciousnesses--

I pray that you accept them in the expanse of primordial emptiness.

I pray that you accept these and be satisfied by them.

Accept them; may our samaya be fulfilled.

Avert obstacles, demons, obstructors, and the vicious.

SAMAYA JO JO Avert! Avert!

---

<sup>11</sup> Guru Rinpoche and Long Life Prayers are recited at this point.



She rides a nine-headed iron wolf like a horse.

**nyinmo drubpé tsokkhang drim  
tsenmo dragek sok la nyul  
dü kün ngak kyi naljor kyong  
khyö ni damden dha ki té**

By day she roams among practitioners' feast-halls.  
By night she seeks the lives of enemies and obstructors.  
At all times she protects yogins of mantra.  
You are a dhaki with samaya.

**ngön jung kalpé dangpo la  
chomden dorjé pakmo yi  
kagö damshyak wang yang kur  
sang ngak nyen gyi sungmar kö**

In the past, during the first kalpa,  
The bhagavati Vajravarahi commanded you,  
Placed you in samaya, and empowered you.  
She enlisted you as a strict guardian of secret mantra.

**dé ok bar gyi kalwa la  
khandro sengé dongchen gyi  
kagö damshyak wang yang kur  
sang ngak nyen gyi sungmar kö**

After that, during an intermediate kalpa,  
The dakini Singhamukha commanded you,  
Placed you in samaya, and empowered you.  
She enlisted you as a strict guardian of secret mantra.

**dé ok tamé kalpa la  
rigdzin pema sam bhavé**

**durtrö chenpö né gyé du  
mamo khandro wang du dü**

After that, during the last kalpa,  
The vidyadhara Padmasambhava  
Overpowered all the mamos and dakinis  
In the eight great charnel grounds.

**kagö damshyak wang yang kur  
detsé khandro chang shyön gyi  
dü sum dümé tamché du  
trinlé drubpar dam yang ché**

He commanded you, placed you in samaya, and empowered you.  
At that time, dakini Wolf-Rider, you promised him  
To accomplish activity at all times  
Throughout the three times.

**damchen khandro damtsik chen  
dam lé ma da shyung ma ngen  
damtsik sung la trinlé drub  
naljor dakchak khor ché kyi**

Dakini with samaya,  
Do not transgress samaya! Do not be ill-spirited!  
Keep samaya and accomplish activity.  
For us—we yogins and our entourages—

**nedön barché shyiwar dzö  
tsé dang sönam gyepar dzö  
nor dang longchö pelwar dzö  
kham sum wang du düpar dzö  
ten dra gö dra nyurdu drol**

**cholwé lé di nyur drub dzö**  
**HUNG JO LOKA DHA KI UTCHISHTA BA LIM TA KHAHI**  
**LOKA DHA KI SAMAYA RAKSHA**  
**HANA HANA RAKSHA RAKSHA HUNG**

Pacify sickness, demons, and obstacles.  
 Increase life and merit.  
 Add to our wealth and possessions.  
 Bring the three realms under our power.  
 Swiftly liberate enemies of the teachings and ourselves.  
 Quickly accomplish this entrusted activity.  
 HUNG JO LOKA DHA KI UTCHISHTA BA LIM TA KHAHI  
 LOKA DHA KI SAMAYA RAKSHA  
 HANA HANA RAKSHA RAKSHA HUNG

ལྷ་གཏོང་ས་གཅོད་གནས་སུ་བསྐྱལ། ལེ་མ་རྩོ། གསང་སྤྲུལ་སྤྲུང་སྤྲུ་ཅལ་ཅན། མཁའ་འགྲོ་སྤྲུང་ཞོན་རྒྱ་ཀི་མ། ཡུམ་མཚོ་གརྩོལ་བ་  
 མོ་ཡི། རླུ་ལམ་རྩལ་བའི་སྤྲུལ་པ་ཤར། དུག་གི་སྤྲུ་ཤི་རེག་གཅོད་སྟེ། དབྲུ་བའི་གཤེད་དེ་བརྗོན་ཏུ་མེད། ལྷ་མེད་ཡང་གསང་སྤྲུང་མཛོ། གསང་བ་  
 གནད་ཀྱི་སྤྲུན་བརྗོད་འདི། དམ་མེད་རྣམས་ཀྱིས་མཛོད་གྲུང་ན། སིག་འབྲས་ཐང་ལ་ལྷུང་བར་འལྲུར། དམ་ལྷན་སློབ་མའི་དོན་དུ་ཡང་། མི་ལམ་  
 ཉམས་སྤང་དངོས་ཀྱང་འོང་། མཁའ་འགྲོའི་ལུང་བསྐྱན་གསལ་བའི་དུས། བསྐྱན་ཅིང་དམ་བཅས་འགག་པར་བྱ། མ་འོངས་དུས་ཀྱི་ཐ་མ་ནི། སུམ་ཅུ་  
 ལ་རལ་བྱང་བའི་ཚེ། ལྷ་སྤམ་ལྷ་ཁྲིའི་ཚོས་སྐལ་དུ། གནས་ལྷགས་འབར་བའི་སྤྲུ་གུར་བཅུག། རྩོམ་འབར་བའི་མཚོ་ལ་སྤམ། ལྷིང་གི་ཐུགས་སྤམ་དེ་  
 ཉིང་ཀྱི། བར་ཚད་སེལ་བའི་མཚོན་ཚད་ཤོག། ས་མ་ཡི། ལྷ་རྒྱ། གསུང་རྒྱ། ཐུགས་རྒྱ། ཡོན་ཏར་རྒྱ། རླུ་ལམ་རྒྱ། ཅི་ཉུ་བརྗོད་རྣམ་ཏུ་བོ་རྩེ་གནྱ་  
 རྩོམ་ཉེའུ་མཛྲ་ལམ།

*Bring the leftover tormas to a clean place.*

*E MA HO This mighty guardian of the secret mantra teachings,  
 The dakini Wolf-Rider,  
 Arose as an emanation of the power  
 Of the supreme mother Vajravaraḥi's activity.  
 She is a poisoned razor that cuts upon contact,  
 The slaughterer of enemies, unstoppable,  
 An unsurpassable, very secret guardian.  
 If this secret pith of the aural lineage  
 Is seen by those without samaya,*



## 10. Trakshé, the protector<sup>12</sup>

། ཏ ། ིད་པེ་ཚན་བརྒྱད་པ་རྗེ་རྗེ་མོ་ལོང་གི་གསང་བའི་སྐྱབ་པ་མགོན་པོ་དྲུག་བཞུགས་

སོ། །

### The Protector Trakshe, the Secret Sadhana of Eight-Part Dorje Trolö

། ཏ ། ིད་པེ་ཚན་པ་ལེ། སངས་རྒྱལ་བསྟན་པ་བསྐྱབ་པའི་ཕྱིར། ཕྱིན་ལས་མགོན་པོའི་སྐྱབ་པ་མཐའ་བསྟན། དེ་ཡང་ཕྱི་ནང་གསང་གསུམ་གྱི།

སྐྱབ་པ་མཐའ་བསྟན་པར་བྱ།

PEMA BENZA NAMA YÉ

*In order to guard the Buddha's teachings,  
I will reveal the sadhana of the activity protector.  
I will reveal it extensively, as sadhana  
Outer, inner, and secret.*

། ཏ ། ིམ་ལྷོང་གཏོང་མ་བསྟེན་པའི་ཐབས། རང་མདུན་ཨ་ཡི་དཀྱིལ་འཁོར་དབུས། འབྲུ་ནག་དཔལ་བཞོས་རྒྱང་གསུམ་རྗེ། མེ་མེད་མདུང་དང་

བདུང་ཞགས་དང་། རྗེ་རྗེའི་ལྷགས་ཀྱི་སྒྲིང་གིས་བརྒྱན། དེ་ཕྱིར་དཔལ་བཞོས་རྒྱང་གསུམ་རྗེ། ཡུམ་བཞིའི་གཏོང་མ་ལྷགས་ཀྱིས་བརྒྱན། དེ་ཕྱིར་

དཔལ་བཞོས་རྒྱང་གསུམ་བརྒྱན། བདུང་མགོན་བརྒྱད་ལ་དབྱ་སྐྱ་དང་། སྒྲིང་དང་ཞགས་པ་ལྷགས་ཀྱིས་བརྒྱན། དེ་ཕྱིར་བཟའ་བཅའའི་ལྷ་སྐྱང་།

དེ་ནི་ཕྱི་ཡི་བསྟེན་ཇས་སོ།

*Outwardly, the method is to rely on torma.  
In front of you, in the center of the mandala of E,  
Place a triangular, sharp glorious torma made from dark grain.  
Decorate it with garlands of flame, a banner-spear, a mara-lasso,  
A vajra hook, and a heart.  
Surround it other triangular, sharp glorious tormas  
For the four mothers, decorated with hooks.  
Surround them with eight triangular glorious tormas  
For the eight mara-lords, decorated with axes,  
Hearts, lassos, and hooks.*

<sup>12</sup> The recitation starts on p. 251.

*Surround them with food and drink piled up like mountains.  
Those are the outer support materials.*

༼ཞ༽ རྩ་ནག་ཁྲི་ནག་ལྷག་ནག་གི། ལྷིང་གསུམ་ཅ་སྐབས་ཅ་སྐབས་བརྟུག། དཀར་དམར་མཐིང་གསུམ་དར་དུ་རྒྱེལ། མཉུང་དར་བདུང་

ཞགས་ལྷགས་ཀྱི་རྩ་སམས། དེ་ནི་ནང་གི་བསྐྱེན་རྩལ་སོ།

*Place the root mantra within the aortas  
Of the hearts of a black bird, black dog, and black sheep.  
Wrap them in white, red, and blue silk.  
Along with a banner-spear, mara-lasso, and hook,  
Those are the inner support materials.*

༼ཟ༽ གསར་བའི་གནད་ནི་དམ་ཚིག་སྟེ། མོས་གྲུ་བསྐྱེད་ཅིང་དམ་ཚིག་བརྒྱང་། རོ་མོ་ཅ་བའི་བླ་མ་དང་། དེའི་མེད་བདག་མཉུན་བསྐྱོས་པ་

ན། ཉིང་འཛིན་གསལ་ཞིང་བཙོན་འགྲུས་ལྡན། མེ་ཚོམ་སོམ་ཉི་མི་རུང་རོ། དེ་ནི་གསར་བའི་སྐབ་པ་ཡིན། ཉམས་དང་སྡི་ལམ་དངོས་ཀྱང་འོང་། རྒྱག་

པོའི་སྐྱེ་འབག་མཐོང་བ་དང་། མཚོན་ཚའི་ཁང་པར་བྱིན་པ་དང་། ལྷང་པོ་ཚེ་དང་ཁྲི་ལྷུ་ཅུང་། ཉ་ནག་ཞོན་དང་རྒྱང་ནག་འཚུབས། དར་ནག་མ་རལ་གོ་

བགོས་དང་། ལག་ན་མཚོན་ཆ་ཐོགས་པ་དང་། མི་ནག་ཁྲི་ནག་བྱ་ནག་སོགས། འོད་དང་ཚོག་མེར་འདྲེས་བ་རྩམས། འདི་ཉིད་འབྲུབ་པའི་ཕྱི་རྟེན་གས་

ཡིན། རང་རྟེན་གས་ཕྱག་མཚན་བླ་མ་སོགས། གསར་རྟེན་དངོས་སུ་ཞལ་སྟོན་ཅིང་། མཚོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་སུ་སྟེར་། འབྲུང་བཞི་རང་དབང་

སྐྱུར་བ་དང་། མདོད་ན་འཇིག་རྟེན་སྤང་བ་དང་། གསོ་བ་ལ་སོགས་དབང་ཐོབ་འགྲུང་།

*The secret point is samaya.  
Generate devotion and keep samaya.  
Meditate on the self and front deities  
As inseparable in nature from your root guru,  
With clear samadhi and diligence.  
Hesitation and doubt are unfitting.  
That is the secret sadhana.  
These will appear in experiences, dreams, or reality:  
You see wrathful statues or masks;  
You enter a building of weapons;  
You ride an elephant, a little boy, or a black horse;  
There is a turbulent, black wind;  
You don undamaged clothing of black silk;  
You hold weapons in your hands;  
Black people, black dogs, black birds,  
And light combined with lightning and thunder:  
These are outer signs of accomplishment.  
Inner signs are implements, gurus, and so forth.*

*Secret signs are his revealing his face  
 And bestowing supreme and common siddhi,  
 And your gaining mastery over the four elements:  
 In brief, your gaining the power to destroy the world,  
 Restore it, and so forth.*

དེ་ནས་འབོད་བའི་ལྷ་གསལ་བསྟན་པའི། ལྷོ་མ་རྒྱ་ལ་འཕྲད་རྩེ། ལྷོ་མ་རྒྱ་ལ་སུ་ཏི་ཡ་མ་དུ་རྩེ། རྩེ་རྩེ།  
 རྩེ་རྩེ། རྩེ་རྩེ། སོ་ལོ་སོ།

*Next, I will reveal the mantras by which he is called:*

OM MAHAKALA TRAKSHÉ DZA  
 OM MAHAKALA SU TRI YA MA DU DZA  
 DZA HUNG DZA HUNG DZA HUNG PEM PEM PEM

དེ་ཡི་རྩ་ལྷགས་བསྟན་པར་བྱ། ལྷོ་མ་རྒྱ་ལ་འཕྲད་རྩེ། ཡིག་འབྲུ་དགུ་མ་བཞུན་ལྷགས་སོ།

*I will reveal his root mantra:*  
 OM MAHAKALA TRAKSHÉ DZA  
*The nine-syllable approach mantra.*

དེ་ནས་གཙོ་བོར་སྤྱི་འཇུག་བསྟན་པའི། ལྷོ་མ་རྒྱ་ལ་སུ་ཏི་ཡ་མ་དུ་རྩེ། ཡིག་འབྲུ་བཅུ་གཅིག་སྤྱི་ལྷགས་སོ།

*Next, I will reveal the combined mantra of the principal and entourage:*  
 OM MAHAKALA SU TRI YA MA DU DZA  
*The eleven-syllable general mantra.*

དེ་ནས་དམ་བཞག་སྤྱི་ལྷགས་བསྟན་པའི། ལྷོ་བཟླ་མ་རྒྱ་ལ་འཕྲད་དུ་ས་མ་ཡ་རྟཱཾ། དམ་ལ་གནས་པའི་སྤྱི་ལྷགས་ཡིན།

*Next, I will reveal the life-mantra by which he is placed in samaya:*  
 OM BENZA MAHAKALA TRAKSHÉ DU SAMAYA RAKSHA  
*That is the life-mantra to keep him in samaya.*

འཁྲུག་བྱུང་ན་འདི་ཡང་བརྟུང་། ལྷོ་བཟླ་མ་རྒྱ་ལ་འཕྲད་དུ་ས་མ་ཡ་ཉ་ན་ཉ་ན་རྩེ་པར།

*If hostility arises, also repeat this:*  
 OM BENZA MAHAKALA TRAKSHÉ DU SAMAYA HANA HANA HUNG  
 PÉ





**né sum OM AH HUNG gi tsen  
chiwor pema benza kar**

His right hand holds a vajra; his left threatens and holds a lasso.  
His two legs stamp. He wears the complete apparel of the wrathful.  
His three places are marked by OM, AH, and HUNG.  
Atop his head is white Padmavajra,

**tulkü chaluk tsenpé tré  
pé shyā gödem nyidé gyen  
dorjé töpa khatam nam  
kyilmo trung gi shyukpar gyur**

In nirmanakaya apparel, adorned by the marks and signs.  
He wears a lotus crown decorated by a vulture feather, sun, and  
moon.  
He holds a vajra, skull, and khatvanga,  
Seated with crossed legs.

**ja ö mepung long du sal  
rang gi tukkar pé dé ü  
dorjé tsé ngé tewar HUNG  
tingnak tamar ngak kyi kor**

He is brilliant within an expanse of rainbow light and fire.  
In my heart, in the center of a lotus and moon,  
Is a five-pronged vajra, a dark blue HUNG at its center,  
Surrounded by the mantra.

**nangsi khordé nöchü kyi  
tutob sönam tsé paljor  
nyendrak wangtang rang la tim**

**chimé chöku ngöngyur shok**  
**OM BENZA TSEND A MAHA RO SHA NA HUNG PÉ**  
**AYUH PUNYA JNANA SIDDHI DZA**

The power, might, merit, life, splendor, wealth,  
Fame, and authority of all apparent existence, samsara, nirvana,  
The environment, and its inhabitants dissolve into me.

May I achieve the immortal dharmakaya.

OM BENZA TSEND A MAHA RO SHA NA HUNG PÉ  
AYUH PUNYA JNANA SIDDHI DZA

*In a state free from distraction, recite that mantra.*

**ku yi shyingkham yong la khyab**  
**shyingkham rabjam ku la dzok**  
**ngak kyi dra yi si sum dar**  
**nangsi khordé wang du dü**

His body fills all realms.

All the countless realms are complete within his body.

The mantra's sound shakes the three worlds.

Apparent existence, samsara, and nirvana are brought under my  
power.

**yi ni dö ché lü nangwor**  
**yé tong khyab dal riktsal tok**  
**lama yidam drub gyur chik**  
**SARVA SIDDHI PALA HO**

My mind casts aside the appearance of a material body.

I realize primordially empty, all-pervasive awareness-display.

May the guru and yidam be accomplished.

SARVA SIDDHI PALA HO



mountain. It swirls with fire, smoke, and rays; and rains down violent thunder and lightning.

མི་ལས་བརྒྱུ་ རྩི་ལས་ཉི་མུ་ རྩི་ལས་དགའ་བཤེགས་བསྐྱོལ་བའི་གདན་གྱི་སྟེང་དུ་ ཉི་ལས་  
བདུད་རྩི་བླ་ནའི་རྩིང་དཀར་དཔལ་རྩལ་ལྷགས་དང་ལྷན་ཞིང་། ལྷུང་མགྲོགས་ཀྱིས་སྟོང་གསུམ་  
སྐོར་བུ་ གཡུ་མཐུར་གསེར་སྤུང་མཛེས་ཤིང་རམ་བུ་ མགུལ་རྒྱན་ཤིལ་བུ་སིལ་སིལ་འཁྲོལ་  
བུ་ ཞིང་ཆེན་སྐྱབས་སྤུངས་གདན་དུ་བསྟུང་བུ་ ལོང་སྤང་སྟོན་ལྷུལ་ལས་བྱས་བའི་བསེ་སྤྲ་  
དམར་པོ་འོད་ཟེར་འབར་བུ་ གཡས་གཡོན་གཉིས་སུ་སྤང་ཆེན་རོལ་དུ་ཁྲིད་བུ་

**PAM lé pema**

**RAM lé nyima**

**NRI lé dragek nolwé den gyi tengdu**

**TI lé dü ta dra nak ting kar patsal shuk dangden**

**shying**

**nyur gyok kyi tongsum korwa**

**yu tur ser sab dzé shing ngampa**

**gulgyen drilbu sil sil trolwa**

**shying chen takpak den du tepa**

**gong mé lo nen drul lé jepé sé ga marpo özer barwa**

**yé yön nyi su langchen rol du tripa**

In its center, from PAM, appears a lotus; from RAM, a sun; and from NRI, crossed enemies and obstructors. On top of that seat, from TI, appears a mara-horse, buckwheat-black with white fetlocks. It is brave, powerful, and strong; and could swiftly circle these billion worlds. It is beautifully and awesomely adorned by a turquoise bridle with a golden bit. Its neck rings with the sound of the bells adorning it. Its saddle's seat is of human and tiger skins. Its cinch and leathers are made of snakes. Its saddle's tree is of red lacquer, blazing with light-rays. It leads elephants to its right and left.

དེའི་སྟེང་དུ་ས་པོན་གྱི་ཡི་ལོ་ཉི་དང་པར་དང་དུ་ལས་བྱུང་བའི་དཔལ་མ་རྒྱ་ཀླ་ལ་བྲག་བུ་དང་  
 གྱི་མགོན་པོ་ཅན་གྱི་པོ་ཐོང་པའི་སྲིད་བ་ཅན་དག་དག་བཞུགས་ཀྱི་གཤེད་པོ་དམ་ཉམས་ཀྱི་སྟེང་  
 འབྲེན་པ་བཟུང་དགའི་སྟོན་གཙོ་དེ་དུག་གི་སྐྱུ་གྱི་ཤན་བ་ཚེན་པོ་ཁམས་གསུམ་ཟ་བྱེད་  
 དྲེགས་པའི་གཙོ་པོ་ཉི་སྐྱུ་མདོག་མཐིང་ནག་ཚར་སྒྲིན་ལྟར་གནག་པ་ཞལ་གཅིག་ལྷག་  
 གཉིས་པ་སྐྱུ་གསུམ་དམར་ལ་རྒྱམ་པ་ཉི་མ་ལྟར་བརྗེད་པ་ཞལ་གདངས་ཤིང་དུག་གི་  
 རྒྱངས་པ་སྒྲིན་ལྟར་གཤོ་བའི་སྐོང་དུ་ལྷགས་དམར་ལྟོག་ལྟར་འབྲུག་པ་མཆེ་བ་རྒྱ་ཚེས་ལྟར་  
 རྒྱ་བ་ཁྲག་གིས་གོས་པ་སྒྲིན་མ་དང་སྐྱ་ར་ཨག་ཚེས་མ་ལྟར་འབར་བ་རལ་བ་དམར་ནག་  
 གྱེན་མཐུར་བསྐྱོད་པ་ཐོང་སྐམ་ལྷ་ཡིས་སྐྱ་མཚམས་བཅིངས་པ་དབུ་གཙུག་དོན་ཡོད་གྲུབ་  
 བས་བརྒྱན་པ་གསེར་གྱི་རྩ་ཆ་མཛེས་ཤིང་འབྲིལ་བ་ཐོང་སྐོན་ལྷ་བཙུན་དོན་ཤལ་འབྲུངས་པ་  
 ཡན་ལག་གི་སྐྱ་ཚེགས་ཐམས་ཅད་རིན་པོ་ཚེའི་གདུབ་ལུས་བརྒྱན་པ་སྐྱ་ལ་བདུད་པེར་ནག་  
 པོ་གསོལ་བ་གསེར་གྱི་རྩི་རྩི་སྐྱ་རགས་བཅིངས་པ་སྐྱ་གདོང་གཟིག་ལུབས་དཔལ་འཇམ་  
 རྩོགས་པ་བདུད་གྱི་ཁམ་ཤིང་སྟེང་ལ་བཙུག་པ་ལྷག་གཡས་མདུང་དར་དང་བདུད་ཞགས་  
 སྲིད་ཅེར་བྱུང་བ་ལྷག་གཡོན་རྩི་རྩི་སྐྱ་གསུམ་ལྷ་དང་དག་སྟེང་འཛིན་པ་ཞལས་གཉིས་སག་  
 ལྷས་གསོལ་ཞིང་བརྒྱུད་བསྐྱུམ་གྱིས་གནས་པ་བ་སྐྱའི་བུ་ག་ཐམས་ཅད་ནས་སྐྱལ་བའི་བདུད་  
 དཔག་ཚར་ལྟར་འབེབས་པ་དཔལ་ཅུལ་སྟོབས་དང་ལྷན་ཞིང་སྐྱད་ཅིག་གཅིག་ལ་སྲིད་གསུམ་  
 ཉལ་བ་སངས་རྒྱས་ཀྱི་བཟུན་པ་སྐྱུང་བ་ལ་བཙོན་པའོ།

**dé tengdu sabön gyi yigé TI dang PÉ dang DU lé**  
**jungwé pal mahakala trakshé dü kyi gönpo**  
**nakpo töpé trengwa chen**  
**dragek kyi shepo**  
**damnyam kyi nying jin**  
**ten dré sokchö**  
**duk gi pudri**  
**shenpa chenpo**

kham sum zajé  
 drekpé tsowo ni  
 kudok tingnak chartrin tar nakpa  
 shyal chik chak nyipa  
 chen sum mar la dumpa nyima tar jipa  
 shyaldang shing duk gi langpa trin tar yowé long du  
     jak mar lok tar khyukpa  
 chewa da tsé tar nowa trak gi göpa  
 minma dang mara aktsom mé tar barwa  
 ralpa marnak gyen tur kyöpa  
 tökam nga yi tra tsam chingpa  
 u tsuk dön yö drubpé gyenpa  
 ser gyi na cha dzé shing khyilwa  
 tö lön ngabchü doshal changwa  
 yenlak gi lhutsik tamché rinpoche dub bü gyenpa  
 ku la dü ber nakpo solwa  
 ser gyi dorjé karak chingpa  
 tak dong zik shub pa ché dzokpa  
 dü kyi tram shing ké la chukpa  
 chak yé dung dar dang dü shyak sitser charwa  
 chak yön dorjé chakkyu dang dra nying dzinpa  
 shyab nyi saklham sol shying kyangkum gyi nepa  
 bapü buga tamché né trulpé dü mak char tar bebpa  
 patsal tob dangden shying kechik chik la si sum  
     nyulwa  
 sangye kyi tenpa sungwa la tsönpa o

On top of it, from the seed-syllables TI, PHAT, and DU arises glorious Mahakala Trakshe, the lord of maras, the black one with garlands of skulls, the executioner of enemies and obstructors, the remover of the hearts of samaya-breakers, the slayer of enemies of

the teachings, the poisoned razor, the great executioner, the consumer of the three realms, the leader of aggressive spirits. He is dark blue in color, as dark as a rain-cloud, with one eye and two hands. His three eyes are red and round, as bright as the sun. His gaping mouth emits a vast poisonous mist as turbulent as storm-clouds. His tongue flashes like lightning. His fangs, as sharp as a crescent moon, are covered with blood. His eyebrows, mustache, and beard blaze like fire. His dark red hair sweeps both up and down. Five skulls are bound to his hairline. The top of his head is adorned by Amoghasiddhi. His golden ear-rings are beautiful swirls. His long necklace of fifty fresh heads hangs. All the joints of his limbs are adorned by precious bangles. He wears the black gown of the maras, bound by a belt of golden vajras. He has a tiger-skin quiver lined with leopard-skin and all the other accoutrements of a warrior. The fate-board of the maras is held in his belt. His right hand raises a banner-spear and a mara-lasso to the peak of existence. His left hand holds a vajra hook and an enemy's heart. His two feet wear leather boots; he sits with one leg straight and the other bent. From all the pores of his skin emanated armies of maras descend like rain. He is brave, powerful, and strong; in a single moment he could travel through the three levels of existence. He is diligent in guarding the Buddha's teachings.

མིན་མོ་དུང་རྫོང་དག་སྒྲིང་འདྲེན་མས་ན་མཐུར་ནས་མིད་ཅིང་ལྷགས་ཀྱུ་དང་དག་སྒྲིང་འདྲེན་  
 བུ་དེའི་འཁོར་དུ་སྐྱོར་ཡུམ་མེད་སྐྱོལ་ཡུམ་མེད་གསང་ཡུམ་རྣམས་ཀྱིས་ཀྱང་ལྷགས་ཀྱུ་དང་ནད་  
 རྒྱུ་དག་སྒྲིང་འདྲེན་པུ་རྒྱུ་བདུད་དང་མེ་བདུད་དང་ཚུ་བདུད་དང་ས་བདུད་དང་ཉི་  
 བདུད་དང་ཆེ་བདུད་དང་སྐར་བདུད་དང་འབྲེ་བདུད་དེ་བདུད་ཀྱི་དབང་ལོ་བརྒྱུད་ཀྱང་  
 རྣམས་མཁའ་མེད་ཅན་ལྟར་ལྷག་སྐྱུ་བུའི་མིག་དང་རལ་པ་འབར་བུ་དར་ནག་གི་མེར་དང་མི་  
 ལྷགས་ཀྱི་གཡུང་གཞི་གསོལ་བུ་ལྷག་གཡུང་པ་རྣམས་ཀྱིས་དག་སྐྱུ་དང་གཡོན་པ་རྣམས་  
 ཀྱིས་དག་སྐྱུ་དང་ལྷགས་ཀྱུ་འདྲེན་པུ་རྒྱུ་ཆ་ལྷགས་ཞོན་པ་རྣམས་གཙོ་བོ་ལྷ་བུའོ།

**sinmo dungkyong dra nying drenmé ta tur né tri ching**  
**chakkyu dang dra nying dzinpa**  
**dé khor du jor yum**  
**drol yum**  
**sang yum nam kyi kyang chakkyu dang nekyal dra**  
**nying dzinpa**  
**lung dü dang**  
**mé dü dang**  
**chu dü dang**  
**sa dü dang**  
**nyi dü dang**  
**da dü dang**  
**kar dü dang**  
**dré dü dé dü kyi wangpo gyé kyang namkhé dokchen**  
**trak tabü mik dang ralpa barwa**  
**dar nak gi ber dang mipak kyi yangshyi solwa**  
**chak yepa nam kyi dra ta dang**  
**yönpa nam kyi dra nying dang chakkyu dzinpa**  
**gyencha luk shyönpa nam tsowo tabu o**

The rakshasi Dungkyongma, who pulls out enemies' hearts, leads his horse by its reins; she holds a hook and an enemy's heart. Surrounding them are his union-consort, his liberation-consort, and his secret consort. They hold hooks, bags of disease, and enemies' hearts. The eight rulers of maras--the wind-mara, fire-mara, water-mara, earth-mara, sun-mara, moon-mara, star-mara, and ghost-mara--the color of space, with eyes like blood and blazing hair wear black silk gowns and human skins; and hold axes in their right hands, and enemies' hearts and hooks in their left. Their apparel, jewelry, and mounts are like those of the principal.

དེ་རྣམས་ཀྱི་འཁོར་བུ་སྐྱལ་བ་ཡང་སྐྱལ་ཉིང་སྐྱལ་གྱི་ཚོགས་མཆོད་དམག་ས་ཡ་བྲག་འབྲམ་  
 རྒྱུད་ལྟར་འཚུབས་པམ་གཤིན་རྗེ་ས་ཡ་བྲག་འབྲམ་སྤྱིན་ལྟར་གཡོ་བམ་མ་མོ་ས་ཡ་བྲག་འབྲམ་  
 མེ་ལྟར་འབར་བམ་བདུད་བྲ་ས་ཡ་བྲག་འབྲམ་མོག་ལྟར་འཇུག་པམ་བྱི་ནག་དོམ་བྲ་བྲག་འབྲམ་  
 བབ་ལྟར་འཐེལ་བམ་ལས་མཁན་སྲོག་བདག་བྲག་འབྲམ་ཚུ་ལྟར་ཁོལ་བའོ།

**denam kyi khor du trulpa yangtrul nyingtrul gyi tsok  
 dü mak saya druk bum lung tar tsubpa  
 shinjé saya druk bum trin tar yowa  
 mamó saya druk bum mé tar barwa düja saya druk  
 bum lok tar khyukpa  
 khyi nak dom bu druk bum bab tar drilwa  
 lekhen sokdak druk bum chu tar kholwa o**

Surrounding them are emanations, further emanations, and tertiary emanations: an army of one million six hundred thousand maras, as turbulent as a windstorm; one million six hundred thousand yamas, moving like clouds; one million six hundred thousand mamos, blazing like fire; one million six hundred thousand mara-birds, flashing like lightning; six hundred thousand wild black dogs, rolling like a landslide; and six hundred thousand life-lord agents, boiling like water.

དེ་ལྟར་གཙོ་འཁོར་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དབུལ་བར་སྒྲིམ་མགྲིན་པར་ལྷུ་ཐུགས་ཀྱང་རྩྭ་དང་བུ་ལས་  
 འོད་ཟེར་འཚོས་པས་མ་དཔལ་མ་རྒྱ་ལྡེ་ལ་བདུད་རྒྱལ་བྲག་འཁོར་དང་བཅས་པ་མཐོ་སྤྱིད་ཅེ་  
 མན་ཆད་མ་དཔལ་དཔྱལ་ཁམས་ཡན་ཆད་གང་དུ་གནས་ཤིང་གང་དུ་བཞུགས་ཀྱང་དམ་ཚིག་  
 དབང་གིས་བདག་ཉིད་དཔལ་རྫོང་གཏུམ་པོའི་མདུན་དུ་སྐྱད་ཅིག་གིས་ལྷགས་པར་གྱུར་ཞི་  
 མ་རྒྱ་ལྡེ་བྲག་འཁོར་རྫོང་སྒྲིམ་རྒྱ་ལྡེ་ཉི་ལ་ས་དུ་རྫོང་རྫོང་རྫོང་རྫོང་པོ་པོ་ལོ།

**detar tsokhor tamché kyī tralwar OM  
 drinpar AH**

**tukkar HUNG dang DU lé özer tröpé**  
**pal mahakala dügyal trakshé khor dang chepa to sitsé**  
**menché**  
**ma nyal kham yenché gangdu né shing**  
**gangdu shyuk kyang damtsik wang gi daknyi pal dorjé**  
**tumpö dündu kechik gi lhakpar gyur**  
**OM MAHAKALA TRAKSHÉ DZA**  
**OM MAHAKALA SU TRI YAMA DU DZA**  
**DZA HUNG DZA HUNG DZA HUNG PEM PEM PEM**

In the forehead of each of them, principal and entourage, is OM; in their throats AH; and in their hearts HUM and DU, which emit light-rays that summon the glorious Mahakala, the mara-king Trakshe, along with his entourage. No matter where they are, no matter where they may be--from the upper peak of existence down to the lowest hells--through the power of samaya they instantly gather before me, the glorious Vajrachanda.

OM MAHAKALA TRAKSHÉ DZA  
 OM MAHAKALA SU TRI YAMA DU DZA  
 DZA HUNG DZA HUNG DZA HUNG PEM PEM PEM

།ཡ། མཚན་རློས་སྲིག་དང་ནག་གཡམ་མཚན་ཉིད་ཡི་དམ་གྱི་ད་རྒྱལ་དང་ལྷན་པམ་སྤྱན་འཛེན་པ་ནི། ལྷོ་བཞེངས་ཤིག་ལྷ་མ་  
 རྣམས་བཞེངས་ཤིག་། བཀའ་བརྒྱུད་ལྷ་མ་སྐྱབས་སྐྱོད་འཚལ་། གང་འདུལ་ཐབས་གྱིས་འགོ་བ་  
 འཛེན་། འཛེན་གྱིས་བརྒྱབ་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ་།

**HUNG shyeng shik lama nam shyeng shik**  
**kagyü lama ku kyö tsal**  
**gang dul tab kyi drowa dren**  
**jingyi lab chir shek su sol**

*Beat drums, burn incense, and wave black silk.*  
*With the pride of oneself as the yidam, invite them:*

HUNG Arise, gurus, arise!  
Kagyü gurus, be on the move!  
Lead beings through whatever means will tame them.  
Come here, I pray, to grant your blessing.

རྗེ་བཞེངས་ཤིག་ཡི་དམ་རྣམས་བཞེངས་ཤིག། ཞི་ཁོ་རབ་འབྱམས་སྐྱབས་སྐྱོད་འཆའ་ལ། དབའ་  
བོ་དཔའ་མེད་འཁོར་གྱིས་བསྐྱོར། དངོས་གྲུབ་སྦྱོལ་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

**HUNG shyeng shik yidam nam shyeng shik  
shyitro rabjam ku kyö tsal  
pawo pamö khor gyi kor  
ngödrub tsol chir shek su sol**

HUNG Arise, yidams, arise!  
Countless peaceful and wrathful deities, be on the move!  
Surrounded by entourages of viras and dakinis,  
Come here, I pray to bestow siddhi.

རྗེ་བཞེངས་ཤིག་ཆོས་སྐྱོད་རྣམས་བཞེངས་ཤིག། མ་མགོན་ལྷམ་པལ་སྐྱབས་སྐྱོད་འཆའ་ལ།  
བསྐྱེད་སྐྱོད་རྒྱ་མཚེད་འཁོར་གྱིས་བསྐྱོར། བར་ཆད་བསལ་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

**HUNG shyeng shik chökyong nam shyeng shik  
magön chamdral ku kyö tsal  
tensung gyatsö khor gyi kor  
barché sal chir shek su sol**

HUNG Arise, dharmapalas, arise!  
Mother and lord, brothers and sisters, be on the move!  
Surrounded by an ocean of guardians of the teachings,  
Come here, I pray, to remove obstacles.

རྒྱུ་བཞེངས་ཤིག་བསྟན་སྲུང་རྣམས་བཞེངས་ཤིག། བདུད་མགོན་ཏཱ་ལྷན་སྤྱོད་འཚོལ་ལས་བྱེད་ཤིག་པའི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར། དགྲ་བགོགས་བསྐྱེད་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

**HUNG shyeng shik tensung nam shyeng shik  
dügön trakshé ku kyö tsal  
leje shenpé khor gyi kor  
dragek dral chir shek su sol**

HUNG Arise, guardians of the teachings, arise!  
Mara-lord Trakshe, be on the move!  
Surrounded by an entourage of agents and executioners,  
Come here, I pray to liberate enemies and obstructors.

རྒྱུ་བསྐྱེད་ལོ་འབོད་དོ་ཏཱ་ལྷན་བདུད། འག་པོ་ཚོད་ཐེང་འཁོར་བཅས་རྣམས། ཟུན་པའི་གྲོང་  
ནས་འདིར་གཤེགས་ཤིག། དམ་ལ་མ་འདའ་ད་ཚུར་བྱོན། འག་པོ་རྒྱ་དང་བོད་ཡུལ་དབུས།  
ཁ་རག་མགོ་དགའི་བདུད་མཚོ་ནས། བདུད་མགོན་ཏཱ་ལྷན་གནས་འདིར་བྱོན། བདུད་དམག་ས་  
ཡ་གནས་འདིར་བྱོན། མ་མོ་ས་ཡ་གནས་འདིར་བྱོན། གཤེག་རྗེ་ས་ཡ་གནས་འདིར་བྱོན།  
སྤུལ་བ་ཡང་སྤུལ་ཉིང་སྤུལ་ཚོགས། དམ་ཚོག་དབང་གིས་གནས་འདིར་བྱོན། རྒྱ་མཚོའི་གླིང་  
དང་དུར་ཁོང་བརྒྱན། མིང་གསུམ་གནས་ཡུལ་གར་བཞུགས་ཀྱང་། མ་ཚོགས་སྤྱོད་དུ་གནས་  
འདིར་བྱོན། དམ་སྤི་འདུལ་བྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ། མ་རྩ་ལྷ་ལ་ས་སྤྱོད་རང་ཉིད་ཡི་དམ་ཐུགས་ཀ་

ནས། འོད་ཟེར་ལྷགས་ཀྱི་ལྷ་བྱ་འཕྲོས། ལམས་གསུམ་མིང་གསུམ་ཀུན་གང་ནས། སྤྲོད་ཅིག་ཉིད་ལ་སྤྱོད་དངས་གྱུར།

**HUNG kul lo bö do trakshé dü  
nakpo tötreng khor ché nam  
münpé long né dir shek shik  
dam la ma da datsur jön**

HUNG Mara Trakshe, I urge you, I call to you!  
Black Skull-Garland with your entourage,  
Come here from your expanse of darkness.

Don't transgress samaya; come here now!

**nakpo gya dang böyul ü  
kha rak gogü dü tso né  
dügön trakshé né dir jön  
dü mak saya né dir jön**

From China, central Tibet,  
And the mara-lake of nine-headed Karak,  
Mara-Lord Trakshe, come here.  
Million mara soldiers, come here.

**mamo saya né dir jön  
shinjé saya né dir jön  
trulpa yangtrul nyingtrul tsok  
damtsik wang gi né dir jön**

Million mamos, come here.  
Million yamas, come here.  
Emanations, further emanations, and tertiary emanations,  
Come here through the power of samaya.

**gyatsö ling dang durtrö gyé  
si sum neyul gar shyuk kyang  
ma tok nyurdu né dir jön  
damsi dul chir shek su sol  
MAHAKALA SA MA DZA**

From ocean islands, the eight charnel grounds,  
And wherever you are in any part of the three worlds,  
Come here immediately, swiftly.  
I pray that you come here to tame samaya-spoilers.

*The heart of oneself as the yidam  
Emits light-rays like hooks,  
Filling the three realms and the three worlds,  
And inviting them instantly.*

རྒྱུ་ཚོས་སྐུ་ལོངས་སྐུ་སྐུ་ལ་  
སྐུ་འཇུག་ལྷོ་གང་ལ་གང་འདུལ་སྐུ་རྫོན་པའི་སྐུ་གསུམ་ཡོ་ཇོགས་སྐྱ་མ་ལ་དད་མོས་གཏུང་  
བས་གྲུས་ཕྱག་འཚལ་།

*Devotedly prostrate and offer fine seats.  
Think that they are pleased and joyous.*

**HUNG chöku longku tulkü tsul  
gang la gang dul kur tönpé  
ku sum yé dzok lama la  
dé mö dungwé gü chaktsal**

HUNG As the dharmakaya, samboghakaya, and nirmanakaya  
You display whatever form will tame each being.  
To the gurus in whom the trikaya is primordially complete  
I prostrate with faith, devotion, yearning, and respect.

རྒྱུ་ཚོ་ཞི་དང་ཇོ་བོའི་སྐུ་བསྐྱེད་ཀྱང་། ལྷན་བཟང་སྐྱོང་དུ་ངོ་བོ་གཅིག་ལྷོ་གང་ལ་དད་མོས་མཁའ་  
འགོ་ལ་། ལྷས་ངག་ཡིད་གསུམ་གྲུས་ཕྱག་འཚལ་།

**HUNG shyi dang trowö kur ten kyang  
kunzang long du ngowo chik  
yidam pawo khandro la  
lü ngak yi sum gü chaktsal**

HUNG Although you display peaceful and wrathful forms,  
Your nature is one in the expanse of Samantabhadra.

To the yidams, viras, and dakinis  
I respectfully prostrate with body, speech, and mind.

རྗེ་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་ནས་། དག་པོའི་སྐྱེར་བཞེངས་བསྟན་དག་བསྐྱེད་ལེ་  
ཤེས་ཚོས་སྐྱོང་སྤང་མ་ལ་། ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གྱིས་ཕྱག་འཚལ་། ཉེ་ཁྲི་བསྐྱེད་གདན་ལ་  
བཞུགས་། དངོས་འབྱོར་ཡིད་སྦྱེལ་འདུས་མ་བྱས་། ཕྱི་ནང་གསང་གསུམ་མཚོན་པ་བཞེས་།  
དབྱངས་ཀྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོས་བསྟོད་།

**HUNG chö kyi ying kyi kyilkhör né  
drakpö kur shyeng ten dra dral  
yeshe chökyong sungma la  
lü ngak yi sum gü chaktsal**

HUNG From the mandala of the dharmadhatu  
You arose in fierce forms in order to liberate the teachings'  
enemies.  
To the wisdom dharmapalas and guardians  
I respectfully prostrate with body, speech, and mind.

**nyida pemé den la shyuk  
ngöjor yitruḷ dümajé  
chi nang sang sum chöpa shyé  
yang kyi yenlak gyatsö tö**

Be seated on these sun, moon, and lotus seats.  
Accept these actual, imagined, and non-composite  
Offerings: outer, inner, and secret.  
I praise you with oceans of aspects of euphony.

རྗེ་འཛིན་རྟེན་ལ་གནས་གདུག་པ་འདུལ་། གཏུམ་པོ་མཐུ་ཚེན་དག་པོའི་གཤེད་ལྷན་ནག་  
པོ་ཐོང་བྲེང་ཅན་། བསྟན་སྤང་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་། དམ་སྲི་འདུལ་བའི་མཐུ་པོ་ཚེ་འདྲེ་

གདོན་དལ་ཡམས་སྒྲོག་མཛད་ཅིང་། ཕྱི་ནང་ཚོད་སྟོང་ཐལ་བར་རྒྱག་། དྲུག་གི་སྤྱི་ལོ་ལྷན་གྱི་  
འཚོལ་། སངས་རྒྱལ་བསྟན་པའི་བྱ་ར་བ་། འདུད་རྒྱལ་འགྲོག་པོར་གྲགས་། བསྟན་  
འཛིན་ཀུན་གྱི་སྟོང་ཚོགས་མཛད་། ཐེན་ལས་སྤྱི་ལོ་ལྷན་གྱི་འཚོལ་།

**HUNG jikten la né dukpa dul  
tumpo tuchen drawö shé  
trakshé nakpo tötreng chen  
tensung gyalpo la chaktsal**

HUNG Remaining in the world, you tame the vicious.  
Ferocious, mighty, the executioner of enemies,  
Black Trakshe, skull-garlanded one,  
King of the teachings' guardians: I prostrate to you.

**damsi dulwé tuwo ché  
dré dön dalyam dok dzé ching  
chinang bö tong talwar lak  
duk gi pudri la chaktsal**

Mighty tamer of samaya-spoilers,  
You repel ghosts, demons, epidemics, and plagues.  
You grind the curses of Buddhists and others to dust.  
I prostrate to you, Poisonous Razor.

**sangye tenpé jara ba  
dügyal trakshé gönpor drak  
tendzin kün gyi tong drok dzé  
trinlé nyur drub la chaktsal**

Sentinel of the Buddha's teachings,  
You are called Lord Trakshe, King of Maras.  
You assist all holders of the teachings.

I prostrate to you who swiftly accomplish activity.

རྗེ་ཉིད་དགའ་བཤེན་གསལ་བཤེན་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་དང་། དམ་ཉམས་འོག་ཏུ་བྱེད་གཏོག་བཅས་། ཁེངས་  
ལོག་ཉེར་འཆོ་བསྟན་བཤེན་ཞུས་སུ། མི་བུ་བཅེགས་ཤིང་གདན་ཏུ་འབྱུང་། དམ་ཆོག་དབང་  
གིས་བཞུགས་ནས་ཀྱང་། བསྟན་དག་དམ་ཉམས་མ་ཤོར་ཅིག་། མ་ལྷ་ཀྲ་ལ་ཉེ་ཕྱོད་ལྟོན་། ལྷ་ར་ཡང་

དམ་ལས་མི་འདབ་ལྱིང་། མགོ་བོར་ཡེ་ཤེས་རྩོམ་བཞག་། ལྷགས་ལ་དམ་ཆོག་བདུད་ཅི་འཛོར་། རང་སེམས་རྗེ་གི་འཛོམ་འདུལ་སུ། བསྟན་སྲུང་འཁོར་  
བཅས་ལྷགས་སོགས་ལྷངས་། རང་སེམས་རྗེ་ལ་ཚུར་བསྐྱས་བསུ། ལྷགས་ཡིད་གཅིག་ཏུ་འདྲེས་བར་བསུས་།

**HUNG dragek dralwé bamro dang  
damnyam ok ta drenyok ché  
kheng lok nyertsé ten shik nam  
tri ru tsik shing den du bul  
damtsik wang gi shyuk né kyang  
ten dra damnyam ma shor chik  
MAHAKALA TISHTA LHEN**

HUNG The corpses of liberated enemies and obstructors;  
The horses, and servants of samaya-breakers;  
And those who are treacherous, harm others, or destroy the  
teachings:  
I pile theme up as a throne and offer it to you as a seat.  
Please remain through the power of samaya,  
And don't let any samaya-breakers escape.  
MAHAKALA TISHTA LHEN

*In addition, so that they not transgress samaya,  
Place the vajra of wisdom on their heads  
And cast the amrita of samaya on their tongues.  
Through emission from and withdrawal into HUM, your mind,  
Take the heart-vitalities of the guardian of the teachings and his entourage.  
By collecting it into HUM, your mind,  
Think that their minds and yours are mixed into one.*

།ལ། ལྷོ། འདས་དང་མ་ཕྱོན་དུས་གསུམ་གྱི། རྒྱལ་བའི་ཕྱིན་ལས་སྐྱབ་པ་པོ། དམ་བཞག་  
 དབང་བསྐྱར་རྒྱས་བཏབ་པའི། བདུད་མགོན་ཉལྐད་དམ་ལ་འདུས། ཕྱི་རབས་སྐྱབ་པའི་རིག་  
 འཛིན་རྣམས། ལུ་བཞེན་སྐྱོང་བར་ཞལ་བཞེས་ཤིང་། བཀའ་བཞེན་སྐྱབ་པར་དམ་བཅས་པའི།  
 བདུད་མགོན་ཉལྐད་དམ་ལ་འདུས། དགོན་མཚོག་དབུ་འཕང་བསྐྱོད་པ་དང་། རྒྱ་མའི་སྐྱབ་དབུ་  
 འདུལ་བ་དང་། རྗེས་འཇུག་ལུ་སྐོབ་སྐོང་བ་དང་། དགོར་དང་རྟེན་མཚོན་སྐྱང་བ་ནི། ལྷོན་ཚེ་  
 དམ་བཅས་ཁས་སྐྱབས་བཞེན། ལྷོག་སྐྱིང་དམ་ལས་མ་འདའ་བར། ལུགས་དམ་རྒྱུད་བསྐྱབ་  
 ཕྱིན་ལས་སྐྱབས། མ་གཡེལ་མ་འདའ་གཞུང་མ་ངན། འཕོད་དུས་བདུད་མགོན་སྐྱབ་མ་སྐྱེ།  
 བསྐྱེན་དུས་ཉལྐད་གཞུང་མ་ངན། སྐྱབ་དུས་ཉལྐད་རྒྱང་མ་རིང་། བད་དུས་བདུད་རྒྱལ་ཅལ་  
 མ་ཞན། གཡེལ་པོ་བདུད་རྒྱལ་ལྷག་མ་དོག། དམ་ཚོག་གཉན་པོ་བཅ་མཛོད་ལ། ལུས་དང་  
 ལྷིབ་མ་འཕྲོགས་བཞེན་དུ། མི་འབྲལ་ལུགས་ཡིད་གཅིག་ཏུ་བསྐྱེ། པ་པོལ་འཛིགས་བའི་  
 དམག་དབུང་དང་། རབ་རྒྱུན་སྐོ་བུར་སྤང་བའི་དབང་། རྣམ་ཅིག་ཉིད་ལ་སྲོག་དང་སྲོལ། འག་བ་  
 བདུད་རྒྱལ་དམ་ལ་འདུས། ལྷོ་བརྗོ་མ་རྒྱ་ལ་ས་མ་ཡ་ཉ་ན་ཉ་རྒྱུ་ལའུ།

**HUNG dé dang majön dü sum gyi**  
**gyalwé trinlé drubpapo**  
**damshyak wangkur gyetabpé**  
**dügön trakshé dam la dü**

HUNG Accomplisher of the activity of victors  
 Past, future, and present--the three times:  
 Placed in samaya, empowered, and sealed,  
 Mara-Lord Trakshe, rally to samaya!

**chirab drubpé rigdzin nam**  
**bu shyin kyongwar shyalshyé shing**  
**ka shyin drubpar damchepé**  
**dügön trakshé dam la dü**

You have promised to protect like your children  
Practicing vidyadharas of the future.  
You have vowed to obey their commands.  
Mara-Lord Trakshe, rally to samaya!

**könchok upang töpa dang  
lamé ku dradul ba dang  
jejuk bulob kyongwa dang  
kor dang ten chö sungwa ni**

Praise the greatness of the three jewels.  
Tame the enemies of gurus.  
Protect followers and disciples.  
Guard donations and offerings made to representations.

**ngöntsé damché khelang shyin  
soknying dam lé madawar  
tukdam gyü kul triné drub  
ma yel ma da shyung ma ngen**

As you vowed and promised in the past to do all that,  
Don't transgress the samaya that is your heart-vitality.  
I urge you to keep samaya; accomplish activity.  
Don't ignore me. Don't transgress. Don't be difficult.

**bö dü dügön nyen ma sa  
ten dü trakshé shyung ma ngen  
drub dü trakshé gyang ma ring  
bé dü dügyal tsal ma shyen**

When I call you, Mara-Lord, don't be hard of hearing.  
When I rely upon you, Trakshe, don't be difficult.





རྩྭ་འདུད་མགོན་ཉལྱུང་འཁོར་བཅས་ལེ། གསང་བའི་མཚོན་པ་འབྲུལ་བ་ནི། གཞུགས་སྐྱེ་ཏི་  
རོ་རེག་བྱ་དང་། བསྟེན་རྩམ་བསྐྱང་རྩམ་སྐྱེ་བ་དང་། འབྲུ་སྣ་སྟོན་སྣ་རིན་ཆེན་ལྡེ། ཤེ་སྣ་  
སྟོང་སྣ་ཁྲག་སྣ་འཛོགས། དངོས་འཕྱོར་ཡིད་སྐྱེལ་བསམ་ལས་འདས། འདི་དག་གསང་བའི་  
མཚོན་པར་འབྲུལ།

**HUNG dügön trakshé khor ché la  
sangwé chöpa bulwa ni  
zuk dra dri ro rekja dang  
ten dzé kangdzé drubdzé dang**

HUNG Mara-Lord Trakshe and your entourage,  
I present you with secret offerings:  
Forms, sounds, scents, tastes, touches,  
Support materials, fulfillment materials, accomplishment materials,

**dru na men na rinchen nga  
sha na nying na trak né tsok  
ngöjor yitru sam lé dé  
didak sangwé chöpar bul**

The five grains, the five herbs, the five jewels,  
Various meats, various hearts, various types of blood,  
Actually present and mentally emanated, inconceivable.  
I present these as secret offerings.

རྩྭ་འདུད་མགོན་ཉལྱུང་འཁོར་བཅས་ལེ། ཡང་གསང་མཚོན་པ་འབྲུལ་བ་ནི། བདེ་དང་དགའ་  
དང་རོལ་ཅིང་དང་། ཆགས་བྲལ་བྲུང་འཇུག་ཨི་མི་སྟོང་། ཆགས་མེད་སྟོན་བྲལ་བདེ་སྟོང་  
ཉམས། དབྱིངས་རེག་གསལ་བ་མ་བཅོས་ངང་། གང་ཤར་ཤར་གྲོལ་ངོས་འཛིན་བྲལ། མཚོན་  
བྱ་མཚོན་བྱེད་མེད་པར་འབྲུལ། མ་རྒྱ་ལ་སྐྱེ་རྩོ།

**HUNG dügön trakshé khor ché la**

**yangsang chöpa bulwa ni  
dé dang ga dang roltsé dang  
chakdral zungjuk EWAM long**

HUNG Mara-Lord Trakshe and your entourage,  
I present you with very secret offerings:  
Pleasure, delight, play,  
Passionless union, the expanse of EVAM,

**chakmé kyöndral detong nyam  
yingrik salwa machö ngang  
gangshar shardrol ngödzin dral  
chöja chöjé mepar bul  
MAHAKALA PUDZA HO**

The flawless experience of bliss-emptiness without passion,  
The unaltered luminosity of expanse-awareness,  
And the liberation upon arising, beyond fixation, of whatever  
arises.

I offer these without the concepts of recipient and presenter.  
MAHAKALA PUDZA HO

། ལྷགས་ཀྱི་ཆ་ལུགས་མཐུན་བས་བསྟོད་ཀྱི་འཕྲོད་བཟུང་གི་མཐོན་པོ་ནི། ལྷག་པོ་ཐོད་ཐོང་རྒྱུ་གས་  
བའི་རྒྱལ་མཁུ་གཏུམ་པོ་མཐུ་ཆེན་འཛིགས་བུང་གཟུགས་ཀྱི་དགའ་བའི་དང་བཟུང་རྒྱལ་ཁྲིད་ལ་བསྟོད།

*Praise in accordance with his symbolic apparel.*

**HUNG trakshé dü kyi gönpo ni  
nakpo tötreng drekpé gyal  
tumpo tuchen jikrung zuk  
dra shé dügyal khyö la tö**

HUNG Trakshe, lord of maras,  
 Black Skull-Garland, king of aggressive spirits,  
 Ferocious, mighty, your appearance is terrifying.  
 I praise you, executioner of enemies, king of maras.

ལྷོ་མངོན་ཤེས་རྩུ་འབྲུལ་བྱིན་རྒྱལ་ས་ཅན་ལྷུང་མ་གྲོགས་ཅལ་ལྷན་སྲིད་གསུམ་གཡོལ་བསྐྱེད་  
 དག་སྐོས་དག་ཟས་སུ་ཟུང་དག་སྐྱིང་དམར་འདྲེན་ཁྲོད་ལ་བསྐྱོད་ལྷོ་

**HUNG ngönshé dzutrul jinlab chen  
 nyur gyok tsalden si sum yo  
 ten dra gö dra zé su za  
 dra nying mar dren khyö la tö**

HUNG You have super-cognition, miraculous powers, and blessing.  
 Swift and mighty, you shake the three levels of existence.  
 You consume the teachings' enemies and personal enemies as  
 food.  
 I praise you who pull out enemies' living hearts.

ལྷོ་སངས་རྒྱས་བསྐྱེད་དང་བསྐྱེད་འདྲེན་ལེལ་གཞོན་བྱེད་ཉེར་འཚེ་བྲ་རགས་བཅས་ལྷུང་དུ་  
 ལྷོལ་བྱེད་དམ་ཚིག་ཅན་ལྷན་བ་ནག་པོར་བྲག་འཚལ་བསྐྱོད་ལྷོ་

**HUNG sangye ten dang tendzin la  
 nöjé nyertsé tra rak ché  
 nyurdu droljé damtsik chen  
 shenpa nakpor chaktsal tö**

HUNG You have the samaya to swiftly liberate  
 Those who violently harm, grossly or subtly,  
 The Buddha's teachings or its holders.  
 I prostrate to and praise you, black executioner.

རྩྭ་ ལྷོང་གསུམ་སྐོར་ཞིང་བསྟན་པ་སུང་། ཉིན་གྱི་བྱ་རས་དག་བགོགས་འདུལ་། མཚན་གྱི་  
མེལ་ཚེས་གདོན་བགོགས་བསྐལ་། དམ་སྲི་འདུལ་མཛད་ཁྱོད་ལ་བསྟོད་།

**HUNG tongsum kor shyng tenpa sung  
nyin gyija ré dragek dul  
tsen gyi meltsé dön gek dral  
damsi dul dzé khyö la tö**

HUNG Circling the galaxy, you guard the teachings.  
A sentinel by day, you tame enemies and obstructors.  
A watchman by night, you liberate demons and obstructors.  
I praise you who tame samaya-spoilers.

རྩྭ་ དུས་བྱུག་སྐྱབ་པའི་ཚོགས་ཁང་འགྲིམ་། ལུས་དང་གི་བ་མ་འགྲོགས་བཞེན་དུ། ལྷོང་བའི་  
རྣལ་འབྱོར་མིག་ལྟར་གཅེས་། དེག་འཛིན་སོག་གིང་ཁྱོད་ལ་བསྟོད་།

**HUNG dü druk drubpé tsokkhang drim  
lü dang dribma drok shyindu  
drubpé naljor mik tar ché  
rigdzin sokshing khyö la tö**

HUNG At the six times you visit feast halls.  
Like a body and its shadow,  
You cherish practicing yogins like your eyes.  
I praise you, the life-tree of vidyadharas.

རྩྭ་ འབྲལ་མེད་བྱ་གཅིག་མ་བཞེན་དུ། སུང་དང་སྐྱོབ་དང་སྐར་མཛད་། དལུང་དང་རྒྱལ་རྟེན་  
སྐོར་གྲོགས་མཁན་། ལུགས་རྗེས་རྟག་གཟིགས་ཁྱོད་ལ་བསྟོད་།

**HUNG dralmé bu chik ma shyindu  
sung dang kyob dang bawar dzé  
pung dang gyab ten tong drok khen**

**tukjé tak zik khyö la tö**

HUNG Like a mother, inseparable from her only child,  
You guard, protect, and shield us.  
Our defender, our support, our helper:  
I praise you who always gaze upon us with compassion.

རྗེ་མི་འདུ་ཐུགས་རྗེས་ཚེ་གཅིག་གིས་། ལྷོ་བུར་སྤང་བའི་དབྱ་བ་གོགས་རྣམས་། སྤང་ཅིག་  
གཅིག་ལ་སློབ་གཙོན་མཁུན་། བཀའ་ཡི་གཏོར་ལེན་ཁྱོད་ལ་བསྟོན་།

**HUNG mi da tukjé tsechik gi  
lobur dangwé dragek nam  
kechik chik la sokchö khen  
ka yi tor len khyö la tö**

HUNG With ceaseless, one-pointed compassion  
You instantly take the lives of enemies  
And obstructors who suddenly attack us.  
I praise you who accept the torma of command.

རྗེ་བསྟོན་བྱ་སྟོན་བྱེད་བསམ་བའི་ཡུལ་། བརྗོད་བྱ་བརྗོད་བྱེད་ཚིག་ལས་འདས་། འཁོར་འདས་  
གཉིས་མེད་དན་རིག་རྫོང་། སྤྱི་འཆི་བྲལ་བའི་ངང་དུ་བསྟོན་། མ་རྒྱ་ཀླ་ལ་ན་མོ་ཡི་།

**HUNG töja tö jé sampé yul  
jöja jöjé tsik lé dé  
khordé nyimé dren rik long  
kyechi dralwé ngang du tö  
MAHAKALA NAMO YÉ**

HUNG You whom I praise and I who praise you are beyond thought,  
Beyond meaning to be expressed and words to express it.





Desirable enjoyments gather around it like clouds.  
The fragrance of herbal incense wafts.  
The five great meats are piled like mountains.

**dütsi nga ni tso tar kyil  
rakté argham chu tar drub  
ja ö langpa ya la la  
dügön trakshé khyö la bul  
khor dang chepé shyé su sol  
OM SHRI MAHAKALA DU  
TRAKSHÉ SU TRI YAMA DU DZA  
KHA KHA KHAHI KHAHI  
BALINGTA PUDZA HO  
OM A KA RO MU KHAM SARVA DHARMA NAM ADYA  
NUPANA TAU TA OM AH HUNG PÉ SOHA**

The five amritas swirl like oceans.  
The argham of rakta gushes like a river.  
Rainbow-light vapor spreads everywhere.  
I offer this to you, Mara-Lord Trakshe,  
And pray that you and your entourage accept it.  
OM SHRI MAHAKALA DU  
TRAKSHÉ SU TRI YAMA DU DZA  
KHA KHA KHAHI KHAHI  
BALINGTA PUDZA HO  
OM A KA RO MU KHAM etc.<sup>15</sup>

**khyö la torma pulwé tü  
dakchak drubpé naljor la  
chok dang tünmong ngödrub kün**

---

<sup>15</sup> Completed from zindri, p. 492-493.

**gyün michepar tsal du sol**

Through offering you this torma,  
I pray that you ceaselessly bestow  
All supreme and common siddhi  
On us, practicing yogins.

**nor dang rik gyü pelwa dang  
mi dang ta nam pa la gyok  
tu dang dzutrul chewar dzö  
naljor dak la tsé jepé**

Increase our wealth and family lineages.  
Make our people and horses brave and swift.  
Give us great magical and miraculous powers.  
Grind to dust spirits, demons, enemies, and obstructors

**dré dön dragek dul du lok  
jak kün lobur dangwé dra  
kechik chik ladön nying long  
mingmé sok dang dralwar gyi  
dorjé dzinpé kagö tar  
damtsik sung la triné drub  
ma yel ma da samaya  
OM BENZA MAHAKALA TRAKSHÉ DU SAMAYA HANA  
HANA HUNG PÉ**

Who harm me, a yogin.  
Take, in a single instant, the hearts  
Of robbers, thieves, and sudden enemies.  
Make them nameless and lifeless.  
As commanded by the vajra holder,



*Adorn its peak with a jeweled finial.  
Surround all this with images of various beings,  
The auspicious substances and signs, and the seven articles of royalty.  
Set forth countless other offerings.  
Surround all this with the decoration of weapon thorns.  
With generation and completion, recite this:*

**HUNG tong sal khaying nö yangpar  
ngöjor yitrul kangdzé nam  
gyu ni tabshé zungjuk la  
kyen ni magak dögü ter**

HUNG In the vast vessel of empty lucidity, the expanse of space,  
Are actual and imagined fulfillment substances.  
Their cause is the union of means and knowledge.  
Their condition is an unlimited treasury of all that is wanted.

**jung shyi rirab ling shyir ché  
ling yok nyida tso dün dang  
lhami kyendró köpar sal  
tashi gyenden jin chak gyur**

The four elements, the supreme mountain, the four continents,  
The subcontinents, the sun, the moon, the seven seas,  
And the arrays of gods, humans, and all beings are clearly present.  
They are auspiciously decorated and splendid.

**kangdzé chödzé drub dzé nam  
tashi dzé tak lhamor gyur  
men tor rakta durtrö ché  
dögü trin tib charbeb gyur  
OM AH HUNG É WAM YAM RAM BAM LAM DROOM**

These fulfillment materials, offering materials, and accomplishment materials

Become goddesses of the auspicious substances and signs.

Amrita, torma, rakta, charnel ground apparel--

Everything desired gathers like clouds and falls like rain.

OM AH HUNG É WAM YAM RAM BAM LAM DROOM

ཨུམྱི། རྩེ་འགག་གནས་གསུམ་བལ་བའི་མྱོང་། ཀུན་བཟང་ཁྲབ་གདལ་པོ་བྱང་ནས། རིག་  
འཛིན་ཅ་བརྟུན་སྒྲ་མ་ནམས། ཐུགས་དམ་བསྐྱང་ངོ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

**HUNG kyegak né sum dralwé long  
kunzang khyab dal podrang né  
rigdzin tsa gyü lama nam  
tukdam kang ngo jingyi lob**

HUNG From the expanse without birth, cessation, or dwelling,  
The all-pervasive palace of Samantabhadra,  
Vidyadharas, root and lineage gurus:  
I fulfill our samaya; grant your blessing.

ཨུམྱི། ལྷང་སྟོང་སྒྲུ་མའི་རོལ་ཅེད་ལས། ཐབས་ཤེས་དབྱེར་མེད་པོ་བྱང་ནས། ཡི་དམ་ཞི་ཁྱོར་བ་  
འབྲམས་ནམས། ཐུགས་དམ་བསྐྱང་ངོ་ལམ་སྣ་དྲོངས།

**HUNG nangtong gymé roltsé lé  
tabshé yermé podrang né  
yidam shyitro rabjam nam  
tukdam kang ngo lam na drong**

HUNG From the play of illusion, appearance-emptiness,  
The palace of inseparable means and knowledge,  
Countless peaceful and wrathful yidams:  
I fulfill our samaya; lead me on the path.

རྒྱུ་གསང་བའི་རིག་འཛིན་གྱེ་བ་འབྲུམ་རང་སེམས་དབང་ཐོབ་གཞན་སེམས་གྲོལ་དཔའ་པོ་  
མཁའ་འགྲུའི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ལྷུགས་དམ་བསྐྱང་ངོ་བར་ཚད་སོལ་།

**HUNG sangwé rigdzin jewa bum  
rangsem wang tob shyen sem drol  
pawo khandrö lhatsok nam  
tukdam kang ngo barché sol**

HUNG Billions of secret vidyadharas  
Who've achieved freedom within their own minds and liberate  
others' minds,  
Vira and dakini deities:  
I fulfill our samaya; remove obstacles.

རྒྱུ་དུག་ལྷ་རྣམ་དག་ཉེ་རུ་ཀུ་མ་རུངས་འདུལ་ཕྱིར་དག་པོའི་སྐྱེ་མ་མགོན་ལྷམ་བུའམ་སྲུང་  
མའི་ཚོགས་ལྷུགས་དམ་བསྐྱང་ངོ་རྒྱུན་ངན་རྒྱུག་།

**HUNG duk nga namdak heruka  
marung dul chir drakpö ku  
magön chamdral sungmé tsok  
tukdam kang ngo kyen ngen dok**

HUNG Herukas of the purified five poisons,  
Fierce in form so as to tame the vicious,  
Mother, lord, brothers and sisters, and guardians:  
I fulfill our samaya; avert adversity.

རྒྱུ་དུག་གསུམ་རྣམ་དག་སྐྱེ་གསུམ་གྲོང་ལྷུ་རིག་ཅུལ་ཕྱིན་ལས་གཏུམ་པོའི་སྐྱེ་མ་རྒྱ་ཀླུ་ལ་  
ཅུག་བདུད་ལྷུགས་དམ་བསྐྱང་ངོ་དག་བགེགས་སྐྱོལ་།

**HUNG duk sum namdak ku sum long  
riktsal triné tumpö ku**



I fulfill our samaya; kill my enemies.

ལྷོ་མ་མེའི་ཚོགས་དང་བདུད་མགོན་བརྒྱད་ལ་ཤིན་ཇི་སྟོག་བདག་བདུད་དམག་འབྲམ་སྟེ་  
བརྒྱད་བྱ་ནག་ཁྲི་ནག་འབྲམ་སྟེ་སྤྲུགས་དམ་བསྐྱང་དོ་དག་དབྱུགས་སྤྲུས་སྟེ་སྤྲུགས་དམ་བསྐྱང་དོ་  
ཕྱིན་ལས་སྤྲུབས་སྟེ་སྤྲུགས་དམ་བསྐྱང་དོ་དག་བཞེགས་སྟོལ་སྟེ་སྤྲུགས་དམ་བསྐྱང་དོ་ཚོད་གཏོང་  
ཚོགས་སྤྲུགས་དམ་བསྐྱང་དོ་བྱུད་མ་སོད་སྤྲུགས་དམ་བསྐྱང་བའི་བྱིན་རྒྱལས་ཀྱིས་སྤྲི་སྟོད་  
འཛིག་རྟེན་དབང་དུ་སྤྲུས་སྟེ་ཁམས་གསུམ་བདག་གི་བྱན་དུ་བཀོལ་སྟེ་ནང་བརྒྱད་སེམས་ཅན་  
ཕྱོགས་སུ་ཁྲུག་སྟེ་འདོད་དགྲ་ཆར་ལྟར་འབེབས་པར་མཛོད་སྟེ་ལ་ཚུ་འཕྲང་ལ་བདེ་བར་སྤྲོལ་སྟེ་  
གསང་བ་རིག་འཛིན་ཆེ་སྟོག་སྲིངས་སྟེ་བཅོལ་བའི་ལས་ལ་དམ་མ་གཡེལ་སྟེ་སྟོན་ཆེ་དུས་  
གསུམ་སངས་རྒྱུས་བཀའ་སྟེ་བར་དུ་གསང་བའི་བདག་པོའི་ལྷུང་སྟེ་རིག་འཛིན་སྤྲུང་བདག་གི་  
དམ་སྤྲུངས་ཤིང་ཕྱིན་ལས་སྤྲུང་དུ་སྤྲུབས་སྟེ་དམ་ཆེག་ཆེན་པོའི་གཉེར་གཏུང་དོ་སྤྲུང་གཏོང་

བཞེགས་ལ་ཕྱད་ཀྱིས་ཐུན་ཉིང་འཛིན་དང་ཕྱན་འབྲམ་བར་བྱེ་

**JO mamö tsok dang dügön gyé  
shinjé sokdak dü mak bum  
dé gyeja nak khyi nak bum  
tukdam kang ngo dra uk dü**

JO Mamos, the eight mara-lords,  
Yamas, life-lords, the hundred thousand Mara soldiers,  
The eight classes, the hundred thousand black birds and black dogs:  
I fulfill our samaya; fetch my enemies' breath.

**tukdam kang ngo trinlé drub  
tukdam kang ngo dragek drol  
tukdam kang ngo bötong dok  
tukdam kang ngo jema sö**

I fulfill our samaya; accomplish activity.

I fulfill our samaya; liberate enemies and obstructors.  
I fulfill our samaya; avert incitement and curses.  
I fulfill our samaya; kill those who curse me.

**tukdam kangwé jinlab kyi  
chinö jikten wang du dü  
kham sum dak gi dren du kol  
nangchü semchen drok su khuk**

Through the blessing of my fulfilling our samaya,  
Bring the external world under my power.  
Enlist the three realms as my servants.  
Make all the beings who inhabit them my friends.

**dögu char tar bebpar dzö  
la chu trang la dewar kyol  
sangwa rigdzin tsesok sing  
cholwé lé la dam ma yel**

Cause everything desirable to fall like rain.  
Escort me safely across passes, rivers, and gorges.  
Prolong the lives of secret vidyadharas.  
Don't ignore your samaya to perform entrusted activity.

**ngöntsé dü sum sangye ka  
bardu sangwé dakpö lung  
rigdzin pema dak gi dam  
sung shing trinlé nyurdu drub  
damtsik chenpö nyerté do** *(three times)<sup>16</sup>*

---

<sup>16</sup> Repeat from *HUNG tong sal khaying nö yangpar*. On the first and final day it may only recited once.



*The twentieth chapter. Ithi!*

*An unadulterated treasure of the vidyadhara Mingyur Dorje Drakpo Nuden Tsal. Ithi!*

## 10.1 Petition<sup>18</sup>

། ཏ ། ཨྲ། །དཔལ་མགོན་ཉག་ལྷ་བདུད་བཀའ་སྔོན་རྣམས་ཀྱི་གསོལ་ཀ་ཐིན་ལས་  
སྐབ་བྱེད་བཞུགས་སོ།།

### The Accomplishment of Activity: A Supplication-Offering to the Glorious Protector Trakshé, the Naga-Mara, and His Attendants

ཨྲ། །ཨྲ་མུ་མྱེ། །ཨ་ལས་དག་པོའི་ཐོད་སྡོད་སྡོད་གསུམ་གྱི་ནང་དུ་གཏོར་མ་ལ་ལྷ་  
བདུད་ཅི་ལྷ། བསྐྱང་རྣམ་མཚོད་རྣམ་རྟེན་རྣམ་སྐྱབ་རྣམ་གཞན་ཡང་སྐྱབ་གཟིག་མདའ་གཞུ་  
རལ་གྱི་མདུད་དར་ཏྲ་ནག་བྱ་ནག་ཁྲི་ནག་ལུག་ནག་གཡལ་ནག་བཀ་ཤིས་རྟགས་བརྒྱད་རྒྱལ་  
སྲིད་སྐྱ་བདུན། དབང་པོ་རྣམས་ལྷ། ཀོང་ཐོར་མདོས་ཐོར་དག་པོའི་མཚོད་རྣམ་ཚེན་པོ་བདུད་  
མགོན་ཉག་ལྷ་ནག་པོ་ཡུམ་བཞི་བདུད་མགོན་བརྒྱད་ཅུ་འབེན་སྡེ་བདུན་སྐྱལ་མ་ཡང་སྐྱལ་ཉིང་  
སྐྱལ་གྱི་ཚོགས་དཔལ་ཏུ་མེད་མ་རྣམས་དག་པོའི་གཟི་བྱིན་དབྱེས་པར་བསྐྱེད་པའི་མཚོད་སྲིན་  
ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་སྡོན་ལམ་ལས་བྱུང་བ་ལྟར་དུ་གྱུར། ཨྲ་མུ་མྱེ་ཏྲ་མྱེ། །ཞེས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་ནས།

**OM AH HUNG**

**A lé drakpö tö nö tongsum gyi nang du torma sha nga  
dütsi nga**

**kangdzé chödzé tendzé drubdzé shyenyang takzik  
dashyu raldri dung dar ta nakja nak khiy nak luk  
nak yak nak tashi tak gyé gyalsi na dün**

**wangpo nam nga**

**kong zor dö zor drakpö chödzé chenpo dügön trakshé  
nakpo yum shiy dügön gyé ru dren dé dün trulpa**

<sup>18</sup> This is omitted on the first day. Go to p. 314, Yellow Jambhala.

**yangtrul nyingtrul gyi tsok pak tu mepa nam  
drakpö zijin gyepar kyepé chötrin kuntuzangpö  
mönlam lé jungwa tar du gyur**  
**OM A HUNG HO HRIH** *(three times)*

From A appears a terrifying skull vessel the size of these billion worlds. The torma inside it becomes offering clouds like those arisen from the aspiration of Samantabhadra, consisting of the five meats, the five nectars, fulfillment materials, offering materials, and support materials, as well as tigers, leopards, arrows, bows, swords, banner-spears, black horses, black birds, black sheep, black yaks, the eight auspicious signs, the seven articles of royalty, the five sense organs, magical weapon-substances, and magical thread-cross offerings--great, terrifying offerings that increase the forceful majesty of and are pleasing to Mara-Lord Black Trakshé, his four consorts, the eight mara-lords, the seven generals and their soldiers, and their countless emanations, further emanations, and tertiary emanations.

OM AH HUNG HO HRIH

*Bless with that. Then:*

རྩི་མ་རྩ་གྲ་ལ་འཇིགས་པའི་གཟུགས། །དཔལ་མགོན་པོ་བྱེད་ཀྱི་འབྲུལ་ཅན། །དམ་ཚུལ་  
མཚོན་གཏོར་སྣེན་རྒྱ་ལ་བཞེས། །གཡུང་དམ་མ་གཡེལ་དུས་ལ་བབ། །སྲོན་ཆེ་སྲོབ་དཔོན་  
བཀའ་བཞེན་དུ། །སངས་རྒྱལ་བསྟན་པ་བསྐྱེད་དུ་གསོལ། །དཔལ་ལྷན་གྲུ་མའི་སྐྱེ་ཆེ་  
སྲིངས། །བཞེད་པའི་དོན་རྣམས་མ་ལུས་སྐྱབས། །བར་ཆད་བདུང་དབྱེད་ཐལ་བར་རྩོག། །མིག་  
ལས་རྣམ་བཞི་བསྐྱབ་དུ་གསོལ།

**HUNG mahakala jikpé zuk  
palgön drakshul dzutrul chen  
damdzé chötor men raka shyé  
yardam ma yel dü la bab**

**ngöntsé lobjön ka shyindu  
sangye tenpa sung du sol**

HUNG Mahakala, your form is terrifying.  
Glorious protector, your violent force is miraculous.  
Accept these samaya materials, this offering tormas, amrita, and  
rakta.  
Don't ignore your promises; the time has come.  
As you did in the past at the master's command,  
I pray that you guard the Buddha's teachings.

**palden lamé kutsé sing  
shyepé dön nam malü drub  
barché düpfung talwar lok  
trinlé nam shyi drub tu sol**

Prolong the lives of glorious gurus.  
Fulfill all their wishes.  
Grind obstacles and the forces of maras to dust.  
I pray that you accomplish the four activities.

།རྩྱ་རྩྱ་རྩྱ། །ཚེས་དབྱིངས་གདོད་མའི་ཉེ་རུ་ཀ། །མི་བཟད་དྲག་པོར་ཁྲིམ་པའི་སྐྱུ། །མ་རྒྱ་ཀླ་ལ་  
ཐོད་མེད་ཅན། །འཕན་པ་ལག་དམར་ཟ་བྱེད་ཆེ། །ག་ཡ་རྩ་ར་བདུད་ཀྱི་མགོན། །ནག་པོ་བཟུགས་  
མེད་དུག་སྐྱ་ལྷ། །དུར་ཚོད་བདག་པོ་གཞོད་སྦྱིན་གཞོ། །སྣ་ཚོགས་མཚན་དང་མ་དེས་  
གཟུགས། །སྐྱད་ཅིག་གངས་མེད་འགྲེང་པ་ཡི། །དབྱ་བགེགས་རྒྱག་བྱེད་གཤེད་མ་ཆེ།

**HUNG HUNG HUNG  
chöying dömé heruka  
mi zé drakpor tröpé ku  
mahakala tötreng chen  
shenpa lak mar zajé ché**

**ga ya dha ra dü kyi gön**  
**nakpo trakmé duk pudri**  
**durtrö dakpo nöjin tso**  
**natsok tsen dang ma ngé zuk**  
**kechik drangmé gyepa yi**  
**dragek lak jé shema ché**

HUNG HUNG HUNG Primordial heruka of the dharmadhatu,  
 Invincible, ferociously enraged in appearance,  
 Mahakala with garlands of skulls,  
 Red-handed executioner, great eater,  
 Gayadhara the lord of maras,  
 Lightless black one, poisonous razor,  
 Lord of the charnel grounds, leader of yakshas,  
 Your names are many, your form uncertain.  
 You send forth countless emanations in an instant.  
 You are the great executioner who destroys enemies and  
 obstructors.

\* །འདིར་གཤེགས་མཚོད་སྲིན་དམ་པ་བཞེས། །ཉེན་རྩམ་བསྐང་རྩམ་སྐྱབ་པའི་  
 རྩམ། །གསང་རྩམ་སྐྱབ་གཏོར་རྒྱའི་ཚོགས། །ཡང་གསང་སྲོལ་སྲོལ་མཚོད་པ་དང་། །དག་  
 བགེགས་བསྐྱལ་བའི་ཤ་ཁྲག་རྩམ། །ཚེམ་བར་བཞེས་ལ་བར་ཆད་སོལ། །ནད་གདོན་ཉེར་  
 འཚོ་ཞི་བར་མཛོད། །དོན་སྲོབ་དཔོན་སྐྱེ་ཆེ་སྲིངས། །བསོད་ནམས་དཔལ་འབྱོར་རྒྱས་པར་  
 མཛོད། །ཁམས་གསུམ་མ་ལུས་དབང་དུ་སྐྱུས། །སངས་རྒྱས་བསྐྱབ་དང་བསྐྱབ་འཛིན་  
 ལ། །སྒང་བའི་དག་བགེགས་ཚར་ཚོད་ཅིག །དམ་ཉམས་ལོག་ལྷ་ཐལ་བར་ཚོག། །པ་རོལ་བྱུད་  
 མ་རང་གཤེད་པོབ། །དོན་སྲིད་ལུང་ཁམས་ཟས་སུ་རོལ། །རྣམ་ཤེས་མཁའ་སྲོད་དབྱིངས་སུ་  
 སྲོལ། །ལས་བཞིའི་སྲིན་ལས་བསྐྱབ་པར་མཛོད།

**dir shek chötrin dampā shyé**  
**tendzé kangdzé drubpé dzé**

**sang dzé men tor rakté tsok  
yangsang jordrol chöpa dang  
dragek dralwé sha trak rü  
tsimpar shyé la barché sol  
nedön nyertsé shyiwar dzö  
dorjé lobbön kutsé sing  
sönam paljor gyepar dzö  
kham sum malü wang du dü  
sangye ten dang tendzin la  
dangwé dragek tsar chö chik  
damnyam lokta talwar lok  
parol jema rang shé pob  
dönnying pung kham zé su rol  
namshé khachö ying su drol  
lé shyi triné drubpar dzö**

Come here and accept these sacred offering-clouds:  
Support materials, fulfillment materials, accomplishment materials,  
Secret materials--amrita, torma, and rakta--  
Very secret offerings of union and liberation,  
And the flesh, blood, and bone of liberated enemies and  
obstructors:  
Accept them to your satisfaction and dispel obstacles.  
Pacify sickness, demons, and violence.  
Prolong the lives of vajra masters.  
Increase merit, splendor, and wealth.  
Bring all of the three realms under our power.  
Eradicate hate-filled enemies and obstructors  
Of the Buddha's teachings and those who hold them.  
Grind samaya-breakers and those with wrong views to dust.  
Send adversaries' curses back to them as their executioners.  
Eat their organs, hearts, aggregates, and elements as your food.

Liberate their consciousnesses in the celestial expanse.  
Accomplish the four activities.

།སྤྱི་རྒྱུ། ཡུམ་གཅིག་སྲིན་མོ་དུང་སྦྱོང་མ། །སི་ན་ར་མ་དབལ་འབར་གདོང་། །མ་མོ་  
གཤེན་ཇེ་སྤྱི་བདུན་བཅའ་། །སྦྱོར་སྦྱོལ་གསང་བའི་ཡུམ་བཞིའི་ཚོགས། །པོ་ཉ་ལས་བྱེད་དག་  
པོ་རྣམས། །འདིར་གཤེགས་མཚོད་སྲིན་ཟུ །སོགས་འགྲེལ།

**HUNG JO**

**yum chik sinmo dungkyong ma  
si nara ma palbar dong  
mamo shinjé ludü tsen  
jordrol sangwé yum shyi tsok  
ponya lejë drakpo nam**

HUNG JO Only mother, rakshasi Dungkyongma,  
Sinarama of radiant countenance,  
Mamos, yamas, nagas, maras, fierce spirits,  
The four union, liberation, and secret consorts,  
Messengers, and fierce agents,

**dir shek chötrin dampa shyé ...<sup>19</sup>  
... lé shyi triné drubpar dzö**

Come here and accept these sacred ...  
... Accomplish the four activities.

།སྤྱི་རྒྱུ་རྒྱུ། །བདུན་མགོན་ཅུ་གཤེན་བཀའ་ཉན་པ། །རྒྱུང་བདུན་དག་ཤུ་ལ་འཛིགས་པའི་  
གཟུགས། །བྱེ་བ་གྲུང་རིང་བདུན་གྱི་རྒྱལ། །སྲིད་གསུམ་གཡོ་བྱེད་འཁོར་དང་བཅས། །འདིར་  
གཤེགས་ཟུ

---

<sup>19</sup> Repeat from p.294 – p.295

**HUNG HUNG HUNG**  
**dügön trakshé ka nyenpa**  
**lung dü drakshul jikpé zuk**  
**jewa gung ring dü kyi gyal**  
**si sum yo jé khor dangché**

HUNG HUNG HUNG Attendant of the mara-lord Trakshe,  
Ferocious wind-mara, terrifying in form,  
Jewa Gungring, King of Maras,  
With your entourage that shakes the three worlds,

**dir shek chötrin dampa shyé ...<sup>20</sup>**  
**... lé shyi triné drubpar dzö**

Come here and accept these sacred ...  
... Accomplish the four activities.

།རྩྱ་རྩྱ་རྩྱ། །མ་རྒྱ་ལ་ཅུག་འད་ཀྱི། །མོ་ཉ་མེ་བདུད་དག་མོའི་གཤེད། །བཟླ་སྣ་རྩེགས་མའི་  
རྒྱལ། །སུམ་བརྒྱ་བྱུག་ཅུའི་དམག་དབུང་རྣམས། །འདིར་གཤེགས་ཟུ

**HUNG HUNG HUNG**  
**mahakala trakshé kyi**  
**ponya mé dü drawö shé**  
**benza sadhu drekpé gyal**  
**sumgya drukchü makpung nam**

HUNG HUNG HUNG Messenger of Mahakala Trakshe,  
Fire-mara, executioner of enemies,  
Vajrasadhu, king of aggressive spirits,  
With your army of three hundred and sixty,

---

<sup>20</sup> Repeat from p.294 – p.295

**dir shek chötrin dampa shyé ...<sup>21</sup>**  
**... lé shyi triné drubpar dzö**

Come here and accept these sacred ...  
... Accomplish the four activities.

།རྩྱ་རྩྱ་རྩྱ། །བདུད་ཀྱི་མགོན་པོའི་ལས་བྱེད་པའི། །དབུགས་ལེན་ཚུ་བདུད་བླ་ལུ་  
ཅན། །ནག་པོ་མགོ་དབུ་ལྷ་བདུད་རྒྱལ། །གཏུག་པའི་ལག་འཁྲུང་དུག་རྒྱུ་ལྷོ། །འདིར་  
གཤེགས་ཟླ

**HUNG HUNG HUNG**  
**dü kyi gönpo lejepé**  
**uk len chu dü drakshul chen**  
**nakpo gogu ludü gyal**  
**dukpé lak drö duk lang cho**

HUNG HUNG HUNG Agent of the lord of maras,  
Ferocious water-mara, stealer of breath,  
Black, nine-headed king of naga-maras,  
You exude the poisonous vapor of deadly snakes.

**dir shek chötrin dampa shyé ...<sup>22</sup>**  
**... lé shyi triné drubpar dzö**

Come here and accept these sacred ...  
... Accomplish the four activities.

---

<sup>21</sup> Repeat from p.294 – p.295

<sup>22</sup> Repeat from p.294 – p.295

།རྩྱ་རྩྱ་རྩྱ། །ནག་པོ་ཆེན་པོ་ཏྲཱ་ལའད་གྱུ། །ལས་མཁན་ས་བདུད་མཐུ་བོ་ཆེ། །ཡ་མ་རྩ་ཇ་འཆེ་  
བདག་རྒྱལ། །ཡུལ་མཁར་བའི་ག་གྲེད་ལའོར་བཅས་རྣམས། །འདིར་གཤེགས་ཟུལ།

**HUNG HUNG HUNG**  
**nakpo chenpo trakshé kyi**  
**lekhen sa dü tuwo ché**  
**yama radza chidak gyal**  
**yul khar shik jé khor ché nam**

HUNG HUNG HUNG Agent of Mahakala Trakshe,  
Powerful earth-mara,  
Yamarajah, king of death-lords,  
With your entourage of castle-destroyers,

**dir shek chötrin dampa shyé ...<sup>23</sup>**  
**... lé shyi triné drubpar dzö**

Come here and accept these sacred ...  
... Accomplish the four activities.

།རྩྱ་རྩྱ་རྩྱ། །ཏྲཱ་ལའད་ནག་པོའི་ཐེན་ལས་བདག། །བཅན་མགོན་ཉི་བདུད་འཛིགས་རུང་  
གཟུགས། །ཡམ་ཤུད་དམར་པོ་རྩྱ་འབྲུལ་ཅན། །སྤར་མགྲོགས་སྟོག་འཕྲོག་འའོར་དང་  
བཅས། །འདིར་གཤེགས་ཟུལ།

**HUNG HUNG HUNG**  
**trakshé nakpö triné dak**  
**tsen gön nyi dü jikrung zuk**  
**yamshü marpo dzutrul chen**  
**nyur gyok sok trok khor dangché**

---

<sup>23</sup> Repeat from p.294 – p.295

HUNG HUNG HUNG Lord of the activity of Black Trakshé,  
Lord of fierce spirits, sun-mara, terrifying in form,  
Red Yamshu with miraculous powers,  
With your entourage of swift takers of life,

**dir shek chötrin dampa shyé ...<sup>24</sup>**  
**... lé shyi triné drubpar dzö**

Come here and accept these sacred ...  
... Accomplish the four activities.

།རྩྱ་རྩྱ་རྩྱ། །དཔལ་མགོན་བདུད་རྒྱལ་བཀའ་སློང་ཆེ། །ཤེས་གིང་ཚངས་སེམས་གི་བདག་། །ལྷ་  
བདུད་ཅུག་ཤེས་མཐུ་བོ་ཆེ། །སློབ་འཕྲོག་འཁོར་དང་བཅས་སེམས་། །འདིར་གཤེགས་ཅིང་།

**HUNG HUNG HUNG**  
**palgön dügyal kadö ché**  
**shel ging tsangpa sok gi dak**  
**da dü trakshé tuwo ché**  
**sok trok khor dang chepa nam**

HUNG HUNG HUNG Great attendant of the glorious protector the  
king of maras,  
Crystal kimkara, Brahma, lord of life,  
Moon-mara, mighty Trakshe,  
With your entourage of stealers of life,

**dir shek chötrin dampa shyé ...<sup>25</sup>**  
**... lé shyi triné drubpar dzö**

---

<sup>24</sup> Repeat from p.294 – p.295

<sup>25</sup> Repeat from p.294 – p.295

Come here and accept these sacred ...  
... Accomplish the four activities.

།རྩྱུ་རྩྱུ་རྩྱུ། །མ་རྩ་ཀླུ་ལ་ཐོད་ཐོད་གི། །བཀའ་ཐོད་ཁྱབ་འཇུག་རྩ་རྩ་ལ། །སྲིན་པོའི་རྒྱལ་པོ་སྐར་  
བདུད་ཆེ། །གཟའ་གིང་གདོང་མོ་ལས་ལ་འགྱུད། །འདིར་གཤེགས་ཟེ

**HUNG HUNG HUNG**  
**mahakala tötreng gi**  
**kadö khyabjuk rahula**  
**sinpö gyalpo kar dü ché**  
**za ging dongmo lé la gyé**

HUNG HUNG HUNG Attendant of Mahakala Skull-Garland,  
Vishnu Rahula,  
Great star-mara, king of rakshasas,  
Planet kimkara who unleashes your animal-headed sisters,

**dir shek chötrin dampa shyé ...<sup>26</sup>**  
**... lé shyi triné drubpar dzö**

Come here and accept these sacred ...  
... Accomplish the four activities.

།རྩྱུ་རྩྱུ་རྩྱུ། །ལས་གྱི་མགོན་པོའི་པོ་ཉ་ནི། །ཆེ་ལེན་འདྲེ་བདུད་མེ་ལྟར་འབར། །སྤྱུ་ལ་བསྐྱར་བུ་  
མས་དབྱུ་སྲོག་གཅོད། །སྲིད་གསུམ་མ་མོ་ལྟ་འདྲེའི་ཚོགས། །འདིར་གཤེགས་ཟེ

**HUNG HUNG HUNG**  
**lé kyi gönpö ponya ni**  
**tsé len dré dü mé tar bar**  
**trul gyur dumé dra sokchö**

---

<sup>26</sup> Repeat from p.294 – p.295

**si sum mammo lha dré tsok**

HUNG HUNG HUNG Messenger of the activity protector,  
Life-taker, ghost mara blazing like fire,  
You take enemies' lives through many emanations and  
transformations.  
Along with the mamos, gods, and spirits of the three levels,

**dir shek chötrin dampa shyé ...<sup>27</sup>**  
**... lé shyi triné drubpar dzö**

Come here and accept these sacred ...  
... Accomplish the four activities.

།རྩྱ་རྩྱ་རྩྱ། །འཇིག་རྟེན་མཐོན་མོ་བྲག་རྩལ་ཅན། །བདུད་མཐོན་ཉལ་ཤད་ནག་མོ་ཡི། །དམག་  
དཔོན་འདོད་ཁམས་དབང་ལྷག་མ། །གཤེན་རྩེ་གཟའ་བདུད་བྱ་རོག་གདོང་། །ལེགས་ལྷན་ནག་  
མོ་ལྷ་བདུད་རྒྱལ། །སློག་བདུད་ཤན་པ་ལག་དམར་སོགས། །འདིར་གཤེགས་ཟྃ

**HUNG HUNG HUNG**  
**jikten gönpo drakstal chen**  
**dügön trakshé nakpo yi**  
**makpön dökham wangchukma**  
**shinjé zadü jarok dong**  
**lekden nakpo ludü gyal**  
**sok dü shenpa lak mar sok**

HUNG HUNG HUNG Generals of the mighty protector of the world,  
The lord of maras Black Trakshe:  
Empress of the Desire Realm,  
Yama, Planet-Mara, Raven-Face,

---

<sup>27</sup> Repeat from p.294 – p.295

Black Bavya, the king of naga-maras,  
Life-Mara, red-handed executioner,

**dir shek chötrin dampa shyé ...<sup>28</sup>  
... lé shyi trlnlé drubpar dzö**

Come here and accept these sacred ...  
... Accomplish the four activities.

༩ བདེ་ཚེན་ཡེ་ཤེས་རྗེ་རྗེའི་གར་སའན་བརྟུ་འབྱུང་། །སྐྱུ་འབྱུལ་རོལ་བ་དབལ་ཚེན་གླ་མ་  
ཀམ་ཀའི། །གང་གི་ཐིན་ལས་དག་པོའི་ངོ་བོ་ནག་པོ་ཆེ། །སྟོབས་ལྡན་ཀུན་དང་བཟོ་རྩ་རོལ་  
ལས་མཛོད་ཅིག །བྱར་ལུང་ལྡན་ལྡན་གྱི་ཟ་མཚོག་དང་འཛིགས་བྱང་ལྷ། །ལྟ་བུ་ལ་སོགས་རྗེ་  
སྟོན་གཟུགས་སུ་སྟོན་པ་ཁྱོད། །རྗེ་རྗེས་དཔོན་བརྟུ་ཀ་ར་ཀམ་ཀའི། །དམ་ཚིག་གཉན་པོའི་  
ཆད་དོན་གཡེལ་མེད་བསྐྱབ་པར་མཛོད། །དམ་ལྡན་རྣལ་འབྱོར་བདག་གིས་ཁྱོད་མཚོད་ཁྱོད་  
བསྐྱུ་བ། །རྒྱལ་བའི་བསྟན་དང་བསྟན་འཛིན་ཐིན་ལས་མཚོག་ཏུ་སྟེལ། །གཙུག་ལག་ཁང་  
སྤངས་འཛིག་ཉེན་བདེ་ཞིང་སྦྱིད་པ་དང་། །རྗེ་ལྟར་བཅོལ་བའི་ཐིན་ལས་རྣམ་བཞི་མ་གཡེལ་  
སྐྱབས། །ཁྱུང་པར་རྒྱལ་བའི་བཞེད་པ་རྗེ་བཞིན་བསྐྱབ་པ་དང་། །བར་ཆད་དམ་སྟེ་དག་  
བགགས་མི་དང་མི་མིན་ཀུན། །ཤིན་ཏུ་དག་པོས་ཆར་ཚོད་ཐལ་བ་རྒྱལ་བུ་རྟོག། །རྟུ་འབྱུལ་  
ལུས་པའི་བྱུགས་བསྐྱེད་དོན་ཀུན་འབྱུབ་པར་མཛོད།།

**dechen yeshe dorjé garkhen pema jung  
gyutrul rolpa palchen lama karma ké  
gang gi trlnlé drakpö ngowo nakpo ché  
tobden kün dang benza radzé lé dzö chik**

The vajra dancer of the wisdom of great bliss, Padmasambhava,  
Magically appears as Great Splendor, Guru Karmapa.

---

<sup>28</sup> Repeat from p.294 – p.295

Mahakala, in nature his forceful activity,  
All mighty ones, and Vajrarajah: act!

**zurpü ngaden driza chok dang jikrung lu  
lha gyé lasok jinyé zuk su tönpa khyö  
dorjé lobbön padma kara karma ké  
damsik nyenpö ché dön yelmé drubpar dzö**

Five-locked supreme gandharva, terrifying naga,  
You who appear in many forms, such as the eight gods:  
Accomplish without neglect what was commanded of you  
In the strict samaya of the vajra masters Padmakara and Karmaka.

**damden naljor dak gi khyö chö khyö kul na  
gyalwé ten dang tendzin triné chok tu pel  
tsuklakang sung jikten dé shying kyipa dang  
jitar cholwé triné nam shyi ma yel drub**

If I, a yogin with samaya, present offerings to you and urge you,  
Greatly increase the activity of the victor's teachings and those who  
hold them.  
Guard temples. Make the world happy and comfortable.  
Accomplish without neglect the four activities entrusted to you.

**khyepar gyalwé shyepa jishyin drubpa dang  
barché damsi dragek mi dang mi min kün  
shintu drakpö tsar chö talwa dul du lok  
dzutrul nüpe shuk kyé dön kün drubpar dzö**

Especially, fulfill properly the victor's wishes and annihilate  
With extreme force, grinding them to dust, obstacles,  
Samaya-spoilers, enemies, and obstructors, whether human or not.

Use your miraculous, magical power. Accomplish all our aims.

ཕྱི་ཕྱི་ཕྱི། །ལྷ་རྒྱལ་དྲུག་གཤོང་མཐུ་ལོ་ཚེ། །སྒོར་གསུམ་ཀུན་ལ་དབང་བསྐྱར་བ། །རྩར་ལྷང་ལྷ་  
ལྷན་ཅི་ཟེེ་རྒྱལ། །དག་བསྐྱེན་སྲོུ་ཁ་སྣ་ཚོགས་གཞུགས། །རྩར་རྒྱ་གཤོང་གཉན་མཁར་  
ནག། །མཁའ་མི་ཉ་ཀླད་གཉན་ལྷང་ཅན། །ཇི་སྟེན་དུ་མའི་སྐྱུ་འབྲུལ་གར། །སྲོག་བདུད་བརྗོ་རྩ་  
རྩ་ཚེ། །གདུག་པ་ཅན་ལ་ཁྲིས་པའི་སྐྱ། །བྱང་བའི་མདོག་ཅན་གཉིས་འབྱང་བཅེབས། །མ་  
ཅུངས་འཛོམས་བྱེད་རྗོ་རྗོ་དང། །དུག་ཅན་ལྟོ་འགྲོའི་ཞགས་པ་གལས། །གདུག་པའི་ནད་རྒྱལ་  
གཡོན་གྱིས་འདེབས། །དར་ནག་གཡང་གཞི་སྐྱུ་ལ་གསོལ། །སྐྱག་དོང་གཞིག་ལུགས་རལ་  
གྲིའི་བརྒྱན། །ཁ་ལ་ནག་པོ་དུག་གི་གཤོང་། །མཚོང་རེག་བསམ་པའི་དུག་ཅན་  
སོགས། །གདུག་པའི་སྐྱུ་བདུད་བརྒྱད་དང་བཅས། །བཞན་གཡོག་པོ་ཉ་བསམ་འདས་  
རྣམས། །འདིར་གཤེགས་འབར་བའི་གདན་ལ་བཞུགས། །དེོས་འབྱོར་ཡིད་སྐྱུལ་མཚོན་པའི་  
ཚོགས། །རྩ་གད་གསེར་སྐྱེམས་དཔའ་པོའི་རོ། །དམར་ཚེན་རྒྱའི་རྩ་སྐོང་འཇུགས། །མཐུན་  
རྩས་བ་ལོ་ལ་སོགས་པའི། །འདོད་ཡོན་མཁོ་དགའི་སྤྱིན་དབྱང་གཉིབས། །མཚོན་དོ་འབུལ་ལོ་  
དཀྲུས་པར་རོལ། །ཞི་རྒྱས་དབང་དང་དག་པོ་ཡི། །ཤིན་ལས་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་  
མཚོད། །བསྐྱར་དང་བསྐྱར་འཛིན་སྤང་མ་ལ། །ལོག་པའི་བསམ་སྦྱོར་འཆང་བ་  
སོགས། །ཉམས་པའི་དབྲ་བཤེགས་མ་ལུས་ཀུན། །ལོ་རྒྱ་ཞག་དུས་མ་འགྲུང་བར། །སྐྱད་ཅིག་  
ཅམ་གྱིས་ཐལ་བར་རྒྱལ། །འཚོར་མེད་པོ་ཉའི་ལུགས་ཀུས་རྩངས། །བྲོས་མེད་གདུག་པའི་ལག་  
འགྲོས་ཚིངས། །འདུ་བའི་ནད་རྣམས་ཁོང་ནས་སྦོངས། །ལས་མཁན་ཤན་པས་སྲོག་དབྲུགས་  
སྤུས། །བཅོལ་པའི་ཤིན་ལས་བསྐྱབ་པར་མཚོད། །གཉན་ལག་རྟེན་བཅས་ཀུན་ཏུ་  
སྤངས། །ལུས་དང་གིབ་མ་འགྲོགས་བཞིན་དུ། །མི་མདའ་ཅེ་གཅིག་དོན་ཀུན་སྐྱབས།

**HUNG HUNG HUNG lugyal duk dong tuwo ché  
tongsum kün la wang gyurwa  
zurpü ngaden drizé gyal  
genyen nyo kha natsok zuk**

Mighty poison-faced naga-king,  
You rule all these billion worlds.  
Five-locked king of gandharvas,  
Wild upasaka of many forms,

**zu ra da dong nyen khar nak  
kha ri trakshé tsukpü chen  
jinyé dumé gyutrul gar  
sok dü benza radza ché**

Moon-faced Zura, Kharnak the nyen,  
Khari, Trakshe, top-knotted one,  
All your many magical dances,  
Life-mara, great Vajrarajah,

**dukpa chen la tröpé ku  
bungwé dokchen nyi tung chib  
marung jom jé dorjé dang  
dukchen to drö shyakpa yé**

You appear enraged at the vicious.  
Jet black in color, you ride an elephant  
And hold a vajra that conquers the malevolent  
And a poisonous snake lasso in your right hand.

**dukpé nekyal yön gyi deb  
dar nak yangshyi ku la sol  
tak dong zik shub raldri gyen  
khala nakpo duk gi dong**

With your left you unleash a bag of mortal illness.

You wear black silk and human skin,  
And are adorned by a tiger-skin quiver, a leopard-skin sheath, and a  
sword.

Black Khala, face of poison, and those who poison

**tong rek sampé dukchen sok  
dukpé ludü gyé dangché  
drenyok ponya sam dé nam  
dir shek barwé den la shyuk**

Through sight, touch, or thought--  
You are accompanied by the eight vicious naga-maras,  
As well as countless servants and messengers,  
Come here and remain on this brilliant seat.

**ngöjor yitrul chö pé tsok  
dzagé serkyem pawö ro  
mar chen rakté balong truk  
tündzé ba lim lasok pé**

I present offerings both actual and imagined:  
A golden drink of liquor, the taste of heroism;  
An ocean of great red rakta, turbulent with waves;  
Agreeable toma; and all sorts of desirable things,

**döyön khogü trin pung tib  
chö do bul lo gyepar rol  
shyi gyé wang dang drakpo yi  
trinlé lhün gyi drubpar dzö**

Everything you could want, gathered like cloud-masses.  
I offer them. I present them. Enjoy them.

Spontaneously accomplish the activities  
Of pacification, increase, power, and force.

**ten dang tendzin sungma la  
lokpé samjor changwa sok  
nyampé dragek malü kün  
loda shyak dü magyang war**

Those who uphold antipathetic views and actions  
Toward the teachings, holders of the teachings, and guardians;  
And all impaired enemies and obstructors:  
Without delaying for even a year, a month, or a day,

**kechik tsam gyi talwar lok  
chormé ponyé chakkyü zung  
drömé dukpé lak drö ching  
duwé né nam khong né long**

Grind them to dust in an instant.  
Grab them with your messengers' ineluctable hooks.  
Bind them with inescapable poisonous snakes.  
Bring forth sickness from within them.

**lekhen shenpé sok uk dü  
cholpé trinlé drubpar dzö  
tsuklak ten ché küntu sung  
lü dang dribma drok shyindu  
mi da tsechik dön kün drub**

Let the executioners, your agents, take their lives and breath.  
Perform the activity entrusted to you.  
Guard all temples and images.

Accompanying us like a body and its shadow,  
Accomplish all we ask with one-pointed obedience.

ཕྱི་རབ་འགྲམས་མཁའ་དབྱིངས་གང་བ་ཡི། །མཐུན་རྗེས་སྦྱོན་རྟལ་གསེར་སྦྱེམས་  
ཚོགས། །འདོད་ཡོན་མཁོ་དགའི་སྤྲིན་སྦྱུལ་ཏེ། །སྲར་བཙེལ་བསྐྱབས་པའི་གཏང་རྟལ་  
དང་། །ད་བཙེལ་སྤྲིན་ལས་བསྐྱབ་པའི་བྱིར། །རྫོང་རྒྱལ་པོ་འཁོར་དང་བཅས། །ལས་མཁའ་  
མཐུ་ཆེན་མངའ་གསོལ་ལོ། །སློབ་བདུད་ཆེན་པོ་མངའ་གསོལ་ལོ། །ནག་པོ་དུག་གདོང་མངའ་  
གསོལ་ལོ། །ལྷ་བདུད་མགོ་དགུ་མངའ་གསོལ་ལོ། །སྤྲིན་ལས་བསྐྱབ་བྱིར་མངའ་གསོལ་  
ལོ། །གསོལ་ལོ་མཚོན་དོ་ལས་མཚོན་ཅིག །ཚོས་མིན་སློད་པ་སློབ་དང་སློལ། །དམ་ཉམས་  
བསྟན་དགའི་སྤོང་ཁག་རྒྱབས། །དམ་ལྷན་ཅི་མེད་སྲུང་སྦྱོབ་མཚོན། །འདོད་པའི་དོན་སྐྱབས་  
བག་ཤེས་སྦྱོལ།

**HUNG rabjam khaying gangwa yi  
tündzé men rakta serkyem tsok  
döyön khogü trin trül té  
ngar chol druppé tangrak dang**

HUNG Filling the boundless expanse of space,  
Clouds of agreeable offerings--amrita, rakta, golden drinks,  
And everything you desire or need--are emanated.  
In gratitude for your accomplishment of what was entrusted to you  
in the past,

**da chol trinlé drup pé chir  
dorjé gyalpo khor dang ché  
lekhen tu chen ngasol lo  
sok dü chen po ngasol lo**

And so that you accomplish what I entrust to you now,  
Vajrarajah and your entourage,

I acclaim you as mighty agents!  
I acclaim you as the great life-mara!

**nakpo duk dong nga sol lo  
ludü gogu nga sol lo  
trinlé drub chir nga sol lo  
sol lo chö do lé dzö chik**

I acclaim you as the black one of poisonous countenance!  
I acclaim you as the nine-headed naga-mara!  
I acclaim you so that you accomplish activity!  
I supplicate you! I present offerings to you! Act!

**chö min chöpa sok dang trol  
damnyam ten dré nyingtrak ngub  
damden drimé sung kyop dzö  
döpé dön drub tashi tsol**

Deprive those who act against dharma of their lives.  
Inhale the heart's blood of samaya-breaking enemies of the  
teachings.  
Guard and protect those with stainless samaya.  
Bestow the auspicious accomplishment of all wishes.

བཞགས་པ་ནི། །རྩྱུ་བསྟན་སྲུང་ཚེས་སྲོང་ཆེན་པོ་འཁོར་བཅས་ལ། །རྣམ་འགྲོར་བདག་གི་ཉམས་  
ཆག་བཞགས་པ་ནི། །སོ་སོར་མཚོན་པའི་དམ་ཚུས་མ་ཚང་དང་། །བསྟེན་སྲུབ་གཡིལ་དང་  
གཏོར་མ་ལོ་རྒྱར་འདས། །བསྐྱབ་ལ་མ་བཙོན་གཡིང་བས་བྱིར་བ་སོགས། །བསྟན་སྲུང་སློབ་  
བདུད་ནག་པོར་བཟོད་པར་གསོལ། །སྤྱི་ནང་གསང་བའི་རྟེན་ཚུས་མ་ཚང་དང་། །གཏོར་འབྲུལ་  
ལོ་རྒྱ་རྗེས་སྲོན་ཆག་པ་སོགས། །ཉམས་ཆག་བཞགས་ལ་ཚངས་དབང་དངོས་བྱུབ་སྡུལ། །

**HUNG tensung chökyong chenpo khor ché la**

**naljor dak gi nyamchak shakpa ni  
so sor chöpe damdzé ma tsang dang  
nyendrub yel dang torma lodar dé**

*The confession:* HUNG Guardian of the teachings, great dharmapala,  
and your entourage:

I, a yogin, confess my impairments and violations.

Incomplete samaya materials for offerings to each of you;

Neglecting approach and accomplishment; not offering torma  
monthly or yearly;

**drub la ma tsön yengwé khyerwa sok  
tensung sok dü nakpor zöpar sol  
chi nang sangwé tendzé ma tsang dang  
tor bul loda jé ngön chakpa sok  
nyamchak shak la tsang wang ngö drub tsol**

*(three times)*

Laziness in practice; and becoming lost in distraction: for all this,  
Guardian of the teachings, black life-mara, I pray for your  
forgiveness.

Incompleteness of the outer, inner, and secret support materials;

And past and future failures to offer torma monthly and yearly:

I confess all impairments and violations; bestow the power and  
siddhi of restitution.

ཅེས་དཔལ་མགོན་དཀྱུ་ལྷ་བདུད་བཀའ་རྒྱུན་བཅས་ཀྱི་མིན་བཅོམ་མིན་ལས་སྐྱུ་བ་ལྷེད་ཅེས་པ་འདི་ཡང་ཡད་མར་ནག་ཅོད་པན་འཆང་བས་ཚེས་སྐོང་

རྣམས་པ་འདོད་གསོལ་དུ་བཞིས་པས་བལྟན་དག་བརྒྱལ་པར་གྱུར་ཅིག

*This entrustment of activity to the glorious protector Trakshé, the naga-mara, and  
his attendants, called The Accomplishment of Activity, was composed by the holders  
of the red and black crowns as a supplication to the dharmapalas for the fulfillment  
of wishes. May the teachings' enemies be destroyed!*



ཡ་དྲུག་འབྲུམ་ཟུང་། ག་ཤིན་རྗེ་ས་ཡ་དྲུག་འབྲུམ་ཟུང་། མ་མོ་ས་ཡ་དྲུག་འབྲུམ་ཟུང་། བདུད་བྱ་ས་ཡ་  
 དྲུག་འབྲུམ་ཟུང་། ཁྱི་ནག་དོམ་བྱ་དྲུག་འབྲུམ་ཟུང་། ལས་མཁའ་མེད་པ་དག་དྲུག་འབྲུམ་ཟུང་། སྐྱུ་  
 བ་ཡང་སྐྱུ་ཉིང་སྐྱུ་ལ་མངའ་གསོལ་ལོ། ཁྱེད་རྣམས་སྤྱགས་ཀྱི་གཟི་བྱིན་ཆེར་བསྐྱེད་  
 ཉན། །དབྱེས་པ་ཆེན་པོར་རབ་ཏུ་ཆོས་པར་མཛོད། །ཞེས་བདུད་རྩི་ནམ་མཁའ་ལྟལ། གསོལ་ལོ་མཛོད་  
 དོ། །གསོལ་ཞིང་མཛོད་པ་ལ་བརྟེན་ནས་སྐྱུ་བ་པོ་བདག་ཅག་གིས་བྱིན་པའི་ཟས་ཚོ། བཙོལ་  
 བའི་ལས་གྲིས། གདམས་པའི་ངག་ཉོན། སྤང་བྱེད་ཀྱི་དགའ་སོད། གཞོན་བྱེད་ཀྱི་བཤོགས་ལྷལ།  
 བར་ཆད་ཀྱི་རྒྱན་རྫོག་ རོ་རྗེ་སྟོབ་དཔོན་གྱི་སྐྱུ་ཆེ་སྲིངས། སངས་རྒྱས་ཀྱི་བསྐྱེད་པ་སྤྲངས།  
 དགོ་འདུན་གྱི་ཕྱེ་སྐྱོངས། ཁྱད་པར་དུ་དཔལ་ལྷན་ཀམ་པའི་བསྐྱེད་པ་འདི་ཉིད་ལྷ་བ་  
 ཡར་གྱི་རོ་ལྷར་འབེལ་ཞིང་རྒྱས་ལ་ཡུན་རིང་དུ་གནས་པར་མཛོད་དུ་གསོལ།

།ཞེས་བདུད་རྩི་འགྲུག་གི་མངའ་གསོལ་འདི་བཞིན་དགོས་ཞེས་བསྐྱེད་འབེལ་གྱིས་བསྐྱུ་ལ་བ་ལྷར་སི་ཏུའི་མིང་ཅན་རྣམས་ཀྱི་རས་རིག་འཛིན་དྲག་  
 སོ་རྣམས་ལྷན་གྱི་གཉེར་གཞུང་དང་གྲུང་བསྐྱིགས་ཏེ་སྐར་བསངས་དང་སྐར་ཚོག་པར་བྲིས་པ་དགོ་ལེགས་འབེལ། །།སཱ་མཱ་ལཱ།།

*Tenpel urged me to write this, saying that he needed an acclamation of Trakshé, the lord of maras. So I, Dharmakara, named Situ, wrote this to be compatible with the treasure of the vidyadhara Drakpo Nuden Tsal, and so that it can be added to the Encampment Cleansing-Smoke Offering. May goodness and excellence increase! SARVA MANGALAM!*



*The accomplishment mandalas are three: oneself, in front, and the lord of family.  
 The activities are four: blessing, tormā offering, application, and overpowering.  
 These seven instructions I entrust to you,  
 Tsogyal, so that disciples may be protected.  
 Treasure Seal! Strict Seal! Concealment Seal! Hidden Seal! Secret Seal! Profound  
 Seal! Mind Seal! Symbol Dissolved!*

། གུ་རུ་མ་ཤི་རྩུ་མ་རྩ་ན་མ། ཡིད་ཡོང་གནས་སུ་མཐུལ་གྱུ་བཞིའི་སྟེང་། ཟ་ཡོག་སེར་པོའི་སྟེང་དུ་གུར་གུམ་གྱིས་། བརྒྱ་འདུལ་  
 བརྒྱད་ལྟེ་བར་མེན་ཆེན་འབར་། སྟེང་དུ་དབལ་གཏོར་ནོར་དུ་སུམ་བཞེགས་བཞག་། སྤྱི་འབག་བཞིན་ལྷན་སྐོས་ཐུང་གསུམ་འབྲུང་བཤམ་། དེ་ཡི་  
 མཐའ་མར་སྤུབ་ཇུས་མཚོན་པ་ནི། ཕྱི་ཡི་དཀར་གསུམ་ཞོད་འོ་མ་སྤྲང་། ནང་གི་མངར་གསུམ་ཞག་ཆེ་ཤང་མར་ཤ། གཞན་ཡང་ཉེར་སྟོན་ཇུ་  
 མོགས་རབ་རྒྱས་བཤམས་། སྤུབས་སེམས་ཡན་ལག་བདུན་མོགས་གཞུང་དུ་གསལ། མཚོན་ཇུས་བྱིན་རྒྱལས་ལན་གསུམ་གསལ་བར་བསྐྱེད་མ་  
 ཡིངས་ངང་དུ་བསྐྱེད་ཅི་མ་གསལ་བའི་ངང་།

*GURU MANI RATNA SADHANAMA!  
 In a pleasant place, on a square mandala,  
 On yellow brocade, with saffron draw  
 An eight-petal lotus, a blazing jewel at its center.  
 Above that place a glorious tormā with three piled jewels.  
 Set out the deity's image, splendid and short with a hanging belly.  
 Surround all this with offerings of accomplishment materials:  
 The outer three whites--yogurt, milk, and honey;  
 The inner three sweets--grease, fat, marrow, and flesh.  
 Also set out an elaborate form of the five usual offerings and the rest.  
 The refuge, bodhichitta, and seven branches are clear in the main liturgy.  
 Clearly generate the blessing of the offerings three times.  
 Without distraction, within a clear generation stage:*

སྟོ་སྟོ་སྟོ་། རང་ཉིད་སྐྱད་ཅིག་གུ་རུ་དོ་རྩེ་དག་པོ་ཅུལ་། དཀར་དམར་མདངས་ལྷན་སྐྱེན་གསུམ་  
 ལྷ་སྦངས་གུར་དུ་གཟིགས་། བད་ལྷ་སྟོ་དར་མོད་ཀ་ཚོས་གོས་ལྷུབ་པར་གསོལ་། རྩེ་རྩེ་མོད་པ་  
 ཡིད་བཞིན་ནོར་དུས་བཀའ་བ་བསྐྱུལ་། མཁའ་འགྲོ་ཡི་ཤེས་མཚོ་རྒྱལ་གཉིས་མེད་འཁྲིལ་  
 ལྷུབས་འབྲུད་། རྩོར་སྤྱིལ་རྩེ་ཉི་བརྒྱའི་ཁྲི་སྟེང་གསལ་བར་བསྐྱེད་། དེ་ནི་བདག་བསྐྱེད་རྒྱ་མའི་བསྐྱེད་ཅི་མ་མོ། ས་  
 མ་ཡ་ལྷགས་རྒྱ་བཤའ་ལེས་། མདུན་བསྐྱེད་ཡི་དམ་བསྐྱེད་བརྒྱལ་ནི།

**OM AH HUNG rangnyi kechik guru dorjé drakpo tsal  
kar mar dangden chen sum tatang gyendu zik  
pé shya dro dar pöka chögö lhubpar sol  
dorjé töpa yishyin norbü kangwa nam  
khandro yeshe tsogyal nyimé tril tab khyü  
dor kyil da nyi pemé tri teng selwar kyé**

OM AH HUNG I instantly become Dorje Drakpo Tsal,  
White tinged with red, his three eyes gazing upward.  
He wears the lotus crown with a feather, a draped cloak, and  
dharma robes.  
He holds a vajra and a skull filled with wish-fulfilling jewels.  
The dakini Yeshe Tsogyal embraces him in non-dual union.  
I clearly generate him seated in vajra posture on a moon, sun, and  
lotus throne.

*That is the self-generation, the generation stage of the guru. Samaya! Mind Seal!  
Symbol Dissolved!*

*The front-generation, the generation and repetition of the yidam:*

རང་ཉིད་ལྷ་མ་ཡུམ་མཉམ་གྱི་དཀྱིལ་འཁོར་དབུས། བསྐྱེད་ལྷ་བཅེགས་པའི་སྟེང་དུ་རྒྱ་  
དང་རྒྱུ་ཡིག་ལས། ལྷ་རྩ་རྩལ་ལ་ནི་བཙོ་མ་གསེར་གྱི་མདོག་ཞལ་གཅིག་ལྷག་གཉིས་ལི་  
འཇུག་རལ་བ་ཐོར་ཚུགས་བཅེངས། ལྷག་གཡམས་དབུག་བསམ་ཤིང་ཐོག་ལོ་འདབ་རྒྱས་བ་  
བསྐྱམས། གཡོན་བས་ནེའུ་ལེ་རྒྱལ་བ་འཛིན་ཅིང་ཞབས་གཉིས་བྱེད་སྦྱིལ་བཞུགས། ཡུམ་  
ཚེན་ལྷ་མོ་འོར་རྒྱན་མ་ནི་གསེར་གྱི་མདོག་ཞལ་གཅིག་ལྷག་གཉིས་གཡམས་བས་འབྲས་ཚན་  
སྟེ་མ་བསྐྱམས། གཡོན་བས་ནེའུ་ལེ་འཛིན་ཅིང་ཡབ་ལ་དབྱེར་མེད་འཇུག། ཡབ་ཡུམ་སྐྱུ་ལ་  
ལོངས་སྟོང་རྫོགས་པའི་རྒྱན་གྱིས་བསྐྱབས། དེ་ཡི་སྦྱི་བོར་བཙོམ་ལྷན་རིག་འབྲུང་ཡབ་ཡུམ་ནི་  
སེར་གསལ་འབྲིལ་སྟོང་ལོངས་སྦྱིའི་ཆ་ལུགས་རྫོགས་པར་གསལ། དེ་ལྟར་མདུན་དུ་ཡི་དམ་བསྐྱེད། ལུགས་

ཀར་ལུགས་འཁོར་བསྐྱེད་པ་ནི།

**rangnyi lama yabyum dün gyi kyinkhor ü  
pema nyida tsekpé teng du DZAM dang DROOM yik lé  
arya dzambha la ni tsuma ser gyi dok  
shyal chik chak nyi shyi dzum ralpa tortsuk ching**

I am the father and mother guru. In the center of the mandala in front,  
On a stacked lotus, sun, and moon, from the syllables JAM and DROOM,  
Appears Arya Jambhala, the color of purest gold.  
He has one face and two hands, and is peaceful and smiling. His hair is bound in a topknot.

**chak yé paksam shingtok lodab gyepa nam  
yönpé né'u lé kyalpa dzin ching shyap nyi chekyil  
shyuk  
yumchen lhamo norgyünma ni ser gyi dok  
shyal chik chak nyi yepé dré chen nyé ma nam**

His right hand holds a wish-fulfilling fruit with leaves and petals.  
His left holds a mongoose bag. He sits with his two legs half-crossed.  
The great mother, the goddess Vasudhara, is the color of gold.  
With one face and two hands, she holds a stalk of rice in her right hand.

**yönpé né'u lé dzin ching yab la yermé khyü  
yabyum ku la longchö dzokpé gyen gyi lub  
dé yi chiwor chomden rinjung yabyum ni  
ser sal tril jor longkü chaluk dzokpar sal**

Her left holds a mongoose. She embraces the father inseparably.







HUNG You have mastery of the inexhaustible sky-treasury  
 Of the bodies, speech, minds, qualities, and activity  
 Of the boundless ocean of victors. Arya Jambhala, I praise you.  
 You were made from the power of the perfection  
 Of generosity of all Buddhas of the three times.  
 You protect all beings from the danger of poverty.  
 I prostrate to and praise you, Wealth Lord father and mother.

ལས་ལ་སྐྱོར་བའི་གདམས་པ་ནི། དར་མེར་ཟ་འོག་ཤོག་ལུ་ལ་སོགས་པའི། ལྷ་རྗེས་ཡོགས་སུ་གསེར་དབུལ་མཚའ་གྱིས་བྲིས། ལྷགས་མགོ་བྱིར་  
 བསྟན་མ་མར་སྤེལ་ཚེག་ལྷུར། །ཁམས་གསུམ་སྲིད་གསུམ་ཟས་རྩོར་བ་ཤྱི་ཀྲུ་ཤ་ཨྱི་ཀྲུ་ཤ་རྩོ། ཞེས་པ་འདྲི་སངས་  
 རྒྱས་པ་རྣམ་འབྱུང་གནས་ཀྱི་གཞུངས་མ་མཁར་ཚེན་མཚོ་རྒྱལ་བདག་ལ་རྩོར་སྤྲུགས་དང་ཟས་གོས་གྱིས་དབུལ་མཚའ་སུ་མ་གྱུར་ཉེ། དད་ལྷན་སློབ་མ་  
 ཟས་ཅད་ལ། ཟས་རྩོར་དངོས་གྲུབ་འབབས་པའི་བྱིར། ཨྱི་རྒྱན་རྗེ་ལ་ཡང་ཡང་ཞུས། གསང་བའི་ཞལ་གདམས་སྟན་བརྒྱུད་འདི། བཀའ་བྲིན་སྟེང་  
 རྗེས་གནད་བའོ། འདི་ཡི་འཁོར་ལོ་འདྲི་ལྷན་དེ། ཚོས་འཁོར་གཉན་པོའི་སློང་དུ་སྟེ། ཁམས་གསུམ་དབང་དུ་འདུས་པར་འལྷུར། མི་ལགས་ཤོར་སྟེང་  
 དུས་བརྗོད། མ་འོངས་སུ་ལྷ་ཁ་ར་ལ་དུས། མཚའ་བཞེས་རྒྱལ་སུ་སྟེ་ཡི། འོངས་སྐྱོད་འཕེལ་བའི་རྩོར་ལུ་ཤོག།

*Instructions on practical application:*  
 On divine material such as yellow silk, brocade, or paper  
 Write with gold, silver, or vermilion  
 The mantra, its top facing outward, with this addition at its end:

The food and wealth of the three realms and three worlds VASHAM  
 KUSHA OM KUSHA DZA

*I, Karchen Tsogyal, the consort of the Buddha Padmasambhava,  
 So that I not become impoverished of wealth, cattle, food, and clothing,  
 And so that the siddhi of food and wealth  
 Rain down upon all faithful disciples,  
 Repeatedly requested this from the Lord of Uddiyana.  
 He kindly and compassionately gave me  
 These aural-lineage, secret instructions.  
 Conceal this fragrant yantra  
 In the foundation of important dharmachakras.  
 The three realms will be overpowered.  
 Don't let this fall into anyone's hands; be diligent.*

*In the future, at the verge of a lifespan of thirty,  
May this be a jewel that increases  
The wealth of my friend, Prince Mutri.*

ས་མ་ཡེ། ཐུགས་རྒྱ། འདའལེམ། གསང་རྒྱ། གཉན་རྒྱ། ལྷན་རྒྱ། རིག་འཛིན་མི་འགྲུར་དོ་རྗེ་དག་པོ་བུ་སྐུ་ལྷན་ཅལ་གྱི་གཉེར་མ་བསྐྱེད་མེད་པའོ།

སཱ་སྐྱ་ལོ།

*Samaya! Mind Seal! Symbol Dissolved! Secret Seal! Strict Seal! Hidden Seal!  
An unadulterated treasure of the vidyadhara Mingyur Dorje Drakpo Nuden Tsal.  
SARVA MANGALAM!<sup>30</sup>*

---

<sup>30</sup> On the final day, the homa offering is inserted here. The homa offering is contained in the *Supplement*.

## 12. The Copper Tube<sup>31</sup>

། རྩོམ་ལྷ་ལུ་རྩུ་བརྒྱ་སྐྱོ་ལོང་ལས་མུ་སྟན་བརྒྱུད་ཟངས་སྤྱབས་མ་བཞུགས་སོ། །

### From Dorje Trolö: The Aural Lineage Copper Tube

ལྷོ་ལྷ་ལྷ་ལུ་རྩུ་བརྒྱ་སྐྱོ་ལོང་ལས་མུ་སྟན་བརྒྱུད་ཟངས་སྤྱབས་མ་བཞུགས་སོ། །  
ལྷོ་ལྷ་ལྷ་ལུ་རྩུ་བརྒྱ་སྐྱོ་ལོང་ལས་མུ་སྟན་བརྒྱུད་ཟངས་སྤྱབས་མ་བཞུགས་སོ། །  
ལྷོ་ལྷ་ལྷ་ལུ་རྩུ་བརྒྱ་སྐྱོ་ལོང་ལས་མུ་སྟན་བརྒྱུད་ཟངས་སྤྱབས་མ་བཞུགས་སོ། །  
ལྷོ་ལྷ་ལྷ་ལུ་རྩུ་བརྒྱ་སྐྱོ་ལོང་ལས་མུ་སྟན་བརྒྱུད་ཟངས་སྤྱབས་མ་བཞུགས་སོ། །

SHRI MAHA GURU PEMA SAM BHAVA YÉ JNANA DAKINI NAMO

*The heart-essence of the vidyadhara Padmasambhava,  
The heart-nectar of the gurus of secret mantra's mother tantra,  
An accessory to the secret sadhana of the mother,  
The secret, very secret profound point of the heart essence,  
The primordially secret nectar containing all profound points,  
The heart-blood of the dakinis of secret mantra's mother tantra,  
This Copper Tube, has three parts:  
Generation of the deities, mantra repetition, and settling into the great perfection.*

*First, the generation stage:*

རྩོམ་ལྷ་ལྷ་ལུ་རྩུ་བརྒྱ་སྐྱོ་ལོང་ལས་མུ་སྟན་བརྒྱུད་ཟངས་སྤྱབས་མ་བཞུགས་སོ། །  
ལྷོ་ལྷ་ལྷ་ལུ་རྩུ་བརྒྱ་སྐྱོ་ལོང་ལས་མུ་སྟན་བརྒྱུད་ཟངས་སྤྱབས་མ་བཞུགས་སོ། །

<sup>31</sup> On the first day, *The Copper Tube* is not recited. Go to p. 344, the long-life practice. On the final day, *The Copper Tube* is not recited here, but rather inserted into the Dorje Trolö sadhana (see p. 164, fn. 8).



This material body is the cause of solidification, craving, and attachment.

What is attached to it is my unreal mind, just this.

**riktsal rangsal rangshar gyi jelé yeshe lhé ku  
lumé di chi kyabné guru dorjé drolö tsal  
nangwa gar gyi roltsé kudok chaktsen ni  
marmuk meri özer yeshe rang ö tro**

Its awareness-display, self-illuminating and self-apparent, is expressed

As the body of the wisdom deity, my infallible present and future refuge,

Guru Dorje Trolö Tsal. His playful dance of appearance with color and implements:

He is dark red, emitting mountains of flame and light-rays, wisdom's own light.

**dü sum tokmé du zikpé chen sum mar la dum  
nyingjé rabtu tsewé dzum dang shyi ma tro  
marser ralpé seb tu tsé pak yabyum shyuk  
tökam rinchen trengwa rik ngé wang tak dzok**

His three red, round eyes see the three times unobstructedly.

Smiling radiantly with compassionate, intense love he is peaceful and wrathful.

Amidst his orange hair sit Amitayus father and mother.

His strung skulls and jewels are full signs of the five families' empowerments.

**chak yé dorjé tsé gu namkhé ying su sor  
tewa khongseng gi ü su mandarawa kar**

**tsemor namchak kyija khyung shok dra di ri ri  
towar shyalyé khangpar sangdak tumpo ting**

His right hand brandishes a nine-pronged vajra aloft into the sky.  
Within its hollow center is white Mandarava.  
At its peak is a sky-iron garuda, its wings flapping with a swish.  
In its belly is a palace, within it blue Chanda Guhyapati.

**chak yön duk gi purbu zursum wal dangden  
tewa gya dü kyi ü su dorjé purpa jang  
tsemor namchak kyi dikpa gogu ra chobgyé  
towar mé lung gi ü su yaksha mewal muk**

In his left hand is a poisoned kila with a triangular blade.  
Within the knot at its center is green Vajrakila.  
At its tip is a sky-iron scorpion with nine heads and eighteen claws.  
In its belly, amidst fire and wind, is brown Yaksha Fire-Blade.

**ku la rü chen gyi gyen druk durtrö kyi ché gyé sol  
shyab nyi yé kum yön kyang dortab kyi tsul du shyuk  
sangwa yeshe kyi khandro sengé dongpachen  
ting sal namkhé dangden durtrö ché kyi gyen**

He wears the six ornaments of human bone and the eightfold  
charnel ground costume.  
He stands in stamping posture with his right leg bent and his left  
straightened.  
The secret wisdom dakini Singhamukha is bright blue, the color of  
the sky,  
And is adorned by the charnel ground costume.

**chak nyi driguk tötrak tabshé yermé ngang  
shyab nyi yé kum yön kyang yab la nyimé jor**



ཡབ་ཡུམ་གསེར་མདངས་ཉེ་འོད་འབར་། ཞི་འཇུག་མཛེས་ཤིང་ཡིད་འོང་བདེ་གསལ་གྱི་ཉམས་  
 དང་ལྗན་། བྱམ་གཉིས་རྫོང་མཛེས་པ་མདའ་དར་རྩི་ཡབ་འཛིན་། ཞབས་གཉིས་རྫོང་སྐྱིལ་བྱེད་  
 སྐྱིལ་བད་ལྷའི་གདན་ལ་བཞུགས་། དེ་ལ་ཡེ་ཤེས་ཚོས་སྐྱོང་སྐྱིན་ལྟར་གཉིབས་བས་བསྐྱོར་།  
 འཇའ་འོད་མེ་དབུང་ཐིག་ལེ་ཐིག་ལྷན་འཐེགས་བར་བསྐྱེད་། གསང་གནས་ཅ་འཁོར་ཅ་མདུད་  
 གྱི་གཞལ་ཡས་དབུས་། ཉེ་རུ་ཀ་དཔལ་རྩལ་དྲུག་ཅུ་ལྡན་། ཞི་མ་ཁོ་འཇུག་སྐྱུན་གསུམ་  
 དམར་ལ་ལྷུ་མ་། དར་ལྗང་བེར་གསོལ་རུ་དར་ལྷགས་ཀྱི་འཛིན་། ཅ་ནག་བརྗིད་ལྷན་སྟེང་དུ་  
 གནས་བཞེན་གསལ་བར་བསྐྱེད་། དེ་ལ་རང་འདའི་སྐྱུལ་བ་བརྒྱད་གྱིས་བསྐྱོར་བའོ་། མེ་ལྷང་  
 དམར་ནག་འཇུགས་བའི་སྐྱོང་དུ་གསལ་བར་བསྐྱོར་།

*Then generate the channels:*

**HUNG HUNG HUNG rangnyi dorjé drolö yabyum nyisu**  
**mepé ku yi nang gi tsa**  
**uma ü té ngo la yepa roma kar**  
**yönpa kyangma marwé mar né tewar dü**  
**tsa sum kar ting marwé yar né chiwor zuk**

HUNG HUNG HUNG Within my body, Dorje Trolö father and mother  
 non-dual, are channels.  
 The central one is blue. To its right is the white rasana.  
 To its left is the red lalana. Their lower ends meet at the navel.  
 The upper ends of the three channels, white, blue, and red, reach  
 the top of my head.

**lepa dungkhang gi tsa dü khorlö tewa ru**  
 **nangwa tayé gö kar yabyum mar**  
**shyi dzum nyamshyak dor kyil chekyil tril**  
**nyida pemé den la tsenpé gyen shyin shyuk**  
**dé la gyalwa rabjam trin tar tibpé kor**

### **ja ö tiklé tik tren mik mizöpar kyé**

In the center of the channel-knot chakra within the conch mansion  
of the brain

Are Amitayus and Pandaravasini, father and mother, red,  
Tranquil, smiling, in equipoise, embracing with legs vajra-crossed  
and half-crossed,

Seated on a sun, moon, and lotus, adorned by the marks and signs,  
Surrounded by countless victors gathered around them like clouds,  
Generated amidst unbearably bright rainbow light, circles, and  
small circles.

**drinpé tsakhor tsa dü kyi shyalyé ü  
jikten wangchuk yabyum karsal dawé dok  
shyi dzum chak shyi taljar shel treng pekar dzin  
yabyum nyimé tril jor dor kyil chekyil shyuk  
nyida pemé den teng ja ö long du gom  
lama yidam lhatsok trin tar tibpar kyé**

In the center of the throat chakra's channel-knot palace are  
Lokeshvara father and mother, bright white, the color of the moon.  
Tranquil, smiling, his four hands join palms and hold a crystal mala  
and a white lotus.

Father and mother embrace in non-dual union, legs vajra-crossed  
and half-crossed,

Imagined seated on a sun, moon, and lotus within an expanse of  
rainbow light,

Generated with gurus and yidams gathered around them like  
clouds.

**nyinggé tsakhor tsa dü kyi shyalyé ü**

**guru pema jungné yabyum kar mar ö chak mutik dang  
dangden  
shyi dzum dzé shing yi ong pa shying gekpé nyam  
dorjé töpa tsebum nam shing nyimé tril jor rol  
shyab nyi dor kyil chekyil nyida pemé den la shyuk  
pawo khandrö lhatsok trin tar tibpar kyé**

In the center of the heart chakra's channel-knot palace are  
Guru Padmakara father and mother, white-red, as radiant as pearls,  
Tranquil, smiling, beautiful, pleasing, heroic, and graceful,  
Holding a vajra, skull, and life-vase, embracing in non-dual union's  
play,  
Seated with their two legs vajra-crossed and half-crossed on a sun,  
moon, and lotus,  
Generated with viras and dakinis gathered around them like clouds.

**tewé tsa dü tsakhor gyi shyalyé ü  
yeshe tsogyal yabyum ser dang nyi öbar  
shyi dzum dzé shing yi ong dé sal gyi nyam dangden  
chak nyi dorjé töpa dadar ngayab dzin  
shyab nyi dor kyil chekyil pé dé den la shyuk  
dé la yeshe chökyong trin tar tibpé kor  
ja ö mepung tiklé tik tren trikpar kyé**

In the center of the navel chakra's channel-knot palace are  
Yeshe Tsogyal father and mother, golden-colored, blazing like  
sunlight,  
Tranquil, smiling, beautiful, pleasing, blissful, and lucid.  
Her two hands hold a vajra, skull, arrow with silk, and fly-whisk.  
Their two legs vajra-crossed and half-crossed, they sit on a lotus  
and moon,  
Surrounded by wisdom dharmapalas gathered like clouds,

Generated amidst dense rainbow light, flames, circles, and small circles.

**sangné tsakhor tsa dü kyi shyalyé ü  
heruka pal trakshé nakpo jang  
shyi ma tro dzum chen sum mar la dum  
dar jang ber sol ru dar chakkyu dzin  
ta nak jiden tengdu né shyin salwar kyé  
dé la rang dré trulpa gyé kyi korwa o  
mé lungmar nak tsubpé long du salwar gom**

In the center of the private chakra's channel-knot palace is  
Shri Heruka Black Trakshé, green,  
Peaceful and wrathful, smiling, his three eyes red and round,  
Wearing a green silk cloak, holding a banner-spear and hook,  
Generated clearly, seated on a majestic black horse,  
Surrounded by eight emanations like himself,  
Clearly imagined amidst a dark red expanse of turbulent fire and  
wind.

དེནྲེ་ཡུས་ཀྱི་རྩ་བ་སྐྱེད་པའི་མེས་པའོ། གསལ་ཕྱགས་དམིགས་གཏད་དུ་བརྒྱ་བ་ནི། འཕྲུ་མྱོང་རའི་རང་ཉིད་རྩོམ་ཆེ་གྲོ་མོད་ཡལ་  
ཡུམ་ལ་དམིགས་ཏེ། ལྷོ་ལྷོ་རྩྱི་ལྷི་ཉེ་ཅུ་ཀ་མ་རྩ་གྲུ་ཅུ་བརྒྱ་སི་མ་མ་བཟླ་ཤོ་རྩ་རྩ་རོ། ཅོ་རྩ་  
བརྩ་ས་མ་ཡ་རོ་རོ། མོ་མོ་རྩྱི་རྩྱི། ཡལ་ཀྱི་སྐྱེད་པའོ། ལྷོ་སྐྱི་རྩྱི་ཀི་རྩྱི་བ་སྐྱེད་པ་རྩ་རྩ་རྩ་རྩ་རྩ་རྩ་ས་མ་  
རྩྱི་སྐྱི་ས་མ་རྩྱི་རྩྱི། ཡུམ་ཀྱི་སྐྱེད་པའོ། ཕྱགས་པའོད་ཕྱགས་ཀའི་གྲུ་ཅུ་ཡལ་ཡུམ་ལ་བརྩོད་པ་གནད་ཡིན་ནོ།

*That is the generation stage of the deities within your body.*

*The focal repetition of secret mantra:*

**chi tong ré rangnyi dorjé drolö yabum la mik té**



ཐུགས་ཀར་བརྒྱ་འབྲུང་གནས་ཡབ་ཡུམ་ལ་དམིགས་ཏེ། ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་བཟོ་གུ་བཟོ་ཐོད་ཐོད་  
ཅལ་བཟོ་ས་མ་ཡ་ཇོ། སི་རྟི་ལ་ལ་རྩི་ལྷོ། ལྷོ་རྩི་ཉ་འེ་ཉི་ས་ལྷོ་ལྷོ་སི་རྟི་ཇོ།

**tukkar pema jungné yabyum la mik té**  
**OM AH HUNG BENZA GURU PEMA TÖTRENG TSAL**  
**BENZA SAMAYA DZA SIDDHI PALA HUNG AH**  
**HRIH HUNG HARINISA AYUH SIDDHI DZA**

Imagining Padmakara father and mother in my heart:  
OM AH HUNG BENZA GURU PEMA TÖTRENG TSAL BENZA SAMAYA  
DZA SIDDHI PALA HUNG AH  
HRIH HUNG HARINISA AYUH SIDDHI DZA

ལྷེ་བར་ཡེ་ཤེས་མཚོ་རྒྱལ་དང་དོ་རྟེ་དེགས་འཛོམས་ཡབ་ཡུམ་ལ་དམིགས་ཏེ། ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་གི་རྩི་  
ན་སྲ་ག་ར་ར་ཇོ་ཉ་འེ་ཉི་ས་མ་རྩོ། སི་རྟི་ས་འ་ཇོ་རྩི་ཇོ།

**tewar yeshe tsogyal dang dorjé drek jom yabyum la mik**  
**té**  
**OM HRIH DHAKI JNANA SA GA RA RADZA HARINISA MA**  
**JO SIDDHI SARVA DZA HUNG**

Imagining Yeshe Tsogyal and Dorje Drekjom, father and mother,  
behind my navel:  
OM HRIH DHAKI JNANA SA GA RA RADZA HARINISA MA JO SIDDHI  
SARVA DZA HUNG

གསལ་བར་འགྲུག་དང་ལས་ཀྱི་མཁའ་འགོ་ཡབ་ཡུམ་ལ་དམིགས་ཏེ། ལྷོ་མ་རྩ་གུ་ལ་འགྲུག་ཇོ།  
**sangwar trakshé dang lé kyi khandro yabyum la mik té**  
**OM MAHAKALA TRAKSHÉ DZA**

Imagining Trakshe and Karmadakini, father and mother, in my  
private place:

OM MAHAKALA TRAKSHÉ DZA

ཕྱི་སྣོད་ཀྱི་འཇིག་རྟེན་དོན་རྗེ་ལྷོ་ལོད་དུ་དམིགས་ཏེ། ལྷོ་ལྷུང་རྩྭ་བྱི་ཉེ་རུ་ཀཾཾ

**chinö kyi jikten dorjé drolö du mik té**

**OM AH HUNG SHRI HERUKA MAHA GURU PEMA SAM  
BHAVA BENZA KRODHA RADZA TSITTA BENZA  
SAMAYA DZA DZA PEM PEM HUNG HUNG**

Imagining the external world as Dorje Trolö:

OM AH HUNG SHRI HERUKA MAHA GURU PEMA SAM BHAVA  
BENZA KRODHA RADZA TSITTA BENZA SAMAYA DZA DZA PEM  
PEM HUNG HUNG

ནང་བརྩུང་གི་སེམས་ཅན་དོན་རྗེ་ལྷོ་ལོད་དུ་དམིགས་ཏེ། ལྷོ་ལྷུང་རྩྭ་བྱི་ཉེ་རུ་ཀཾཾ

**nangchü kyi semchen dorjé drolö du mik té**

**OM AH HUNG SHRI HERUKA MAHA GURU PEMA SAM  
BHAVA BENZA KRODHA RADZA TSITTA BENZA  
SAMAYA DZA DZA PEM PEM HUNG HUNG**

Imagining the the world's inhabitants, sentient beings, Dorje Trolö:

OM AH HUNG SHRI HERUKA MAHA GURU PEMA SAM BHAVA  
BENZA KRODHA RADZA TSITTA BENZA SAMAYA DZA DZA PEM  
PEM HUNG HUNG

འཁོར་འདས་སྣང་སྲིད་ཐམས་ཅད་དོན་རྗེ་ལྷོ་ལོད་ཀྱིས་གང་བར་དམིགས་ཏེ། ལྷོ་ལྷུང་རྩྭ་བྱི་ཉེ་རུ་

ཀཾཾ

**khordé nangsi tamché dorjé drolö du mik té**

**OM AH HUNG SHRI HERUKA MAHA GURU PEMA SAM  
BHAVA BENZA KRODHA RADZA TSITTA BENZA  
SAMAYA DZA DZA PEM PEM HUNG HUNG**

Imagining that all samsara and nirvana and all appearances and  
existence are filled with Dorje Trolö:

OM AH HUNG SHRI HERUKA MAHA GURU PEMA SAM BHAVA  
BENZA KRODHA RADZA TSITTA BENZA SAMAYA DZA DZA PEM  
PEM HUNG HUNG

འཕྲོ་བ་རིགས་སུག་གི་དགྲིལ་འཁོར་རྩོུ་ཕྱོ་ལོད་དུ་དམིགས་ཏེ། ལྷོ་ལྷོ་རྩྱུ་བྱི་ཉེ་རུ་ཀ་མ་སུ་  
གྲུ་རུ་བརྒྱ་སི་རྩ་མ་བརྒྱ་ལོ་རྩ་རྩ་རོེ། ཅི་རྩ་བརྒྱ་ས་མ་ཡ་རོེ་རོེ། སོ་སོེ། ལྷོ་རྩྱེུ།

**drowa rik druk gi kyilkhor dorjé drolö du mik té  
OM AH HUNG SHRI HERUKA MAHA GURU PEMA SAM  
BHAVA BENZA KRODHA RADZA TSITTA BENZA  
SAMAYA DZA DZA PEM PEM HUNG HUNG**

Imagining the mandalas of the six types of beings as Dorje Trolö:

OM AH HUNG SHRI HERUKA MAHA GURU PEMA SAM BHAVA  
BENZA KRODHA RADZA TSITTA BENZA SAMAYA DZA DZA PEM  
PEM HUNG HUNG

དེ་ཐམས་ཅད་དམིགས་མེད་ཁྲབ་གདལ་སྐོ་འདས་བརྗོད་མེད་གྱི་ཡེ་ཤེས། ཡེ་གདོད་མ་ནས་  
བཞུགས་པའི་ལྷན་སྐྱེས་ཀྱན་རུ་བཟང་སོ་འདི་ཉིད་གྱི་ངང་དུ་ཡེངས་མེད་དུ་བྱན་པས་ཟེན་བཞིན་  
ནས་མཁའ་ལ་རྒྱུད་རྒྱུ་བ་ལྟར་བལྟ་བར་བྱའོ། ཞེ་སྤང་གི་ངོ་སོ་གསལ་བའི་རང་མདངས་གཅེར་  
གྱིས་བལྟས་ཤིང་དེ་ཡི་ངང་དུ་མ་ཡེངས་པར་སྐོད་ལ་བཞག་པའོ། གཉི་སྤྲུག་གི་ངོ་སོ་གདམས་  
གྱི་སྤང་བའི་ཡུལ་ལ། བག་ཆགས་སུ་ཞེན་པ་དེ་ཡི་ངོ་སོ་མ་མ་ཡེངས་པར། རང་སེམས་བྱན་རྗེ་  
དང་མ་བྲལ་བར། ཤར་གྲོལ་གྱི་ངང་དུ་སྐོད་ལ་བཞག་པའོ། འདོད་ཆགས་གྱི་ངོ་སོ་ཞེ་འདོད་

གྲིས་ཀྱི་ན་ནས་སློང་བའི་འོ་རྒྱུ་དང་ཡོ་གྲུ་དང་། གཉེན་འདུན་དང་སྒྲ་སྒྲོགས་ལ་སེམས་ཨ་  
 འཇས་སུ་སོང་ཞིང་། རེ་དོགས་ཀྱིས་སློང་བའི་སློང་ཐམས་ཅད་དུ་དཔྱད་གཞི་བཞུགས་པ་ལྟར་དང་མཚན་  
 འཛིན་མེད་པར་དུ་རང་སློང་འཛིན་མེད་གང་ལའང་འོས་ཟིན་པའི་རང་དུ་འཕར་སློང་དུས་མཉམ་དུ་  
 བཞག་པར་གྲུའོ། འཁོར་འདས་ཀྱི་ལ་ཁྲབ་པའི་ཡེ་ཤེས་ནི་སངས་རྒྱས་ཀྱིས་མ་བསྐྱབས་པ་  
 སེམས་ཅན་གྱིས་མ་བསྐྱབས་པ་མཚན་དུ་གྱུར་པའི་རང་རིག་ཡེ་ཤེས་འདི་ལོ་ནའོ། ས་མ་ཡུལ་གྱི་ལྷ་སྐྱེས་ཀྱི་

བཟང་ལྡིང་།

**dé tamché mikmé khyab dal lodé jömé kyi yeshe  
 yé döma né shyukpé lhenkyé kuntuzangpo di nyi kyi  
 ngang du yengmé du drepé zin shyin namkha la lung  
 gyuwa tar tawar ja o**

In this state of non-conceptual, all-pervasive, inexpressible wisdom beyond the intellect; connate Samantabhadra present from the very beginning; recognized through undistracted mindfulness; I will view all of that like the wind moving through space.

**shyedang gi ngowo salwé rang dang cher gyi té shing  
 dé yi ngang дума yengpar lö la shyakpa o**

The nature of anger is brilliant clarity. I will look at it directly, and remain relaxed without distraction in that state.

**timuk gi ngowo gangshar gyi nangwé yul la bakchak  
 su shyenpa dé yi ngowo la mayengpar rangsem dren  
 dzi dang madralwar shardrol gyi ngang du lö la  
 shyakpa o**

The nature of bewilderment is habitual craving for whatever appears as an object. I will look at its nature without distraction,



**rangnyi dorjé drolö dang khandro seng dong yermé  
 pa la mik té  
 OM AH HUNG ATSIK NETSIK NAMO BHAGA WA TÉ  
 HUNG HUNG PÉ  
 A KA SA MA RA TSA SHA DA RA SA MAH JO HRIH  
 HUNG**

Imagining myself as Dorje Trolö and the dakini Singhamukha  
 inseparable:

OM AH HUNG ATSIK NETSIK NAMO BHAGA WA TÉ HUNG HUNG PÉ  
 A KA SA MA RA TSA SHA DA RA SA MAH JO HRIH HUNG

ཞེས་པའི་སྐྱེས་སྐྱེད་སྲིད་འཁོར་འདས་ཀྱི་གཟུགས་ཅན་གཟུགས་མེད་ཐམས་ཅད་རྒྱ་མཚོ་ལ་  
 ཡར་བབ་པ་ལྟ་བུར་ རང་ཉིད་གྲུ་རུ་ཡབ་ཡུམ་ལ་ཐེམ་པས་མཆོག་གི་བུ་ལྟའི་རྩལ་རྫོགས་པར་  
 བསམ་མོད། དེ་བཞིན་སྤྱི་བོའི་སྐྱེད་བ་མཐའ་ཡས་ཡབ་ཡུམ་པར་ཉེ་རུ་ཀུམ་ཞེས་གསུམ་བྲག་  
 རྒྱག་པུ། དམར་པོ་སྤྱི་བོའི་གཤོག་པ་ཅན་ལཡས་གསུམ་རྩི་རྩི་གྲུག་རལ་གྱི་གཡོན་  
 གསུམ་ཁུལ་ཐོད་ཐོད་ཐོད་ཐོད་ལཡས་དཀར་དབྱེས་དམར་གཡོན་མཐིང་།  
 ཞབས་བཞི་འདོད་སྤྱབས་ཡུམ་དང་འབྲེལ་བར་དམིགས་ཏེ། དྲག་སྐྱགས་གཉིས་བརྒྱའོ།

**shyepé dré nangsi khordé kyi zukchen zukmé tamché  
 gyatso la char babpa tabur rangnyi guru yabyum la  
 timpé tob chü tsal dzokpar sam mo**

I imagine that this sound causes all with form and all without form,  
 all that appears or exists, all samsara and nirvana, to dissolve into  
 me, the father and mother guru, like rain dissolving into the ocean,  
 perfecting the powers of the ten strengths.

**deshyin chiwö nangwa tayé yabyum pema heruka  
 shyal sum chak drukpa marpo pudri shokpachen yé**

**sum dorjé driguk raldri yön sum khatam tötrak dikpa  
shyal sum yé kar ü mar yön ting shyab shyi dortab  
yum dang trilwar mik té**

In the same way, I imagine the Amitabha father and mother within my head as Padma Heruka, with three faces and six arms, red, with wings of razors, holding a vajra, hooked knife, and sword with his three right hands and a khatvanga, skull-cup of blood, and scorpion with his three left hands. Of his three faces, the right one is white, the central one red, and the left one blue. His four legs in a stamping posture, he embraces the mother.

*Repeat the two forceful mantras.*

**OM AH HUNG ATSIK NETSIK NAMO BHAGA WA TÉ  
HUNG HUNG PÉ  
A KA SA MA RA TSA SHA DA RA SA MAH JO HRIH  
HUNG**

མགོན་པའི་འཛིན་རྟེན་དབང་ལྷག་ཡེ་ཡུམ་ཏྲ་མགོན་དམར་མོ་ཡེ་ཡུམ་དམར་གསལ་བྱུག་  
གཉིས་མོད་དུག་དང་མེ་ཡི་ཞགས་ས་འཛིན་པུམ་སྲི་གཙུག་ཏྲ་ཞལ་སག་གདོད་གིས་མཚན་པུམ་  
སྐུ་འཁྲིལ་སྲོད་ཞབས་འདོད་སྐབས་ཁྲིས་རམ་ཅན་དུ་བསྐྱེད་ལུང་། དག་ལྷགས་གཉིས་བརྒྱའོ།

**drinpé jikten wangchuk yabyum tamdrin marpo  
yabyum mar sal chak nyi tö yuk dang mé yi shyakpa  
dzinpa chitsuk ta shyal pak dong gi tsenpa ku tril jor  
shyab dortab trö ngamchen du kyé la**

I generate the Lokeshvara father and mother in my throat as Red Hayagriva father and mother, bright red, holding a skull-mace and fire-lasso with his two hands, a horse's head marking the top of his

head and a sow's head hers, embracing in union, their feet in a stamping posture, enraged and ferocious.

*Repeat the two forceful mantras.*

**OM AH HUNG ATSIK NETSIK NAMO BHAGA WA TÉ  
HUNG HUNG PÉ  
A KA SA MA RA TSA SHA DA RA SA MAH JO HRIH  
HUNG**

སྙིང་གའི་གུ་རུ་ཡབ་ཡུམ་རྗེ་རྗེ་ལོ་ད་ཡབ་ཡུམ་དུ་དམིགས་ཏེ། རྒྱལ་ལྷགས་གཉིས་བརྒྱའོ།

**nyinggé guru yabyum dorjé drolö yabyum du mik té**

I imagine the father and mother guru in my heart as Dorje Trolö father and mother.

*Repeat the two forceful mantras.*

**OM AH HUNG ATSIK NETSIK NAMO BHAGA WA TÉ  
HUNG HUNG PÉ  
A KA SA MA RA TSA SHA DA RA SA MAH JO HRIH  
HUNG**

ལྷེ་བའི་ཡེ་ཤེས་མཚོ་རྒྱལ་མཁའ་འགྲོ་སེང་གའོ་དང་རྗེ་རྗེ་འཛོམས་འབྲེལ་སྙིང་དུ་

དམིགས་ཏེ། རྒྱལ་ལྷགས་གཉིས་བརྒྱའོ།

**tewé yeshe tsogyal khandro seng dong dang dorjé  
drek jom tril jor du mik té**

I imagine the Yeshe Tsogyal behind my navel as the dakini Singhamukha and Dorje Drekjom embracing in union.

*Repeat the two forceful mantras.*

**OM AH HUNG ATSIK NETSIK NAMO BHAGA WA TÉ  
HUNG HUNG PÉ  
A KA SA MA RA TSA SHA DA RA SA MAH JO HRIH  
HUNG**

གསང་བའི་མགོན་པོ་ཉལ་དུ་སྤྲུང་བྱོལ་ཐུང་དང་ལྷན་པ་ལས་གྱི་མཁའ་འགྲོ་དང་འབྲེལ་སྦྲུང་རྟ་ནག་  
ལ་ཞོན་པར་དམིགས་ཏེ། རྒྱལ་ལྷགས་གཉིས་དང་ཡིག་འབྲུ་དགུ་མ་བརྒྱའོ། དེ་ལྟར་ཡང་ཡང་གསལ་བཏབ་པར་བྱའོ།

**sangwé gönpo trakshé trö ngam dang denpa lé kyi  
khandro dang tril jor ta nak la shyönpar mik té**

I imagine that the protector Trakshé in my private place is enraged and ferocious, embracing Karmadakini in union, riding a black horse.

*Repeat the two forceful mantras and the nine syllables. Imagine this clearly and repeatedly.*

**OM AH HUNG ATSIK NETSIK NAMO BHAGA WA TÉ  
HUNG HUNG PÉ  
A KA SA MA RA TSA SHA DA RA SA MAH JO HRIH  
HUNG  
OM MAHAKALA TRAKSHÉ DZA**

སྐུ་ལས་འོད་ཟེར་དང་མེ་རླུང་རྩྭ་དང་དོ་རྩེ་ལྷགས་ལུང་རྟེན་པ་བྱ་བྱུང་གི་ཚོགས་སྦྲོས་པ་སུ།  
སྐུང་སྲིད་འཁོར་འདས་རབ་འབྲུམས་ཐེམ་མེར་གྱི་གང་སྟེ། གཟུགས་ཅན་གཟུགས་མེད་ཐམས་  
ཅད་གྱི་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་རང་ལ་བསྟེན། དབང་དུ་བསྐྱུས་དམ་ལ་བཞག་པར་དམིགས་ཏེ།

**ku lé özer dang mé lung HUNG dang dorjé chakpur  
dikpa ja khyung gi tsok tröpé nangsi khordé rabjam  
tem mér gyi gang té zukchen zukmé tamché kyi lü**

**ngak yi sum rang la tim wang du dü dam la shyakpar  
mik té**<sup>32</sup>

I imagine that my body emits light-rays, fire, wind, HUNGS, vajras, iron kilas, scorpions, and garudas, completely filling all that appears or exists, all samsara and nirvana. The bodies, speech, and minds of all with form and all without form dissolve into me. They are brought under my power and placed in samaya.

ནན་ཏན་སྒྲིང་ནས་བྱས་ནས་ཞུགས་ཅན་གཞུགས་མེད་ཐམས་ཅད་ཚོས་ལ་འཇུང་པར་ཤེ་ཚོས་མེད་དོ་། གསང་བ་གནད་ཀྱི་ཞལ་གདམས་ཟངས་  
སྤབས་གོང་ལྷགས་མ་ས་མ་ཡེ་། སྒྲ་རྒྱ་། གསུང་རྒྱ་། བུགས་རྒྱ་། ཡོན་ཏན་རྒྱ་། ཐིན་ལས་རྒྱ་།

*If you do this earnestly and sincerely, there is no doubt that all of those with form and without form will be brought to dharmā. The secret pith-instructions, the Copper Tube or Necklace Pouch. Samaya! Body seal! Speech seal! Mind seal! Quality seal! Activity seal!*

རིག་འཛིན་བརྗོད་སྤྲོ་ལྷ་ལྷས་། དབེན་གནས་བྲག་གི་ཡོངས་རྫོངས་སུ་། མཁའ་འགྲོ་ཡི་ཤེས་མཚོ་རྒྱལ་ལ་སྣུན་དུ་བརྒྱུད་ཅེ་ཡི་ཤེས་མཚོ་རྒྱལ་གྱིས་  
གསང་བ་ཐིན་ལས་ཀྱི་མགོན་པོ་དྲུག་ནག་པོ་ལ་སྣུན་དུ་བརྒྱུད་ཅེ་ཐིན་ལས་ཀྱི་མགོན་པོ་ལ་ཡི་གེར་ཚབ་ཅེས་། བད་འབྱུང་ཡབ་ཡུམ་གྱིས་བཀའ་  
བསྐོས་ཉེ་། བད་འབྱུང་ཡབ་ཡུམ་གྱི་བཀའ་ཐེགས་དང་བྲག་ཐམས་ཀྱིས་མཚན་ཉེ་། རབ་གནས་དང་སྣོན་ལམ་ཤེས་བཞིན་ཏར་མཚན་ཅིང་བདུད་  
མགོན་ཉིད་ལ་གཉེར་དུ་གཏད་ཅིང་། སྤྱིན་དང་ན་བུན་གཉེས་ཀྱི་སོ་མཚས་སུ་། དེ་ལོ་དུང་གི་རྣོག་འདྲ་བའི་མགུལ་གལ་བའི་མཚོ་ཚན་རྩོམ་ཉེ་འབར་བའི་  
གཡས་རྒྱར་། བྲག་གཏོང་རལ་གྱི་ལྷ་བུའི་གཡོན་རྒྱར་དུ་སྦྲས་པའོ་། ས་འོངས་སུ་མ་ཅུ་ཁ་རལ་དུས་། ལྷ་སྦས་སུ་ཁྱིའི་སྐྱེ་མཐམས་རྗེད་གྱུར་ཅིག་། ཅེས་  
སྣོན་ལས་དང་བཅས་ཉེ་སྦས་སོ་། ས་མ་ལ་མ་རྟ་ལ་དྲུག་དུ་ས་མ་ལ་རྒྱ་རྒྱུ་། རྒྱ་དུ་། རྒྱ་པཎ་། རིག་འཛིན་སི་འགྲུར་རྩོམ་ཉེ་དག་པོ་རུས་ལྷན་  
ཅལ་གྱི་གཉེར་མ་བསྐྱེད་མེད་པའོ་།

*The vidyadhara Padmasambhava transmitted this aurally to the dakini Yeshe Tsogyal at the isolated Great Rock Fortress. Yeshe Tsogyal transmitted it aurally to*

<sup>32</sup> From Day Two onwards, the Dokpa is inserted here. On the penultimate day, the Gutor is instead inserted here. Both the Dokpa and Gutor ritual are contained in the *Supplement*.

*the secret activity protector Black Trakshé. Padmasambhava father and mother commanded the activity protector, "Write it down." Padmasambhava father and mother sealed it with their command and seal, then earnestly consecrated it and voiced aspirations and its auspiciousness, and entrusted it to the mara-protector himself. He concealed it in a place at the border between clouds and mist, on the throat of a mountain shaped like a conch helmet, to the right of the great hidden Blazing Vajra Lake, and to the left of a rock face shaped like a sword. He concealed it with the aspiration:*

*In the future, when the average human lifespan approaches thirty years,  
May this be recovered by the final rebirth of Prince Mutri!*

SAMAYA MAHAKALA TRAKSHÉ DU SAMAYA RAKSHA HUNG RAKSHA DU RAKSHA  
PHAT

*An unadulterated terma of the vidyadhara Mingyur Dorje Drakpo Nuden Tsal.*

### 13. Long-life practice (section eight)

། མ ། ། ིག་ཅུ་རྩེ་རྩེ་གོ་ལོང་ལས། ཆེ་སྐྱབ་འཁོར་འདས་རོ་གཅིག་བཞུགས། །

#### From Guru Dorje Trolö: The Ayusadhana of the Single Flavor of Samsara and Nirvana

ིིེ། དཀོན་མཆོག་གསུམ་དང་ཡི་དམ་ལྷ། དབྱེར་མེད་རྩེ་རྩེ་གོ་ལོང་ལ། སྤྱག་འཆོལ་སྐྱབས་  
མཆེ་སྐྱབ་སྐྱིབ་བཞགས། སྤྱི་ནང་སྣོད་བཅུད་མཆོད་པར་འབུལ།

**HRIH könchok sum dang yidam lha  
yermé dorjé drolö la  
chaktsal kyab chi dikdrib shak  
chinang nöchü chöpar bul**

HRIH To the three jewels and yidam deities  
Inseparable, Dorje Trolö,  
I prostrate, go for refuge, confess veils and wrongs,  
And offer the external and internal environment and inhabitants.

ཁྱོད་ཀྱི་གྲུགས་དམ་མ་གཡེལ་བར། བདག་ལ་བྱིན་པོ་བ་ཆེ་དབང་སྣོལ། རང་རིག་ཡིངས་མེད་  
ཉིང་འཛིན་གསལ། སྤྱེད་ལས་རིག་པའི་རང་མདངས་ལས།

**khyö kyi tukdam mayel war  
dak la jin pob tsewang tsol  
rangrig yengmé tingdzin sal  
jelé rigpé rang dang lé**

Don't neglect your samaya; rain down your blessings upon me  
And bestow the empowerment of life.

The samadhi of undistracted self-awareness is clear.  
From its display, the radiance of awareness,

རྗེ་བདག་ཉིད་སྣང་སྲིད་ཟེལ་གཞོན་སྐྱེ་རྗེ་མོ་ལོད་ཅལ་དམར་ནག་ལྷུང་ཞལ་གཡོན་  
གཟིགས་ཞལ་ཨམ་གཅིགས་དམར་རླུང་སྐྱེན་གསུམ་ཁོ་གཉེར་གཡོན་

**HRIH daknyi nangsi zilnön ku  
dorjé drolö tsal marnak  
zur shyal yön zik shyal amtsik  
mar dum chen sum tronyer yo**

HRIH, I become the subduer of apparent existence,  
Dorje Trolö Tsal, dark red,  
His head and gaze turned to the left, biting his lower lip,  
With three round, red eyes and a moving frown.

མོད་སྐམ་དབུ་བརྒྱན་མོར་ཚུགས་བཅེངས་སྐྱ་གསེབ་ཆེ་དབག་ཡབ་ཡུམ་མཐིང་ལྷག་  
གཡས་རྗེ་མོ་བྱ་ལྷུང་འཕྲོལ་གཡོན་པས་སུར་གཟེར་ལྷགས་སྤྲིག་འབྲེང་

**tökam u gyen tortsuk ching  
tra seb tsé pak yabyum ting  
chak yé dorjé jakhyung cho  
yönpé pur zir chaldik gyé**

He is crowned by skulls. His topknot is bound.  
In his hair are blue Amitayus father and mother.  
His right hand holds a vajra from which soars a garuda.  
His left stabs with a kila that emits iron scorpions.

ཆོས་གོས་རྣམ་གསུམ་མགོ་མེད་སྐྱུལ་ཏུས་རྒྱན་བྱག་དང་རིན་ཆེན་བརྒྱན་མི་ལྷགས་སྤྲིག་  
ལྷགས་གྲང་གོ་ཚོན་བསྐྱོལ་མར་གསོལ་ཞིང་ཞབས་འདོར་སྐྱབས་

**chögö nam sum go treng drul  
rügyen druk dang rinchen gyen  
mipak takpak lang ko lön  
nolmar sol shying shyab dortab**

He is adorned by the three dharma robes, garlands of heads,  
snakes,  
The six bone ornaments, and jewels.  
He wears fresh human, tiger, and elephant skins interlaced.  
His legs are in heroic posture

ཆུ་སྟག་གསེར་མིག་རང་ཞལ་ལྷུ་ བརྗེད་རྩམ་ཅལ་ལྷན་སྒྲིབ་མོས་དགའ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་  
སྟུགས་བར་གཟེར་སྤྱོད་མཚོན་ཆའི་ཆར་ཆེན་འབེབས།

**gya tak sermik rang shyal ta  
ji ngam tsalden der mö dré  
nying dren trak du kyukpar zir  
pu shyol tsönché char chen beb**

Atop a tigress who gazes at his face with her golden eyes.  
Ferocious and powerful, with her claws she rips out enemies'  
hearts,  
Squeezing them until they vomit blood.  
Her fur emits a great rain of weapons.

རང་བཞིན་མེ་རླུང་ཐོག་སེར་གྱི་ དབུས་སྤྱོད་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ བསྐྱེད་རྩམ་ཅལ་ལྷན་བསྐྱེད་ རང་ཉིད་རྗོངས་ལྷོ་ལྷོ་  
གྱི་ དཔལ་བར་ལྷོ་དཀར་ཆེ་དབུག་དཀར་

**rangshyin mé lung tokser gyi  
ü su gying ngam tsalden kyé  
rangnyi dorjé drolö kyi  
tralwar OM kar tsé pak kar**

Amidst their natural fire, wind, lightning, and hail  
 I generate them as graceful, ferocious, and mighty.  
 In my forehead as Dorje Trolö,  
 From a white OM, appears white Amitayus.

མགོན་པར་ལྷ་དམར་ཆོ་དཔག་དམར་། སྙིང་གར་རྗེ་མཐིང་ཆོ་དཔག་མཐིང་། ལྷ་བར་ལྷོ་སེར་  
 ཆོ་དཔག་སེར་། གསང་བར་པཎ་ལྷང་ཆོ་དཔག་ལྷང་།

**drinpar AH mar tsé pak mar**  
**nyinggar HUNG ting tsé pak ting**  
**tewar DROOM ser tsé pak ser**  
**sangwar PHAT jang tsé pak jang**

In my throat from a red AH appears red Amitayus.  
 In my heart from a blue HUNG appears blue Amitayus.  
 At my navel from a yellow DROOM appears yellow Amitayus.  
 In my secret place from a green PHAT appears green Amitayus.

ཀུན་གྲང་ཞི་ཞལ་བྱུག་མཉམ་བཞག་། དེ་དབུས་ཆོ་བུམ་ཤིང་ལོས་བརྒྱན་། ལོངས་སྐྱོད་རྫོགས་  
 ལྷ་ཞབས་རྫོང་རྒྱེལ་། རང་འབྲེལ་ཡུམ་དང་དབྱེར་མེད་འབྲེལ་།

**kün kyang shyi shyal chak nyam shyak**  
**dé ü tsebum shinglō gyen**  
**longchö dzok ku shyab dor kyil**  
**rang dré yum dang yermé tril**

All have peaceful countenances and hands in equipoise  
 Holding life vases adorned by trees in bloom.  
 Samboghakayas, their legs are vajra-crossed.  
 They embrace inseparably consorts like themselves.

འོད་འབར་བརྗེད་རམ་སྐྱ་ཏུ་བསྐྱེད། བད་རྒྱ་རྒྱལ་གདན་སྟེང་གསལ། དམ་ཡེ་དབྱེར་མེད་  
སྤྲུགས་སྲོག་སྤྲུགས། དེ་ལས་འོད་ཟེར་རྣོ་སྤྲུང་འཕྲོས།

**öbar ji ngam ku ru kyé  
pé da gyadram den teng sal  
damyé yermé tuk sok ngak  
dé lé özer no nyur trö**

I generate them as brilliantly radiant and impressive.  
They are vivid atop lotuses, moons, and crossed-vajra seats.  
Samayasattvas and jñanasattvas inseparable, in their hearts  
Are their heart-lives and mantras, which emit light-rays sharp and  
swift.

རྣམ་དག་སྤྲོགས་བཅུའི་དག་ཞིང་དང་། ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་དང་རྩ་ཡབ་སླིང་། ཟངས་མདོག་བརྒྱ་འོད་  
གྱི་ཞིང་། མཁའ་སྐྱོད་གནས་དང་འོག་མིན་ཡུལ་། དག་བ་རྒྱལ་བའི་དགྲིལ་འཁོར་ནས་། རོ་རྗེ་  
སྲོ་ལོད་སྤྲུང་བྲངས་གྱུར་། ཨྲོ་བརྗེ་སྲོ་ལོད་བརྗེ་ས་མ་ཡ་རེ་རེ་།

**namdak chok chü dak shying dang  
orgyen yul dang ngayab ling  
zangdok pema ö kyi shying  
khachö né dang womin yul  
dakpa gyalwé kyilkhör né  
dorjé drolö chendrang gyur  
OM BENZA DRO LÖ BENZA SAMAYA DZA DZA**

From the pure realms in the ten directions,  
From Uddiyana and Chamaradvipa,  
From the realm of Lotus Light on the Copper-Colored Mountain,  
From the celestial realms and Akanishtha,  
From the pure mandalas of all victors,  
Dorje Trolö is invited.

OM BENZA DRO LÖ BENZA SAMAYA DZA DZA

ལྷ་ཡང་ཆེ་ལྷ་ལོ་ལོ་དང་། རིགས་ལྷ་ཡབ་ཡུམ་འདིར་གཤེགས་ཏེ། དབང་བཞི་བསྐྱར་ཏེ་  
ལྷོ་བ་བཞི་དག། ལུས་པས་དབང་བསྐྱར་ལས་ཉོན་དག།

**lar yang tselha dro lö dang  
rik nga yabyum dir shek té  
wang shyi kur té drib shyi dak  
bumpak wangkur lé nyön dak**

Life deities, Trolö and the father and mothers  
Of the five families, come here again!  
Bestow the four empowerments and purify the four veils.  
They empower me with vases, purifying karma and kleshas.

བདུད་རྩིས་ལུས་ཁེངས་གྲེན་བྱ་སྤྱད། རིགས་བདག་དོ་རྩེ་འཆང་ཡབ་ཡུམ། ལྷོ་བོར་གསལ་  
བར་བསྐོམ་བར་བྱ། དབང་ལྷ་རྣམས་ལ་ལྷ་མོས་མཚོད། ཨ་ལྷོ་སྐགས་རྣམ་འབྲུ་བུ་རྩོད།

**dütsi lü kheng gyendu lhü  
rikdak dorjé chang yabyum  
chiwor salwar gompar ja  
wanglha nam la lha mö chö  
ARGHAM PADAM PUPE DHUPE ALOKE GHENDHE  
NEWITE SHABTA PUDZA HO**

Amrita fills my body and emerges upward.  
I clearly imagine the lord of my family,  
Vajradhara father and mother, on my crown.  
Goddesses present offerings to the empowering deities.  
ARGHAM *etc.*, up to SHABTA PUJA HO

དོ་རྗེ་དབའ་མོས་སྐྱ་ལྷངས་ཏེ། དོ་རྗེ་དབའ་མོས་བསྐྱོད་པས་བསྐྱོད། ལྷ་དང་ལྷ་མོས་མཚོད་  
བས་མཚོད། དབང་ལྷ་དགུས་ཚེས་རང་སྦྱིང་ཟེམ།

**dorjé pawö lu lang té**  
**dorjé pa mö töpé tö**  
**lha dang lha mö chöpé chö**  
**wanglha gyé tsim rang nying tim**

Vajra viras sing.

Vajra virinis praise.

Gods and goddesses make offerings.

Pleased, the empowering deities dissolve into my heart.

དམ་ཡེ་དབྱེར་མེད་གཅིག་འདེས་གྲུར། ཐུགས་ཀར་ཆེ་དབག་སྦྱིར་གར་རྩྱེ། མཐའ་མར་ཐུགས་  
མེད་གསལ་བར་བསྐྱོད། ཆེ་བརྟན་འགྲུར་མེད་དངོས་གྲུབ་ཐོབ། ལྷོ་བརྗོ་ལོད་ལྷ་ཡུལ་རྣམ་  
སྐྱོ་རྩྱེ། ལྷོ་ལྷུང་རྩྱེ་གྲུབ་བརྗོ་སྐྱོ་ལྷ་བརྗོ་ལོད་ལྷ་ཡུལ་རྣམ་སྐྱོ་རྩྱེ། ལྷོ་ལྷུང་གསལ་ཆེ་བའི་བསྐྱོན་ཐུགས་  
སོ།

**damyé yermé chik dré gyur**  
**tukkar tsé pak nyinggar HUNG**  
**tamar ngak treng salwar kyé**  
**tsé ten gyurmé ngödrub tob**  
**OM BENZA DRO LÖ AYUH JNANA SIDDHI HUNG**  
**OM AH HUNG GURU PEMA SAM BHAVA BENZA DRO**  
**LÖ AYUH JNANA SIDDHI HUNG**

I become samayasattva and jñanasattva inseparable, mixed into  
one.

In the heart of Amitayus in my heart is HUM

Surrounded by the mantra garland; I clearly generate this.

I gain the siddhi of stable, unchanging life.





The 100 Syllable Mantra

ཨོྃ་བཟོ་སང་ས་མ་ཡེ། མ་བྱ་སྤ་ལ་ཡེ། བཟོ་སང་ཏུ་ནོ་བ་ཉིལ་བི་རྣོ་མེ་རྣ་ལ། སུ་ཉོ་ཉོ་མེ་རྣ་ལ།  
སུ་པོ་ཉོ་མེ་རྣ་ལ། ཨ་བྱ་རྣོ་མེ་རྣ་ལ། སམ་སི་རྣོ་མེ་བྲ་ཡལྱེ། སམ་ཀམ་སུ་ཙ་མེ། ཙོ་ཉོ་མེ་ལེ།  
ཀུ་བུ་རྣོ། ཏ་ཏ་ཏ་ཏ་ཏོ། ལྷ་ག་ལྷ་ལ། སམ་ཏ་ལྷ་ག་ཏ་བཟོ་སྤ་མེ་སུ་རྣོ་བཟོ་ལྷ་མ་སྤ་ས་མ་ཡེ་  
སང་ལ།

**OM BENZA SATO SAMAYA  
MANUPALAYA  
BENZA SATO TENOPA TISHTA DRIDHO MÉ BHAVA  
SUTOKHAYO MÉ BHAVA  
SUPOKHAYO MÉ BHAVA  
ANURAKTO MÉ BHAVA  
SARVA SIDDHI MÉ PRAYACCHA  
SARVA KARMA SU TSA MÉ  
TSITTAM SHREYANG  
KURU HUNG  
HA HA HA HA HO  
BHAGAVAN  
SARVA TATAGATA BENZA MA MÉ MUN TSA BENZI  
BHAVA MAHA SAMAYA SATO AH**

*(three times)*

## 15. Offering and praise<sup>34</sup>

ཨྲི་ཡེ་ཤེས་ལྷ་ཚོགས་སྐྱུན་འདྲེན་གཤེགས་སུ་གསོལ། །སྤྱི་ནང་གསང་བའི་འཇམ་བསྟན་  
མཚོད་པ་འབྲུལ། །སྐྱུ་གསུང་སྤྱགས་ཡོན་ལྷན་ལས་རྫོགས་ལ་བསྟོད། །ཉམས་ཆགས་འགལ་  
འཇུལ་ཐམས་ཅད་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །མཚོག་དང་སྐྱུན་མོང་དངོས་གྲུབ་རྩལ་དུ་གསོལ། །  
མ་རྒྱ་ཨ་མྲི་ཏ་རྟ་བ་ལིན་ཏ་ཁ་ཉི།

**OM yeshe lhatsok chendren shek su sol  
chi nang sangwé dzab nyen chöpa bul  
ku sung tuk yön triné dzok la tö  
nyamchak galtrul tamché tol lo shak  
chok dang tünmong ngödrub tsal du sol  
MAHA AMRITA RAKTA BALINTA KHA HI**

OM Wisdom deities, I invite you here and pray that you come.  
I offer my outer, inner and secret mantra recitations.  
I praise your perfected body, speech, mind, qualities and activities.  
I confess all my impairments and delusions  
Bestow the supreme and common siddhis.  
MAHA AMRITA RAKTA BALINTA KHA HI

---

<sup>34</sup> This is not in the root text. Translated by David Teasdale.

## 16. Receiving the siddhi<sup>35</sup>

ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་། ལྷ་མ་རིག་འཛིན་ལྷ་ཚོགས་ཀྱི་། ལྷ་ལས་འབྱུ་གསུམ་ཡི་གེ་འཕྲོས་། རང་གི་གནས་  
གསུམ་མེད་གྱིས་གང་། དབང་བཞི་ཚོའི་ཅིང་སྐྱ་བཞི་ཡི་། ས་འོན་རྒྱུད་ལ་བཞག་པར་གྱུར་། ལྷོ་  
ལྷོ་ལྷོ་བརྟུ་བྱ་བུ་བསྐྱོད་ཐེང་ཅལ་བརྟུ་ས་མ་ཡ་རྩ་། སི་རྣའི་བ་ལ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་རྩེ་ལྷོ་རྩེ་རྩེ་ས་སི་རྣའི་  
ལྷོ་ལྷོ་སི་རྣའི་། ཀུ་ཡ་ཨ་མེ་ཞི་ཤི་རྩེ་ལྷོ་། ལྷོ་ཀུ་ཨ་མེ་ཞི་ཤི་རྩེ་ལྷོ་། ཅིང་ཨ་མེ་ཞི་ཤི་རྩེ་ལྷོ་། སམ་རྣམ་རྣུ་ཕ་  
བུ་རྣེ་ན་བཅུ་ཨ་མེ་ཞི་ཤི་རྩེ་ཨེ་ལྷོ་།

**OM AH HUNG lama rigdzin lhatsok kyi**

**ku lé dru sum yigé trö**

**rang gi né sum mér gyi gang**

**wang shyi tob ching ku shyi yi**

**sabön gyü la shyakpar gyur**

**OM AH HUNG BENZA GURU PEMA TÖTRENG TSAL**

**BENZA SAMAYA DZA SIDDHI PALA HUNG AH**

**HRIH HUNG HARINISA SIDDHI AYUH SIDDHI**

**KAYA ABHIKINTSA OM**

**WA KA ABHIKINTSA AH**

**TSITTA ABHIKINTSA HUNG**

**SARVA DHARMA DHATU MAHA JNANA PENTSA**

**ABHIKINTSA É HANG AH**

OM AH HUNG From the bodies of the Guru Vidyadhara deities  
Flow the three syllables,  
Completely filling my three places.  
I receive the four empowerments.  
The seeds of the four kayas are planted in me.  
OM AH HUNG *etc.*

---

<sup>35</sup> From 248.2 – 249.2. Extracted from Dorje Drakpo Tsar, p. 132.  
Only recited again here on the final day.



**rang gi lü ngak yi sum la  
kha la trin tar timpar gyur  
chu la chu shyak tabur gyur**

HUNG The trikaya gurus and dakinis  
Dissolve into my body, speech, and mind  
Like clouds into the sky,  
Like water into water.

## 17. Dorje Drakpo Tsal (Contd.)

༼ཨ༽ ཨུཾུཾུཾུཾ རྟེན་དང་གཏོར་མའི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ལྷུང་ཡང་རང་ལ་ཐེམ་བར་གྱུར།

**OM AH HUNG**

**ten dang tormé lhatsok nam**

**lar yang rang la timpar gyur<sup>36</sup>**

OM AH HUNG

The deities within the supports and tormas

Dissolve into me once again.

ལུས་སྤང་ལྷ་སྐྱེས་མཐའ་ནས་ཡལ། སྐྱེ་མེད་ཡི་གེ་རྣམས་ཐེམ། རྣམས་ལྷུང་ཡང་རྟེན་ཐེག་ལེར་གྱུར།  
ཐེག་ལེ་བྱུང་གང་ལ་སྐྱོད་དུ་ཡལ། བརྗོད་མེད་ཡི་ཤེས་གཏུག་མའི་སེམས་ལྷུང་ཡང་རང་མེད་རིག་  
ཅུལ་མངོན་གྱུར་ཤོག།

**lü nang lha ku ta né yal**

**kyemé yigé HUNG la tim**

**HUNG yang ö shyu tikler gyur**

**tiklé khyab dal long du yal**

**jömé yeshe nyukmé sem**

**yengmé riktsal ngöngyur shok**

My body, appearing as the deity, melts from the outside in,

Dissolving into the unborn syllable HUNG.

The HUNG melts into light and becomes a bindu.

The bindu dissolves into the all-pervasive expanse.

May inexpressible wisdom, natural mind,

---

<sup>36</sup> These two lines, “OM AH HUNG ten ... timpar gyur”, are only recited on the final day.

Undistracted awareness-display, become manifest. <sup>37</sup>

ཐཱ་མ་སྐྱ་གསུམ་གྱི་ལྷན་པ་ཐབས་སྐབ་པ་གྱི་ཉི་ཁོག་དེའུ་བ་མཚན་མེད་རིགས་དྲུག་འབྲང་རྒྱལ་གྱི་ལོ་ལྟ་ལྟེ་ལྷོ་གཤམ་ལོ་ ཅོན་བརྒྱ་ས་མ་ཡེ། ལྷགས་རྒྱ་བདེ་

མེས།

*The sixth chapter: the sadhana of the trikaya gurus, the general framework, and the series of offerings, liberating beings from the dangerous passage of the six states. Chitta Vajra Samaya! Mind Seal! Symbol Dissolved!*

རིག་འཛིན་མི་འགྲུར་རྟོ་རྟེ་དག་སོ་རུས་ལྡན་ཅལ་གྱི་གཏེར་མ་བསྐྱེད་མེད་པའོ། །

*An unadulterated treasure of the vidyadhara Mingyur Dorje Drakpo Nuden Tsal.*

---

<sup>37</sup> The repeat of this prayer on p. 249.2 - 249.4 includes the following final annotation:

།།ཨོ་སྲ་ལྷ། ། ལྷ་འགྲུར་གསང་སྐྱབས་ཐཱ་མེད་རྒྱུད་སྐབ་ཐབས། །རྒྱ་མཚོའི་འཛིངས་ལས་ཐབ་པ་གཏེར་མའི་ཕྱོགས། །སྤྱིང་པོའི་  
ཡང་སྤྱིང་ལྷགས་གཏེར་ནོར་ལུའི་རྒྱ། །མཁའ་འགྲོའི་དབང་རྒྱལ་རུས་ལྡན་ཅལ་གྱིས་བསྐོལ། །ཐབས་ཤེས་ཁ་སྐྱོར་ཚེ་ལི་དགྲིལ་  
འཁོར་དང་། །བརྒྱ་བརྒྱ་ལས་རིམ་བརྒྱ་ཅ་པ། །ཅ་གསུམ་རྫོ་རྟེ་མོ་ལོད་ཐེན་ལས་ཀྱི། །བྱང་བུ་ཆ་ལག་བཅས་པའི་པར་ཡིག་  
འབྲུལ། །ནམ་དག་མོས་ཐོས་དཔལ་སྤྲངས་ཚོས་ལྷ་ཆེར། །བསྐྱབས་པའི་དགོ་བས་བསྟན་དང་བསྟན་འཛིན་རྒྱས། །རིག་ཅལ་བརྒྱ་  
ཀུན་ཏུ་འཆང་གི་ཞལ། །མངོན་གྲུར་འཁོར་བ་དོང་ནས་སྐྱལ་པར་ཤོག། །མྱོ་མྱོ་མྱོ། །མན་ལི་ལྷོ་རྒྱ་ལ་རྩྭ་རྩྭ་ལྷ་ལྷ་རཔ་ལྷ་བརྒྱ།  
ལུ་ལྷོ།

## 18. Prayer of auspiciousness<sup>38</sup>

འུམ་ཚེས་དབྱེངས་སྐྱེ་མེད་དཀྱིལ་འཁོར་དུ་བཙེམ་ལྡན་ཀུན་བཟང་ཡབ་ཡུམ་གྱིས་ཡེ་ཤེས་  
ལྷ་ཡི་སྐྱེལ་བསྐྱུར་འགྲེད་འཕོ་འགྲུར་མེད་བའི་བཀའ་ཤེས་གང་དེང་འདིར་འགྲོ་ལ་འཆར་གུར་  
ཅིག་ཅེག་ཅེག་

**HUNG chöying kyemé kyilkhor du  
chomden kunzang yabyum gyi  
yeshe nga yi trul gyur gyé  
pogyur mepé tashi gang  
dengdir dro la char gyur chik**

HUNG In the unborn mandala of the dharmadhatu,  
The bhagavat Samantabhadra father and mother  
Emit emanations of the five wisdoms.  
That goodness, unfluctuating and unchanging:  
May it appear to beings here and now!

འུམ་མ་འགགས་རང་གསལ་སྐྱོང་ཡངས་ནས་རྒྱལ་བ་རབ་འབྱམས་ཚེས་སྐོ་གང་སྐྱེ་མེད་  
ཚེས་སྐོའི་ཡི་གེམར་འཁོར་འདས་ཀུན་ལྷན་བཀའ་ཤེས་གང་དེང་འདིར་འགྲོ་ཀུན་ལྷན་གུར་  
ཅིག་ཅེག་ཅེག་

**HUNG magak rangsal long yang né  
gyalwa rabjam chögo gang  
kyemé chögö yigé shar  
khordé künkhyab tashi gang  
dengdir dro künkhyab gyur chik**

HUNG From the unceasing, self-illuminating, vast expanse,

---

<sup>38</sup> From p. 247.1 – 248.2. Extracted from Text Ca, 120.6-122.2.

The dharma gates of all the countless victors  
Appear as unborn letters of dharma.  
That goodness, filling all samsara and nirvana:  
May it fill all beings here and now!

རྗེ་རྣམ་དགའི་དལ་འབྱོར་དོན་ལྡན་སུ་དཔག་པར་དཀའ་བའི་ས་རོལ་བྱིན་མཁའ་ལ་དུ་མེད་  
པའི་ས་ལམ་བསྐོད་མཁོ་གཞིག་གཞིག་གྲལ་བའི་བཀའ་ཤིས་གང་ལྟོ་དེང་འདྲིང་འགྲོ་ཀུན་སླིན་གྱུར་  
ཅིག་ལོ།

**HUNG nyé ké daljor dön denpa  
pakpar kawé parol chin  
shyal du mé pé salam drö  
shyomshyik dralwé tashi gang  
dengdir dro kün min gyur chik**

HUNG The most meaningful use of these rare freedoms  
And resources is to achieve the immeasurable perfections,  
And traverse the inestimable levels and paths.  
That goodness, indestructible and unbreakable:  
May it ripen all beings here and now!

རྗེ་རྣམ་སྲིད་དགྲིལ་འཁོར་རབ་འབྱམས་གང་ལྟོ་བདེ་ལེགས་སྣང་གྲུབ་དཔལ་དང་ལྡན་ལབ་ད་  
མེད་སྣང་གྲུབ་གྲུབ་ཡིད་བཞིན་ལོར་ལྟོ་འདོད་དགུ་ཀུན་འབྱུང་བཀའ་ཤིས་གང་ལྟོ་དེང་འདྲིང་རིགས་བྱུག་  
ལྷན་གྱུར་ཅིག་ལོ།

**HUNG nangsi kyilkhör rabjam gang  
delek lhündrub pal dangden  
bemé lhündrub yishyin nor  
dögu künjung tashi gang  
dengdir rik druk khyab gyur chik**

HUNG Apparent existence is a boundless mandala  
 Of glorious, spontaneous happiness and excellence,  
 A wish-fulfilling jewel of effortless, spontaneous perfection.  
 That goodness, the source of all we want:  
 May it fill the six realms here and now!

ལྷོ་རང་རིག་རིག་པའི་རོ་བོ་ཉི་དུང་། མ་འགགས་འགག་མེད་ཅིར་ཡང་འཆར་། ལྷོ་དགས་ལ་དུན་  
 རིག་མཁའ་ལྟར་དག། ཤར་གྲོལ་དུས་མཉམ་དབྱིངས་རིག་འདྲེས་། བརྗོད་མེད་ཡེ་ཤེས་ཉི་ལྟར་  
 ཤར་། དེར་འདིར་འགྲོ་དུག་གསལ་གྱུར་ཅིག། འགྱུར་བ་མེད་པར་བརྟན་གྱུར་ཅིག། ཐབས་གི་  
 བཀའ་ཤིས་རྒྱ་ལྟར་གསལ། ཤེས་རབ་བཀའ་ཤིས་ཉི་ལྟར་ཤར་། ལས་ཉོན་ལྷན་ལྷབ་གསལ་གྱུར་  
 ཅིག། ཚེས་དབྱིངས་བཀའ་ཤིས་མཁའ་ལྟར་དག། འཆི་བ་མེད་པར་གནས་གྱུར་ཅིག། ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་  
 བརྗོད་མཁའ་ལྟར་ཉི་ལྟར་ཉི་ལྟར་ལྷོ་།

**HUNG rangrig rigpé ngowo nyi  
 magak gakmé chiryang char  
 tong sal dren rik kha tar dak  
 shardrol dünyam yingrik dré**

HUNG Self-awareness, the essence of awareness,  
 Is unceasing and unlimited; it appears as anything.  
 Empty, lucid, mindful awareness, as pure as space,  
 Its arising and liberation simultaneous, expanse and awareness  
 mixed,

**jömé yeshe nyi tar shar  
 dengdir dro druk sal gyur chik  
 gyurwa mepar ten gyur chik  
 tab kyi tashi da tar sal**

Inexpressible wisdom shines like the sun.

May it illuminate the six types of beings here and now!  
May it be unchangingly stable!  
The goodness of means is as bright as the moon.

**sherab tashi nyi tar shar**  
**lé nyön mün khyab sal gyur chik**  
**chöying tashi kha tar dak**  
**chiwa mepar né gyur chik**  
**OM AH HUNG BENZA MANGALAM TISHTA TISHTA**  
**TISHTA DROOM**<sup>39</sup>

The goodness of knowledge shines like the sun.  
May they fill and illuminate the darkness of karma and kleshas.  
The goodness of the dharmadhatu, as pure as space:  
May it forever remain, undying!  
OM AH HUNG BENZA MANGALAM TISHTA TISHTA TISHTA DROOM

---

<sup>39</sup> The dedication prayers are recited here.